



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES
ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN

Elaboración de un glosario terminológico médico inglés-español sobre
fisiología humana, Lima, 2022

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:
Licenciado en Traducción e Interpretación

AUTORES:

Irigoyen Goycochea, Dilan Gerardo (orcid.org/0000-0002-1058-9993)

Juarez Chavez, Hilary Nicole (orcid.org/0000-0002-9615-6127)

ASESORA:

Mgtr. Gálvez Nores, Betty Maritza (orcid.org/0000-0003-0052-7956)

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Traducción y Terminología

LÍNEA DE RESPONSABILIDAD SOCIAL UNIVERSITARIA:

Apoyo a la reducción de brechas y carencias en la educación en todos sus niveles

LIMA - PERÚ

2022

Dedicatoria

A nuestros padres que cada día nos apoyaron y nos dieron su confianza a lo largo de nuestra carrera universitaria. A nuestras familias y a las personas que estuvieron a nuestro lado durante esta gran etapa de nuestra vidas.

Agradecimiento

Agradecemos a nuestra asesora la profesora Betty Maritza Gálvez Nores por guiarnos en el desarrollo del presente trabajo.

Asimismo a los profesores que hemos tenido a lo largo de la carrera por sus enseñanzas durante nuestra formación académica.

ÍNDICE DE CONTENIDOS

Carátula.....	i
Dedicatoria	ii
Agradecimiento	iii
Índice de Contenidos.....	iv
Índice de Tablas.....	v
Índice de Figuras.....	vi
Resumen.....	vii
Abstract.....	viii
I. INTRODUCCIÓN	1
II. MARCO TEÓRICO.....	5
III. METODOLOGÍA.....	13
3.1. Tipo y diseño de investigación.....	13
3.2. Categorías, Subcategorías y matriz de categorización.....	15
3.3. Escenario de Estudio.....	16
3.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos	17
3.5. Procedimiento	18
3.6. Rigor científico.....	19
3.7. Método de análisis de datos	20
3.8. Aspectos éticos.	20
IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN.....	21
V. CONCLUSIONES.....	29
VI. RECOMENDACIONES	31
REFERENCIAS	32
ANEXOS	38

ÍNDICE DE TABLAS

<i>Tabla 1: Cuadro de Categorización</i>	<i>15</i>
<i>Tabla 2: Elaboración de un glosario terminológico.....</i>	<i>21</i>
<i>Tabla 3: Resultados del primer objetivo específico.....</i>	<i>22</i>
<i>Tabla 4: Resultados del tercer objetivo específico.....</i>	<i>23</i>
<i>Tabla 5: Resultados del cuarto objetivo específico.....</i>	<i>24</i>
<i>Tabla 6: Resultados del sexto objetivo específico.....</i>	<i>26</i>

ÍNDICE DE FIGURAS

<i>Figura 1: Procedimiento del análisis cualitativo.....</i>	<i>19</i>
<i>Figura 2: Resultados del segundo objetivo específico.....</i>	<i>23</i>
<i>Figura 3: Registro de todas las fuentes de lo trabajado en el glosario.....</i>	<i>25</i>

RESUMEN

El presente trabajo de investigación titulado *Elaboración de un glosario terminológico médico inglés-español sobre fisiología humana, Lima, 2022* tuvo como objetivo elaborar un glosario terminológico inglés-español sobre fisiología humana. La investigación cuenta con un enfoque cualitativo, de tipo básico, nivel descriptivo y un diseño de estudio de casos. Se aplicó la técnica de análisis de contenido y se elaboró una ficha terminológica bilingüe como instrumento. El corpus fue el libro *Textbook of Medical Physiology*, del cual se seleccionaron 80 términos. Como resultado, la categoría del término origen más común fue el léxico específico del texto especializado; en cuanto al equivalente el más común fue el absoluto; en la categoría gramatical tanto de origen como equivalente se obtuvo solo sustantivos. En cuanto a la definición del equivalente la única encontrada fue la intensional, en las fuentes del término origen la más común fue el artículo y finalmente en la ejemplificación contextual tanto de origen como de equivalente se obtuvieron del corpus. Por último, se concluyó que la extracción del término origen, identificar el equivalente, la búsqueda de las definiciones y la identificación de la categoría gramatical, las fuentes y el contexto hacen factible la elaboración de un glosario.

Palabras clave: *Terminología, terminología médica, términos especializados, glosario terminológico.*

ABSTRACT

The present research work entitled *Elaboración de un glosario terminológico médico inglés-español sobre fisiología humana*, Lima, 2022 had the objective of elaborating an English-Spanish terminology glossary on human physiology. This research had a qualitative, basic, descriptive approach and a case study design. The content analysis technique was applied and a bilingual terminology card was elaborated as an instrument. The corpus was the Textbook of Medical Physiology, from which 80 terms were selected. As a result, the most common source term category was the specific lexicon of the specialized text; as for the equivalent, the most common was the absolute; in the grammatical category of both source and equivalent, only nouns were obtained. As for the definition of the equivalent the only one found was the intention, on the sources of the term “origin” the most common was the article and finally in the contextual exemplification both origin and equivalent were obtained from the corpus. Finally, it was concluded that the extraction of the source term, the identification of the equivalent, the search for definitions and the identification of the grammatical category, the sources and the context make the elaboration of a glossary feasible.

Keywords: *Terminology, medical terminology, specialized terms, glossary of terminology.*

I. INTRODUCCIÓN

La medicina ha tenido muchos cambios y actualizaciones a través de los años, se han generado diferentes tipos de avances médicos e incluso se han incrementado otros por la reciente pandemia. Debido a que la medicina está regularmente en constante estudio e investigación, llega a ser un campo muy amplio por estudiar. Siempre están surgiendo nuevas respuestas a diferentes interrogantes o nuevas preguntas planteadas. Lo que abordamos en este trabajo se enfoca precisamente en la fisiología humana y en los diferentes términos que puedan surgir en el estudio o traducción de la misma, ya que al ser un aspecto un poco más técnico de la medicina la terminología que se aplica en este campo no es de conocimiento general.

Según Houssay, Lewis, Orías, Hug, Foglia y Menéndez (2018) la fisiología es una ciencia la cual estudia a los seres vivos y trata de entender las leyes de estos. Estudia cómo funcionan los organismos vivos, ya sea saludables o enfermos. Esto es importante para el médico porque estas leyes generales guían los procesos normales y patológicos.

Debido a ello algunos términos relacionados con la fisiología pueden ser complejos para los traductores, ya que para la mayoría de traductores no especializados son términos nuevos que no han visto antes. Surgiendo de ese modo problemas al momento de traducir, dado que puede llegar a ser confuso el uso de términos específicos sin un conocimiento previo. El mensaje puede no quedar completamente claro. Esto genera confusión no solo al traductor sino también al receptor del mensaje y a su vez podría surgir una distorsión completa de lo que realmente se quiere decir, por ello en esta investigación se busca esclarecer y definir de forma correcta estos términos.

Esta investigación nace no solo por el hecho de querer aclarar dudas respecto a términos o conceptos en específico que pueden llegar a ser confusos, nuevos o desconocidos para los traductores, sino también por el hecho de encontrar un equivalente al español que realmente pueda

adecuarse al mensaje que se quiere dar o a los términos médicos que se deseen resaltar sin generar ambigüedad o doble sentido. Santana (2006) nos menciona que al momento de comparar el léxico médico de la actualidad y el que está presente en textos y escritos antiguos, se corre el riesgo de confundir vocablos que representan hechos muy distintos en diferentes períodos. De este modo queda claro que los términos médicos generales están en constante cambio, llegando a ser muy importante tener profesionales capacitados para traducirlos de forma óptima y con la versión más reciente y acertada posible.

La terminología es parte clave de los avances médicos siendo primordial para los traductores tener claros los términos usados en las diferentes áreas. El estudio de la terminología es complicado, debido a que debe satisfacer, por un lado, la duda de los especialistas que desean defender el uso de un lenguaje incomprensible para el público general; por otra parte, la del público puesto que el intercambio con especialistas suele generar dificultades de comprensión; en suma, la de los intermediarios de la comunicación que tienen que satisfacer las necesidades de los distintos usuarios. Estos grupos pueden ayudarse entre ellos si comprenden las necesidades pragmáticas y lingüísticas de la terminología (Cabré, 1999).

Es muy importante destacar que en ciertos casos es necesario investigar ciertos términos, indagar y buscar información sobre ellos, pues es un tema que se relaciona con procesos médicos importantes que ayudan y mejoran la calidad de vida de las personas, es por eso que se debe tener muy en claro la definición de los términos. Estos términos deben ser los correctos para no dar lugar a ningún tipo de variación en el mensaje. Wüster (1996) nos dice que la terminología es un campo donde se encuentran la ciencia de la información, la lingüística y la ciencia cognitiva, define un objeto de análisis y funciones de trabajo muy restrictivos, por ello limita su objeto a las unidades propias de los campos científico-técnicos, reduce la terminología a la búsqueda de conceptos y de términos.

Siendo la terminología un punto importante no solo para el público en general que está ansioso de aclarar ciertas dudas sino también para expertos en el área los cuales necesitan tener completamente claros estos términos con el fin de no cometer ningún error al momento de poner en práctica estos conocimientos.

Con esta investigación, se busca generar un estudio en el campo médico fisiológico y que se desarrollen futuras investigaciones en el área, a la vez se busca ayudar a los traductores e intérpretes para que tengan una base confiable de la cuál guiarse y obtener términos médicos fisiológicos en concreto. A su vez, estos términos sirven para que se pueda tener una fuente segura en la cual basar las traducciones y obtener los términos correctos sin correr riesgo a falsos sentidos o la distorsión del mensaje. De igual forma, se busca aportar en el desarrollo de nuevas investigaciones dentro del campo médico, sirviendo de ayuda para resolver futuras dudas.

Es por ello que este estudio busca responder las siguientes interrogantes: Como problema general, ¿Qué términos especializados se encuentran en la terminología médica bilingüe inglés-español sobre fisiología humana, Lima, 2022?

La presente investigación se justifica dado que los resultados servirán como guía y también facilitarán la comprensión de diversos términos médicos. También servirá de ayuda para generar intriga y fomentar la investigación en el campo de la medicina. Todo esto en base a Bernal (2010), la justificación en la ciencia se basa en la resolución de algún problema, de algún vacío científico que deba resolverse en su totalidad o parcialmente, y que amerite una argumentación convincente para su desarrollo. En la investigación, se presentaron las siguientes justificaciones: la justificación teórica, la práctica y la metodológica.

Justificación teórica: La presente investigación nos amplió el conocimiento sobre diferentes términos médicos inglés-español sobre fisiología humana, Lima, 2022, a la vez permitió conocer diferentes conceptos que surgen de un término, según varios autores, tomando en cuenta que en general no

hay muchos estudios que abarquen el tema de los términos médicos fisiológicos. Diferentes investigaciones y autores especializados permitieron la presente investigación y la correcta y apropiada elaboración de un glosario terminológico bilingüe. Cabré (2000) explica que un glosario es un conjunto de términos de un mismo campo de estudio, los cuales, son explicados y definidos. En aspectos generales, la presente investigación es un recurso útil para investigaciones futuras, y es un ejemplo óptimo de marco teórico.

Justificación práctica: La complejidad y falta de conocimiento de los términos médicos fisiológicos inglés-español puede llegar a ser un problema para traductores, médicos en países extranjeros e incluso estudiantes universitarios, nuestro glosario terminológico bilingüe es una herramienta útil para resolver las diferentes dificultades que se presenten ya que estará apta para hacer diferentes consultas sobre la terminología médica que abarca el tema de la fisiología y será un recurso de provecho para cualquier persona que esté realizando este tipo de búsquedas específicas. De este modo, es un recurso útil para traductores, estudiantes de medicina o traducción, docentes, médicos, traductores especializados, intérpretes, investigadores y cualquier usuario que necesite conceptos y equivalentes de un término médico en específico. Por ello, aporta en la solución de diferentes dudas y problemas que se lleguen a presentar al momento de traducir o buscar el equivalente terminológico óptimo en algún trabajo de investigación, revista, proyecto o diagnóstico médico, haciendo la búsqueda más sencilla y práctica.

Justificación metodológica: La investigación tomó un enfoque cualitativo, aplicado y descriptivo. En lo que respecta a la justificación metodológica, el instrumento usado en la investigación, puede ser usado como base o guía para la creación de nuevos instrumentos en futuras investigaciones que abarquen la aplicación de un trabajo terminológico bilingüe. A la vez, el presente trabajo se guió en base al trabajo de Cabré (1999) para la elaboración de glosarios bilingües. Por ello, la ficha puede ser usada como ejemplo en futuras investigaciones que involucren un glosario terminológico

bilingüe. Se afirma que la presente investigación es útil en el ámbito metodológico ya que las investigaciones bilingües médicas pueden llegar a ser bastante escasas.

El objetivo general de la investigación es elaborar un glosario terminológico inglés-español sobre fisiología humana, Lima, 2022. Asimismo, los objetivos específicos del estudio son: Extraer el término origen como parte de un glosario terminológico inglés-español sobre fisiología humana, Lima, 2022. Identificar el equivalente de los términos como parte de un glosario terminológico inglés-español sobre fisiología humana, Lima, 2022. Definir el término origen y el equivalente como parte de un glosario terminológico inglés-español sobre fisiología humana, Lima, 2022. Identificar la categoría gramatical del término origen y el equivalente como parte de un glosario terminológico inglés-español sobre fisiología humana, Lima, 2022. Identificar la fuente de los campos trabajados del glosario como parte de un glosario terminológico inglés-español sobre fisiología humana, Lima, 2022. Identificar el contexto del término origen y del equivalente como parte de un glosario terminológico inglés-español sobre fisiología humana, Lima, 2022.

En cuanto a la hipótesis de la investigación según Arias y Covinos (2021) no se plantea hipótesis cuando la base teórica es limitada, si el objetivo de la investigación, por ejemplo, es describir algo en concreto sobre un grupo en particular, plantear la hipótesis sería difícil; esto pasa porque hay diferentes factores que pueden llegar a cambiar los resultados. En este trabajo de investigación, dado que la mayoría de los objetivos se basan en la descripción y correlacionados, no se presenta hipótesis.

II. MARCO TEÓRICO

Zevallos (2020) en su artículo científico titulado Elaboración de un glosario terminológico español-inglés en investigación científica (Lima, 2020) el cual está publicado en la revista Skopos con ISSN 2695-8465 explica que su objetivo principal fue realizar un glosario terminológico bilingüe enfocado en la investigación científica. La investigación es descriptiva y cualitativa. Basó su investigación en el trabajo de Cabré para la elaboración de un glosario

bilingüe. Su corpus constituye 48 tesis y 69 documentales. Se usó como instrumento fichas terminológicas bilingües. El resultado de la investigación fue un glosario terminológico español-inglés en investigación científica, el cual incluía 70 términos. A la vez, los resultados indican que se consultaron 244 fuentes para llenar todo el glosario y sus categorías. Al final, se pudo concluir que identificar los términos de origen con sus equivalentes, fuentes, definiciones, su respectiva categoría gramatical, contextos y las variaciones denominativas ayudan a crear un glosario terminológico bilingüe.

Estrada y Roy (2021) en su investigación *Elaboración de un glosario terminológico bilingüe inglés-español del proceso de perforación en la minería a cielo abierto* nos dicen que hay una gran demanda en el campo minero del Perú para los traductores, pero que no hay herramientas óptimas. Generalmente los traductores tienen a su alcance muchos medios para una traducción como lo son los glosarios terminológicos. Pero enfocándonos en la minería en el Perú, hay una gran carencia de estos glosarios bilingües. Por ello, la presente investigación propuso la elaboración de un glosario terminológico bilingüe inglés-español. Así, los especialistas que trabajan en este campo tendrán este glosario como un apoyo y como herramienta para su desempeño laboral. En esta investigación, se planteó la elaboración de un glosario bilingüe, reconociendo y validando los términos. Primero, se recopiló textos especializados mineros y se los evalúa según ciertos criterios para ser parte del glosario; después, se recolectan las palabras y finalmente, se investigan los equivalentes y se aprobarán con el apoyo de expertos o de diccionarios especializados.

Gonzales (2020) en su estudio *Elaboración de un glosario terminológico bilingüe de cerámicos arqueológicos*, Lima, 2020, explica que su objetivo fue verificar la utilización de un glosario terminológico bilingüe y si este sirve de ayuda en la traducción de textos de cerámicos arqueológicos, Lima, 2020. La investigación presentó una metodología aplicada con un diseño secuencial exploratorio, también contó con un enfoque mixto y el nivel fue

descriptivo. En resumen, la conclusión y el resultado fueron un glosario terminológico bilingüe de cerámicos arqueológicos, subdividido en 7 campos. Asimismo, la aplicación de un cuestionario a 10 personas donde se comprobó que el glosario ayudó en la traducción de estos textos.

Domínguez (2020) en su trabajo *Elaboración de un glosario terminológico médico bilingüe relativo al impacto Covid-19*, Lima, 2020 estableció como objetivo verificar si el uso un glosario terminológico médico bilingüe ayuda en la traducción de textos donde el común denominador sea el Covid-19. La metodología de su estudio fue aplicada, con un diseño secuencial exploratorio, nivel descriptivo y enfoque mixto. En suma, las conclusiones y resultados concluyeron que la creación de este glosario terminológico fue exitosa, el glosario constaba de 8 campos presentados y mencionados en la investigación. De esta forma, tras tomar el cuestionario en 10 usuarios se comprobó que la utilización de un glosario terminológico ayuda en la traducción de los textos médicos.

Piña y Ríos (2021) en su trabajo titulado *Elaboración de un glosario terminológico inglés-español para la instalación de tejas de asfalto con fibra de vidrio*, Trujillo, 2021 nos dice que su objetivo fue la elaboración un glosario especializado bilingüe de un manual sobre instalación de tejas de asfalto con fibra de vidrio. La investigación fue descriptiva, con un enfoque cualitativo, aplicada con un diseño de estudio de casos. El instrumento que se aplicó fue la ficha terminológica en la cual se propusieron y cotejaron diferentes términos. Finalmente, el resultado que se obtuvo fue un glosario bilingüe de 50 términos especializados en el tema y fue validado por dos traductores especialistas y un experimentando en la instalación de las tejas.

Rubio (2020) en su trabajo *Sobre la traducción de documentos médico-legales (inglés-español) retos terminológicos, traductológicos y culturales en la traducción de documentos pertenecientes a formularios de solicitud para participar en programas de intercambio académico-culturales* nos explica que se ha investigado hasta la fecha muy poco sobre los estudios traductológicos como traducción médica y jurídica. Sin embargo, este tipo

de documentos son el trabajo diario de muchos traductores profesionales, incluida la autora de dicha tesis doctoral. Por ello, nace de una necesidad profesional real. El objetivo fue identificar las complicaciones terminológicas y fraseológicas a las que se enfrentaba un traductor al momento de recibir un trabajo el cual presenta textos similares al corpus del estudio. El resultado más notorio del trabajo fue una propuesta de clasificación textual de algunos documentos médico-legales y las diferentes propuestas de traducción que incluyen los más relevantes problemas de una traducción.

Alfaro y Evangelista (2020) en su proyecto de investigación Glosario terminológico bilingüe sobre factores de emisiones atmosféricas tuvo como objetivo, verificar cómo el uso de un glosario terminológico bilingüe favorece la traducción de textos sobre factores de emisiones atmosféricas. A su vez, el proyecto tuvo como enfoque el mixto, tuvo un nivel descriptivo, y el diseño usado fue de estrategia secuencial exploratoria. Las técnicas empleadas fueron el análisis de contenido y la encuesta. El corpus trabajado fue Bituminous and subbituminous Coal Combustion. También, de su análisis se obtuvieron 150 unidades terminológicas las que fueron analizadas en una ficha terminológica. El instrumento era la misma ficha. Como conclusión se explicó que cada subcategoría de la investigación, proporcionó la traducción de textos sobre factores sobre el campo estudiado, siendo que cada categoría cumplió una función, y esto significa que es de utilidad en el proceso traductor.

Montez (2021) en su tesis titulada Terminología y traducción en contextos especializados (alemán-inglés-español): terrorismo global tuvo como objeto definir las relaciones ontológicas entre diferentes términos. Por ello, usó 155 fichas terminológicas trilingües, en las cuales se muestran los campos a analizar. Finalizando en la exposición consecutiva se presentaron los objetivos y las conclusiones correspondientes. La tesis generó una eficaz herramienta tanto para los traductores como para los intérpretes, y también es beneficioso para diferentes profesionales que tienen como labor el estudio e investigación de información de índole terrorista.

Bravo y Huamani (2020) en su investigación *Elaboración de un glosario terminológico económico bilingüe relacionado al impacto covid-19*, Lima, 2020 tuvieron el objetivo de corroborar si el empleo de este glosario terminológico económico bilingüe hace más fácil la traducción de textos relacionados al impacto covid-19, Lima, 2020. Esta investigación tuvo un tipo de diseño aplicado, también es descriptivo y mixto. Cuenta con un diseño de estrategia secuencial exploratoria. Se utilizaron dos técnicas de recopilación de datos, las cuales fueron el análisis de contenido y por otro lado, la encuesta. Los datos recopilados fueron puestos en las fichas terminológicas y los respectivos cuestionarios. Para la investigación se utilizó como corpus el texto *Global Financial Stability Report: Markets in the Time of COVID-19* y fue desarrollado por traductores profesionales. Como resultado se obtuvo que este glosario terminológico económico bilingüe tuvo 6 elementos y la elaboración de este, facilitó la traducción de textos que tienen relación con el impacto covid-19, puesto que los traductores avanzaron 13 minutos más rápido por párrafo. La conclusión final fue que el uso de un glosario terminológico económico bilingüe, que abarque a los 6 elementos propuestos, es importante para hacer más fácil la traducción de textos relacionados con el impacto covid-19.

Filippova, Can y Corpas (2021) en su investigación *Bilingual Terminology Extraction Using Neural Word Embeddings on Comparable Corpora* nos explican que la organización de términos y glosarios son pasos vitales para todos los expertos en idiomas, son muy importante en la etapa de formación de profesionales de la traducción. La nueva gestión eficiente del tiempo genera constantes limitaciones las cuales se pueden observar en cada sector laboral, aumentando la necesidad de un glosario automático. Los sistemas se basan en el procesamiento de datos paralelos, sin embargo, tales corpus paralelos no siempre están disponibles para un dominio específico o un par de idiomas. Acceso bilingüe y de dominio específico a la información y su recuperación basada en corpus comparables es un área de investigación muy prometedora que requiere un análisis detallado, análisis tanto de las fuentes de datos disponibles como de las posibles

técnicas de extracción. Este trabajo se centra en la extracción automática de terminología específica del dominio a partir de corpus comparables para el inglés-ruso par de idiomas utilizando incrustaciones de palabras neuronales.

Para dar inicio a esta investigación se parte desde la historia de la terminología. Cabré (2005) menciona que cuando un objeto de estudio buscaba justificar su funcionalidad y definirse porque era necesario para la sociedad, automáticamente se convertía en una demanda de profesionales quienes debían solucionar estas dudas. En los primeros años no existía la denominación “terminólogo/a”, pero si existía una gran demanda y necesidad de profesionales de la terminología los cuales tenían que ser capaces de elaborar diccionarios especializados (llamados también diccionarios técnicos). Siendo estos los primeros pasos que dieron lugar a lo que ahora denominamos terminología, naciendo de la necesidad de la aclaración de términos y conceptos especializados.

La presente investigación tiene como objetivo la elaboración de un glosario terminológico bilingüe por lo cual se debe tener en claro qué es la terminología, como expresa Cabré (2000) la terminología es el conjunto de ciertos términos específicos que pertenecen a un campo de estudio, este se diferencia de otros campos según su tipo. Podría definirse también a la terminología como un campo de estudio que abarca un conjunto de conocimientos desglosados, estos conocimientos son específicos de un tema; se busca la recolección y descripción de términos específicos. También es mencionado que la función y el rol que cumple la terminología, se divide en dos: la representación del conocimiento especializado y el cómo este es transmitido (Cabré, 2001).

Por su parte Santamaría (2009) nos detalla estas dos funciones de forma más amplia, diciendo que, en su función de representación, sigue tres disciplinas: la documentación, la ingeniería lingüística y la lingüística computacional. En estos casos, se establece una relación doble: ya que, por una parte, es una pieza operativa; y por la otra, forma su propio objeto

de estudio. En cuanto a la función de transferencia, se ajusta más a la comunicación directa. La terminología es clave para los especialistas, los cuales sin términos especializados no llegaron a expresar sus conocimientos de forma concreta y correcta.

La terminología sigue una metodología concreta que se basa en diferentes pasos a seguir para que el desarrollo y la extracción de términos específicos sea correcta y que se genere el respeto a diferentes principios y de esta forma poder hacer una correcta elaboración de un glosario, primero la fuente origen de donde extraemos los términos es el discurso experto, no los diccionarios, también se debe recalcar que trabajo terminológico no debe confundirse con una traducción, los términos no se traducen como tal, sino se basa en la definición de expertos, los términos no son un trabajo neológico, el cual consiste en la creación de nuevas unidades, es indispensable describir todo al momento de crear el glosario, las unidades terminológicas son de forma y de contenido para un discurso especializado, los términos partirán siempre de una fuente la cual debe ser mencionada (Álvarez y Barité, 2016).

Para abarcar más a profundidad la elaboración de un glosario es necesario primero aclarar muy bien la definición de este término, siendo así, según Spicker, Álvarez y Gordon (2009) un glosario es un conjunto de términos complicados que llevan definición. Sirve de herramienta científica proporcionando un antecedente de definiciones sobre un campo de investigación, su empleabilidad y significado.

A su vez, Haensch, Wolf, Ettinger y Werner (1982) explican que los glosarios son herramientas de consulta cuya finalidad es proporcionar los términos especializados adecuados en diferentes ámbitos, los cuales en su mayoría son difíciles de comprender para una persona interesada en el tema, pero no muy informada.

A continuación, se definirá y se presentará como se debe plantear la elaboración de un glosario, según la opinión de expertos, puesto que, para Cabré, Montaré y Nazar (2012) la elección de términos es primordial y se

basa en la extracción terminológica de documentos, todo esto para la elaboración y creación de un glosario especializado. Siendo necesario primero el identificar términos de utilidad y específicos para el trabajo que se desea elaborar y luego, ponerlos todos en un listado que se pasará a definir, categorizar y clasificar.

Para la elaboración de glosarios es necesario tomar en cuenta diferentes puntos: selección de términos, orden de los términos, clasificación, la ayuda de un especialista y las fuentes. De acuerdo con Haensch *et al.* (1982) son cuatro los criterios para la selección de términos: 1. Finalidad: Al seleccionar los términos se debe excluir palabras comunes, ya que su fin es meramente técnico; 2. Receptor: Se debe considerar el grupo de personas al cual va dirigido; 3. Extensión: Se delimita el espacio y categorías que se abarcaran; 4. Principio lingüístico de selección: Incluye diferentes puntos como: el uso, disponibilidad e importancia de las unidades léxicas y la diferenciación de un sistema de referencia. Para concluir con el autor, el glosario de acuerdo con Haensch *et al.* (1982) se desarrolla en cinco fases: Recolección de terminología, revisión y ampliación del material recolectado, selección definitiva términos, redacción, impresión o reproducción.

Por otro lado, Cabré (1993) nos menciona que para la elaboración de glosarios bilingües propone dos tipos de fichas: fichas terminológicas; proporcionan toda la información importante sobre los términos, fichas monolingües: Se encuentran dentro de las terminológicas, recogen equivalencias terminológicas. Para realizar estos glosarios, es importante contar con un terminólogo especializado en el tema, seleccionar los términos, la búsqueda de información y del equivalente. Siendo así, los campos necesarios que nos muestran Cabré *et al.* (2012) para la creación de un glosario terminológico bilingüe son: el término origen; terminología extraída de un corpus, el equivalente; usado mayormente en glosarios bilingües, es su definición mediante un ejemplo en la otra lengua, la definición tanto del término origen como del equivalente; puede ser un concepto o ejemplos, la categoría gramatical del término origen y del

equivalente; puede ser un verbo, proverbio, pronombre, sustantivo, entre otros y la fuente; de donde se consiguió la información, debe ser confiable.

Por último, también es necesario incluir, específicamente a la terminología médica extraída de textos médicos. Ya que es fundamental para nuestro presente estudio puesto que nuestro corpus abarca este tema. Por ello, Carloza (2018) nos dice que la terminología médica es una de las más destacadas, puesto que, siempre han existido las enfermedades; y por ello se han necesitado de especialistas en este campo como son los médicos, farmacéuticos o cirujanos.

Siempre se ha buscado un método para mejorar la salud de las personas, conseguir una forma de curarlas; desde remedios naturales utilizando plantas medicinales y medicamentos, con la terminología médica se busca extraer términos específicos los cuales sean difíciles de comprender e involucran un estudio más exhaustivo, para ponerlo en un glosario y facilitar el trabajo a los expertos en el área y a las personas interesadas en el campo.

III. METODOLOGÍA

3.1 Tipo y diseño de investigación

Tipo de Investigación: El presente proyecto de investigación utilizó una investigación de tipo básica, ante esto CONCYTEC (2018) menciona que este tipo de investigación se dirige a un conocimiento más íntegro mediante la comprensión de hechos o aspectos indispensables. La investigación sigue esta línea puesto que mediante la comprensión de los nuevos términos analizados se ampliará el conocimiento en el tema de la traducción médica. Es por ello que, el objetivo general de la investigación es elaborar un glosario terminológico inglés-español sobre fisiología humana, Lima, 2022.

Diseño de Investigación: El proyecto de investigación tuvo como diseño el estudio de casos, sobre ello Toledo (2017) señala que el estudio de casos es importante para esta clase de investigaciones, donde se busca el

análisis de términos, porque aporta significativamente mediante el ejemplo. Además, el observar otros trabajos y fuentes permite una cercanía a la investigación ya que se amplía el conocimiento, se encuentran los términos analizados en diferentes contextos y se tiene un concepto más claro de estos.

Asimismo, el enfoque de la presente investigación fue cualitativo puesto que se realizó una recolección de datos y se analizó la información que se consiguió. Según Herrera (2017) la investigación cualitativa es una categoría en el campo de los diseños de investigación, los cuales formulan diferentes descripciones partiendo de la observación las cuales en general son registros de todo tipo. En lo que respecta a esta investigación, se procedió a extraer, identificar y definir los términos y equivalentes encontrados en la terminología médica bilingüe inglés-español sobre fisiología humana, Lima, 2022.

A la vez, el presente trabajo contó con un nivel descriptivo guiándose de lo mencionado según Esteban (2018) quién señala que la investigación descriptiva busca la compilación de información y datos sobre diferentes ámbitos con propiedades específicas o generales. En este sentido se realizó un glosario terminológico médico inglés-español sobre fisiología humana, Lima, 2022, puesto que la terminología médica es un tema complejo y requiere de un estudio más detallado.

3.2 Categorías, Subcategorías y matriz de categorización

Tabla 1:

Cuadro de Categorización

Categoría	Definición	Subcategoría	Aspectos
Elaboración de un Glosario	Según Cabré (2012) “La elaboración de un glosario conlleva una serie de decisiones importantes. Tiene un modelo de glosario incorporado, que incluye los campos más típicos de un glosario, como el término origen, el equivalente, la categoría gramatical del término, su fuente, los contextos de aparición, equivalencias, y muchos otros”	Término Origen	Léxico fronterizo entre la lengua común y la especializada Léxico específico del texto especializado
		Equivalente	Literal/Parcial
		Categoría gramatical del término origen y del equivalente	Sustantivo Adjetivo Determinante Verbo Adverbio Preposición Conjunción Pronombre
		Definición del Término origen y del equivalente	Intensional/Extensional
		Fuente de término origen y equivalente	Libros, tesis, manuales, diccionarios, enciclopedias
		Contexto del término origen y del equivalente	Ejemplificación lingüística

Este proyecto tiene un enfoque cualitativo, incluyendo categorías subdivididas las cuales pueden no ser observadas y/o comprendidas totalmente a primera mano por ello necesitan ser explicados de forma más detallada y cuidadosa. Orozco y Díaz (2018) mencionan que las categorías son muy importantes y necesarias ya que guiarán el proceso de investigación puesto que están involucradas en toda la investigación, por diferentes opiniones. El presente estudio cuenta con la categoría de elaboración de un glosario y sus subcategorías se dividieron en término origen, equivalente, categoría gramatical tanto del término origen como del equivalente, definición del término origen y de su equivalente, contexto tanto del término origen como de su equivalente y finalmente la fuente del término origen y de su equivalente. A su vez, cada subcategoría mencionada tiene diferentes aspectos.

3.3 Escenario de Estudio

El corpus del presente estudio se centró en el libro *Textbook of Medical Physiology*, el cual es un libro médico especializado en el campo fisiológico. Este libro fue escrito por los autores Arthur Guyton y John E. Hall y fue publicado en el 2011 por la editorial Elsevier.

El libro *Textbook of Medical Physiology* cuenta con varias ediciones anteriores, siendo esta la duodécima, en él nos relata y describe varios aspectos de la medicina general y medicina fisiológica, es una guía muy importante y fundamental para los estudiantes de medicina en especial para los que siguen la rama de la fisiología. El libro simplifica muchos conceptos para así hacerlo más práctico y digerible, a la vez cuenta con pocos capítulos siendo este muy concreto y a la par cuenta con diferentes ilustraciones que lo hacen más llamativo y fácil de leer. La muestra estará compuesta por 409 páginas de la 12° edición.

El libro de texto de Fisiología Médica es el texto de fisiología más vendido del mundo y ha sido traducido al menos a 13 idiomas. A partir de la novena edición, John E. Hall fue coautor del libro de texto. Este escrito fue escogido

ya que cuenta con terminología que es compleja y que será reunida en un glosario para su uso en la traducción médica.

Este libro contiene 14 unidades de las cuales sólo se analizaron las primeras 5 ya que al tener que presentar la tesis en un semestre, no contamos con suficiente tiempo. En estas 5 unidades se analizaron 31 capítulos, en los cuales se encontraron más de 150 términos, pero 80 fueron seleccionados para realizar el glosario, ya que estos últimos son los más relevantes para la traducción de un texto sobre fisiología humana.

3.4 Técnicas e Instrumentos de Recolección de Datos

La presente investigación se desarrolló con la técnica de análisis documental. Este tipo de análisis permite identificar cualquier tipo de documento, poder reconocer su contenido y ayuda a elaborar un documento informativo a partir del documento original. Baena (2017) menciona que el análisis documental indaga por una respuesta en especial partiendo de la búsqueda de información en documentos. Esta técnica de análisis documental es muy usada en la actualidad para diferentes investigaciones por la simplicidad de su uso. En la investigación fue de mucha utilidad porque para la elaboración de un glosario es necesario analizar diferentes palabras, contextos, buscar fuentes e indagar en una gran cantidad de documentos.

En la presente investigación, se utilizó como instrumento de recolección de datos la ficha terminológica bilingüe. Según Arias (2020), los instrumentos son cualquier recurso o formato que es utilizado para obtener y almacenar la información, entre ellos podemos encontrar los cuestionarios o las entrevistas. En cuanto a las fichas terminológicas, Cabré (1993) menciona que son recursos que contienen los datos más importantes de acuerdo a los términos estudiados, esta información se extrae de los documentos referenciados y se muestra según los criterios establecidos anteriormente.

Existen diferentes fichas terminológicas, algunas son monolingües, bilingües y fichas plurilingües o multilingües. De acuerdo a la presente

investigación, se utilizaron fichas terminológicas bilingües. Estas fueron de gran ayuda para el análisis de los términos y también para su registro. De igual manera para cada equivalente, así como las categorías, contextos, definiciones y fuentes. Igualmente, la ficha terminológica bilingüe fue un instrumento importante para la creación de nuestro glosario, ya que fue útil para registrar la información de los diferentes campos. Además, la ficha terminológica bilingüe también contaba con el campo de análisis y el campo de observación.

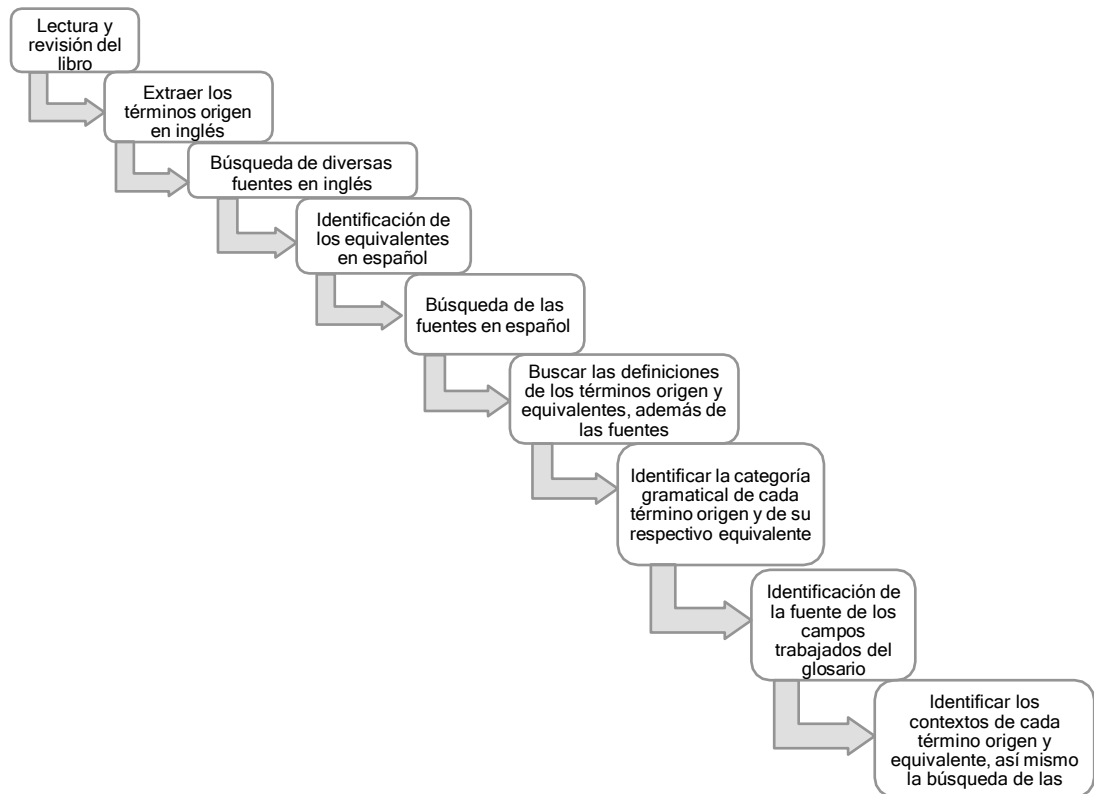
3.5 Procedimiento

La forma de recolectar información para el desarrollo de la investigación se realizó a través de la recopilación documental para así elaborar las fichas terminológicas bilingües.

En primer lugar, el procedimiento comenzó con la lectura del corpus, en este caso el libro *Textbook of Medical Physiology*. Luego, se realizó la lectura y la revisión minuciosa del corpus constituido desde la página 3 hasta la 409 del libro en cuestión. En el proceso de análisis de nuestro corpus y la extracción de los términos origen en inglés, de la identificación de sus respectivos equivalentes en español y de los contextos, se realizó la consulta de diferentes fuentes, en las cuales estuvieron incluidas las fuentes del corpus ya mencionado. Finalmente se completaron los campos de cada ficha terminológica bilingüe correspondiente las cuales son definición, categorías, fuentes y contexto.

Figura 1

Procedimiento del análisis cualitativo



3.6 Rigor Científico

Deben cumplirse diversos criterios para que una investigación cualitativa cuente con rigor científico. Según Toledo (2017) el rigor científico se basa en la credibilidad de una investigación, valora si la investigación es creíble o no, si tiene buenos argumentos. En cuanto a la presente investigación cuenta con diferentes argumentos extraídos de fuentes confiables, tiene como autora base a Cabré, una investigadora con un amplio conocimiento en el tema y con diferentes investigaciones bajo su nombre.

A su vez, se cumplió con el criterio de confirmabilidad que para Campos (2018) se basa en la neutralidad del análisis de la investigación, se observa una ruta de lo que otro investigador desarrolló. Esta estrategia permite examinar los datos y llegar a conclusiones iguales o similares. En nuestra investigación se siguió lo estipulado por diferentes autores, se analizaron sus documentos, y se formaron ideas propias a partir de estos.

Finalmente, se cumplió con el criterio de fiabilidad que según Obregón y González (2018) se basa en la perseverancia del instrumento, determinando si este es fiable o no. En cuanto a la presente investigación, se pudo mostrar la fiabilidad porque nuestro instrumento fue validado por tres especialistas en el área. El criterio de fiabilidad fue importante para la recolección de datos y para el desarrollo del glosario.

3.7 Método de Análisis

Luego de la recolección de información, se utilizó la técnica de análisis de contenido. Para Sánchez, Martín, García, Muñoz, Pinto, Parra y Franco (2017), el investigador recolecta datos a través de distintos medios y técnicas, observando, y recogiendo documentos. Recolecta información y a partir de ese punto obtiene los resultados que desea analizando los datos recogidos. Se obtuvieron los resultados de la investigación a través del análisis de la información obtenida y la interpretación de esta. En la presente investigación, el campo de análisis se completó en cada una de las 80 fichas terminológicas.

3.8 Aspectos éticos

Los aspectos éticos son muy necesarios en cualquier investigación puesto que, valida el estudio, por ello Viorato y Reyes (2019) explican que si no se cumple con la ética la investigación, se puede llegar a tener malos resultados, ya que puede mostrar ciertas irregularidades y poner en duda la credibilidad de esta, y no solo eso sino también el profesionalismo de los autores y si es auténtica o no la investigación. En el presente trabajo todas las citas, así como las referencias bibliográficas, fueron redactadas siguiendo las normas pertinentes del Manual APA 7.^a edición en el momento de la realización de esta investigación. Se tuvo cuidado de respetar la propiedad de cada autor citado, haciendo uso correcto de cada una de las citas y evitar cualquier tipo de violación de derechos de autor.

IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

A continuación, serán presentados los resultados obtenidos en nuestro estudio los cuales van de acuerdo al objetivo general y a los objetivos específicos.

Elaborar un glosario terminológico inglés-español sobre fisiología humana, Lima, 2022

Se realizó un glosario terminológico inglés-español sobre fisiología humana teniendo en cuenta las 7 categorías propuestas en la matriz de categorización. El glosario bilingüe está conformado por 80 términos origen del inglés. Por ello se puede afirmar que se cumplió el objetivo general planteado en la investigación siguiendo lo estipulado por Cabré *et al.* (2012) para la elaboración de un glosario.

A su vez es necesario afirmar que los 80 términos fueron revisados y aprobados por un médico con conocimiento y estudios en el tema.

Tabla 2:

Elaboración de un glosario terminológico

Categoría	Subcategoría
------------------	---------------------

Termino Origen	Léxico fronterizo entre la lengua común y la especializada
	Léxico específico del texto especializado
Equivalente	Absoluto
	Parcial
Categoría Gramatical	Sustantivo, Adjetivo, Determinante, Verbo, Adverbio, Preposición, Conjunción y Pronombre
Definición	Intensional
	Extensional
Fuente	Diccionario, Enciclopedia, Artículo, Libros Fichas
Contexto	Ejemplificación lingüística

Como se observa en la tabla 2, la categoría del término origen más común fue el léxico específico del texto especializado (91.25%) y el menos común fue el léxico fronterizo entre la lengua común y la especializada (8.75%) en cuanto al equivalente el más común fue el absoluto (93.75%) seguido por el parcial (6.25%) en la categoría gramatical tanto de origen como equivalente se obtuvo sustantivo (100%) seguido de adjetivo (0%), determinante (0%), verbo (0%), adverbio (0%), preposición (0%), conjunción (0%) y pronombre (0%), en cuanto a la definición del equivalente la única encontrada fue la intensional (100%) y la que no se halló fue extensional (0%), en las fuentes del término origen la más común fue el artículo (40%) seguido por diccionario (25%), libro (21.25%), fichas (7.5%) y la enciclopedia (5%), finalmente en la ejemplificación contextual tanto de origen como de equivalente se obtuvo un (100%) siendo así por tener solo una categoría.

De acuerdo al primer objetivo específico

Extraer el término origen como parte de un glosario terminológico inglés-español sobre fisiología humana, Lima, 2022.

Tabla 3:

Resultados del primer objetivo específico

Subcategoría	Frecuencia	Porcentaje
Léxico específico del texto especializado	73	91%

Léxico fronterizo entre la lengua común y la especializada	7	9%
<i>Total</i>	<i>80</i>	<i>100%</i>

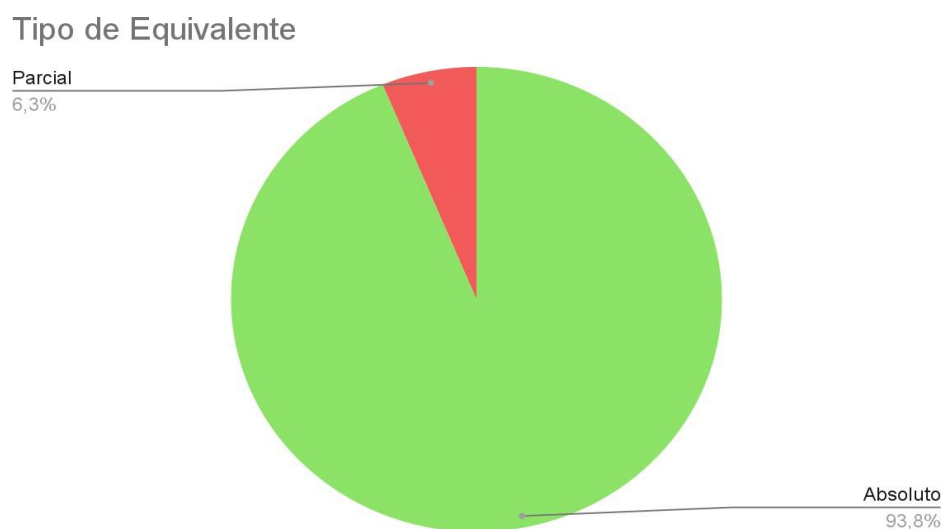
En la tabla 3, podemos visualizar que los términos que pertenecen al léxico específico del texto especializado se encontraron en el 91% de los casos, mientras que los términos caracterizados como léxico fronterizo entre la lengua común y la especializada fue hallado en un 9% de los casos.

De acuerdo al segundo objetivo específico

Identificar el equivalente de los términos como parte de un glosario terminológico inglés-español sobre fisiología humana, Lima, 2022.

Figura 2:

Resultados del segundo objetivo específico



En la figura 2, se observa que el 93% de los equivalentes en español se pudieron clasificar como equivalentes absolutos, ya que cumplieron con los 3 criterios fundamentales. Por otro lado, el 6,3% de los equivalentes fueron catalogados como parciales.

De acuerdo al tercer objetivo específico:

Definir el término origen y el equivalente como parte de un glosario terminológico inglés-español sobre fisiología humana, Lima, 2022.

Tabla 4:

Resultados del tercer objetivo específico

Subcategoría	Frecuencia	Porcentaje
Intensional	80	100%
Extensional	0	0%
<i>Total</i>	<i>80</i>	<i>100%</i>

En la tabla 4, podemos observar que la definición del 100% de los términos origen son clasificados de tipo intencional ya que presentan el concepto en sí del término estudiado. Asimismo, las definiciones del 100% de los equivalentes en español en la tabla son de tipo intencional.

De acuerdo al cuarto objetivo específico

Identificar la categoría gramatical del término origen y el equivalente como parte de un glosario terminológico inglés-español sobre fisiología humana, Lima, 2022.

Tabla 5:

Resultados del cuarto objetivo específico

Subcategoría	Frecuencia	Porcentaje
Sustantivo	80	100%
Adjetivo	0	0%
Determinante	0	0%
Verbo	0	0%
Adverbio	0	0%
Preposición	0	0%
Conjunción	0	0%
Pronombre	0	0%
<i>Total</i>	<i>80</i>	<i>100%</i>

Según Gomez Torrego (2016) las categorías gramaticales son: el sustantivo, el adjetivo, el determinante, el verbo, el adverbio, la preposición, la conjunción y el pronombre. En la tabla 5, podemos observar que el 100% de los términos tanto en inglés como su equivalente en español pertenecen a la categoría gramatical de sustantivo.

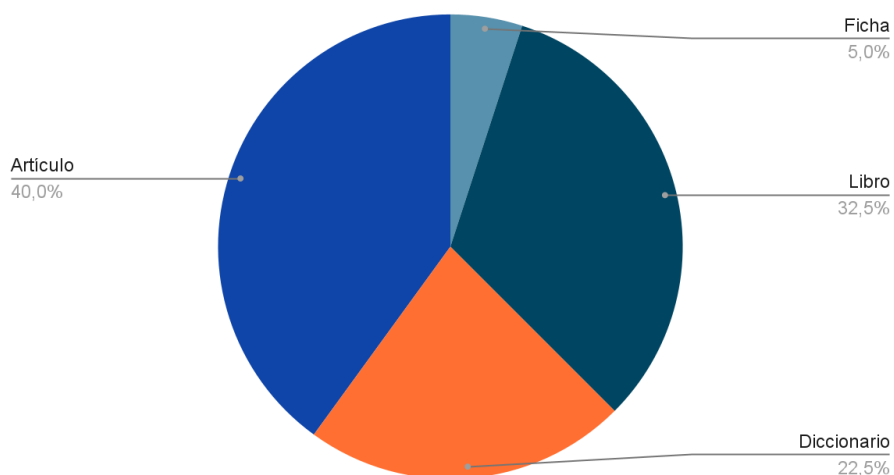
De acuerdo al quinto objetivo específico

Identificar la fuente de los campos trabajados del glosario como parte de un glosario terminológico inglés-español sobre fisiología humana, Lima, 2022.

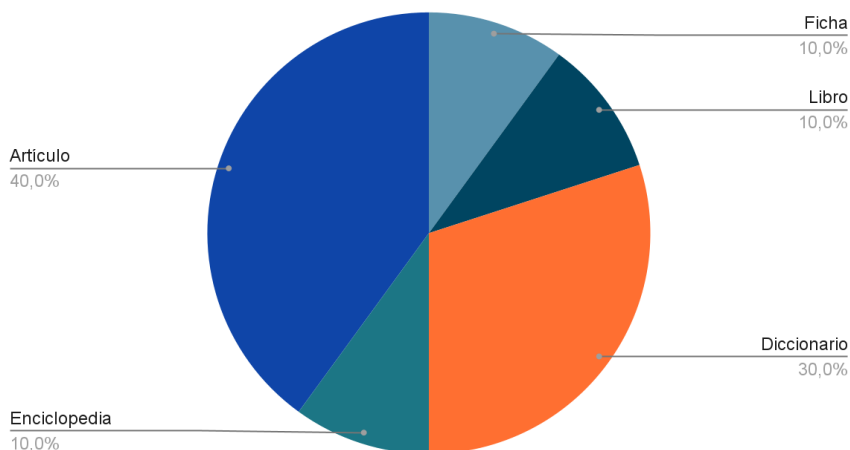
Figura 3:

Registro de todas las fuentes de lo trabajado en el glosario

Fuentes del término origen



Fuentes del Equivalente



En las fuentes del término origen la más común fue el artículo (40%) seguido por libro (32.5%), diccionario (22.5%) y las fichas (5%); por otro lado, en las fuentes del término equivalente la más común fue el artículo (40%) seguido por el diccionario (30%), libro (10%), fichas (10%) y la enciclopedia (10%).

De acuerdo al sexto objetivo específico

Identificar el contexto del término origen y del equivalente como parte de un glosario terminológico inglés-español sobre fisiología humana, Lima, 2022.

Tabla 6:

Resultados del sexto objetivo específico

Subcategoría	Frecuencia	Porcentaje
Ejemplificación Lingüística	80	100%
<i>Total</i>	<i>80</i>	<i>100%</i>

El contexto cuenta solo con la categoría de ejemplificación contextual (100%) obteniéndose estos de la misma fuente.

Discusión

De acuerdo a los resultados recogidos en las tablas, se presentan similitudes en los resultados de la investigación con anteriores trabajos presentados.

Con respecto al objetivo general del presente trabajo el cual fue elaborar un glosario terminológico inglés-español sobre fisiología humana, se encontró que el término origen se divide en dos categorías de acuerdo al grado de especialización, siendo la más común el léxico específico del texto especializado (73) y el menos común el léxico fronterizo entre la lengua común y la especializada (7) en cuanto al equivalente el más común fue el absoluto (75) y el menos común fue el parcial (5) en la categoría gramatical tanto de término origen como de equivalente se obtuvo un único resultado siendo este el

sustantivo (80), en cuanto a la definición del equivalente se obtuvo un resultado totalitario siendo este la definición intensional (80), en las fuentes del término origen la más común fue el artículo (64) seguido por el diccionario (40), libro (34), fichas (12) y la enciclopedia (8), finalmente en la ejemplificación contextual tanto de origen como de equivalente se obtuvo un (80) siendo así por tener solo una categoría. Según Cabré *et al.* (2012) para la creación de un glosario terminológico bilingüe se deben tener en cuenta diferentes categorías las cuales son: el término origen, el equivalente, la definición del término origen y del equivalente, la categoría gramatical del término origen y del equivalente y la fuente. El presente trabajo de investigación al ser comparado con el trabajo de investigación de Zevallos (2020) titulado “Elaboración de un glosario terminológico español-inglés en investigación científica, Lima, 2020” donde se elaboró un glosario terminológico bilingüe enfocándose en la investigación científica obteniendo como resultado 70 términos muestra similitud puesto que ambos trabajos siguen los lineamientos para la elaboración de un glosario mencionados por Cabré. Diferenciándose en el hecho de que tienen enfoques diferentes, uno se enfoca en la investigación científica; sus términos y glosario van acorde a esto, el otro, se enfoca en la terminología médica especialmente en el área fisiológica.

En cuanto al primer objetivo específico el cuál es extraer el término origen como parte de un glosario terminológico inglés-español sobre fisiología humana, Lima, 2022 de acuerdo a Cabré (1993), los términos se pueden clasificar como léxico específico del texto especializado. Estos términos tienen la característica de pertenecer a un léxico muy especializado, se encontraron 73 que pertenecen al léxico específico del texto especializado, por otro lado en cuanto a los términos caracterizados como léxico fronterizo entre la lengua común y la especializada solo se encontraron 7. Cabré (1993) también menciona que los términos pueden ser clasificados como léxico fronterizo entre la lengua común y la especializada. Este tipo de términos tiene la característica de pertenecer a un léxico común y su comprensión no requiere de un conocimiento especializado.

De acuerdo al segundo objetivo específico, identificar el equivalente de los términos como parte de un glosario terminológico inglés-español sobre fisiología

humana, Lima, 2022. De acuerdo a Kromann (1990) los equivalentes se pueden dividir en 3 tipos. En esta investigación elegimos dos de estos tipos para el equivalente: el absoluto y el parcial. En nuestros resultados se detectaron 75 equivalentes absolutos y 5 equivalentes parciales. Siendo así porque la mayoría de ellos tienen solo un significado y los 5 llegan a tener un significado diferente dependiendo del contexto.

De acuerdo al tercer objetivo específico, definir el término origen y el equivalente como parte de un glosario terminológico inglés-español sobre fisiología humana, Lima, 2022 podemos observar que la definición de los 80 términos origen son clasificados de tipo intencional ya que presentan el concepto en sí del término estudiado. Asimismo, las definiciones de los 80 equivalentes en español en la tabla son de tipo intencional. Según COTSOES (2002) existen dos tipos de definiciones: las intensionales y las extensionales. El tipo de definición intensional es la utilizada por la mayoría de expertos para determinar la referencia específica de una palabra.

En cuanto al cuarto objetivo específico, identificar la categoría gramatical del término origen y el equivalente como parte de un glosario terminológico inglés-español sobre fisiología humana, Lima, 2022. Gomez Torrego (2016) nos explica que las categorías gramaticales son: el sustantivo, el adjetivo, el determinante, el verbo, el adverbio, la preposición, la conjunción y el pronombre. En nuestros resultados podemos observar que los 80 términos tanto en inglés como su equivalente en español pertenecen a la categoría gramatical de sustantivo.

De acuerdo al quinto objetivo específico Identificar la fuente de los campos trabajados del glosario como parte de un glosario terminológico inglés-español sobre fisiología humana, Lima, 2022. Cabré (1993) menciona que las fuentes citadas y tomadas como referencia deben ser confiables y verificables. En cuánto a nuestros resultados en el término origen se presentó como la más común el artículo (32) seguido por los libros (26), diccionario (18) y las fichas (4); por otro lado, en las fuentes del término equivalente la más común fue el artículo (32) seguido por el diccionario (24), libro (8), fichas (8) y la enciclopedia (8).

De acuerdo al sexto y último objetivo específico, identificar el contexto del término origen y del equivalente como parte de un glosario terminológico inglés-

español sobre fisiología humana, Lima, 2022. Según Cabré (1993) la contextualización es el más claro ejemplo de cómo usar un término de forma adecuada. El contexto cuenta solo con la categoría de ejemplificación contextual, siendo esta extraída del corpus seleccionada, obteniéndose 80 tanto en el término origen como en su equivalente al español.

VI. CONCLUSIONES

Según el objetivo general, se elaboró un glosario el cual estuvo conformado por los 6 campos que se relacionan a nuestros objetivos específicos: el término origen, el equivalente, las definiciones, la categoría gramatical y los contextos. En conclusión, la extracción del término origen, identificar el equivalente, la búsqueda de las definiciones y la identificación de la categoría gramatical, las fuentes y el contexto hacen factible la elaboración de un glosario. Los 80 términos seleccionados del libro *Textbook of Medical Physiology* fueron colocados en su categoría correspondiente según la metodología de Cabré (2012).

De acuerdo al primer objetivo específico, los términos extraídos que pertenecen al léxico específico del texto especializado se encontraron en el 91% de los casos, mientras que los términos caracterizados como léxico fronterizo entre la lengua común y la especializada fue hallado en un 9% de los casos. Se concluyó que extraer el término origen es fundamental para comenzar la elaboración de un glosario y que la clasificación mostrada, evidencia el alto nivel de estudio de cada término. Asimismo, la extracción del término origen es el inicio del proceso para la elaboración de un glosario.

Con relación al segundo objetivo específico, el 93% de los equivalentes en español se pudieron clasificar como equivalentes absolutos. Por otro lado, el 6,3% de los equivalentes fueron catalogados como parciales. A modo de conclusión, se puede decir que los equivalentes parciales fueron encontrados en menor cantidad, esto debido a que la mayoría de términos especializados cuentan con una relación total, interlingüística en cuanto al contenido y la forma

de la unidad léxica de la lengua original y la lengua meta.

Con relación al tercer objetivo específico, todas las definiciones, tanto las del término origen como las del equivalente, son clasificadas de tipo intencional. En conclusión, todas definiciones fueron intensionales ya que presentan el concepto en sí del término estudiado, lo cual ayuda a definirlo y poder diferenciarlo de otros.

Con relación al cuarto objetivo específico, se encontraron 80 términos pertenecientes a la categoría de sustantivos de los 8 tipos que se presentaron en esta investigación, siendo así el 100% de la clasificación de sustantivos. Concluyendo que la clasificación que más se repite en cuanto a la terminología especializada es la categoría de sustantivo. Se puede afirmar que la mayoría de terminología pertenece a la categoría de sustantivos ya que estos se usan para nombrar a los objetos o conceptos.

Con relación al quinto objetivo específico, se encontraron que 64 fuentes provienen del artículo, 40 del diccionario, 34 de los libros, 12 de las fichas y 8 de las enciclopedias. Concluyendo que la mayoría de fuentes provienen de artículos de investigación dados por otros investigadores y autores seguido por diccionarios. Este hecho es lógico ya que la mayoría de definiciones se encuentran en artículos de investigación especializados en el área médica o en diccionarios con esta temática porque es dónde más aparecen los términos especializados.

Con relación al sexto y último objetivo específico, se obtuvieron 80 ejemplos contextuales extraídos del corpus, señalando así que todos los términos pueden ser contextualizados y aplicados en el contexto médico. Con ello, se concluye que los términos trabajados y extraídos de trabajan actualmente en el ámbito médico y por ello se debe tener conocimiento de estos.

VII. RECOMENDACIONES

Se recomienda a los traductores profesionales desarrollar estudios en el campo de la terminología, empleando fichas terminológicas bilingües en un estudio de enfoque cuantitativo y así indagar en el área de la medicina.

Se recomienda que las universidades con programas de traducción e interpretación fomenten cursos sobre terminología en el campo médico, con la finalidad de que los egresados cuenten con experiencia y competencias en el manejo de la terminología o conozcan con mayor profundidad los términos.

Se recomienda que los egresados de la carrera de Traducción e Interpretación cuenten y trabajen para la creación de una base de datos con terminología médica al español con variación lingüística peruana, esto con el fin de fomentar el conocimiento y el uso de glosarios terminológicos.

REFERENCIAS

- Alfaro, J., & Evangelista, Y. (2020). *Elaboración de un glosario terminológico bilingüe sobre factores de emisiones atmosféricas, Lima, 2020*. [Tesis de bachiller, Universidad César Vallejo]. Repositorio de la Universidad César Vallejo. <https://hdl.handle.net/20.500.12692/71712>
- Álvarez, S., & Barité M. (2016). *Teoría y praxis en terminología*. Universidad de la República de Uruguay. [https://www.csic.edu.uy/sites/csic/files/barite teoria y praxis en terminologia fic.pdf](https://www.csic.edu.uy/sites/csic/files/barite%20teoria%20y%20praxis%20en%20terminologia%20fic.pdf)
- Arias, J. (2020). *Técnicas e instrumentos de investigación científica*. Enfoques Consulting EIRL. <http://hdl.handle.net/20.500.12390/2238>
- Arias, J., & Covinos, M. (2021). *Diseño y metodología de la investigación*. Enfoques Consulting EIRL. <http://hdl.handle.net/20.500.12390/2260>
- Baena, G. (2017). *Metodología de la investigación* (3a. ed.). Grupo Editorial Patria. [http://www.biblioteca.cij.gob.mx/Archivos/Materiales_de_consulta/Drugas de Abuso/Articulos/metodologia%20de%20la%20investigacion.pdf](http://www.biblioteca.cij.gob.mx/Archivos/Materiales_de_consulta/Drugas_de_Abuso/Articulos/metodologia%20de%20la%20investigacion.pdf)
- Bernal, C. (2010). *Metodología de la investigación*. (3a. ed.). Pearson Educación. <https://abacoenred.com/wp-content/uploads/2019/02/El-proyecto-de-investigaci%C3%B3n-F.G.-Arias-2012-pdf.pdf>
- Cabré, M. (1993). *La terminología: teoría, metodología, aplicaciones*. Editorial Empuries. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/libro?codigo=27132>
- Cabré, M. (1999). *La terminología. Representación y comunicación: Elementos para una teoría de base comunicativa y otros artículos*. Institut Universitari de Lingüística Aplicada (IULA). <https://dialnet.unirioja.es/servlet/libro?codigo=64860>

- Cabré, M. (1999). *Terminology: Theory, methods and applications*. John Benjamins Publishing Company. <https://doi.org/10.1075/tlrp.1>
- Cabré, M. (2000). *El Traductor y la terminología: necesidad y compromiso*. Revista de medicina, lenguaje y traducción. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=6570911>
- Cabré, M., & Feliu, J. (2001). *La terminología científico-técnica: reconocimiento, análisis y extracción de información formal y semántica*. Instituto Universitario de Lingüística Aplicada.
- Cabré, M. (2005). *La terminología: representación y comunicación: elementos para una teoría de base comunicativa y otros artículos*. Documenta Universitaria. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/libro?codigo=381644>
- Universitat Pompeu Fabra (22 de junio de 2012). *Corpus-based terminology processing*. <http://terminus.iula.upf.edu/tke2012/>
- Campos, J. (2020). Investigación cualitativa: el sempiterno desequilibrio entre tendencias generalizadoras y particularizadoras en la explicación de la realidad. *Portal de revistas académicas chilenas*. <https://revistaschilenas.uchile.cl/handle/2250/108146>
- Carloza, C. (2018). Contribución a la historia de la terminología médica en español: su inclusión en algunos repertorios lexicográficos. *Actas del X Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, 1(2202),157-191. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=6935795>
- Consejo Nacional de Ciencia, Tecnología e Innovación Tecnológica (2017). Memoria institucional CONCYTEC 2017. Consejo Nacional de Ciencia, Tecnología e Innovación Tecnológica - Concytec. <http://hdl.handle.net/20.500.12390/2195>
- De Pelekais, C. (2000). Métodos cuantitativos y cualitativos: diferencias y tendencias. *Telos: Revista de Estudios Interdisciplinarios en Ciencias*

<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=6436313>

- Domínguez, H. (2020). *Elaboración de un glosario terminológico médico bilingüe relativo al impacto covid-19, Lima, 2020*. [Tesis de bachiller, Universidad César Vallejo]. Repositorio de la Universidad César Vallejo. <https://hdl.handle.net/20.500.12692/58503>
- Esteban, N. (2018). *Tipos de Investigación*. Universidad Santo Domingo de Guzmán. <https://core.ac.uk/download/pdf/250080756.pdf>
- Estrada, L., & Roy, C. (2021). *Elaboración de un glosario terminológico bilingüe inglés-español del proceso de perforación en la minería a cielo abierto*. [Tesis de bachiller, Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas]. Repositorio de la Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas. <http://hdl.handle.net/10757/654572>
- Filippova, D., Can, B., & Corpas, G. (2021). Bilingual Terminology Extraction Using Neural Word Embeddings on Comparable Corpora. *Research Group in Computational Linguistics*. <https://aclanthology.org/2021.ranlp-srw.9/>
- Gonzales, A. (2020). *Elaboración de un glosario terminológico bilingüe de cerámicos arqueológicos, Lima, 2020* [Tesis de bachiller, Universidad César Vallejo]. Repositorio de la Universidad César Vallejo <https://hdl.handle.net/20.500.12692/65583>
- Haensch, G., Wolf, L., Ettinger S., & Werner, R. (1982). La lexicografía. De la lingüística teórica a la lexicografía práctica. *Anuario De Letras. Lingüística Y Filología* <https://revistas-filologicas.unam.mx/anuario-letras/index.php/al/article/view/1084/1082>
- Herrera, J. (2017). *La investigación cualitativa*. Repositorio UDGVirtual <https://juanherrera.files.wordpress.com/2008/05/investigacion-cualitativa.pdf>

- Houssay, A., Lewis, J., Orías, O., Hug, E., Braun, E., & Foglia, V. (2018). *Fisiología Humana*. Repositorio Institucional CONICET Digital. <https://ri.conicet.gov.ar/handle/11336/126910>
- Huamani, L., & Bravo, N. (2020). *Elaboración de un glosario terminológico económico bilingüe relacionado al impacto covid-19, Lima, 2020* [Tesis para obtener el título profesional de licenciada, Universidad César Vallejo]. Repositorio de la Universidad César Vallejo <https://hdl.handle.net/20.500.12692/65593>
- Montez, A. (2021). *Terminología y traducción en contextos especializados (alemán-inglés-español): terrorismo global* [Tesis para obtener el doctorado, Universidad de Córdoba]. Tesis Doctorales UCO <http://hdl.handle.net/10396/20977>
- Obregón, Á., & González, N. (2018). La Wikipedia en las facultades de educación españolas: diseño y validación de herramientas diagnósticas cuantitativas y cualitativas. *Revista iberoamericana de educación*, 77(2), 55-76. <https://rieoei.org/RIE/article/view/3174/3975>
- Orozco-Alvarado, J., & Díaz-Pérez, A. (2018). ¿Cómo redactar los antecedentes en una investigación cualitativa? *Revista Electrónica de Conocimientos, Saberes y Prácticas*, 1(2), 66-82. <https://doi.org/10.30698/recsp.v1i2.13>
- Piña, C. & Ríos, K. (2021). *Elaboración de un glosario terminológico inglés-español para la instalación de tejas de asfalto con fibra de vidrio, Trujillo, 2021* [Tesis para obtener el título profesional, Universidad César Vallejo]. Repositorio de la Universidad César Vallejo <https://hdl.handle.net/20.500.12692/75978>
- Rubio, M. (2020). *Sobre la traducción de documentos médico-legales (inglés-español): retos terminológicos, traductológicos y culturales en la traducción de documentación perteneciente a formularios de solicitud para participar en programas de intercambio académico-culturales en*

los Estados Unidos. Estudio de casos y aplicaciones profesionales.
[Tesis doctoral, Universidad de Málaga]. Repositorio Institucional de
la Universidad de Malaga <https://hdl.handle.net/10630/19730>

Sánchez, C. Martín, V., García, F., Muñoz, J., Pinto, A., Parra, E., & Franco, M. (2017) Análisis De Contenido Cualitativo: Estudio de la satisfacción de los usuarios sobre la presentación de un nuevo medicamento en la Salud Pública. *La Práctica de la investigación cualitativa: ejemplificación de estudios* (pp. 57-92). Ludomedia. <https://repositorio.grial.eu/bitstream/grial/973/1/Cap3.pdf>

Santamaría, I. (2009). *La terminología: definición, funciones y aplicaciones.* Liceus. https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/12770/8/La_terminolog%C3%ADa.pdf

Santana, G. (2006). La Terminología Médica Actual Y El Griego Antiguo: A Propósito De Ays. *Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.* https://accedacris.ulpgc.es/bitstream/10553/3718/1/0234349_00000020.pdf

Spicker, P., Álvarez, S., & Gordon, D. (2009). *Pobreza: Un glosario internacional.* Biblioteca CLACSO. <http://biblioteca.clacso.edu.ar/ar/libros/clacso/crop/glosario/03oyen.pdf>

Toledo, G. (2017). La investigación cualitativa y el estudio de casos: una revisión teórica para su discusión. *Revista Dilemas Contemporáneos: Educación, Política y Valores*, (2), 1-23. <https://dilemascontemporaneoseducacionpoliticayvalores.com/index.php/dilemas/article/view/125/720>

Viorato, N. & Reyes, V. (2019). La ética en la investigación cualitativa. *Cuidarte*, 8(16), 35-46. <https://doi.org/10.22201/fesi.23958979e.2019.8.16.70389>

Wüster, E. (1996). Terminología. Selección de textos de E. Wüster. *Universidad de Barcelona. Publicaciones y Ediciones*
<https://dialnet.unirioja.es/servlet/libro?codigo=165776>

Zevallos, S. (2020). *Elaboración de un glosario terminológico español-inglés en investigación científica, Lima, 2020* [Tesis para obtener el título profesional, Universidad César Vallejo]. Repositorio de la Universidad César Vallejo
https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/51520/Zevallos_PSL-SD.pdf?sequence=1&isAllowed=y

ANEXO 1

MATRIZ DE CATEGORIZACIÓN APRIORÍSTICA

Título: Elaboración de un glosario terminológico médico inglés-español sobre fisiología humana, Lima, 2022						
PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA	OBJETIVOS DE LA INVESTIGACIÓN	HIPÓTESIS	CATEGORÍA	SUBCATEGORÍAS	ASPECTOS	METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN
<p>Problema General:</p> <p>¿Qué términos especializados se encuentran en la terminología médica bilingüe inglés-español sobre fisiología humana, Lima, 2022?</p>	<p>Objetivo General:</p> <p>Elaborar un glosario terminológico inglés-español sobre fisiología humana, Lima, 2022</p> <p>Objetivos Específicos:</p> <p>Extraer el término origen como parte de un glosario terminológico inglés-español sobre fisiología humana, Lima, 2022.</p> <p>Identificar el equivalente de los términos como parte de un glosario terminológico inglés-español sobre fisiología humana, Lima, 2022.</p> <p>Definir el término origen y el equivalente como parte de un glosario terminológico inglés-español sobre fisiología humana, Lima, 2022.</p> <p>Identificar la categoría gramatical del término origen y el equivalente como parte de un glosario terminológico inglés-español sobre fisiología humana, Lima, 2022.</p> <p>Identificar la fuente de los campos trabajados del glosario como parte de un glosario terminológico inglés-español sobre fisiología humana, Lima, 2022.</p> <p>Identificar el contexto del término origen y del equivalente como parte de un glosario terminológico inglés-español sobre fisiología humana, Lima, 2022.</p>	No aplica	Elaboración de un Glosario	Término Origen	-Léxico fronterizo entre la lengua común y la especializada	<p>Enfoque: Cualitativo</p> <p>Tipo de Investigación: Aplicada</p> <p>Nivel de Investigación: Descriptivo</p> <p>Diseño: Estudio de casos</p> <p>Corpus: Libro</p> <p>Técnica: Análisis Documental</p> <p>Instrumento: Ficha terminológica bilingüe</p>
				Equivalente	-Absoluto -Parcial	
				Categoría gramatical del término origen	-Sustantivo -Adjetivo - Determinante -Verbo -Adverbio -Preposición -Conjunción -Pronombre	
				Definición del Término origen	Intensional/E xtensional	
				Definición del Equivalente	Intensional/E xtensional	
				Fuente de término origen y equivalente	Libros, tesis, manuales, diccionarios, enciclopedias	
				Contexto del equivalente y del término origen	Ejemplificación lingüística	

ANEXO 2

INSTRUMENTO DE RECOLECCIÓN DE DATOS

FICHA TERMINOLÓGICA BILINGÜE

Título: Elaboración de un glosario terminológico médico inglés-español sobre
Fisiología humana, Lima, 2022

1. Término origen:	10. Equivalente:
2. Fuente del término origen:	11. Fuente del equivalente:
3. Tipo de término origen: <input type="checkbox"/> Léxico fronterizo entre la lengua común y la especializada <input type="checkbox"/> Léxico específico del texto especializado	12. Tipo de equivalente: Absoluto <input type="checkbox"/> Parcial <input type="checkbox"/>
4. Definición del término origen:	13. Definición del equivalente:
5. Fuente de la definición del término origen:	14. Fuente de la definición del equivalente:

<p>6. Tipo de definición del término origen:</p> <p><input type="checkbox"/> Intensional</p> <p><input type="checkbox"/> Extensional</p>	<p>15. Tipo de definición del equivalente:</p> <p><input type="checkbox"/> Intensional</p> <p><input type="checkbox"/> Extensional</p>
<p>7. Categoría gramatical del término origen:</p> <p><input type="checkbox"/> Sustantivo</p> <p><input type="checkbox"/> Adjetivo</p> <p><input type="checkbox"/> Determinante</p> <p><input type="checkbox"/> Verbo</p> <p><input type="checkbox"/> Adverbio</p> <p><input type="checkbox"/> Preposición</p> <p><input type="checkbox"/> Conjunción</p> <p><input type="checkbox"/> Pronombre</p>	<p>16. Categoría gramatical del equivalente:</p> <p><input type="checkbox"/> Sustantivo</p> <p><input type="checkbox"/> Adjetivo</p> <p><input type="checkbox"/> Determinante</p> <p><input type="checkbox"/> Verbo</p> <p><input type="checkbox"/> Adverbio</p> <p><input type="checkbox"/> Preposición</p> <p><input type="checkbox"/> Conjunción</p> <p><input type="checkbox"/> Pronombre</p>
<p>8. Contexto del término origen:</p>	<p>17. Contexto del equivalente:</p>
<p>9. Fuente del contexto del término origen:</p>	<p>18. Fuente del contexto del equivalente:</p>
<p>19. Análisis:</p>	
<p>20. Observaciones:</p>	

Fuente: Elaboración propia

ANEXO 3

VALIDACIÓN POR EXPERTOS DEL INSTRUMENTO:

FICHA TERMINOLÓGICA BILINGÜE

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- I.1. Apellidos y Nombres: Dr. Vásquez Rodríguez, War Antonio
I.2. Cargo e institución donde labora: Docente de la Universidad César Vallejo
I.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Ficha Terminológica Bilingüe
I.4. Autores del instrumento: Irigoyen Goycochea, Dilan Gerardo y Juarez Chavez, Hilary Nicole

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.	✓	
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.	✓	
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.	✓	
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

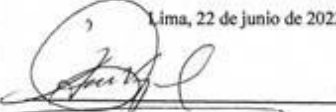
✓
✓

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

17

Observaciones:

Lima, 22 de junio de 2022



FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI: 43204504 Telf.: 920710505

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- I.1. Apellidos y Nombres: Becerra Andrade, Luis Angel
 I.2. Cargo e institución donde labora: Docente – Universidad César Vallejo
 I.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Ficha Terminológica Bilingüe
 I.4. Autores del instrumento: Irigoyen Goycochea, Dilan Gerardo y Juarez Chavez, Hilary Nicole

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		2
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		2
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		2
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		2
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		2
6. INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		2
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		2
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		2
9. METODOLOGIA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		2
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		2

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

✓

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

20

Observaciones:

Lima, 20 de junio de 2022



FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI: 71455316 Telf.: 994316075

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- I.1. Apellidos y Nombres: Hostos Quicaña, Irene Livia
I.2. Cargo e institución donde labora: Universidad César Vallejo
I.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Ficha Terminológica Bilingüe
I.4. Autores del instrumento: Irigoyen Goycochea, Dilan Gerardo y Juarez Chavez, Hilary Nicole

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		X
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		X
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales	X	
6. INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de la hipótesis.	X	
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		X
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

SÍ

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

18

Observaciones:

Lima, 7 de noviembre de 2022


FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE
DNI 09990766 Telf.: 972480729

ANEXO 4

FICHAS TERMINOLÓGICAS BILINGÜES

Ficha Terminológica Bilingüe N° 01

Título: Elaboración de un glosario terminológico médico inglés-español sobre Fisiología humana, Lima, 2022

1. Término origen: Red Blood Cells	10. Equivalente: Eritrocitos
2. Fuente del término origen: https://bujhansi.ac.in/econtent/pages/s hortcodes/biomedical/Guyton-and-Hall-Textbook-of-Medical-Physiology-12th-Ed.pdf	11. Fuente del equivalente: http://www.untumbes.edu.pe/bmedicin a/libros/Libros10/libro125.pdf
3. Tipo de término origen: Léxico fronterizo entre la lengua común y la especializada Léxico específico del texto especializado	12. Tipo de equivalente: Absoluto <input type="checkbox"/> Parcial <input type="checkbox"/>
4. Definición del término origen: Also known as erythrocytes, deliver oxygen to the tissues in your body. Oxygen turns into energy and your tissues release carbon dioxide. Your red blood cells also transport carbon dioxide to your lungs for you to exhale.	13. Definición del equivalente: Tipo de glóbulo sanguíneo (célula de la sangre) que se produce en la médula ósea y se encuentra en la sangre. Los eritrocitos contienen una proteína llamada hemoglobina, que transporta oxígeno desde los pulmones a todas las partes del cuerpo.
5. Fuente de la definición del término origen:	14. Fuente de la definición del equivalente:

https://my.clevelandclinic.org/health/body/21691-function-of-red-blood-cells	https://www.cancer.gov/espanol/publicaciones/diccionarios/diccionario-cancer/def/eritrocito
---	---

<p>6. Tipo de definición del término origen:</p> <table border="1"> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Intensional</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Extensional</td> </tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional	<input type="checkbox"/>	Extensional	<p>15. Tipo de definición del equivalente:</p> <table border="1"> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Intensional</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Extensional</td> </tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional	<input type="checkbox"/>	Extensional																								
<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional																																
<input type="checkbox"/>	Extensional																																
<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional																																
<input type="checkbox"/>	Extensional																																
<p>7. Categoría gramatical del término origen:</p> <table border="1"> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Sustantivo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Adjetivo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Determinante</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Verbo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Adverbio</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Preposición</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Conjunción</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Pronombre</td> </tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo	<input type="checkbox"/>	Adjetivo	<input type="checkbox"/>	Determinante	<input type="checkbox"/>	Verbo	<input type="checkbox"/>	Adverbio	<input type="checkbox"/>	Preposición	<input type="checkbox"/>	Conjunción	<input type="checkbox"/>	Pronombre	<p>16. Categoría gramatical del equivalente:</p> <table border="1"> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Sustantivo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Adjetivo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Determinante</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Verbo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Adverbio</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Preposición</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Conjunción</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Pronombre</td> </tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo	<input type="checkbox"/>	Adjetivo	<input type="checkbox"/>	Determinante	<input type="checkbox"/>	Verbo	<input type="checkbox"/>	Adverbio	<input type="checkbox"/>	Preposición	<input type="checkbox"/>	Conjunción	<input type="checkbox"/>	Pronombre
<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo																																
<input type="checkbox"/>	Adjetivo																																
<input type="checkbox"/>	Determinante																																
<input type="checkbox"/>	Verbo																																
<input type="checkbox"/>	Adverbio																																
<input type="checkbox"/>	Preposición																																
<input type="checkbox"/>	Conjunción																																
<input type="checkbox"/>	Pronombre																																
<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo																																
<input type="checkbox"/>	Adjetivo																																
<input type="checkbox"/>	Determinante																																
<input type="checkbox"/>	Verbo																																
<input type="checkbox"/>	Adverbio																																
<input type="checkbox"/>	Preposición																																
<input type="checkbox"/>	Conjunción																																
<input type="checkbox"/>	Pronombre																																
<p>8. Contexto del término origen:</p> <p>For instance, the red blood cells, numbering 25 trillion in each human being, transport oxygen from the lungs to the tissues.</p>	<p>17. Contexto del equivalente:</p> <p>Por ejemplo, los eritrocitos, que ascienden a 25 billones en cada ser humano, transportan el oxígeno desde los pulmones a los tejidos.</p>																																

<p><i>Fuente: Textbook of Medical Physiology - Página 3</i></p>	<p><i>Fuente: Tratado de fisiología médica - Página 3</i></p>
<p>9. Fuente del contexto del término origen:</p> <p>https://bujhansi.ac.in/econtent/pages/s hortcodes/biomedical/Guyton-and-Hall-Textbook-of-Medical-Physiology-12th-Ed.pdf</p>	<p>18. Fuente del contexto del equivalente:</p> <p>http://www.untumbes.edu.pe/bmedicina/libros/Libros10/libro125.pdf</p>
<p>19. Análisis:</p> <p>El término origen “red blood cells” hace referencia a células anucleadas y cargadas de hemoglobina que transportan oxígeno y dióxido de carbono entre los pulmones y otros tejidos. El término, tanto en lengua origen como en lengua meta, pertenece a la categoría gramatical de sustantivo ya que define un objeto. El contexto en lengua origen ha sido extraído de la página 3 del libro Textbook of Medical Physiology. El contexto del vocablo en español se obtuvo de la página 3 del libro Tratado de fisiología médica. Esta palabra pertenece a un léxico especializado, ya que es muy difícil que personas que no tengan conocimiento en medicina sepan su significado o hayan escuchado sobre él, a su vez su equivalente es absoluto, puesto que no tiene un significado diferente.</p>	
<p>20. Observaciones: Según el Instituto Nacional del Cáncer de Estados Unidos también se denomina al término meta: glóbulo rojo, GR y hematíe.</p> <p>https://www.cancer.gov/espanol/publicaciones/diccionarios/diccionario-cancer/def/eritrocito</p>	

Fuente: Elaboración propia

Ficha Terminológica Bilingüe N° 02

Título: Elaboración de un glosario terminológico médico inglés-español sobre
Fisiología humana, Lima, 2022

<p>1. Término origen:</p> <p style="text-align: center;">Musculoskeletal System</p>	<p>10. Equivalente:</p> <p style="text-align: center;">Aparato Locomotor</p>
<p>2. Fuente del término origen:</p> <p>https://bujhansi.ac.in/econtent/pages/s hortcodes/biomedical/Guyton-and-Hall-Textbook-of-Medical-Physiology-12th-Ed.pdf</p>	<p>11. Fuente del equivalente:</p> <p>http://www.untumbes.edu.pe/bmedicina/libros/Libros10/libro125.pdf</p>
<p>3. Tipo de término origen:</p> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="width: 20px; height: 20px; background-color: black; margin-right: 10px;"></div> <div style="border-left: 1px solid black; padding-left: 10px;"> <p>Léxico fronterizo entre la lengua común y la especializada</p> <p>Léxico específico del texto especializado</p> </div> </div>	<p>12. Tipo de equivalente:</p> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="width: 20px; height: 20px; background-color: black; margin-right: 10px;"></div> <div style="border-left: 1px solid black; padding-left: 10px;"> <p>Absoluto</p> <p>Parcial</p> </div> </div>
<p>4. Definición del término origen:</p> <p>The musculoskeletal system is a human body system that provides our body with movement, stability, shape, and support. It is subdivided into two broad systems: Muscular system, which includes all types of muscles in the body. Skeletal system, whose main component is the bone.</p>	<p>13. Definición del equivalente:</p> <p>El sistema locomotor, llamado también sistema músculo-esquelético, está constituido por los huesos, que forman el esqueleto, las articulaciones, que relacionan los huesos entre sí, y los músculos que se insertan en los huesos y mueven las articulaciones.</p>
<p>5. Fuente de la definición del término origen:</p> <p>https://www.kenhub.com/en/library/anatomy/the-musculoskeletal-system</p>	<p>14. Fuente de la definición del equivalente:</p>

	https://www.infermeravirtual.com/files/media/file/96/Sistema%20Locomotor.pdf?1358605377
--	---

<p>6. Tipo de definición del término origen:</p> <table border="1"> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Intensional</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Extensional</td> </tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional	<input type="checkbox"/>	Extensional	<p>15. Tipo de definición del equivalente:</p> <table border="1"> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Intensional</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Extensional</td> </tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional	<input type="checkbox"/>	Extensional																								
<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional																																
<input type="checkbox"/>	Extensional																																
<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional																																
<input type="checkbox"/>	Extensional																																
<p>7. Categoría gramatical del término origen:</p> <table border="1"> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Sustantivo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Adjetivo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Determinante</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Verbo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Adverbio</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Preposición</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Conjunción</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Pronombre</td> </tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo	<input type="checkbox"/>	Adjetivo	<input type="checkbox"/>	Determinante	<input type="checkbox"/>	Verbo	<input type="checkbox"/>	Adverbio	<input type="checkbox"/>	Preposición	<input type="checkbox"/>	Conjunción	<input type="checkbox"/>	Pronombre	<p>16. Categoría gramatical del equivalente:</p> <table border="1"> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Sustantivo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Adjetivo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Determinante</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Verbo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Adverbio</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Preposición</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Conjunción</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Pronombre</td> </tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo	<input type="checkbox"/>	Adjetivo	<input type="checkbox"/>	Determinante	<input type="checkbox"/>	Verbo	<input type="checkbox"/>	Adverbio	<input type="checkbox"/>	Preposición	<input type="checkbox"/>	Conjunción	<input type="checkbox"/>	Pronombre
<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo																																
<input type="checkbox"/>	Adjetivo																																
<input type="checkbox"/>	Determinante																																
<input type="checkbox"/>	Verbo																																
<input type="checkbox"/>	Adverbio																																
<input type="checkbox"/>	Preposición																																
<input type="checkbox"/>	Conjunción																																
<input type="checkbox"/>	Pronombre																																
<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo																																
<input type="checkbox"/>	Adjetivo																																
<input type="checkbox"/>	Determinante																																
<input type="checkbox"/>	Verbo																																
<input type="checkbox"/>	Adverbio																																
<input type="checkbox"/>	Preposición																																
<input type="checkbox"/>	Conjunción																																
<input type="checkbox"/>	Pronombre																																
<p>8. Contexto del término origen:</p> <p>The musculoskeletal system also provides motility for protection against adverse surroundings, without which</p>	<p>17. Contexto del equivalente:</p> <p>El aparato locomotor también permite la movilidad como protección frente al entorno, sin la cual todo el organismo,</p>																																

<p>the entire body, along with its homeostatic mechanisms, could be destroyed instantaneously.</p> <p><i>Fuente: Textbook of Medical Physiology - Página 5</i></p>	<p>incluidos sus mecanismos homeostáticos, sería destruido inmediatamente.</p> <p><i>Fuente: Tratado de fisiología médica - Página 5</i></p>
<p>9. Fuente del contexto del término origen:</p> <p>https://bujhansi.ac.in/econtent/pages/shortcodes/biomedical/Guyton-and-Hall-Textbook-of-Medical-Physiology-12th-Ed.pdf</p>	<p>18. Fuente del contexto del equivalente:</p> <p>http://www.untumbes.edu.pe/bmedicina/libros/Libros10/libro125.pdf</p>
<p>19. Análisis:</p> <p>El término en inglés “musculoskeletal system” hace referencia a la posibilidad de poder movernos usando los músculos y el esqueleto. A su vez, cumple la función de soporte y dar estabilidad al cuerpo. El término, tanto en lengua origen como en lengua meta, pertenece a la categoría gramatical de sustantivo ya que define un objeto. El contexto en lengua origen ha sido extraído de la página 5 del libro Textbook of Medical Physiology. El contexto del vocablo en español se obtuvo de la página 5 de la traducción del mismo libro titulado Tratado de Fisiología Médica. Este término fue escogido como un léxico fronterizo con la lengua especializada, puesto que se puede entender su definición sin necesidad de conocimientos en medicina, a su vez su equivalente es absoluto, puesto que no tiene un significado diferente.</p>	
<p>20. Observaciones: Según Collegi Oficial de Infermeres también puede ser llamado sistema músculo-esquelético.</p> <p>https://www.infermeravirtual.com/files/media/file/96/Sistema%20Locomotor.pdf?1358605377</p>	

Fuente: Elaboración propia

Ficha Terminológica Bilingüe N° 03

Título: Elaboración de un glosario terminológico médico inglés-español sobre Fisiología humana, Lima, 2022

<p>1. Término origen:</p> <p>The sensory input portion</p>	<p>10. Equivalente:</p> <p>La porción de aferencia sensitiva</p>
<p>2. Fuente del término origen:</p> <p>https://bujhansi.ac.in/econtent/pages/s hortcodes/biomedical/Guyton-and-Hall-Textbook-of-Medical-Physiology-12th-Ed.pdf</p>	<p>11. Fuente del equivalente:</p> <p>http://www.untumbes.edu.pe/bmedicina/libros/Libros10/libro125.pdf</p>
<p>3. Tipo de término origen:</p> <p><input type="checkbox"/> Léxico fronterizo entre la lengua común y la especializada</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Léxico específico del texto especializado</p>	<p>12. Tipo de equivalente:</p> <p>Absoluto <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>Parcial <input type="checkbox"/></p>
<p>4. Definición del término origen:</p> <p>Sensory input is when the body gathers information or data, by way of neurons, glia and synapses. The nervous system is composed of excitable nerve cells (neurons) and synapses that form between the neurons and connect them to centers throughout the body or to other neurons.</p>	<p>13. Definición del equivalente:</p> <p>Las aferencias sensitivas son todo lo relacionado con los estímulos sensitivos que llegan a la médula espinal. Son las neuronas encargadas de la recepción de sensaciones para transmitir las al cerebro (ver, oír, etc.), siendo las neuronas eferentes las que se encargan de conducir la información del cerebro a los músculos implicados.</p>
<p>5. Fuente de la definición del término origen:</p>	<p>14. Fuente de la definición del equivalente:</p>

https://courses.lumenlearning.com/wm-biology2/chapter/nervous-system/#:~:text=Sensory%20input%20is%20when%20the, body%20or%20to%20other%20neurons.	https://es-academic.com/dic.nsf/eswiki/45602
---	---

<p>6. Tipo de definición del término origen:</p> <table border="1"> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Intensional</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Extensional</td> </tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional	<input type="checkbox"/>	Extensional	<p>15. Tipo de definición del equivalente:</p> <table border="1"> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Intensional</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Extensional</td> </tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional	<input type="checkbox"/>	Extensional																								
<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional																																
<input type="checkbox"/>	Extensional																																
<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional																																
<input type="checkbox"/>	Extensional																																
<p>7. Categoría gramatical del término origen:</p> <table border="1"> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Sustantivo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Adjetivo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Determinante</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Verbo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Adverbio</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Preposición</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Conjunción</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Pronombre</td> </tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo	<input type="checkbox"/>	Adjetivo	<input type="checkbox"/>	Determinante	<input type="checkbox"/>	Verbo	<input type="checkbox"/>	Adverbio	<input type="checkbox"/>	Preposición	<input type="checkbox"/>	Conjunción	<input type="checkbox"/>	Pronombre	<p>16. Categoría gramatical del equivalente:</p> <table border="1"> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Sustantivo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Adjetivo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Determinante</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Verbo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Adverbio</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Preposición</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Conjunción</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Pronombre</td> </tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo	<input type="checkbox"/>	Adjetivo	<input type="checkbox"/>	Determinante	<input type="checkbox"/>	Verbo	<input type="checkbox"/>	Adverbio	<input type="checkbox"/>	Preposición	<input type="checkbox"/>	Conjunción	<input type="checkbox"/>	Pronombre
<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo																																
<input type="checkbox"/>	Adjetivo																																
<input type="checkbox"/>	Determinante																																
<input type="checkbox"/>	Verbo																																
<input type="checkbox"/>	Adverbio																																
<input type="checkbox"/>	Preposición																																
<input type="checkbox"/>	Conjunción																																
<input type="checkbox"/>	Pronombre																																
<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo																																
<input type="checkbox"/>	Adjetivo																																
<input type="checkbox"/>	Determinante																																
<input type="checkbox"/>	Verbo																																
<input type="checkbox"/>	Adverbio																																
<input type="checkbox"/>	Preposición																																
<input type="checkbox"/>	Conjunción																																
<input type="checkbox"/>	Pronombre																																
<p>8. Contexto del término origen:</p> <p>The nervous system is composed of three major parts: the sensory input portion, the central nervous system (or integrative portion), and the motor output portion.</p>	<p>17. Contexto del equivalente:</p> <p>El sistema nervioso está compuesto por tres partes principales: la porción de aferencia sensitiva, el sistema nervioso central (o la porción integradora) y la porción eferente motora.</p>																																

<p><i>Fuente: Textbook of Medical Physiology - Página 5</i></p>	<p><i>Fuente: Tratado de fisiología médica - Página 5</i></p>
<p>9. Fuente del contexto del término origen:</p> <p>https://bujhansi.ac.in/econtent/pages/s hortcodes/biomedical/Guyton-and-Hall-Textbook-of-Medical-Physiology-12th-Ed.pdf</p>	<p>18. Fuente del contexto del equivalente:</p> <p>http://www.untumbes.edu.pe/bmedicin a/libros/Libros10/libro125.pdf</p>
<p>19. Análisis:</p> <p>El término en inglés "sensory input portion" hace referencia a las neuronas encargadas de la recepción de sensaciones para transmitir las al cerebro. El término, tanto en lengua origen como meta, pertenece a la categoría gramatical de sustantivo ya que se trata de un término que define un objeto. El contexto en lengua origen ha sido extraído de la página 5 del libro Textbook of Medical Physiology. El contexto del vocablo en español se obtuvo de la misma página de la traducción del libro titulado Tratado de Fisiología Médica. Esta palabra pertenece a un léxico especializado, ya que es muy difícil que personas que no tengan conocimiento en medicina sepan su significado o hayan escuchado sobre él, a su vez su equivalente es absoluto, puesto que no tiene un significado diferente.</p>	
<p>20. Observaciones:</p> <p>El neurólogo James W. Lance ha propuesto que una desinhibición excesiva de la aferencia sensitiva del nervio trigémino pudiera desencadenar migrañas con mareos.</p>	

Fuente: Elaboración propia

Ficha Terminológica Bilingüe N° 04

Título: Elaboración de un glosario terminológico médico inglés-español sobre
Fisiología humana, Lima, 2022

<p>1. Término origen:</p> <p style="text-align: center;">Parathyroid hormone</p>	<p>10. Equivalente:</p> <p style="text-align: center;">Hormona paratiroidea</p>
<p>2. Fuente del término origen:</p> <p>https://bujhansi.ac.in/econtent/pages/shortcodes/biomedical/Guyton-and-Hall-Textbook-of-Medical-Physiology-12th-Ed.pdf</p>	<p>11. Fuente del equivalente:</p> <p>http://www.untumbes.edu.pe/bmedicina/libros/Libros10/libro125.pdf</p>
<p>3. Tipo de término origen:</p> <p><input type="checkbox"/> Léxico fronterizo entre la lengua común y la especializada</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Léxico específico del texto especializado</p>	<p>12. Tipo de equivalente:</p> <p>Absoluto <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>Parcial</p>
<p>4. Definición del término origen:</p> <p>Parathyroid hormone (PTH) is a hormone your parathyroid glands release to control calcium levels in your blood. It also controls phosphorus and vitamin D levels.</p>	<p>13. Definición del equivalente:</p> <p>La hormona paratiroidea que producen las glándulas tiroideas ayuda a mantener el equilibrio correcto de calcio en el torrente sanguíneo y en los tejidos que necesitan calcio para funcionar de manera adecuada.</p>
<p>5. Fuente de la definición del término origen:</p> <p>https://my.clevelandclinic.org/health/articles/22355-parathyroid-hormone</p>	<p>14. Fuente de la definición del equivalente:</p> <p>https://www.mayoclinic.org/es-es/diseases-</p>

	conditions/hyperparathyroidism/symptoms-causes/syc-20356194
--	--

<p>6. Tipo de definición del término origen:</p> <table border="1"> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Intensional</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Extensional</td> </tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional	<input type="checkbox"/>	Extensional	<p>15. Tipo de definición del equivalente:</p> <table border="1"> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Intensional</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Extensional</td> </tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional	<input type="checkbox"/>	Extensional																								
<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional																																
<input type="checkbox"/>	Extensional																																
<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional																																
<input type="checkbox"/>	Extensional																																
<p>7. Categoría gramatical del término origen:</p> <table border="1"> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Sustantivo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Adjetivo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Determinante</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Verbo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Adverbio</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Preposición</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Conjunción</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Pronombre</td> </tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo	<input type="checkbox"/>	Adjetivo	<input type="checkbox"/>	Determinante	<input type="checkbox"/>	Verbo	<input type="checkbox"/>	Adverbio	<input type="checkbox"/>	Preposición	<input type="checkbox"/>	Conjunción	<input type="checkbox"/>	Pronombre	<p>16. Categoría gramatical del equivalente:</p> <table border="1"> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Sustantivo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Adjetivo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Determinante</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Verbo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Adverbio</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Preposición</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Conjunción</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Pronombre</td> </tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo	<input type="checkbox"/>	Adjetivo	<input type="checkbox"/>	Determinante	<input type="checkbox"/>	Verbo	<input type="checkbox"/>	Adverbio	<input type="checkbox"/>	Preposición	<input type="checkbox"/>	Conjunción	<input type="checkbox"/>	Pronombre
<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo																																
<input type="checkbox"/>	Adjetivo																																
<input type="checkbox"/>	Determinante																																
<input type="checkbox"/>	Verbo																																
<input type="checkbox"/>	Adverbio																																
<input type="checkbox"/>	Preposición																																
<input type="checkbox"/>	Conjunción																																
<input type="checkbox"/>	Pronombre																																
<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo																																
<input type="checkbox"/>	Adjetivo																																
<input type="checkbox"/>	Determinante																																
<input type="checkbox"/>	Verbo																																
<input type="checkbox"/>	Adverbio																																
<input type="checkbox"/>	Preposición																																
<input type="checkbox"/>	Conjunción																																
<input type="checkbox"/>	Pronombre																																
<p>8. Contexto del término origen:</p> <p>Potassium ion, and protein metabolism; and parathyroid hormone controls bone calcium and phosphate.</p> <p><i>Fuente: Textbook of Medical Physiology - Página 5</i></p>	<p>17. Contexto del equivalente:</p> <p>El ion potasio y el metabolismo proteico y la hormona paratiroidea controlan el calcio y el fosfato en el hueso.</p> <p><i>Fuente: Tratado de fisiología médica - Página 5</i></p>																																
<p>9. Fuente del contexto del término origen:</p>	<p>18. Fuente del contexto del equivalente:</p>																																

https://bujhansi.ac.in/econtent/pages/s hortcodes/biomedical/Guyton-and-Hall-Textbook-of-Medical-Physiology-12th-Ed.pdf	http://www.untumbes.edu.pe/bmedicina/libros/Libros10/libro125.pdf
<p>19. Análisis:</p> <p>El término en inglés "parathyroid hormone" hace referencia a la hormona que aumenta la concentración de calcio en la sangre cuando esta es demasiado baja. El término, tanto en lengua origen como meta, pertenece a la categoría gramatical de sustantivo ya que se trata de un término que define un objeto. El contexto en lengua origen ha sido extraído de la página 5 del libro Textbook of Medical Physiology. El contexto del vocablo en español se obtuvo de la misma página de la traducción del libro titulado Tratado de Fisiología Médica. Esta palabra pertenece a un léxico especializado, ya que es muy difícil que personas que no tengan conocimiento en medicina sepan su significado o hayan escuchado sobre él, a su vez su equivalente es absoluto, puesto que no tiene un significado diferente.</p>	
<p>20. Observaciones:</p> <p>También denominada Parathormona o paratirina. Es conocida como PTH por sus siglas en inglés.</p>	

Fuente: Elaboración propia

Ficha Terminológica Bilingüe N° 05

Título: Elaboración de un glosario terminológico médico inglés-español sobre
Fisiología humana, Lima, 2022

<p>1. Término origen:</p> <p style="text-align: center;">Sensitized lymphocytes</p>	<p>10. Equivalente:</p> <p style="text-align: center;">Linfocitos sensibilizados</p>
<p>2. Fuente del término origen:</p> <p>https://bujhansi.ac.in/econtent/pages/shortcodes/biomedical/Guyton-and-Hall-Textbook-of-Medical-Physiology-12th-Ed.pdf</p>	<p>11. Fuente del equivalente:</p> <p>http://www.untumbes.edu.pe/bmedicina/libros/Libros10/libro125.pdf</p>
<p>3. Tipo de término origen:</p> <div style="border-left: 1px solid black; padding-left: 10px; margin-left: 20px;"> <p>Léxico fronterizo entre la lengua común y la especializada</p> <p><input type="checkbox"/> Léxico específico del texto especializado</p> </div>	<p>12. Tipo de equivalente:</p> <div style="border-left: 1px solid black; padding-left: 10px; margin-left: 20px;"> <p>Absoluto <input type="checkbox"/></p> <p>Parcial <input type="checkbox"/></p> </div>
<p>4. Definición del término origen:</p> <p>The T and B lymphocytes (T and B Cells) are involved in the acquired or antigen-specific immune response given that they are the only cells in the organism able to recognize and respond specifically to each antigenic epitope.</p>	<p>13. Definición del equivalente:</p> <p>Los linfocitos T son parte del sistema inmunitario y se forman a partir de células madre en la médula ósea. Ayudan a proteger el cuerpo de las infecciones y a combatir el cáncer.</p>
<p>5. Fuente de la definición del término origen:</p> <p>https://www.ncbi.nlm.nih.gov/books/NBK459471/</p>	<p>14. Fuente de la definición del equivalente:</p>

	https://www.cancer.gov/espanol/publicaciones/diccionarios/diccionario-cancer/def/linfocito-t
--	---

<p>6. Tipo de definición del término origen:</p> <table border="1"> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Intensional</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Extensional</td> </tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional	<input type="checkbox"/>	Extensional	<p>15. Tipo de definición del equivalente:</p> <table border="1"> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Intensional</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Extensional</td> </tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional	<input type="checkbox"/>	Extensional																								
<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional																																
<input type="checkbox"/>	Extensional																																
<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional																																
<input type="checkbox"/>	Extensional																																
<p>7. Categoría gramatical del término origen:</p> <table border="1"> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Sustantivo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Adjetivo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Determinante</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Verbo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Adverbio</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Preposición</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Conjunción</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Pronombre</td> </tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo	<input type="checkbox"/>	Adjetivo	<input type="checkbox"/>	Determinante	<input type="checkbox"/>	Verbo	<input type="checkbox"/>	Adverbio	<input type="checkbox"/>	Preposición	<input type="checkbox"/>	Conjunción	<input type="checkbox"/>	Pronombre	<p>16. Categoría gramatical del equivalente:</p> <table border="1"> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Sustantivo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Adjetivo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Determinante</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Verbo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Adverbio</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Preposición</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Conjunción</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Pronombre</td> </tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo	<input type="checkbox"/>	Adjetivo	<input type="checkbox"/>	Determinante	<input type="checkbox"/>	Verbo	<input type="checkbox"/>	Adverbio	<input type="checkbox"/>	Preposición	<input type="checkbox"/>	Conjunción	<input type="checkbox"/>	Pronombre
<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo																																
<input type="checkbox"/>	Adjetivo																																
<input type="checkbox"/>	Determinante																																
<input type="checkbox"/>	Verbo																																
<input type="checkbox"/>	Adverbio																																
<input type="checkbox"/>	Preposición																																
<input type="checkbox"/>	Conjunción																																
<input type="checkbox"/>	Pronombre																																
<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo																																
<input type="checkbox"/>	Adjetivo																																
<input type="checkbox"/>	Determinante																																
<input type="checkbox"/>	Verbo																																
<input type="checkbox"/>	Adverbio																																
<input type="checkbox"/>	Preposición																																
<input type="checkbox"/>	Conjunción																																
<input type="checkbox"/>	Pronombre																																
<p>8. Contexto del término origen:</p> <p>Destroy the invader by phagocytosis or by producing sensitized lymphocytes or specialized proteins (e.g., antibodies) that either destroy or neutralize the invader.</p> <p><i>Fuente: Textbook of Medical Physiology - Página 6</i></p>	<p>17. Contexto del equivalente:</p> <p>Destruye al invasor por fagocitosis o mediante la producción de linfocitos sensibilizados o proteínas especializadas (p. ej., anticuerpos) que destruyen o neutralizan al invasor.</p> <p><i>Fuente: Tratado de fisiología médica - Página 6</i></p>																																

<p>9. Fuente del contexto del término origen:</p> <p>https://bujhansi.ac.in/econtent/pages/shortcodes/biomedical/Guyton-and-Hall-Textbook-of-Medical-Physiology-12th-Ed.pdf</p>	<p>18. Fuente del contexto del equivalente:</p> <p>http://www.untumbes.edu.pe/bmedicina/libros/Libros10/libro125.pdf</p>
<p>19. Análisis:</p> <p>El término en inglés "sensitized lymphocytes" hace referencia a un tipo de glóbulos blancos que atacan los antígenos directamente y ayudan a controlar la respuesta inmunitaria. El término, tanto en lengua origen como meta, pertenece a la categoría gramatical de sustantivo ya que se trata de un término que define un objeto. El contexto en lengua origen ha sido extraído de la página 6 del libro Textbook of Medical Physiology. El contexto del vocablo en español se obtuvo de la misma página de la traducción del libro titulado Tratado de Fisiología Médica. Esta palabra pertenece a un léxico especializado, ya que es muy difícil que personas que no tengan conocimiento en medicina sepan su significado o hayan escuchado sobre él, a su vez su equivalente es absoluto, puesto que no tiene un significado diferente.</p>	
<p>20. Observaciones:</p> <p>Son un tipo de leucocito que provienen de la diferenciación linfoide de las células madre hematopoyéticas.</p>	

Fuente: Elaboración propia

Ficha Terminológica Bilingüe N° 06

Título: Elaboración de un glosario terminológico médico inglés-español sobre
Fisiología humana, Lima, 2022

<p>1. Término origen:</p> <p style="text-align: center;">Glycoproteins</p>	<p>10. Equivalente:</p> <p style="text-align: center;">Glucoproteínas</p>
<p>2. Fuente del término origen:</p> <p>https://bujhansi.ac.in/econtent/pages/shortcodes/biomedical/Guyton-and-Hall-Textbook-of-Medical-Physiology-12th-Ed.pdf</p>	<p>11. Fuente del equivalente:</p> <p>http://www.untumbes.edu.pe/bmedicina/libros/Libros10/libro125.pdf</p>
<p>3. Tipo de término origen:</p> <div style="border-left: 1px solid black; padding-left: 10px; margin-left: 20px;"> <p>Léxico fronterizo entre la lengua común y la especializada</p> <p><input type="checkbox"/> Léxico específico del texto especializado</p> </div>	<p>12. Tipo de equivalente:</p> <div style="border-left: 1px solid black; padding-left: 10px; margin-left: 20px;"> <p>Absoluto <input type="checkbox"/></p> <p>Parcial <input type="checkbox"/></p> </div>
<p>4. Definición del término origen:</p> <p>Glycoproteins are molecules that comprise protein and carbohydrate chains that are involved in many physiological functions including immunity.</p>	<p>13. Definición del equivalente:</p> <p>Las glucoproteínas son proteínas que contienen cadenas de oligosacáridos (los glicanos) unidas covalentemente a los aminoácidos; la glicosilación (la unión enzimática de los azúcares) es la modificación postraduccional más frecuente de las proteínas.</p>
<p>5. Fuente de la definición del término origen:</p>	<p>14. Fuente de la definición del equivalente:</p> <p>https://accessmedicina.mhmedical.com/content.aspx?bookid=2743&sectionid=230147980#:~:text=Las%20glucoprot</p>

https://www.news-medical.net/health/What-is-a-Glycoprotein.aspx	e%C3%ADnas%20son%20prote%C3%ADnas%20que,m%C3%A1s%20frecuente%20de%20las%20prote%C3%AADnas.
---	--

<p>6. Tipo de definición del término origen:</p> <table border="1"> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Intensional</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Extensional</td> </tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional	<input type="checkbox"/>	Extensional	<p>15. Tipo de definición del equivalente:</p> <table border="1"> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Intensional</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Extensional</td> </tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional	<input type="checkbox"/>	Extensional																								
<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional																																
<input type="checkbox"/>	Extensional																																
<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional																																
<input type="checkbox"/>	Extensional																																
<p>7. Categoría gramatical del término origen:</p> <table border="1"> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Sustantivo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Adjetivo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Determinante</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Verbo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Adverbio</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Preposición</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Conjunción</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Pronombre</td> </tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo	<input type="checkbox"/>	Adjetivo	<input type="checkbox"/>	Determinante	<input type="checkbox"/>	Verbo	<input type="checkbox"/>	Adverbio	<input type="checkbox"/>	Preposición	<input type="checkbox"/>	Conjunción	<input type="checkbox"/>	Pronombre	<p>16. Categoría gramatical del equivalente:</p> <table border="1"> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Sustantivo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Adjetivo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Determinante</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Verbo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Adverbio</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Preposición</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Conjunción</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Pronombre</td> </tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo	<input type="checkbox"/>	Adjetivo	<input type="checkbox"/>	Determinante	<input type="checkbox"/>	Verbo	<input type="checkbox"/>	Adverbio	<input type="checkbox"/>	Preposición	<input type="checkbox"/>	Conjunción	<input type="checkbox"/>	Pronombre
<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo																																
<input type="checkbox"/>	Adjetivo																																
<input type="checkbox"/>	Determinante																																
<input type="checkbox"/>	Verbo																																
<input type="checkbox"/>	Adverbio																																
<input type="checkbox"/>	Preposición																																
<input type="checkbox"/>	Conjunción																																
<input type="checkbox"/>	Pronombre																																
<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo																																
<input type="checkbox"/>	Adjetivo																																
<input type="checkbox"/>	Determinante																																
<input type="checkbox"/>	Verbo																																
<input type="checkbox"/>	Adverbio																																
<input type="checkbox"/>	Preposición																																
<input type="checkbox"/>	Conjunción																																
<input type="checkbox"/>	Pronombre																																
<p>8. Contexto del término origen:</p> <p>Figure 2-3 also shows globular masses floating in the lipid bilayer. These are membrane proteins, most of which are glycoproteins.</p> <p><i>Fuente: Textbook of Medical Physiology - Página 14</i></p>	<p>17. Contexto del equivalente:</p> <p>En la figura 2-3 también se muestran masas globulares que flotan en la bicapa lipídica. Son proteínas de membrana, glucoproteínas en su mayoría.</p>																																

	<p><i>Fuente: Tratado de fisiología médica - Página 14</i></p>
<p>9. Fuente del contexto del término origen:</p> <p>https://bujhansi.ac.in/econtent/pages/s hortcodes/biomedical/Guyton-and-Hall-Textbook-of-Medical-Physiology-12th-Ed.pdf</p>	<p>18. Fuente del contexto del equivalente:</p> <p>http://www.untumbes.edu.pe/bmedicin a/libros/Libros10/libro125.pdf</p>
<p>19. Análisis:</p> <p>El término en inglés "glycoproteins" hace referencia a las proteínas que contienen cadenas de oligosacáridos (los glicanos) unidas covalentemente a los aminoácidos. El término, tanto en lengua origen como meta, pertenece a la categoría gramatical de sustantivo ya que se trata de un término que define un objeto. El contexto en lengua origen ha sido extraído de la página 14 del libro Textbook of Medical Physiology. El contexto del vocablo en español se obtuvo de la misma página de la traducción del libro titulado Tratado de Fisiología Médica. Esta palabra pertenece a un léxico especializado, ya que es muy difícil que personas que no tengan conocimiento en medicina sepan su significado o hayan escuchado sobre él, a su vez su equivalente es absoluto, puesto que no tiene un significado diferente.</p>	
<p>20. Observaciones:</p> <p>También se conocen como glicoproteínas; son moléculas compuestas por una proteína unida a uno o varios hidratos de carbono, simples o compuestos.</p>	

Fuente: Elaboración propia

Ficha Terminológica Bilingüe N° 07

Título: Elaboración de un glosario terminológico médico inglés-español sobre
Fisiología humana, Lima, 2022

<p>1. Término origen:</p> <p style="text-align: center;">Ameboid Locomotion</p>	<p>10. Equivalente:</p> <p style="text-align: center;">Movimiento amebiano</p>
<p>2. Fuente del término origen:</p> <p>https://bujhansi.ac.in/econtent/pages/s hortcodes/biomedical/Guyton-and-Hall-Textbook-of-Medical-Physiology-12th-Ed.pdf</p>	<p>11. Fuente del equivalente:</p> <p>http://www.untumbes.edu.pe/bmedicina/libros/Libros10/libro125.pdf</p>
<p>3. Tipo de término origen:</p> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="border-left: 1px solid black; padding-left: 10px; margin-left: 10px;"> <p>Léxico fronterizo entre la lengua común y la especializada</p> </div> <div style="margin-left: 10px;"> <input type="checkbox"/> </div> </div> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="border-left: 1px solid black; padding-left: 10px; margin-left: 10px;"> <p>Léxico específico del texto especializado</p> </div> <div style="margin-left: 10px;"> <input checked="" type="checkbox"/> </div> </div>	<p>12. Tipo de equivalente:</p> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="margin-right: 20px;"> <p>Absoluto</p> <p>Parcial</p> </div> <div style="margin-left: 20px;"> <input type="checkbox"/> </div> </div>
<p>4. Definición del término origen:</p> <p>Amoeboid movement is initiated and maintained by asymmetric cell interactions with tissue structures via membrane protrusions at the leading edge.</p>	<p>13. Definición del equivalente:</p> <p>El movimiento amebiano es el movimiento de toda la célula en relación con su entorno, como el movimiento de los leucocitos a través de los tejidos.</p>
<p>5. Fuente de la definición del término origen:</p> <p>https://www.sciencedirect.com/topics/agricultural-and-biological-sciences/amoeboid-movement</p>	<p>14. Fuente de la definición del equivalente:</p> <p>https://homomedicus.com/que-es-el-movimiento-celular-amebiano/</p>

<p>6. Tipo de definición del término origen:</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Intensional</p> <p><input type="checkbox"/> Extensional</p>	<p>15. Tipo de definición del equivalente:</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Intensional</p> <p><input type="checkbox"/> Extensional</p>
<p>7. Categoría gramatical del término origen:</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Sustantivo</p> <p><input type="checkbox"/> Adjetivo</p> <p><input type="checkbox"/> Determinante</p> <p><input type="checkbox"/> Verbo</p> <p><input type="checkbox"/> Adverbio</p> <p><input type="checkbox"/> Preposición</p> <p><input type="checkbox"/> Conjunción</p> <p><input type="checkbox"/> Pronombre</p>	<p>16. Categoría gramatical del equivalente:</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Sustantivo</p> <p><input type="checkbox"/> Adjetivo</p> <p><input type="checkbox"/> Determinante</p> <p><input type="checkbox"/> Verbo</p> <p><input type="checkbox"/> Adverbio</p> <p><input type="checkbox"/> Preposición</p> <p><input type="checkbox"/> Conjunción</p> <p><input type="checkbox"/> Pronombre</p>
<p>8. Contexto del término origen:</p> <p>Two other types of movement—ameboid locomotion and ciliary movement—occur in other cells.</p> <p><i>Fuente: Textbook of Medical Physiology - Página 23</i></p>	<p>17. Contexto del equivalente:</p> <p>En otras células se producen otros tipos de movimiento, el amebiano y el ciliar.</p> <p><i>Fuente: Tratado de fisiología médica - Página 23</i></p>
<p>9. Fuente del contexto del término origen:</p> <p>https://bujhansi.ac.in/econtent/pages/s hortcodes/biomedical/Guyton-and-Hall-Textbook-of-Medical-Physiology-12th-Ed.pdf</p>	<p>18. Fuente del contexto del equivalente:</p> <p>http://www.untumbes.edu.pe/bmedicina/libros/Libros10/libro125.pdf</p>

19. Análisis:

El término en inglés "ameboid Locomotion" hace referencia al movimiento de toda la célula en relación con su entorno. El término, tanto en lengua origen como meta, pertenece a la categoría gramatical de sustantivo ya que se trata de un término que define un objeto. El contexto en lengua origen ha sido extraído de la página 23 del libro Textbook of Medical Physiology. El contexto del vocablo en español se obtuvo de la misma página de la traducción del libro titulado Tratado de Fisiología Médica. Esta palabra pertenece a un léxico especializado, ya que es muy difícil que personas que no tengan conocimiento en medicina sepan su significado o hayan escuchado sobre él, a su vez su equivalente es absoluto, puesto que no tiene un significado diferente.

20. Observaciones:

Recibe su nombre por el movimiento de las amebas, que es de este tipo.

Fuente: Elaboración propia

Ficha Terminológica Bilingüe N° 08

Título: Elaboración de un glosario terminológico médico inglés-español sobre
Fisiología humana, Lima, 2022

<p>1. Término origen:</p> <p style="text-align: center;">Glycogen</p>	<p>10. Equivalente:</p> <p style="text-align: center;">Glucógeno</p>
<p>2. Fuente del término origen:</p> <p>https://bujhansi.ac.in/econtent/pages/s hortcodes/biomedical/Guyton-and-Hall-Textbook-of-Medical-Physiology-12th-Ed.pdf</p>	<p>11. Fuente del equivalente:</p> <p>http://www.untumbes.edu.pe/bmedicin a/libros/Libros10/libro125.pdf</p>
<p>3. Tipo de término origen:</p> <div style="border-left: 1px solid black; padding-left: 10px; margin-left: 20px;"> <p>Léxico fronterizo entre la lengua común y la especializada</p> <p><input type="checkbox"/> Léxico específico del texto especializado</p> </div>	<p>12. Tipo de equivalente:</p> <div style="border-left: 1px solid black; padding-left: 10px; margin-left: 20px;"> <p>Absoluto <input type="checkbox"/></p> <p>Parcial <input type="checkbox"/></p> </div>
<p>4. Definición del término origen:</p> <p>Glycogen is a form of glucose, a main source of energy that your body stores primarily in your liver and muscles. Your body needs carbohydrates from the food you eat to form glucose and glycogen.</p>	<p>13. Definición del equivalente:</p> <p>El glucógeno es un polímero ramificado y la forma de almacenamiento de carbohidratos en el cuerpo humano. Los principales sitios de almacenamiento son el hígado y los músculos esqueléticos.</p>
<p>5. Fuente de la definición del término origen:</p> <p>https://my.clevelandclinic.org/health/articles/23509-glycogen</p>	<p>14. Fuente de la definición del equivalente:</p> <p>https://www.lecturio.com/es/concepts/metabolismo-del-glucogeno/</p>

<p>6. Tipo de definición del término origen:</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Intensional</p> <p><input type="checkbox"/> Extensional</p>	<p>15. Tipo de definición del equivalente:</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Intensional</p> <p><input type="checkbox"/> Extensional</p>
<p>7. Categoría gramatical del término origen:</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Sustantivo</p> <p><input type="checkbox"/> Adjetivo</p> <p><input type="checkbox"/> Determinante</p> <p><input type="checkbox"/> Verbo</p> <p><input type="checkbox"/> Adverbio</p> <p><input type="checkbox"/> Preposición</p> <p><input type="checkbox"/> Conjunción</p> <p><input type="checkbox"/> Pronombre</p>	<p>16. Categoría gramatical del equivalente:</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Sustantivo</p> <p><input type="checkbox"/> Adjetivo</p> <p><input type="checkbox"/> Determinante</p> <p><input type="checkbox"/> Verbo</p> <p><input type="checkbox"/> Adverbio</p> <p><input type="checkbox"/> Preposición</p> <p><input type="checkbox"/> Conjunción</p> <p><input type="checkbox"/> Pronombre</p>
<p>8. Contexto del término origen:</p> <p>It provides the enzymes that control glycogen breakdown when glycogen is to be used for energy.</p> <p><i>Fuente: Textbook of Medical Physiology - Página 20</i></p>	<p>17. Contexto del equivalente:</p> <p>Proporciona las enzimas que controlan la escisión del glucógeno cuando se tiene que usar el glucógeno para generar energía.</p> <p><i>Fuente: Tratado de fisiología médica - Página 20</i></p>
<p>9. Fuente del contexto del término origen:</p> <p>https://bujhansi.ac.in/econtent/pages/s hortcodes/biomedical/Guyton-and-Hall-</p>	<p>18. Fuente del contexto del equivalente:</p> <p>http://www.untumbes.edu.pe/bmedicin a/libros/Libros10/libro125.pdf</p>

[Textbook-of-Medical-Physiology-12th-Ed.pdf](#)

19. Análisis:

El término en inglés "glycogen" hace referencia a la principal fuente de energía durante el ayuno o entre comidas. El término, tanto en lengua origen como meta, pertenece a la categoría gramatical de sustantivo ya que se trata de un término que define un objeto. El contexto en lengua origen ha sido extraído de la página 20 del libro Textbook of Medical Physiology. El contexto del vocablo en español se obtuvo de la misma página de la traducción del libro titulado Tratado de Fisiología Médica. Esta palabra pertenece a un léxico especializado, ya que es muy difícil que personas que no tengan conocimiento en medicina sepan su significado o hayan escuchado sobre él, a su vez su equivalente es absoluto, puesto que no tiene un significado diferente.

20. Observaciones:

El glucógeno representa el principal carbohidrato de almacenamiento en el cuerpo, sobre todo en el hígado y el músculo.

Fuente: Elaboración propia

Ficha Terminológica Bilingüe N° 09

Título: Elaboración de un glosario terminológico médico inglés-español sobre
Fisiología humana, Lima, 2022

<p>1. Término origen:</p> <p style="text-align: center;">Exocytosis</p>	<p>10. Equivalente:</p> <p style="text-align: center;">Exocitosis</p>
<p>2. Fuente del término origen:</p> <p>https://bujhansi.ac.in/econtent/pages/shortcodes/biomedical/Guyton-and-Hall-Textbook-of-Medical-Physiology-12th-Ed.pdf</p>	<p>11. Fuente del equivalente:</p> <p>http://www.untumbes.edu.pe/bmedicina/libros/Libros10/libro125.pdf</p>
<p>3. Tipo de término origen:</p> <div style="border-left: 1px solid black; padding-left: 10px; margin-left: 20px;"> <p>Léxico fronterizo entre la lengua común y la especializada</p> <p><input type="checkbox"/></p> <p>Léxico específico del texto especializado</p> <p><input checked="" type="checkbox"/></p> </div>	<p>12. Tipo de equivalente:</p> <div style="border-left: 1px solid black; padding-left: 10px; margin-left: 20px;"> <p>Absoluto <input type="checkbox"/></p> <p>Parcial <input checked="" type="checkbox"/></p> </div>
<p>4. Definición del término origen:</p> <p>Exocytosis is the last step of the secretory pathway and it involves the fusion of vesicles with the plasma membrane, a process that, in fungi, ensures the delivery of cell wall-synthesizing enzymes, membrane proteins, and lipids in areas of active growth.</p>	<p>13. Definición del equivalente:</p> <p>La exocitosis es el proceso mediante el cual se secretan diferentes tipos de moléculas contenidas en una vesícula citoplasmática de una célula al espacio extracelular, expresándose en todas las células eucariotas.</p>
<p>5. Fuente de la definición del término origen:</p>	<p>14. Fuente de la definición del equivalente:</p>

https://www.sciencedirect.com/topics/medicine-and-dentistry/exocytosis	https://caibco.ucv.ve/caibco/vitae/VitaeCuatro/Articulos/Neurociencias/exocitos.htm
---	---

<p>6. Tipo de definición del término origen:</p> <table border="1"> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Intensional</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Extensional</td> </tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional	<input type="checkbox"/>	Extensional	<p>15. Tipo de definición del equivalente:</p> <table border="1"> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Intensional</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Extensional</td> </tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional	<input type="checkbox"/>	Extensional																								
<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional																																
<input type="checkbox"/>	Extensional																																
<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional																																
<input type="checkbox"/>	Extensional																																
<p>7. Categoría gramatical del término origen:</p> <table border="1"> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Sustantivo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Adjetivo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Determinante</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Verbo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Adverbio</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Preposición</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Conjunción</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Pronombre</td> </tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo	<input type="checkbox"/>	Adjetivo	<input type="checkbox"/>	Determinante	<input type="checkbox"/>	Verbo	<input type="checkbox"/>	Adverbio	<input type="checkbox"/>	Preposición	<input type="checkbox"/>	Conjunción	<input type="checkbox"/>	Pronombre	<p>16. Categoría gramatical del equivalente:</p> <table border="1"> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Sustantivo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Adjetivo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Determinante</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Verbo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Adverbio</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Preposición</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Conjunción</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Pronombre</td> </tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo	<input type="checkbox"/>	Adjetivo	<input type="checkbox"/>	Determinante	<input type="checkbox"/>	Verbo	<input type="checkbox"/>	Adverbio	<input type="checkbox"/>	Preposición	<input type="checkbox"/>	Conjunción	<input type="checkbox"/>	Pronombre
<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo																																
<input type="checkbox"/>	Adjetivo																																
<input type="checkbox"/>	Determinante																																
<input type="checkbox"/>	Verbo																																
<input type="checkbox"/>	Adverbio																																
<input type="checkbox"/>	Preposición																																
<input type="checkbox"/>	Conjunción																																
<input type="checkbox"/>	Pronombre																																
<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo																																
<input type="checkbox"/>	Adjetivo																																
<input type="checkbox"/>	Determinante																																
<input type="checkbox"/>	Verbo																																
<input type="checkbox"/>	Adverbio																																
<input type="checkbox"/>	Preposición																																
<input type="checkbox"/>	Conjunción																																
<input type="checkbox"/>	Pronombre																																
<p>8. Contexto del término origen:</p> <p>These secretory vesicles first diffuse to the cell membrane, then fuse with it and empty their substances to the exterior by the mechanism called exocytosis.</p> <p><i>Fuente: Textbook of Medical Physiology - Página 21</i></p>	<p>17. Contexto del equivalente:</p> <p>Estas vesículas secretoras difunden primero hacia la membrana celular, después se fusionan con ella y vacían sus sustancias hacia el exterior por el mecanismo denominado exocitosis.</p> <p><i>Fuente: Tratado de fisiología médica - Página 21</i></p>																																

<p>9. Fuente del contexto del término origen:</p> <p>https://bujhansi.ac.in/econtent/pages/s hortcodes/biomedical/Guyton-and-Hall-Textbook-of-Medical-Physiology-12th-Ed.pdf</p>	<p>18. Fuente del contexto del equivalente:</p> <p>http://www.untumbes.edu.pe/bmedicin a/libros/Libros10/libro125.pdf</p>
<p>19. Análisis:</p> <p>El término en inglés "exocytosis" hace referencia al proceso mediante el cual se secretan diferentes tipos de moléculas contenidas en una vesícula. El término, tanto en lengua origen como meta, pertenece a la categoría gramatical de ya que se trata de un término que define un objeto. El contexto en lengua origen ha sido extraído de la página 21 del libro Textbook of Medical Physiology. El contexto del vocablo en español se obtuvo de la misma página de la traducción del libro titulado Tratado de Fisiología Médica. Esta palabra pertenece a un léxico especializado, ya que es muy difícil que personas que no tengan conocimiento en medicina sepan su significado o hayan escuchado sobre él, a su vez su equivalente es absoluto, puesto que no tiene un significado diferente.</p>	
<p>20. Observaciones:</p> <p>Hay que diferenciar la exocitosis regulada de la exocitosis constitutiva por la cual las células transportan elementos de membrana y proteínas continuamente a la membrana plasmática.</p>	

Fuente: Elaboración propia

Ficha Terminológica Bilingüe N° 10

Título: Elaboración de un glosario terminológico médico inglés-español sobre
Fisiología humana, Lima, 2022

<p>1. Término origen:</p> <p style="text-align: center;">Guanylate cyclase</p>	<p>10. Equivalente:</p> <p style="text-align: center;">Guanilato ciclasa</p>
<p>2. Fuente del término origen:</p> <p>https://bujhansi.ac.in/econtent/pages/shortcodes/biomedical/Guyton-and-Hall-Textbook-of-Medical-Physiology-12th-Ed.pdf</p>	<p>11. Fuente del equivalente:</p> <p>http://www.untumbes.edu.pe/bmedicina/libros/Libros10/libro125.pdf</p>
<p>3. Tipo de término origen:</p> <div style="border-left: 1px solid black; padding-left: 10px; margin-left: 20px;"> <p>Léxico fronterizo entre la lengua común y la especializada</p> <p><input type="checkbox"/> Léxico específico del texto especializado</p> </div>	<p>12. Tipo de equivalente:</p> <div style="border-left: 1px solid black; padding-left: 10px; margin-left: 20px;"> <p>Absoluto <input type="checkbox"/></p> <p>Parcial <input type="checkbox"/></p> </div>
<p>4. Definición del término origen:</p> <p>A heterodimeric enzyme that converts guanosine triphosphate to cyclic guanosine monophosphate, is a critical component of this signaling pathway.</p>	<p>13. Definición del equivalente:</p> <p>La guanilato ciclasa cataliza la formación del GMP cíclico a partir de GTP, y es una enzima clave en la vía de señalización del óxido nítrico implicada en la regulación de una variedad de procesos biológicos y fisiológicos en los mamíferos.</p>
<p>5. Fuente de la definición del término origen:</p> <p>https://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S0005272899000249</p>	<p>14. Fuente de la definición del equivalente:</p> <p>https://decs.bvsalud.org/es/ths/resource/?id=56499</p>

<p>6. Tipo de definición del término origen:</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Intensional</p> <p><input type="checkbox"/> Extensional</p>	<p>15. Tipo de definición del equivalente:</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Intensional</p> <p><input type="checkbox"/> Extensional</p>
<p>7. Categoría gramatical del término origen:</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Sustantivo</p> <p><input type="checkbox"/> Adjetivo</p> <p><input type="checkbox"/> Determinante</p> <p><input type="checkbox"/> Verbo</p> <p><input type="checkbox"/> Adverbio</p> <p><input type="checkbox"/> Preposición</p> <p><input type="checkbox"/> Conjunción</p> <p><input type="checkbox"/> Pronombre</p>	<p>16. Categoría gramatical del equivalente:</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Sustantivo</p> <p><input type="checkbox"/> Adjetivo</p> <p><input type="checkbox"/> Determinante</p> <p><input type="checkbox"/> Verbo</p> <p><input type="checkbox"/> Adverbio</p> <p><input type="checkbox"/> Preposición</p> <p><input type="checkbox"/> Conjunción</p> <p><input type="checkbox"/> Pronombre</p>
<p>8. Contexto del término origen:</p> <p>To inhibit contraction, other receptor mechanisms are known to activate the enzyme adenylate cyclase or guanylate cyclase in the cell membrane.</p> <p><i>Fuente: Textbook of Medical Physiology - Página 97</i></p>	<p>17. Contexto del equivalente:</p> <p>Para inhibir la contracción se sabe que otros mecanismos activan la enzima adenilato ciclasa o guanilato ciclasa de la membrana celular.</p> <p><i>Fuente: Tratado de fisiología médica - Página 97</i></p>
<p>9. Fuente del contexto del término origen:</p> <p>https://bujhansi.ac.in/econtent/pages/s hortcodes/biomedical/Guyton-and-Hall-</p>	<p>18. Fuente del contexto del equivalente:</p> <p>http://www.untumbes.edu.pe/bmedicina/libros/Libros10/libro125.pdf</p>

[Textbook-of-Medical-Physiology-12th-Ed.pdf](#)

19. Análisis:

El término en inglés "guanylate cyclase" hace referencia a una enzima clave en la vía de señalización del óxido nítrico implicada en la regulación de una variedad de procesos biológicos y fisiológicos. El término, tanto en lengua origen como meta, pertenece a la categoría gramatical de sustantivo ya que se trata de un término que define un objeto. El contexto en lengua origen ha sido extraído de la página 97 del libro Textbook of Medical Physiology. El contexto del vocablo en español se obtuvo de la misma página de la traducción del libro titulado Tratado de Fisiología Médica. Esta palabra pertenece a un léxico especializado, ya que es muy difícil que personas que no tengan conocimiento en medicina sepan su significado o hayan escuchado sobre él, a su vez su equivalente es absoluto, puesto que no tiene un significado diferente.

20. Observaciones:

En biología celular y molecular, un receptor guanilil ciclasa es un receptor celular asociado a una vía de señalización intracelular

Fuente: Elaboración propia

Ficha Terminológica Bilingüe N° 11

Título: Elaboración de un glosario terminológico médico inglés-español sobre
Fisiología humana, Lima, 2022

<p>1. Término origen:</p> <p style="text-align: center;">Acute subthreshold potentials</p>	<p>10. Equivalente:</p> <p style="text-align: center;">Potenciales subliminales agudos</p>
<p>2. Fuente del término origen:</p> <p>https://bujhansi.ac.in/econtent/pages/shortcodes/biomedical/Guyton-and-Hall-Textbook-of-Medical-Physiology-12th-Ed.pdf</p>	<p>11. Fuente del equivalente:</p> <p>http://www.untumbes.edu.pe/bmedicina/libros/Libros10/libro125.pdf</p>
<p>3. Tipo de término origen:</p> <div style="border-left: 1px solid black; padding-left: 10px; margin-left: 20px;"> <p>Léxico fronterizo entre la lengua común y la especializada</p> <p><input type="checkbox"/> Léxico específico del texto especializado</p> </div>	<p>12. Tipo de equivalente:</p> <div style="border-left: 1px solid black; padding-left: 10px; margin-left: 20px;"> <p>Absoluto <input type="checkbox"/></p> <p>Parcial <input type="checkbox"/></p> </div>
<p>4. Definición del término origen:</p> <p>An arbitrary time-dependent stimulus $I(t)$ is called subthreshold, if it generates a membrane potential that stays - in the absence of noise - below the firing threshold.</p>	<p>13. Definición del equivalente:</p> <p>La membrana de las células está polarizada, debido a que hay un reparto desigual de cargas eléctricas entre el interior y el exterior de la célula. Esto crea una diferencia de potencial, siendo el exterior positivo respecto al interior.</p>
<p>5. Fuente de la definición del término origen:</p> <p>https://neurondynamics.epfl.ch/online/Ch8.S3.html</p>	<p>14. Fuente de la definición del equivalente:</p> <p>https://www.quimica.es/enciclopedia/Excitabilidad_neuronal.html</p>

<p>6. Tipo de definición del término origen:</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Intensional</p> <p><input type="checkbox"/> Extensional</p>	<p>15. Tipo de definición del equivalente:</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Intensional</p> <p><input type="checkbox"/> Extensional</p>
<p>7. Categoría gramatical del término origen:</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Sustantivo</p> <p><input type="checkbox"/> Adjetivo</p> <p><input type="checkbox"/> Determinante</p> <p><input type="checkbox"/> Verbo</p> <p><input type="checkbox"/> Adverbio</p> <p><input type="checkbox"/> Preposición</p> <p><input type="checkbox"/> Conjunción</p> <p><input type="checkbox"/> Pronombre</p>	<p>16. Categoría gramatical del equivalente:</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Sustantivo</p> <p><input type="checkbox"/> Adjetivo</p> <p><input type="checkbox"/> Determinante</p> <p><input type="checkbox"/> Verbo</p> <p><input type="checkbox"/> Adverbio</p> <p><input type="checkbox"/> Preposición</p> <p><input type="checkbox"/> Conjunción</p> <p><input type="checkbox"/> Pronombre</p>
<p>8. Contexto del término origen:</p> <p>These local potential changes are called acute local potentials, and when they fail to elicit an action potential, they are called acute subthreshold potentials.</p> <p><i>Fuente: Textbook of Medical Physiology - Página 68</i></p>	<p>17. Contexto del equivalente:</p> <p>Estos cambios locales de potencial se denominan potenciales locales agudos y, cuando no pueden generar un potencial de acción, se denominan potenciales subliminales agudos.</p> <p><i>Fuente: Tratado de fisiología médica - Página 68</i></p>
<p>9. Fuente del contexto del término origen:</p> <p>https://bujhansi.ac.in/econtent/pages/s hortcodes/biomedical/Guyton-and-Hall-</p>	<p>18. Fuente del contexto del equivalente:</p> <p>http://www.untumbes.edu.pe/bmedicina/libros/Libros10/libro125.pdf</p>

[Textbook-of-Medical-Physiology-12th-Ed.pdf](#)

19. Análisis:

El término en inglés "acute subthreshold potentials" hace referencia a una onda de descarga eléctrica que viaja a lo largo de la membrana celular modificando su distribución de carga eléctrica. El término, tanto en lengua origen como meta, pertenece a la categoría gramatical de sustantivo ya que se trata de un término que define un objeto. El contexto en lengua origen ha sido extraído de la página 68 del libro Textbook of Medical Physiology. El contexto del vocablo en español se obtuvo de la misma página de la traducción del libro titulado Tratado de Fisiología Médica. Esta palabra pertenece a un léxico especializado, ya que es muy difícil que personas que no tengan conocimiento en medicina sepan su significado o hayan escuchado sobre él, a su vez su equivalente es absoluto, puesto que no tiene un significado diferente.

20. Observaciones:

Los cambios locales en potencial se llaman potenciales locales agudos y, cuando no pueden generar un potencial de acción, se denominan potenciales subliminales agudos.

Fuente: Elaboración propia

Ficha Terminológica Bilingüe N° 12

Título: Elaboración de un glosario terminológico médico inglés-español sobre
Fisiología humana, Lima, 2022

<p>1. Término origen:</p> <p style="text-align: center;">Threshold level</p>	<p>10. Equivalente:</p> <p style="text-align: center;">Nivel liminar (umbral)</p>
<p>2. Fuente del término origen:</p> <p>https://bujhansi.ac.in/econtent/pages/s hortcodes/biomedical/Guyton-and-Hall-Textbook-of-Medical-Physiology-12th-Ed.pdf</p>	<p>11. Fuente del equivalente:</p> <p>http://www.untumbes.edu.pe/bmedicina/libros/Libros10/libro125.pdf</p>
<p>3. Tipo de término origen:</p> <div style="border-left: 1px solid black; padding-left: 10px; margin-left: 20px;"> <p>Léxico fronterizo entre la lengua común y la especializada</p> <p><input type="checkbox"/> Léxico específico del texto especializado</p> </div>	<p>12. Tipo de equivalente:</p> <div style="border-left: 1px solid black; padding-left: 10px; margin-left: 20px;"> <p>Absoluto <input type="checkbox"/></p> <p>Parcial <input type="checkbox"/></p> </div>
<p>4. Definición del término origen:</p> <p>When action potential occurs explosively, membrane potential at one point that can make local current develop to action potential is called threshold potential.</p>	<p>13. Definición del equivalente:</p> <p>Está al nivel del umbral de excitación. Los estímulos al nivel del umbral de excitación poseen la suficiente energía para provocar un potencial de acción.</p>
<p>5. Fuente de la definición del término origen:</p> <p>https://www.sciencedirect.com/topics/engineering/threshold-potential</p>	<p>14. Fuente de la definición del equivalente:</p> <p>https://www.kenhub.com/es/library/anatomia-es/potencial-de-accion</p>
<p>6. Tipo de definición del término origen:</p>	<p>15. Tipo de definición del equivalente:</p>

<table border="1"> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Intensional</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Extensional</td> </tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional	<input type="checkbox"/>	Extensional	<table border="1"> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Intensional</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Extensional</td> </tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional	<input type="checkbox"/>	Extensional																								
<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional																																
<input type="checkbox"/>	Extensional																																
<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional																																
<input type="checkbox"/>	Extensional																																
<p>7. Categoría gramatical del término origen:</p> <table border="1"> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Sustantivo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Adjetivo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Determinante</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Verbo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Adverbio</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Preposición</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Conjunción</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Pronombre</td> </tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo	<input type="checkbox"/>	Adjetivo	<input type="checkbox"/>	Determinante	<input type="checkbox"/>	Verbo	<input type="checkbox"/>	Adverbio	<input type="checkbox"/>	Preposición	<input type="checkbox"/>	Conjunción	<input type="checkbox"/>	Pronombre	<p>16. Categoría gramatical del equivalente:</p> <table border="1"> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Sustantivo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Adjetivo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Determinante</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Verbo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Adverbio</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Preposición</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Conjunción</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Pronombre</td> </tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo	<input type="checkbox"/>	Adjetivo	<input type="checkbox"/>	Determinante	<input type="checkbox"/>	Verbo	<input type="checkbox"/>	Adverbio	<input type="checkbox"/>	Preposición	<input type="checkbox"/>	Conjunción	<input type="checkbox"/>	Pronombre
<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo																																
<input type="checkbox"/>	Adjetivo																																
<input type="checkbox"/>	Determinante																																
<input type="checkbox"/>	Verbo																																
<input type="checkbox"/>	Adverbio																																
<input type="checkbox"/>	Preposición																																
<input type="checkbox"/>	Conjunción																																
<input type="checkbox"/>	Pronombre																																
<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo																																
<input type="checkbox"/>	Adjetivo																																
<input type="checkbox"/>	Determinante																																
<input type="checkbox"/>	Verbo																																
<input type="checkbox"/>	Adverbio																																
<input type="checkbox"/>	Preposición																																
<input type="checkbox"/>	Conjunción																																
<input type="checkbox"/>	Pronombre																																
<p>8. Contexto del término origen:</p> <p>Now the local potential has barely reached the level required to elicit an action potential, called the threshold level.</p> <p><i>Fuente: Textbook of Medical Physiology - Página 69</i></p>	<p>17. Contexto del equivalente:</p> <p>Ahora el potencial local apenas ha alcanzado el nivel necesario para generar un potencial de acción, denominado nivel liminar (umbral).</p> <p><i>Fuente: Tratado de fisiología médica - Página 69</i></p>																																
<p>9. Fuente del contexto del término origen:</p> <p>https://bujhansi.ac.in/econtent/pages/s hortcodes/biomedical/Guyton-and-Hall-Textbook-of-Medical-Physiology-12th-Ed.pdf</p>	<p>18. Fuente del contexto del equivalente:</p> <p>http://www.untumbes.edu.pe/bmedicin a/libros/Libros10/libro125.pdf</p>																																

19. Análisis:

El término en inglés "Threshold level" hace referencia a los estímulos del nivel del umbral de excitación que poseen la suficiente energía para provocar un potencial de acción. El término, tanto en lengua origen como en lengua meta, pertenece a la categoría gramatical de sustantivo ya que define un objeto. El contexto en lengua origen ha sido extraído de la página 69 del libro Textbook of Medical Physiology. El contexto del vocablo en español se obtuvo de la misma página del libro Tratado de fisiología médica. Esta palabra pertenece a un léxico especializado, ya que es muy difícil que personas que no tengan conocimiento en medicina sepan su significado o hayan escuchado sobre él, a su vez su equivalente es absoluto puesto que no tiene un significado diferente.

20. Observaciones:

Según A, Torres (2022) es un estímulo propio del potencial de acción. También se le conoce como nivel liminar. Este estímulo también puede llegar a presentarse como Subumbral cuando está por debajo del umbral y Supraumbral cuando está por encima del umbral.

Fuente: Elaboración propia

Ficha Terminológica Bilingüe N° 13

Título: Elaboración de un glosario terminológico médico inglés-español sobre
Fisiología humana, Lima, 2022

<p>1. Término origen:</p> <p style="text-align: center;">Amoeboid movement</p>	<p>10. Equivalente:</p> <p style="text-align: center;">El movimiento amebiano</p>
<p>2. Fuente del término origen:</p> <p>https://bujhansi.ac.in/econtent/pages/s hortcodes/biomedical/Guyton-and-Hall-Textbook-of-Medical-Physiology-12th-Ed.pdf</p>	<p>11. Fuente del equivalente:</p> <p>http://www.untumbes.edu.pe/bmedicin a/libros/Libros10/libro125.pdf</p>
<p>3. Tipo de término origen:</p> <div style="border-left: 1px solid black; padding-left: 10px; margin-left: 20px;"> <p>Léxico fronterizo entre la lengua común y la especializada</p> <p><input type="checkbox"/> Léxico específico del texto especializado</p> </div>	<p>12. Tipo de equivalente:</p> <div style="border-left: 1px solid black; padding-left: 10px; margin-left: 20px;"> <p>Absoluto <input type="checkbox"/></p> <p>Parcial <input type="checkbox"/></p> </div>
<p>4. Definición del término origen:</p> <p>Amoeboid movement is initiated and maintained by asymmetric cell interactions with tissue structures via membrane protrusions at the leading edge.</p>	<p>13. Definición del equivalente:</p> <p>Movimiento semejante al de una ameba. Habitualmente, el movimiento consiste en la extensión de una parte de la pared celular a través de una pequeña abertura entre otras células hísticas, a la que sigue el contenido citoplásmico.</p>
<p>5. Fuente de la definición del término origen:</p>	<p>14. Fuente de la definición del equivalente:</p> <p>https://es.mediclopedia.es-academic.com/43561/movimiento</p>

https://www.sciencedirect.com/topics/agricultural-and-biological-sciences/amoeboid-movement	
---	--

<p>6. Tipo de definición del término origen:</p> <table border="1"> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Intensional</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Extensional</td> </tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional	<input type="checkbox"/>	Extensional	<p>15. Tipo de definición del equivalente:</p> <table border="1"> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Intensional</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Extensional</td> </tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional	<input type="checkbox"/>	Extensional																								
<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional																																
<input type="checkbox"/>	Extensional																																
<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional																																
<input type="checkbox"/>	Extensional																																
<p>7. Categoría gramatical del término origen:</p> <table border="1"> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Sustantivo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Adjetivo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Determinante</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Verbo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Adverbio</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Preposición</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Conjunción</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Pronombre</td> </tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo	<input type="checkbox"/>	Adjetivo	<input type="checkbox"/>	Determinante	<input type="checkbox"/>	Verbo	<input type="checkbox"/>	Adverbio	<input type="checkbox"/>	Preposición	<input type="checkbox"/>	Conjunción	<input type="checkbox"/>	Pronombre	<p>16. Categoría gramatical del equivalente:</p> <table border="1"> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Sustantivo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Adjetivo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Determinante</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Verbo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Adverbio</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Preposición</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Conjunción</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Pronombre</td> </tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo	<input type="checkbox"/>	Adjetivo	<input type="checkbox"/>	Determinante	<input type="checkbox"/>	Verbo	<input type="checkbox"/>	Adverbio	<input type="checkbox"/>	Preposición	<input type="checkbox"/>	Conjunción	<input type="checkbox"/>	Pronombre
<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo																																
<input type="checkbox"/>	Adjetivo																																
<input type="checkbox"/>	Determinante																																
<input type="checkbox"/>	Verbo																																
<input type="checkbox"/>	Adverbio																																
<input type="checkbox"/>	Preposición																																
<input type="checkbox"/>	Conjunción																																
<input type="checkbox"/>	Pronombre																																
<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo																																
<input type="checkbox"/>	Adjetivo																																
<input type="checkbox"/>	Determinante																																
<input type="checkbox"/>	Verbo																																
<input type="checkbox"/>	Adverbio																																
<input type="checkbox"/>	Preposición																																
<input type="checkbox"/>	Conjunción																																
<input type="checkbox"/>	Pronombre																																
<p>8. Contexto del término origen:</p> <p>Ameboid movement is movement of an entire cell in relation to its</p>	<p>17. Contexto del equivalente:</p> <p>El movimiento amebiano es el movimiento de toda la célula en relación</p>																																

<p>surroundings, such as movement of white blood cells through tissues.</p> <p><i>Fuente: Textbook of Medical Physiology - Página 23</i></p>	<p>con su entorno, como el movimiento de los leucocitos a través de los tejidos.</p> <p><i>Fuente: Tratado de fisiología médica - Página 23</i></p>
<p>9. Fuente del contexto del término origen:</p> <p>https://bujhansi.ac.in/econtent/pages/s hortcodes/biomedical/Guyton-and-Hall-Textbook-of-Medical-Physiology-12th-Ed.pdf</p>	<p>18. Fuente del contexto del equivalente:</p> <p>http://www.untumbes.edu.pe/bmedicin a/libros/Libros10/libro125.pdf</p>
<p>19. Análisis:</p> <p>El término en inglés "Amoeboid movement" según Guyton & Hall es el movimiento de las células en relación a su entorno. El término, tanto en lengua origen como en lengua meta, pertenece a la categoría gramatical de sustantivo ya que define un objeto. El contexto en lengua origen ha sido extraído de la página 23 del libro Textbook of Medical Physiology. El contexto del vocablo en español se obtuvo de la misma página de la traducción del libro titulado Tratado de Fisiología Médica. Esta palabra pertenece a un léxico especializado, ya que es muy difícil que personas que no tengan conocimiento en medicina sepan su significado o hayan escuchado sobre él, a su vez su equivalente es absoluto puesto que no tiene un significado diferente.</p>	
<p>20. Observaciones:</p> <p>El movimiento Ameboide es el cómo se desplazan las células puesto que éstas tienen una estructura amorfa, sin facilidad para el desplazamiento.</p>	

Fuente: Elaboración propia

Ficha Terminológica Bilingüe N° 14

Título: Elaboración de un glosario terminológico médico inglés-español sobre
Fisiología humana, Lima, 2022

<p>1. Término origen:</p> <p style="text-align: center;">Fibroblasts</p>	<p>10. Equivalente:</p> <p style="text-align: center;">Fibroblastos</p>
<p>2. Fuente del término origen:</p> <p>https://bujhansi.ac.in/econtent/pages/s hortcodes/biomedical/Guyton-and-Hall-Textbook-of-Medical-Physiology-12th-Ed.pdf</p>	<p>11. Fuente del equivalente:</p> <p>http://www.untumbes.edu.pe/bmedicina/libros/Libros10/libro125.pdf</p>
<p>3. Tipo de término origen:</p> <div style="display: flex; justify-content: space-between; align-items: center;"> <div style="border-left: 1px solid black; padding-left: 10px; width: 45%;"> <p>■ Léxico fronterizo entre la lengua común y la especializada</p> </div> <div style="border-left: 1px solid black; padding-left: 10px; width: 45%;"> <p>■ Léxico específico del texto especializado</p> </div> </div>	<p>12. Tipo de equivalente:</p> <div style="display: flex; justify-content: space-between; align-items: center;"> <div style="border-left: 1px solid black; padding-left: 10px; width: 45%;"> <p>Absoluto</p> <p>Parcial</p> </div> <div style="border-left: 1px solid black; padding-left: 10px; width: 45%;"> <p>■</p> </div> </div>
<p>4. Definición del término origen:</p> <p>Fibroblasts are the major cells responsible for the production of collagen, glycoaminoglycans, and proteoglycans, which are major components of the extracellular matrix.</p>	<p>13. Definición del equivalente:</p> <p>Un fibroblasto es un tipo de células que contribuye a la formación de tejido conectivo, un material celular fibroso que soporta y conecta otros tejidos u órganos del cuerpo. Los fibroblastos secretan colágeno, una proteína que ayuda a mantener el marco estructural de los tejidos.</p>
<p>5. Fuente de la definición del término origen:</p> <p>https://www.sciencedirect.com/topics/neuroscience/fibroblast</p>	<p>14. Fuente de la definición del equivalente:</p> <p>https://www.genome.gov/es/genetics-glossary/Fibroblasto#:~:text=Un%20fib</p>

	roblasto%20es%20un%20tipo,marco%20estructural%20de%20los%20tejidos.
--	---

<p>6. Tipo de definición del término origen:</p> <table border="1"> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Intensional</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Extensional</td> </tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional	<input type="checkbox"/>	Extensional	<p>15. Tipo de definición del equivalente:</p> <table border="1"> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Intensional</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Extensional</td> </tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional	<input type="checkbox"/>	Extensional																								
<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional																																
<input type="checkbox"/>	Extensional																																
<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional																																
<input type="checkbox"/>	Extensional																																
<p>7. Categoría gramatical del término origen:</p> <table border="1"> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Sustantivo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Adjetivo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Determinante</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Verbo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Adverbio</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Preposición</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Conjunción</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Pronombre</td> </tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo	<input type="checkbox"/>	Adjetivo	<input type="checkbox"/>	Determinante	<input type="checkbox"/>	Verbo	<input type="checkbox"/>	Adverbio	<input type="checkbox"/>	Preposición	<input type="checkbox"/>	Conjunción	<input type="checkbox"/>	Pronombre	<p>16. Categoría gramatical del equivalente:</p> <table border="1"> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Sustantivo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Adjetivo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Determinante</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Verbo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Adverbio</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Preposición</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Conjunción</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Pronombre</td> </tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo	<input type="checkbox"/>	Adjetivo	<input type="checkbox"/>	Determinante	<input type="checkbox"/>	Verbo	<input type="checkbox"/>	Adverbio	<input type="checkbox"/>	Preposición	<input type="checkbox"/>	Conjunción	<input type="checkbox"/>	Pronombre
<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo																																
<input type="checkbox"/>	Adjetivo																																
<input type="checkbox"/>	Determinante																																
<input type="checkbox"/>	Verbo																																
<input type="checkbox"/>	Adverbio																																
<input type="checkbox"/>	Preposición																																
<input type="checkbox"/>	Conjunción																																
<input type="checkbox"/>	Pronombre																																
<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo																																
<input type="checkbox"/>	Adjetivo																																
<input type="checkbox"/>	Determinante																																
<input type="checkbox"/>	Verbo																																
<input type="checkbox"/>	Adverbio																																
<input type="checkbox"/>	Preposición																																
<input type="checkbox"/>	Conjunción																																
<input type="checkbox"/>	Pronombre																																
<p>8. Contexto del término origen:</p> <p>For instance, fibroblasts move into a damaged area to help repair the damage and even the germinal cells of the skin.</p> <p><i>Fuente: Textbook of Medical Physiology - Página 24</i></p>	<p>17. Contexto del equivalente:</p> <p>Por ejemplo, los fibroblastos se mueven hacia una zona dañada para reparar el daño e incluso las células germinales de la piel.</p> <p><i>Fuente: Tratado de fisiología médica - Página 24</i></p>																																

<p>9. Fuente del contexto del término origen:</p> <p>https://bujhansi.ac.in/econtent/pages/s hortcodes/biomedical/Guyton-and-Hall-Textbook-of-Medical-Physiology-12th-Ed.pdf</p>	<p>18. Fuente del contexto del equivalente:</p> <p>http://www.untumbes.edu.pe/bmedicina/libros/Libros10/libro125.pdf</p>
<p>19. Análisis:</p> <p>El término en inglés "Fibroblasts" según Guyton & Hall se desplaza a una zona dañada reparando el daño y a las células germinales de la piel. El término, tanto en lengua origen como en lengua meta, pertenece a la categoría gramatical de sustantivo ya que define un objeto. El contexto en lengua origen ha sido extraído de la página 24 del libro Textbook of Medical Physiology. El contexto del vocablo en español se obtuvo de la misma página de la traducción del libro titulado Tratado de Fisiología Médica. Esta palabra pertenece a un léxico especializado, ya que es muy difícil que personas que no tengan conocimiento en medicina sepan su significado o hayan escuchado sobre él, a su vez su equivalente es absoluto puesto que no tiene un significado diferente.</p>	
<p>20. Observaciones:</p> <p>Según la fisioterapeuta María del Mar el fibroblasto es un tipo de célula. Se encuentra en ligamentos, piel, tendones y huesos. Su función es la cicatrización.</p>	

Fuente: Elaboración propia

Ficha Terminológica Bilingüe N° 15

Título: Elaboración de un glosario terminológico médico inglés-español sobre
Fisiología humana, Lima, 2022

<p>1. Término origen:</p> <p style="text-align: center;">Basal Body</p>	<p>10. Equivalente:</p> <p style="text-align: center;">Cuerpo Basal</p>
<p>2. Fuente del término origen:</p> <p>https://bujhansi.ac.in/econtent/pages/s hortcodes/biomedical/Guyton-and-Hall-Textbook-of-Medical-Physiology-12th-Ed.pdf</p>	<p>11. Fuente del equivalente:</p> <p>http://www.untumbes.edu.pe/bmedicina/libros/Libros10/libro125.pdf</p>
<p>3. Tipo de término origen:</p> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="border-left: 1px solid black; padding-left: 10px; margin-left: 10px;"> <p>Léxico fronterizo entre la lengua común y la especializada</p> </div> <div style="margin-left: 10px;"> <p><input type="checkbox"/></p> </div> </div> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="border-left: 1px solid black; padding-left: 10px; margin-left: 10px;"> <p>Léxico específico del texto especializado</p> </div> <div style="margin-left: 10px;"> <p><input checked="" type="checkbox"/></p> </div> </div>	<p>12. Tipo de equivalente:</p> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="margin-right: 10px;"> <p>Absoluto</p> </div> <div> <p><input type="checkbox"/></p> </div> </div> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="margin-right: 10px;"> <p>Parcial</p> </div> <div> <p><input checked="" type="checkbox"/></p> </div> </div>
<p>4. Definición del término origen:</p> <p>A cylindrical organelle, within the cytoplasm of flagellated and ciliated cells, that contains microtubules and forms the base of a flagellum or cilium: identical in internal structure to a centriole.</p>	<p>13. Definición del equivalente:</p> <p>Un cuerpo basal es una estructura que se presenta en la base de las prolongaciones móviles de los eucariotas y que sirve como punto de agregación para el crecimiento y el ordenamiento de los microtúbulos que componen el axonema.</p>
<p>5. Fuente de la definición del término origen:</p> <p>https://www.dictionary.com/browse/basal-body</p>	<p>14. Fuente de la definición del equivalente:</p> <p>https://artsandculture.google.com/entity/m03p6jz?hl=es</p>

<p>6. Tipo de definición del término origen:</p> <table border="1"> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Intensional</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Extensional</td> </tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional	<input type="checkbox"/>	Extensional	<p>15. Tipo de definición del equivalente:</p> <table border="1"> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Intensional</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Extensional</td> </tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional	<input type="checkbox"/>	Extensional																								
<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional																																
<input type="checkbox"/>	Extensional																																
<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional																																
<input type="checkbox"/>	Extensional																																
<p>7. Categoría gramatical del término origen:</p> <table border="1"> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Sustantivo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Adjetivo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Determinante</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Verbo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Adverbio</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Preposición</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Conjunción</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Pronombre</td> </tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo	<input type="checkbox"/>	Adjetivo	<input type="checkbox"/>	Determinante	<input type="checkbox"/>	Verbo	<input type="checkbox"/>	Adverbio	<input type="checkbox"/>	Preposición	<input type="checkbox"/>	Conjunción	<input type="checkbox"/>	Pronombre	<p>16. Categoría gramatical del equivalente:</p> <table border="1"> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Sustantivo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Adjetivo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Determinante</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Verbo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Adverbio</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Preposición</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Conjunción</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Pronombre</td> </tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo	<input type="checkbox"/>	Adjetivo	<input type="checkbox"/>	Determinante	<input type="checkbox"/>	Verbo	<input type="checkbox"/>	Adverbio	<input type="checkbox"/>	Preposición	<input type="checkbox"/>	Conjunción	<input type="checkbox"/>	Pronombre
<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo																																
<input type="checkbox"/>	Adjetivo																																
<input type="checkbox"/>	Determinante																																
<input type="checkbox"/>	Verbo																																
<input type="checkbox"/>	Adverbio																																
<input type="checkbox"/>	Preposición																																
<input type="checkbox"/>	Conjunción																																
<input type="checkbox"/>	Pronombre																																
<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo																																
<input type="checkbox"/>	Adjetivo																																
<input type="checkbox"/>	Determinante																																
<input type="checkbox"/>	Verbo																																
<input type="checkbox"/>	Adverbio																																
<input type="checkbox"/>	Preposición																																
<input type="checkbox"/>	Conjunción																																
<input type="checkbox"/>	Pronombre																																
<p>8. Contexto del término origen:</p> <p>Each cilium is an outgrowth of a structure that lies immediately beneath the cell membrane, called the basal body of the cilium.</p> <p><i>Fuente: Textbook of Medical Physiology - Página 24</i></p>	<p>17. Contexto del equivalente:</p> <p>Cada cilio es una excrecencia de una estructura que se apoya inmediatamente por debajo de la membrana celular, el cuerpo basal del cilio.</p> <p><i>Fuente: Tratado de fisiología médica - Página 24</i></p>																																
<p>9. Fuente del contexto del término origen:</p>	<p>18. Fuente del contexto del equivalente:</p>																																

https://bujhansi.ac.in/econtent/pages/s hortcodes/biomedical/Guyton-and-Hall-Textbook-of-Medical-Physiology-12th-Ed.pdf	http://www.untumbes.edu.pe/bmedicin a/libros/Libros10/libro125.pdf
<p>19. Análisis:</p> <p>El término en inglés "Basal Body" según una imagen mostrada en el libro de Guyton & Hall se presenta en la base de los undilopodios eucariotas. El término, tanto en lengua origen como en lengua meta, pertenece a la categoría gramatical de sustantivo ya que define un objeto. El contexto en lengua origen ha sido extraído de la página 24 del libro Textbook of Medical Physiology. El contexto del vocablo en español se obtuvo de la misma página de la traducción del libro titulado Tratado de Fisiología Médica. Esta palabra pertenece a un léxico especializado, ya que es muy difícil que personas que no tengan conocimiento en medicina sepan su significado o hayan escuchado sobre él, a su vez su equivalente es absoluto puesto que no tiene un significado diferente.</p>	
<p>20. Observaciones:</p> <p>También llamado cinetosoma. Se deriva de los centriolos.</p>	

Fuente: Elaboración propia

Ficha Terminológica Bilingüe N° 16

Título: Elaboración de un glosario terminológico médico inglés-español sobre
Fisiología humana, Lima, 2022

<p>1. Término origen:</p> <p style="text-align: center;">Axoneme</p>	<p>10. Equivalente:</p> <p style="text-align: center;">Axonema</p>
<p>2. Fuente del término origen:</p> <p>https://bujhansi.ac.in/econtent/pages/s hortcodes/biomedical/Guyton-and-Hall-Textbook-of-Medical-Physiology-12th-Ed.pdf</p>	<p>11. Fuente del equivalente:</p> <p>http://www.untumbes.edu.pe/bmedicina/libros/Libros10/libro125.pdf</p>
<p>3. Tipo de término origen:</p> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="border-left: 1px solid black; padding-left: 5px; margin-right: 5px;"> <input type="checkbox"/> </div> <div style="border-left: 1px solid black; padding-left: 5px;"> <p>Léxico fronterizo entre la lengua común y la especializada</p> </div> </div> <div style="display: flex; align-items: center; margin-top: 5px;"> <div style="border-left: 1px solid black; padding-left: 5px; margin-right: 5px;"> <input checked="" type="checkbox"/> </div> <div style="border-left: 1px solid black; padding-left: 5px;"> <p>Léxico específico del texto especializado</p> </div> </div>	<p>12. Tipo de equivalente:</p> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="border-left: 1px solid black; padding-left: 5px; margin-right: 5px;"> <input type="checkbox"/> </div> <div style="border-left: 1px solid black; padding-left: 5px;"> <p>Absoluto</p> </div> </div> <div style="display: flex; align-items: center; margin-top: 5px;"> <div style="border-left: 1px solid black; padding-left: 5px; margin-right: 5px;"> <input type="checkbox"/> </div> <div style="border-left: 1px solid black; padding-left: 5px;"> <p>Parcial</p> </div> </div>
<p>4. Definición del término origen:</p> <p>The part of a cell, consisting of proteins and microtubes, which forms the core.</p>	<p>13. Definición del equivalente:</p> <p>Estructura interna axil presente en los cilios y flagelos de las células eucariotas.</p>
<p>5. Fuente de la definición del término origen:</p> <p>https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/axoneme</p>	<p>14. Fuente de la definición del equivalente:</p> <p>https://www.diccionariomedico.net/diccionario-terminos/7203-axonema</p>
<p>6. Tipo de definición del término origen:</p> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px 5px; margin-right: 5px;"> <input checked="" type="checkbox"/> </div> <div style="border-left: 1px solid black; padding-left: 5px;"> <p>Intensional</p> </div> </div>	<p>15. Tipo de definición del equivalente:</p>

<input type="checkbox"/> Extensional	<input checked="" type="checkbox"/> Intensional <input type="checkbox"/> Extensional																																
<p>7. Categoría gramatical del término origen:</p> <table border="1" data-bbox="268 477 555 1088"> <tr><td><input checked="" type="checkbox"/></td><td>Sustantivo</td></tr> <tr><td><input type="checkbox"/></td><td>Adjetivo</td></tr> <tr><td><input type="checkbox"/></td><td>Determinante</td></tr> <tr><td><input type="checkbox"/></td><td>Verbo</td></tr> <tr><td><input type="checkbox"/></td><td>Adverbio</td></tr> <tr><td><input type="checkbox"/></td><td>Preposición</td></tr> <tr><td><input type="checkbox"/></td><td>Conjunción</td></tr> <tr><td><input type="checkbox"/></td><td>Pronombre</td></tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo	<input type="checkbox"/>	Adjetivo	<input type="checkbox"/>	Determinante	<input type="checkbox"/>	Verbo	<input type="checkbox"/>	Adverbio	<input type="checkbox"/>	Preposición	<input type="checkbox"/>	Conjunción	<input type="checkbox"/>	Pronombre	<p>16. Categoría gramatical del equivalente:</p> <table border="1" data-bbox="858 477 1145 1088"> <tr><td><input checked="" type="checkbox"/></td><td>Sustantivo</td></tr> <tr><td><input type="checkbox"/></td><td>Adjetivo</td></tr> <tr><td><input type="checkbox"/></td><td>Determinante</td></tr> <tr><td><input type="checkbox"/></td><td>Verbo</td></tr> <tr><td><input type="checkbox"/></td><td>Adverbio</td></tr> <tr><td><input type="checkbox"/></td><td>Preposición</td></tr> <tr><td><input type="checkbox"/></td><td>Conjunción</td></tr> <tr><td><input type="checkbox"/></td><td>Pronombre</td></tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo	<input type="checkbox"/>	Adjetivo	<input type="checkbox"/>	Determinante	<input type="checkbox"/>	Verbo	<input type="checkbox"/>	Adverbio	<input type="checkbox"/>	Preposición	<input type="checkbox"/>	Conjunción	<input type="checkbox"/>	Pronombre
<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo																																
<input type="checkbox"/>	Adjetivo																																
<input type="checkbox"/>	Determinante																																
<input type="checkbox"/>	Verbo																																
<input type="checkbox"/>	Adverbio																																
<input type="checkbox"/>	Preposición																																
<input type="checkbox"/>	Conjunción																																
<input type="checkbox"/>	Pronombre																																
<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo																																
<input type="checkbox"/>	Adjetivo																																
<input type="checkbox"/>	Determinante																																
<input type="checkbox"/>	Verbo																																
<input type="checkbox"/>	Adverbio																																
<input type="checkbox"/>	Preposición																																
<input type="checkbox"/>	Conjunción																																
<input type="checkbox"/>	Pronombre																																
<p>8. Contexto del término origen:</p> <p>This total complex of tubules and cross-linkages is called the axoneme.</p> <p><i>Fuente: Textbook of Medical Physiology - Página 25</i></p>	<p>17. Contexto del equivalente:</p> <p>El conjunto de túbulos y enlaces reticulares se conoce como axonema.</p> <p><i>Fuente: Tratado de fisiología médica - Página 25</i></p>																																
<p>9. Fuente del contexto del término origen:</p> <p>https://bujhansi.ac.in/econtent/pages/s hortcodes/biomedical/Guyton-and-Hall-Textbook-of-Medical-Physiology-12th-Ed.pdf</p>	<p>18. Fuente del contexto del equivalente:</p> <p>http://www.untumbes.edu.pe/bmedicina/libros/Libros10/libro125.pdf</p>																																
<p>19. Análisis:</p> <p>El término en inglés "Axoneme" según Guyton & Hall es el conjunto de túbulos y enlaces reticulares. El término, tanto en lengua origen como en lengua meta,</p>																																	

pertenece a la categoría gramatical de sustantivo ya que define un objeto. El contexto en lengua origen ha sido extraído de la página 25 del libro Textbook of Medical Physiology. El contexto del vocablo en español se obtuvo de la misma página de la traducción del libro titulado Tratado de Fisiología Médica. Esta palabra pertenece a un léxico especializado, ya que es muy difícil que personas que no tengan conocimiento en medicina sepan su significado o hayan escuchado sobre él, a su vez su equivalente es absoluto puesto que no tiene un significado diferente.

20. Observaciones:

Es muy importante para él la movilidad, llegando a ser esencial. Está presente en los espermatozoides.

Fuente: Elaboración propia

Ficha Terminológica Bilingüe N° 17

Título: Elaboración de un glosario terminológico médico inglés-español sobre
Fisiología humana, Lima, 2022

<p>1. Término origen:</p> <p style="text-align: center;">Primer pumps</p>	<p>10. Equivalente:</p> <p style="text-align: center;">Bombas de cebado</p>
<p>2. Fuente del término origen:</p> <p>https://bujhansi.ac.in/econtent/pages/s hortcodes/biomedical/Guyton-and-Hall-Textbook-of-Medical-Physiology-12th-Ed.pdf</p>	<p>11. Fuente del equivalente:</p> <p>http://www.untumbes.edu.pe/bmedicina/libros/Libros10/libro125.pdf</p>
<p>3. Tipo de término origen:</p> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="width: 20px; height: 20px; background-color: black; margin-right: 5px;"></div> <div style="border-left: 1px solid black; padding-left: 5px;"> <p>Léxico fronterizo entre la lengua común y la especializada</p> <p>Léxico específico del texto especializado</p> </div> </div>	<p>12. Tipo de equivalente:</p> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="width: 20px; height: 20px; background-color: black; margin-right: 5px;"></div> <div style="border-left: 1px solid black; padding-left: 5px;"> <p>Absoluto</p> <p>Parcial</p> </div> <div style="width: 20px; height: 20px; background-color: black; margin-left: 5px; margin-top: 20px;"></div> </div>
<p>4. Definición del término origen:</p> <p>The act or process of introducing fluid into a pump to improve the sealing of the pump parts on starting and to expel air from it</p>	<p>13. Definición del equivalente:</p> <p>La bomba de cebado aumenta el 20% la eficiencia del bombeo ventricular. El 80% de la sangre fluye de las aurículas a los ventrículos.</p>
<p>5. Fuente de la definición del término origen:</p> <p>https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/pump-priming</p>	<p>14. Fuente de la definición del equivalente:</p> <p>https://fisiologia.facmed.unam.mx/wp-content/uploads/2021/01/4-Fundamentos-del-Ciclo-Cardiaco.pdf</p>
<p>6. Tipo de definición del término origen:</p>	<p>15. Tipo de definición del equivalente:</p>

<table border="1"> <tr><td><input checked="" type="checkbox"/></td><td>Intensional</td></tr> <tr><td><input type="checkbox"/></td><td>Extensional</td></tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional	<input type="checkbox"/>	Extensional	<table border="1"> <tr><td><input checked="" type="checkbox"/></td><td>Intensional</td></tr> <tr><td><input type="checkbox"/></td><td>Extensional</td></tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional	<input type="checkbox"/>	Extensional																								
<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional																																
<input type="checkbox"/>	Extensional																																
<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional																																
<input type="checkbox"/>	Extensional																																
<p>7. Categoría gramatical del término origen:</p> <table border="1"> <tr><td><input checked="" type="checkbox"/></td><td>Sustantivo</td></tr> <tr><td><input type="checkbox"/></td><td>Adjetivo</td></tr> <tr><td><input type="checkbox"/></td><td>Determinante</td></tr> <tr><td><input type="checkbox"/></td><td>Verbo</td></tr> <tr><td><input type="checkbox"/></td><td>Adverbio</td></tr> <tr><td><input type="checkbox"/></td><td>Preposición</td></tr> <tr><td><input type="checkbox"/></td><td>Conjunción</td></tr> <tr><td><input type="checkbox"/></td><td>Pronombre</td></tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo	<input type="checkbox"/>	Adjetivo	<input type="checkbox"/>	Determinante	<input type="checkbox"/>	Verbo	<input type="checkbox"/>	Adverbio	<input type="checkbox"/>	Preposición	<input type="checkbox"/>	Conjunción	<input type="checkbox"/>	Pronombre	<p>16. Categoría gramatical del equivalente:</p> <table border="1"> <tr><td><input checked="" type="checkbox"/></td><td>Sustantivo</td></tr> <tr><td><input type="checkbox"/></td><td>Adjetivo</td></tr> <tr><td><input type="checkbox"/></td><td>Determinante</td></tr> <tr><td><input type="checkbox"/></td><td>Verbo</td></tr> <tr><td><input type="checkbox"/></td><td>Adverbio</td></tr> <tr><td><input type="checkbox"/></td><td>Preposición</td></tr> <tr><td><input type="checkbox"/></td><td>Conjunción</td></tr> <tr><td><input type="checkbox"/></td><td>Pronombre</td></tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo	<input type="checkbox"/>	Adjetivo	<input type="checkbox"/>	Determinante	<input type="checkbox"/>	Verbo	<input type="checkbox"/>	Adverbio	<input type="checkbox"/>	Preposición	<input type="checkbox"/>	Conjunción	<input type="checkbox"/>	Pronombre
<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo																																
<input type="checkbox"/>	Adjetivo																																
<input type="checkbox"/>	Determinante																																
<input type="checkbox"/>	Verbo																																
<input type="checkbox"/>	Adverbio																																
<input type="checkbox"/>	Preposición																																
<input type="checkbox"/>	Conjunción																																
<input type="checkbox"/>	Pronombre																																
<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo																																
<input type="checkbox"/>	Adjetivo																																
<input type="checkbox"/>	Determinante																																
<input type="checkbox"/>	Verbo																																
<input type="checkbox"/>	Adverbio																																
<input type="checkbox"/>	Preposición																																
<input type="checkbox"/>	Conjunción																																
<input type="checkbox"/>	Pronombre																																
<p>8. Contexto del término origen:</p> <p>Thus, the atria act as primer pumps for the ventricles, and the ventricles in turn provide the major source of power for moving blood through the body's vascular system.</p> <p><i>Fuente: Textbook of Medical Physiology - Página 104</i></p>	<p>17. Contexto del equivalente:</p> <p>Por tanto, las aurículas actúan como bombas de cebado para los ventrículos, y los ventrículos a su vez proporcionan la principal fuente de potencia para mover la sangre a través del sistema vascular del cuerpo.</p> <p><i>Fuente: Tratado de fisiología médica - Página 104</i></p>																																
<p>9. Fuente del contexto del término origen:</p> <p>https://bujhansi.ac.in/econtent/pages/s hortcodes/biomedical/Guyton-and-Hall-</p>	<p>18. Fuente del contexto del equivalente:</p> <p>http://www.untumbes.edu.pe/bmedicin a/libros/Libros10/libro125.pdf</p>																																

Textbook-of-Medical-Physiology-12th-Ed.pdf	
<p>19. Análisis:</p> <p>El término, tanto en lengua origen como en lengua meta, pertenece a la categoría gramatical de sustantivo ya que define un objeto. El contexto en lengua origen ha sido extraído de la página 104 del libro Textbook of Medical Physiology. El contexto del vocablo en español se obtuvo de la misma página de la traducción del libro titulado Tratado de Fisiología Médica. Este término fue escogido como un léxico fronterizo con la lengua especializada, puesto que no solo se utiliza en el ámbito médico. Cuenta con un equivalente parcial ya que tiene más de un significado y este se usa dependiendo del contexto.</p>	
<p>20. Observaciones: Este término se usa también en el ámbito hidráulico, mecánico y otros. Hvhindustrial lo define como un dispositivo que está diseñado para montarse en bombas centrífugas no autocebantes accionadas por su propio motor eléctrico.</p> <p>https://hvhindustrial.com/es/sub-category/bombas-de-cebado/18421#:~:text=La%20bomba%20de%20cebado%20est%C3%A1,y%20una%20v%C3%A1lvula%20de%20retenci%C3%B3n.</p>	

Fuente: Elaboración propia

Ficha Terminológica Bilingüe N° 18

Título: Elaboración de un glosario terminológico médico inglés-español sobre
Fisiología humana, Lima, 2022

<p>1. Término origen:</p> <p style="text-align: center;">Dynein</p>	<p>10. Equivalente:</p> <p style="text-align: center;">Dineína</p>
<p>2. Fuente del término origen:</p> <p>https://bujhansi.ac.in/econtent/pages/s hortcodes/biomedical/Guyton-and-Hall-Textbook-of-Medical-Physiology-12th-Ed.pdf</p>	<p>11. Fuente del equivalente:</p> <p>http://www.untumbes.edu.pe/bmedicin a/libros/Libros10/libro125.pdf</p>
<p>3. Tipo de término origen:</p> <div style="border-left: 1px solid black; padding-left: 10px; margin-left: 20px;"> <p>Léxico fronterizo entre la lengua común y la especializada</p> <p><input type="checkbox"/> Léxico específico del texto especializado</p> </div>	<p>12. Tipo de equivalente:</p> <div style="border-left: 1px solid black; padding-left: 10px; margin-left: 20px;"> <p>Absoluto <input type="checkbox"/></p> <p>Parcial <input type="checkbox"/></p> </div>
<p>4. Definición del término origen:</p> <p>A type of protein present in cells that changes chemical energy into motor energy, motor proteins such as dynein and kinesin can attach vesicles to microtubules and propel them over long distances by an ATP-dependent mechanism</p>	<p>13. Definición del equivalente:</p> <p>La dineína es una proteína motora, es decir, cumple el papel de trasladar elementos en el interior de las células.</p>
<p>5. Fuente de la definición del término origen:</p> <p>https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/dynein</p>	<p>14. Fuente de la definición del equivalente:</p> <p>https://es.glosbe.com/es/es/dine%C3%ADna</p>

<p>6. Tipo de definición del término origen:</p> <table border="1"> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Intensional</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Extensional</td> </tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional	<input type="checkbox"/>	Extensional	<p>15. Tipo de definición del equivalente:</p> <table border="1"> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Intensional</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Extensional</td> </tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional	<input type="checkbox"/>	Extensional																								
<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional																																
<input type="checkbox"/>	Extensional																																
<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional																																
<input type="checkbox"/>	Extensional																																
<p>7. Categoría gramatical del término origen:</p> <table border="1"> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Sustantivo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Adjetivo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Determinante</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Verbo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Adverbio</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Preposición</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Conjunción</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Pronombre</td> </tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo	<input type="checkbox"/>	Adjetivo	<input type="checkbox"/>	Determinante	<input type="checkbox"/>	Verbo	<input type="checkbox"/>	Adverbio	<input type="checkbox"/>	Preposición	<input type="checkbox"/>	Conjunción	<input type="checkbox"/>	Pronombre	<p>16. Categoría gramatical del equivalente:</p> <table border="1"> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Sustantivo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Adjetivo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Determinante</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Verbo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Adverbio</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Preposición</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Conjunción</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Pronombre</td> </tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo	<input type="checkbox"/>	Adjetivo	<input type="checkbox"/>	Determinante	<input type="checkbox"/>	Verbo	<input type="checkbox"/>	Adverbio	<input type="checkbox"/>	Preposición	<input type="checkbox"/>	Conjunción	<input type="checkbox"/>	Pronombre
<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo																																
<input type="checkbox"/>	Adjetivo																																
<input type="checkbox"/>	Determinante																																
<input type="checkbox"/>	Verbo																																
<input type="checkbox"/>	Adverbio																																
<input type="checkbox"/>	Preposición																																
<input type="checkbox"/>	Conjunción																																
<input type="checkbox"/>	Pronombre																																
<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo																																
<input type="checkbox"/>	Adjetivo																																
<input type="checkbox"/>	Determinante																																
<input type="checkbox"/>	Verbo																																
<input type="checkbox"/>	Adverbio																																
<input type="checkbox"/>	Preposición																																
<input type="checkbox"/>	Conjunción																																
<input type="checkbox"/>	Pronombre																																
<p>8. Contexto del término origen:</p> <p>Multiple protein arms composed of the protein dynein, which has ATPase enzymatic activity.</p> <p><i>Fuente: Textbook of Medical Physiology - Página 25</i></p>	<p>17. Contexto del equivalente:</p> <p>Los brazos de varias proteínas compuestas por la proteína dineína, que tiene actividad enzimática ATPasa.</p> <p><i>Fuente: Tratado de fisiología médica - Página 25</i></p>																																
<p>9. Fuente del contexto del término origen:</p> <p>https://bujhansi.ac.in/econtent/pages/s hortcodes/biomedical/Guyton-and-Hall-</p>	<p>18. Fuente del contexto del equivalente:</p> <p>http://www.untumbes.edu.pe/bmedicin a/libros/Libros10/libro125.pdf</p>																																

[Textbook-of-Medical-Physiology-12th-Ed.pdf](#)

19. Análisis:

El término en inglés "Dynein" según Martínez Albadalejo (2002) la dineína es una proteína motora muy importante relacionada con los microtúbulos. El término, tanto en lengua origen como en lengua meta, pertenece a la categoría gramatical de sustantivo ya que define un objeto. El contexto en lengua origen ha sido extraído de la página 25 del libro Textbook of Medical Physiology. El contexto del vocablo en español se obtuvo de la misma página de la traducción del libro titulado Tratado de Fisiología Médica. Esta palabra pertenece a un léxico especializado, ya que es muy difícil que personas que no tengan conocimiento en medicina sepan su significado o hayan escuchado sobre él, a su vez su equivalente es absoluto puesto que no tiene un significado diferente.

20. Observaciones: Según CICESE la dineína en células animales se ha demostrado que participa en la polimerización, nucleación y organización del citoesqueleto microtubular.

<http://cicese.repositorioinstitucional.mx/jspui/handle/1007/2210>

Fuente: Elaboración propia

Ficha Terminológica Bilingüe N° 19

Título: Elaboración de un glosario terminológico médico inglés-español sobre
Fisiología humana, Lima, 2022

<p>1. Término origen:</p> <p style="text-align: center;">Guanine</p>	<p>10. Equivalente:</p> <p style="text-align: center;">Guanina</p>
<p>2. Fuente del término origen:</p> <p>https://bujhansi.ac.in/econtent/pages/s hortcodes/biomedical/Guyton-and-Hall-Textbook-of-Medical-Physiology-12th-Ed.pdf</p>	<p>11. Fuente del equivalente:</p> <p>http://www.untumbes.edu.pe/bmedicina/libros/Libros10/libro125.pdf</p>
<p>3. Tipo de término origen:</p> <div style="border-left: 1px solid black; padding-left: 10px; margin-left: 20px;"> <p>Léxico fronterizo entre la lengua común y la especializada</p> <p><input type="checkbox"/> Léxico específico del texto especializado</p> </div>	<p>12. Tipo de equivalente:</p> <div style="border-left: 1px solid black; padding-left: 10px; margin-left: 20px;"> <p>Absoluto <input type="checkbox"/></p> <p>Parcial <input type="checkbox"/></p> </div>
<p>4. Definición del término origen:</p> <p>A white almost insoluble compound: one of the purine bases in nucleic acids. Formula: C₅ H₅N₅ O</p>	<p>13. Definición del equivalente:</p> <p>La guanina (G) es una de las cuatro bases nitrogenadas del ADN; las otras tres son adenina (A), citosina (C) y timina (T). En el interior de una molécula de ADN de doble cadena, las bases de guanina de una hebra se emparejan con las bases de citosina de la hebra opuesta. La secuencia de las cuatro bases nitrogenadas codifica la información del ADN.</p>
<p>5. Fuente de la definición del término origen:</p>	<p>14. Fuente de la definición del equivalente:</p>

https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/guanine	https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/guanine
---	---

<p>6. Tipo de definición del término origen:</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Intensional</p> <p><input type="checkbox"/> Extensional</p>	<p>15. Tipo de definición del equivalente:</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Intensional</p> <p><input type="checkbox"/> Extensional</p>
<p>7. Categoría gramatical del término origen:</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Sustantivo</p> <p><input type="checkbox"/> Adjetivo</p> <p><input type="checkbox"/> Determinante</p> <p><input type="checkbox"/> Verbo</p> <p><input type="checkbox"/> Adverbio</p> <p><input type="checkbox"/> Preposición</p> <p><input type="checkbox"/> Conjunción</p> <p><input type="checkbox"/> Pronombre</p>	<p>16. Categoría gramatical del equivalente:</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Sustantivo</p> <p><input type="checkbox"/> Adjetivo</p> <p><input type="checkbox"/> Determinante</p> <p><input type="checkbox"/> Verbo</p> <p><input type="checkbox"/> Adverbio</p> <p><input type="checkbox"/> Preposición</p> <p><input type="checkbox"/> Conjunción</p> <p><input type="checkbox"/> Pronombre</p>
<p>8. Contexto del término origen:</p> <p>Each purine base guanine always bonds with a pyrimidine base cytosine.</p> <p><i>Fuente: Textbook of Medical Physiology - Página 28</i></p>	<p>17. Contexto del equivalente:</p> <p>Cada base purínica de guanina siempre se une con una base pirimidínica de citosina.</p> <p><i>Fuente: Tratado de fisiología médica - Página 28</i></p>

<p>9. Fuente del contexto del término origen:</p> <p>https://bujhansi.ac.in/econtent/pages/s hortcodes/biomedical/Guyton-and-Hall-Textbook-of-Medical-Physiology-12th-Ed.pdf</p>	<p>18. Fuente del contexto del equivalente:</p> <p>http://www.untumbes.edu.pe/bmedicina/libros/Libros10/libro125.pdf</p>
<p>19. Análisis:</p> <p>El término en inglés "Guanine" según National Human Genome Research Institute es el movimiento de las células en relación a su entorno es una de las cuatro bases nitrogenadas del ADN. El término, tanto en lengua origen como en lengua meta, pertenece a la categoría gramatical de sustantivo ya que define un objeto. El contexto en lengua origen ha sido extraído de la página 28 del libro Textbook of Medical Physiology. El contexto del vocablo en español se obtuvo de la misma página de la traducción del libro titulado Tratado de Fisiología Médica. Esta palabra pertenece a un léxico especializado, ya que es muy difícil que personas que no tengan conocimiento en medicina sepan su significado o hayan escuchado sobre él, a su vez su equivalente es absoluto puesto que no tiene un significado diferente.</p>	
<p>20. Observaciones: Ninguna observación presente.</p>	

Fuente: Elaboración propia

Ficha Terminológica Bilingüe N° 20

Título: Elaboración de un glosario terminológico médico inglés-español sobre
Fisiología humana, Lima, 2022

<p>1. Término origen:</p> <p style="text-align: center;">Hydroxyl</p>	<p>10. Equivalente:</p> <p style="text-align: center;">Hidroxilo</p>
<p>2. Fuente del término origen:</p> <p>https://bujhansi.ac.in/econtent/pages/s hortcodes/biomedical/Guyton-and-Hall-Textbook-of-Medical-Physiology-12th-Ed.pdf</p>	<p>11. Fuente del equivalente:</p> <p>http://www.untumbes.edu.pe/bmedicina/libros/Libros10/libro125.pdf</p>
<p>3. Tipo de término origen:</p> <div style="display: flex; justify-content: space-between; border-left: 1px solid black; border-right: 1px solid black; padding: 0 10px;"> <div style="border-right: 1px solid black; padding-right: 5px;"> <p>■ Léxico fronterizo entre la lengua común y la especializada</p> </div> <div style="padding-left: 5px;"> <p>■ Léxico específico del texto especializado</p> </div> </div>	<p>12. Tipo de equivalente:</p> <div style="display: flex; justify-content: space-between; border-left: 1px solid black; border-right: 1px solid black; padding: 0 10px;"> <div style="border-right: 1px solid black; padding-right: 5px;"> <p>■ Absoluto</p> </div> <div style="padding-left: 5px;"> <p>■ Parcial</p> </div> </div>
<p>4. Definición del término origen:</p> <p>The univalent radical or group OH, a characteristic component of bases, certain acids, phenols, alcohols, carboxylic and sulfonic acids, and amphoteric compounds.</p>	<p>13. Definición del equivalente:</p> <p>Radical formado por un átomo de hidrógeno y otro de oxígeno, que forma parte de muchos compuestos.</p>
<p>5. Fuente de la definición del término origen:</p> <p>https://www.dictionary.com/browse/hydroxyl</p>	<p>14. Fuente de la definición del equivalente:</p> <p>https://dle.rae.es/hidroxilo</p>
<p>6. Tipo de definición del término origen:</p>	<p>15. Tipo de definición del equivalente:</p>

<table border="1"> <tr><td><input checked="" type="checkbox"/></td><td>Intensional</td></tr> <tr><td><input type="checkbox"/></td><td>Extensional</td></tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional	<input type="checkbox"/>	Extensional	<table border="1"> <tr><td><input checked="" type="checkbox"/></td><td>Intensional</td></tr> <tr><td><input type="checkbox"/></td><td>Extensional</td></tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional	<input type="checkbox"/>	Extensional																								
<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional																																
<input type="checkbox"/>	Extensional																																
<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional																																
<input type="checkbox"/>	Extensional																																
<p>7. Categoría gramatical del término origen:</p> <table border="1"> <tr><td><input checked="" type="checkbox"/></td><td>Sustantivo</td></tr> <tr><td><input type="checkbox"/></td><td>Adjetivo</td></tr> <tr><td><input type="checkbox"/></td><td>Determinante</td></tr> <tr><td><input type="checkbox"/></td><td>Verbo</td></tr> <tr><td><input type="checkbox"/></td><td>Adverbio</td></tr> <tr><td><input type="checkbox"/></td><td>Preposición</td></tr> <tr><td><input type="checkbox"/></td><td>Conjunción</td></tr> <tr><td><input type="checkbox"/></td><td>Pronombre</td></tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo	<input type="checkbox"/>	Adjetivo	<input type="checkbox"/>	Determinante	<input type="checkbox"/>	Verbo	<input type="checkbox"/>	Adverbio	<input type="checkbox"/>	Preposición	<input type="checkbox"/>	Conjunción	<input type="checkbox"/>	Pronombre	<p>16. Categoría gramatical del equivalente:</p> <table border="1"> <tr><td><input checked="" type="checkbox"/></td><td>Sustantivo</td></tr> <tr><td><input type="checkbox"/></td><td>Adjetivo</td></tr> <tr><td><input type="checkbox"/></td><td>Determinante</td></tr> <tr><td><input type="checkbox"/></td><td>Verbo</td></tr> <tr><td><input type="checkbox"/></td><td>Adverbio</td></tr> <tr><td><input type="checkbox"/></td><td>Preposición</td></tr> <tr><td><input type="checkbox"/></td><td>Conjunción</td></tr> <tr><td><input type="checkbox"/></td><td>Pronombre</td></tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo	<input type="checkbox"/>	Adjetivo	<input type="checkbox"/>	Determinante	<input type="checkbox"/>	Verbo	<input type="checkbox"/>	Adverbio	<input type="checkbox"/>	Preposición	<input type="checkbox"/>	Conjunción	<input type="checkbox"/>	Pronombre
<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo																																
<input type="checkbox"/>	Adjetivo																																
<input type="checkbox"/>	Determinante																																
<input type="checkbox"/>	Verbo																																
<input type="checkbox"/>	Adverbio																																
<input type="checkbox"/>	Preposición																																
<input type="checkbox"/>	Conjunción																																
<input type="checkbox"/>	Pronombre																																
<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo																																
<input type="checkbox"/>	Adjetivo																																
<input type="checkbox"/>	Determinante																																
<input type="checkbox"/>	Verbo																																
<input type="checkbox"/>	Adverbio																																
<input type="checkbox"/>	Preposición																																
<input type="checkbox"/>	Conjunción																																
<input type="checkbox"/>	Pronombre																																
<p>8. Contexto del término origen:</p> <p>.A hydrolytic enzyme is capable of splitting an organic compound into two or more parts by combining hydrogen from a water molecule with one part of the compound and combining the hydroxyl portion of the water molecule with the other part of the compound.</p> <p><i>Fuente: Textbook of Medical Physiology - Página 30</i></p>	<p>17. Contexto del equivalente:</p> <p>Una enzima hidrolítica es capaz de escindir un compuesto orgánico en dos o más partes al combinar el hidrógeno de una molécula de agua con una parte del compuesto y combinando la porción hidroxilo de la molécula de agua con la otra parte del compuesto.</p> <p><i>Fuente: Tratado de fisiología médica - Página 30</i></p>																																
<p>9. Fuente del contexto del término origen:</p>	<p>18. Fuente del contexto del equivalente:</p> <p>http://www.untumbes.edu.pe/bmedicina/libros/Libros10/libro125.pdf</p>																																

https://bujhansi.ac.in/econtent/pages/shortcodes/biomedical/Guyton-and-Hall-Textbook-of-Medical-Physiology-12th-Ed.pdf	
<p>19. Análisis:</p> <p>El término, tanto en lengua origen como en lengua meta, pertenece a la categoría gramatical de sustantivo ya que define un objeto. El contexto en lengua origen ha sido extraído de la página 30 del libro Textbook of Medical Physiology. El contexto del vocablo en español se obtuvo de la misma página de la traducción del libro titulado Tratado de Fisiología Médica. Esta palabra pertenece a un léxico especializado, ya que es muy difícil que personas que no tengan conocimiento en medicina o química sepan su significado o hayan escuchado sobre él, a su vez su equivalente es absoluto puesto que no tiene un significado diferente.</p>	
<p>20. Observaciones: Según A, Gonzales. (2021) Este grupo de átomos está presente en grupos funcionales orgánicos como los alcoholes, los fenoles y los ácidos carboxílicos, y es el que le da a cada uno de estos grupos funcionales sus propiedades químicas características.</p>	

Fuente: Elaboración propia

Ficha Terminológica Bilingüe N° 21

Título: Elaboración de un glosario terminológico médico inglés-español sobre
Fisiología humana, Lima, 2022

<p>1. Término origen:</p> <p style="text-align: center;">Fluid in the pericardium</p>	<p>10. Equivalente:</p> <p style="text-align: center;">Líquido en el pericardio</p>
<p>2. Fuente del término origen:</p> <p>https://bujhansi.ac.in/econtent/pages/s hortcodes/biomedical/Guyton-and-Hall-Textbook-of-Medical-Physiology-12th-Ed.pdf</p>	<p>11. Fuente del equivalente:</p> <p>http://www.untumbes.edu.pe/bmedicina/libros/Libros10/libro125.pdf</p>
<p>3. Tipo de término origen:</p> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="border-left: 1px solid black; padding-left: 10px; margin-left: 10px;"> <p>Léxico fronterizo entre la lengua común y la especializada</p> </div> <div style="margin-left: 10px;"> <input type="checkbox"/> </div> </div> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="border-left: 1px solid black; padding-left: 10px; margin-left: 10px;"> <p>Léxico específico del texto especializado</p> </div> <div style="margin-left: 10px;"> <input checked="" type="checkbox"/> </div> </div>	<p>12. Tipo de equivalente:</p> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="margin-right: 10px;"> <p>Absoluto</p> </div> <div> <input type="checkbox"/> </div> </div> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="margin-right: 10px;"> <p>Parcial</p> </div> <div> <input checked="" type="checkbox"/> </div> </div>
<p>4. Definición del término origen:</p> <p>Pericardial effusion is a buildup of fluid in the space around the heart. It can happen for a wide range of reasons, including infections, injuries or other medical conditions. If the buildup is severe or happens quickly, it can compress your heart and cause cardiac tamponade, a life-threatening medical emergency.</p>	<p>13. Definición del equivalente:</p> <p>En condiciones fisiológicas, cantidad mínima de líquido alojada entre las dos hojas del pericardio. Disminuye el roce entre ambas hojas en los movimientos pulsátiles del corazón. Su composición es parecida a la del suero salino.</p>
<p>5. Fuente de la definición del término origen:</p> <p>https://my.clevelandclinic.org/health/diseases/17351-pericardial-</p>	<p>14. Fuente de la definición del equivalente:</p>

effusion#:~:text=Pericardial%20effusion%20is%20a%20buildup,a%20life%2Dthreatening%20medical%20emergency	https://www.cun.es/diccionario-medico/terminos/liquido-pericardico
--	---



<p>6. Tipo de definición del término origen:</p> <table border="1"> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Intensional</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Extensional</td> </tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional	<input type="checkbox"/>	Extensional	<p>15. Tipo de definición del equivalente:</p> <table border="1"> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Intensional</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Extensional</td> </tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional	<input type="checkbox"/>	Extensional																								
<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional																																
<input type="checkbox"/>	Extensional																																
<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional																																
<input type="checkbox"/>	Extensional																																
<p>7. Categoría gramatical del término origen:</p> <table border="1"> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Sustantivo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Adjetivo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Determinante</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Verbo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Adverbio</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Preposición</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Conjunción</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Pronombre</td> </tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo	<input type="checkbox"/>	Adjetivo	<input type="checkbox"/>	Determinante	<input type="checkbox"/>	Verbo	<input type="checkbox"/>	Adverbio	<input type="checkbox"/>	Preposición	<input type="checkbox"/>	Conjunción	<input type="checkbox"/>	Pronombre	<p>16. Categoría gramatical del equivalente:</p> <table border="1"> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Sustantivo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Adjetivo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Determinante</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Verbo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Adverbio</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Preposición</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Conjunción</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Pronombre</td> </tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo	<input type="checkbox"/>	Adjetivo	<input type="checkbox"/>	Determinante	<input type="checkbox"/>	Verbo	<input type="checkbox"/>	Adverbio	<input type="checkbox"/>	Preposición	<input type="checkbox"/>	Conjunción	<input type="checkbox"/>	Pronombre
<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo																																
<input type="checkbox"/>	Adjetivo																																
<input type="checkbox"/>	Determinante																																
<input type="checkbox"/>	Verbo																																
<input type="checkbox"/>	Adverbio																																
<input type="checkbox"/>	Preposición																																
<input type="checkbox"/>	Conjunción																																
<input type="checkbox"/>	Pronombre																																
<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo																																
<input type="checkbox"/>	Adjetivo																																
<input type="checkbox"/>	Determinante																																
<input type="checkbox"/>	Verbo																																
<input type="checkbox"/>	Adverbio																																
<input type="checkbox"/>	Preposición																																
<input type="checkbox"/>	Conjunción																																
<input type="checkbox"/>	Pronombre																																
<p>8. Contexto del término origen:</p> <p>One of the most important causes of decreased voltage in electrocardiographic leads is fluid in the pericardium.</p>	<p>17. Contexto del equivalente:</p> <p>Una de las causas más importantes de disminución del voltaje en las derivaciones electrocardiográficas es la presencia de líquido en el pericardio.</p>																																

<p><i>Fuente: Textbook of Medical Physiology - Página 137</i></p>	<p><i>Fuente: Tratado de fisiología médica - Página 137</i></p>
<p>9. Fuente del contexto del término origen:</p> <p>https://bujhansi.ac.in/econtent/pages/s hortcodes/biomedical/Guyton-and-Hall-Textbook-of-Medical-Physiology-12th-Ed.pdf</p>	<p>18. Fuente del contexto del equivalente:</p> <p>http://www.untumbes.edu.pe/bmedicin a/libros/Libros10/libro125.pdf</p>
<p>19. Análisis:</p> <p>El término en inglés "Fluid in the pericardium" según la Clínica de la Universidad de Navarra es la formación de líquido entre la membrana que está pegada al corazón y la que está en contacto con los pulmones. El término, tanto en lengua origen como en lengua meta, pertenece a la categoría gramatical de sustantivo ya que define un objeto. El contexto en lengua origen ha sido extraído de la página 137 del libro Textbook of Medical Physiology. El contexto del vocablo en español se obtuvo de la misma página de la traducción del libro titulado Tratado de Fisiología Médica. Esta palabra pertenece a un léxico especializado, ya que es muy difícil que personas que no tengan conocimiento en medicina sepan su significado o hayan escuchado sobre él, a su vez su equivalente es absoluto puesto que no tiene un significado diferente.</p>	
<p>20. Observaciones: Se puede llamar también derrame pericárdico. Puede presentarse que algunos traductores obtienen por traducir "fluid" como "fluido" pero en realidad en término más acertado en esta ocasión sería "líquido".</p>	

Fuente: Elaboración propia

Ficha Terminológica Bilingüe N° 22

Título: Elaboración de un glosario terminológico médico inglés-español sobre
Fisiología humana, Lima, 2022

<p>1. Término origen:</p> <p style="text-align: center;">Pleural Effusion</p>	<p>10. Equivalente:</p> <p style="text-align: center;">Derrame Pleural</p>
<p>2. Fuente del término origen:</p> <p>https://bujhansi.ac.in/econtent/pages/s hortcodes/biomedical/Guyton-and-Hall-Textbook-of-Medical-Physiology-12th-Ed.pdf</p>	<p>11. Fuente del equivalente:</p> <p>http://www.untumbes.edu.pe/bmedicina/libros/Libros10/libro125.pdf</p>
<p>3. Tipo de término origen:</p> <div style="display: flex; justify-content: space-between; align-items: flex-start;"> <div style="border-left: 1px solid black; padding-left: 10px; width: 45%;"> <p> Léxico fronterizo entre la lengua común y la especializada</p> </div> <div style="width: 5%; text-align: center;">  </div> <div style="border-left: 1px solid black; padding-left: 10px; width: 45%;"> <p> Léxico específico del texto especializado</p> </div> </div>	<p>12. Tipo de equivalente:</p> <div style="display: flex; justify-content: space-between; align-items: flex-start;"> <div style="border-left: 1px solid black; padding-left: 10px; width: 45%;"> <p> Absoluto</p> <p> Parcial</p> </div> <div style="width: 5%; text-align: center;">  </div> </div>
<p>4. Definición del término origen:</p> <p>Pleural effusion, sometimes referred to as “water on the lungs,” is the build-up of excess fluid between the layers of the pleura outside the lungs.</p>	<p>13. Definición del equivalente:</p> <p>Es una acumulación de líquido entre las capas de tejido que recubren los pulmones y la cavidad torácica.</p>
<p>5. Fuente de la definición del término origen:</p> <p>https://my.clevelandclinic.org/health/diseases/17373-pleural-effusion-causes-signs--treatment</p>	<p>14. Fuente de la definición del equivalente:</p> <p>https://medlineplus.gov/spanish/ency/article/000086.htm</p>

<p>6. Tipo de definición del término origen:</p> <table border="1"> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Intensional</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Extensional</td> </tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional	<input type="checkbox"/>	Extensional	<p>15. Tipo de definición del equivalente:</p> <table border="1"> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Intensional</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Extensional</td> </tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional	<input type="checkbox"/>	Extensional																								
<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional																																
<input type="checkbox"/>	Extensional																																
<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional																																
<input type="checkbox"/>	Extensional																																
<p>7. Categoría gramatical del término origen:</p> <table border="1"> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Sustantivo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Adjetivo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Determinante</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Verbo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Adverbio</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Preposición</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Conjunción</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Pronombre</td> </tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo	<input type="checkbox"/>	Adjetivo	<input type="checkbox"/>	Determinante	<input type="checkbox"/>	Verbo	<input type="checkbox"/>	Adverbio	<input type="checkbox"/>	Preposición	<input type="checkbox"/>	Conjunción	<input type="checkbox"/>	Pronombre	<p>16. Categoría gramatical del equivalente:</p> <table border="1"> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Sustantivo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Adjetivo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Determinante</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Verbo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Adverbio</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Preposición</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Conjunción</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Pronombre</td> </tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo	<input type="checkbox"/>	Adjetivo	<input type="checkbox"/>	Determinante	<input type="checkbox"/>	Verbo	<input type="checkbox"/>	Adverbio	<input type="checkbox"/>	Preposición	<input type="checkbox"/>	Conjunción	<input type="checkbox"/>	Pronombre
<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo																																
<input type="checkbox"/>	Adjetivo																																
<input type="checkbox"/>	Determinante																																
<input type="checkbox"/>	Verbo																																
<input type="checkbox"/>	Adverbio																																
<input type="checkbox"/>	Preposición																																
<input type="checkbox"/>	Conjunción																																
<input type="checkbox"/>	Pronombre																																
<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo																																
<input type="checkbox"/>	Adjetivo																																
<input type="checkbox"/>	Determinante																																
<input type="checkbox"/>	Verbo																																
<input type="checkbox"/>	Adverbio																																
<input type="checkbox"/>	Preposición																																
<input type="checkbox"/>	Conjunción																																
<input type="checkbox"/>	Pronombre																																
<p>8. Contexto del término origen:</p> <p>Pleural effusion, to a lesser extent, also can “short-circuit” the electricity around the heart.</p> <p><i>Fuente: Textbook of Medical Physiology - Página 137</i></p>	<p>17. Contexto del equivalente:</p> <p>El derrame pleural, en menor grado, también puede «cortocircuitar» la electricidad que rodea el corazón.</p> <p><i>Fuente: Tratado de fisiología médica - Página 137</i></p>																																
<p>9. Fuente del contexto del término origen:</p> <p>https://bujhansi.ac.in/econtent/pages/shortcodes/biomedical/Guyton-and-Hall-</p>	<p>18. Fuente del contexto del equivalente:</p> <p>http://www.untumbes.edu.pe/bmedicina/libros/Libros10/libro125.pdf</p>																																




Textbook-of-Medical-Physiology-12th-Ed.pdf	
<p>19. Análisis:</p> <p>El término en inglés "Pleural Effusion" según Richard W. Light (2021) los derrames pleurales son acumulaciones de líquido dentro del espacio pleural. El término, tanto en lengua origen como en lengua meta, pertenece a la categoría gramatical de sustantivo ya que define un objeto. El contexto en lengua origen ha sido extraído de la página 137 del libro Textbook of Medical Physiology. El contexto del vocablo en español se obtuvo de la misma página de la traducción del libro titulado Tratado de Fisiología Médica. Esta palabra pertenece a un léxico especializado, ya que es muy difícil que personas que no tengan conocimiento en medicina sepan su significado o hayan escuchado sobre él, a su vez su equivalente es absoluto puesto que no tiene un significado diferente.</p>	
<p>20. Observaciones: Esta enfermedad tiene tratamiento y debe ser diagnosticada por un médico.</p>	

Fuente: Elaboración propia

Ficha Terminológica Bilingüe N° 23

Título: Elaboración de un glosario terminológico médico inglés-español sobre Fisiología humana, Lima, 2022

<p>1. Término origen:</p> <p>Carotid sinus syndrome</p>	<p>10. Equivalente:</p> <p>Síndrome del seno carotídeo</p>
<p>2. Fuente del término origen:</p> <p>https://bujhansi.ac.in/econtent/pages/shortcodes/biomedical/Guyton-and-Hall-</p>	<p>11. Fuente del equivalente:</p> <p>http://www.untumbes.edu.pe/bmedicina/libros/Libros10/libro125.pdf</p>

<p>Textbook-of-Medical-Physiology-12th-Ed.pdf</p>	
<p>3. Tipo de término origen:</p> <p>  Léxico fronterizo entre la lengua común y la especializada  Léxico específico del texto especializado </p>	<p>12. Tipo de equivalente:</p> <p>Absoluto</p> <p>Parcial </p>
<p>4. Definición del término origen:</p> <p>Carotid sinus syndrome (CSS) is a disease of the autonomic nervous system presenting with syncope, especially in older males who often have cardiovascular disease. The aetiology is unknown and epidemiological data is limited.</p>	<p>13. Definición del equivalente:</p> <p>El síndrome del seno carotídeo es el resultado de la hiperexcitabilidad del reflejo del seno carotídeo. Su fisiopatología no se conoce con exactitud, y las dos teorías más aceptadas lo atribuyen a una lesión en el núcleo del tracto solitario o a una lesión periférica a nivel del barorreceptor del seno carotídeo.</p>
<p>5. Fuente de la definición del término origen:</p> <p>https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC4220427/</p>	<p>14. Fuente de la definición del equivalente:</p> <p>https://www.revespcardiol.org/es-sindrome-del-seno-carotideo-meningioma-articulo-13125007#:~:text=El%20s%C3%ADndrome%20del%20seno%20carot%C3%ADdeo,del%20seno%20carot%C3%A4deo1%2C2.</p>
<p>6. Tipo de definición del término origen:</p>	<p>15. Tipo de definición del equivalente:</p>

<table border="1"> <tr><td><input checked="" type="checkbox"/></td><td>Intensional</td></tr> <tr><td><input type="checkbox"/></td><td>Extensional</td></tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional	<input type="checkbox"/>	Extensional	<table border="1"> <tr><td><input checked="" type="checkbox"/></td><td>Intensional</td></tr> <tr><td><input type="checkbox"/></td><td>Extensional</td></tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional	<input type="checkbox"/>	Extensional																								
<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional																																
<input type="checkbox"/>	Extensional																																
<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional																																
<input type="checkbox"/>	Extensional																																
<p>7. Categoría gramatical del término origen:</p> <table border="1"> <tr><td><input checked="" type="checkbox"/></td><td>Sustantivo</td></tr> <tr><td><input type="checkbox"/></td><td>Adjetivo</td></tr> <tr><td><input type="checkbox"/></td><td>Determinante</td></tr> <tr><td><input type="checkbox"/></td><td>Verbo</td></tr> <tr><td><input type="checkbox"/></td><td>Adverbio</td></tr> <tr><td><input type="checkbox"/></td><td>Preposición</td></tr> <tr><td><input type="checkbox"/></td><td>Conjunción</td></tr> <tr><td><input type="checkbox"/></td><td>Pronombre</td></tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo	<input type="checkbox"/>	Adjetivo	<input type="checkbox"/>	Determinante	<input type="checkbox"/>	Verbo	<input type="checkbox"/>	Adverbio	<input type="checkbox"/>	Preposición	<input type="checkbox"/>	Conjunción	<input type="checkbox"/>	Pronombre	<p>16. Categoría gramatical del equivalente:</p> <table border="1"> <tr><td><input checked="" type="checkbox"/></td><td>Sustantivo</td></tr> <tr><td><input type="checkbox"/></td><td>Adjetivo</td></tr> <tr><td><input type="checkbox"/></td><td>Determinante</td></tr> <tr><td><input type="checkbox"/></td><td>Verbo</td></tr> <tr><td><input type="checkbox"/></td><td>Adverbio</td></tr> <tr><td><input type="checkbox"/></td><td>Preposición</td></tr> <tr><td><input type="checkbox"/></td><td>Conjunción</td></tr> <tr><td><input type="checkbox"/></td><td>Pronombre</td></tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo	<input type="checkbox"/>	Adjetivo	<input type="checkbox"/>	Determinante	<input type="checkbox"/>	Verbo	<input type="checkbox"/>	Adverbio	<input type="checkbox"/>	Preposición	<input type="checkbox"/>	Conjunción	<input type="checkbox"/>	Pronombre
<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo																																
<input type="checkbox"/>	Adjetivo																																
<input type="checkbox"/>	Determinante																																
<input type="checkbox"/>	Verbo																																
<input type="checkbox"/>	Adverbio																																
<input type="checkbox"/>	Preposición																																
<input type="checkbox"/>	Conjunción																																
<input type="checkbox"/>	Pronombre																																
<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo																																
<input type="checkbox"/>	Adjetivo																																
<input type="checkbox"/>	Determinante																																
<input type="checkbox"/>	Verbo																																
<input type="checkbox"/>	Adverbio																																
<input type="checkbox"/>	Preposición																																
<input type="checkbox"/>	Conjunción																																
<input type="checkbox"/>	Pronombre																																
<p>8. Contexto del término origen:</p> <p>Perhaps the most striking example of this occurs in patients with carotid sinus syndrome. In these patients, the pressure receptors (baroreceptors) in the carotid sinus region of the carotid artery walls are excessively sensitive.</p> <p><i>Fuente: Textbook of Medical Physiology - Página 144</i></p>	<p>17. Contexto del equivalente:</p> <p>Tal vez el ejemplo más llamativo de esto ocurre en los pacientes que tienen síndrome del seno carotídeo. En estos pacientes, los receptores de presión (barorreceptores) de la región del seno carotídeo de las paredes de la arteria carótida son excesivamente sensibles.</p> <p><i>Fuente: Tratado de fisiología médica - Página 144</i></p>																																
<p>9. Fuente del contexto del término origen:</p>	<p>18. Fuente del contexto del equivalente:</p>																																

https://bujhansi.ac.in/econtent/pages/shortcodes/biomedical/Guyton-and-Hall-Textbook-of-Medical-Physiology-12th-Ed.pdf	http://www.untumbes.edu.pe/bmedicina/libros/Libros10/libro125.pdf
<p>19. Análisis:</p> <p>Según R.J. Toorop los pacientes con síndrome del seno carotídeo (SSC) experimentan episodios de mareo y pérdida del nivel de conciencia debido a una respuesta carotídea barorrefleja exagerada. El término, tanto en lengua origen como en lengua meta, pertenece a la categoría gramatical de sustantivo ya que define un objeto. El contexto en lengua origen ha sido extraído de la página 144 del libro Textbook of Medical Physiology. El contexto del vocablo en español se obtuvo de la misma página de la traducción del libro titulado Tratado de Fisiología Médica. Esta palabra pertenece a un léxico especializado, ya que es muy difícil que personas que no tengan conocimiento en medicina sepan su significado o hayan escuchado sobre él, a su vez su equivalente es absoluto puesto que no tiene un significado diferente.</p>	
<p>20. Observaciones: Su abreviación es (SSC). La universidad Nacional de Colombia nos dice que el seno carotídeo es un barorreceptor localizado en los primeros milímetros de la arteria carótida interna cuando se origina a partir de la carótida común.</p>	

Fuente: Elaboración propia

Ficha Terminológica Bilingüe N° 24

Título: Elaboración de un glosario terminológico médico inglés-español sobre
Fisiología humana, Lima, 2022

<p>1. Término origen:</p> <p style="text-align: center;">Peptide bond</p>	<p>10. Equivalente:</p> <p style="text-align: center;">Enlace peptídico</p>
<p>2. Fuente del término origen:</p> <p>https://bujhansi.ac.in/econtent/pages/s hortcodes/biomedical/Guyton-and-Hall-Textbook-of-Medical-Physiology-12th-Ed.pdf</p>	<p>11. Fuente del equivalente:</p> <p>http://www.untumbes.edu.pe/bmedicina/libros/Libros10/libro125.pdf</p>
<p>3. Tipo de término origen:</p> <div style="display: flex; justify-content: space-between; align-items: center;"> <div style="border-left: 1px solid black; padding-left: 5px; margin-left: 10px;"> <p>Léxico fronterizo entre la lengua común y la especializada</p> </div> <div style="border-left: 1px solid black; padding-left: 5px; margin-left: 10px;"> <p>Léxico específico del texto especializado</p> </div> </div>	<p>12. Tipo de equivalente:</p> <div style="display: flex; justify-content: space-between; align-items: center;"> <div style="border-left: 1px solid black; padding-left: 5px; margin-left: 10px;"> <p>Absoluto</p> <p>Parcial</p> </div> <div style="border-left: 1px solid black; padding-left: 5px; margin-left: 10px;"> <p><input type="checkbox"/></p> <p><input type="checkbox"/></p> </div> </div>
<p>4. Definición del término origen:</p> <p>So-called isopeptide bonds refer to amide bonds between sidechain amines or carbonyl carbons on the side chain rather than α-amine or α-carbonyl.</p>	<p>13. Definición del equivalente:</p> <p>Se llama enlace peptídico a la unión de dos aminoácidos mediante la pérdida de una molécula de agua entre el grupo amino de un aminoácido y el grupo carboxilo del otro.</p>
<p>5. Fuente de la definición del término origen:</p> <p>https://www.sciencedirect.com/topics/engineering/peptide-bond</p>	<p>14. Fuente de la definición del equivalente:</p> <p>https://www.uv.es/tunon/pdf_doc/trabajo_matilde.pdf</p>
<p>6. Tipo de definición del término origen:</p>	<p>15. Tipo de definición del equivalente:</p>

<table border="1"> <tr><td><input checked="" type="checkbox"/></td><td>Intensional</td></tr> <tr><td><input type="checkbox"/></td><td>Extensional</td></tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional	<input type="checkbox"/>	Extensional	<table border="1"> <tr><td><input checked="" type="checkbox"/></td><td>Intensional</td></tr> <tr><td><input type="checkbox"/></td><td>Extensional</td></tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional	<input type="checkbox"/>	Extensional																								
<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional																																
<input type="checkbox"/>	Extensional																																
<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional																																
<input type="checkbox"/>	Extensional																																
<p>7. Categoría gramatical del término origen:</p> <table border="1"> <tr><td><input checked="" type="checkbox"/></td><td>Sustantivo</td></tr> <tr><td><input type="checkbox"/></td><td>Adjetivo</td></tr> <tr><td><input type="checkbox"/></td><td>Determinante</td></tr> <tr><td><input type="checkbox"/></td><td>Verbo</td></tr> <tr><td><input type="checkbox"/></td><td>Adverbio</td></tr> <tr><td><input type="checkbox"/></td><td>Preposición</td></tr> <tr><td><input type="checkbox"/></td><td>Conjunción</td></tr> <tr><td><input type="checkbox"/></td><td>Pronombre</td></tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo	<input type="checkbox"/>	Adjetivo	<input type="checkbox"/>	Determinante	<input type="checkbox"/>	Verbo	<input type="checkbox"/>	Adverbio	<input type="checkbox"/>	Preposición	<input type="checkbox"/>	Conjunción	<input type="checkbox"/>	Pronombre	<p>16. Categoría gramatical del equivalente:</p> <table border="1"> <tr><td><input checked="" type="checkbox"/></td><td>Sustantivo</td></tr> <tr><td><input type="checkbox"/></td><td>Adjetivo</td></tr> <tr><td><input type="checkbox"/></td><td>Determinante</td></tr> <tr><td><input type="checkbox"/></td><td>Verbo</td></tr> <tr><td><input type="checkbox"/></td><td>Adverbio</td></tr> <tr><td><input type="checkbox"/></td><td>Preposición</td></tr> <tr><td><input type="checkbox"/></td><td>Conjunción</td></tr> <tr><td><input type="checkbox"/></td><td>Pronombre</td></tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo	<input type="checkbox"/>	Adjetivo	<input type="checkbox"/>	Determinante	<input type="checkbox"/>	Verbo	<input type="checkbox"/>	Adverbio	<input type="checkbox"/>	Preposición	<input type="checkbox"/>	Conjunción	<input type="checkbox"/>	Pronombre
<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo																																
<input type="checkbox"/>	Adjetivo																																
<input type="checkbox"/>	Determinante																																
<input type="checkbox"/>	Verbo																																
<input type="checkbox"/>	Adverbio																																
<input type="checkbox"/>	Preposición																																
<input type="checkbox"/>	Conjunción																																
<input type="checkbox"/>	Pronombre																																
<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo																																
<input type="checkbox"/>	Adjetivo																																
<input type="checkbox"/>	Determinante																																
<input type="checkbox"/>	Verbo																																
<input type="checkbox"/>	Adverbio																																
<input type="checkbox"/>	Preposición																																
<input type="checkbox"/>	Conjunción																																
<input type="checkbox"/>	Pronombre																																
<p>8. Contexto del término origen:</p> <p>Then, under the influence of the enzyme peptidyl transferase (one of the proteins in the ribosome), peptide bonds are formed between the successive amino acids, thus adding progressively to the protein chain.</p> <p><i>Fuente: Textbook of Medical Physiology - Página 34</i></p>	<p>17. Contexto del equivalente:</p> <p>Después, y bajo la influencia de la enzima peptidilo transferasa (una de las proteínas del ribosoma), se forman los enlaces peptídicos entre los aminoácidos sucesivos que se van añadiendo progresivamente a la cadena proteica.</p> <p><i>Fuente: Tratado de fisiología médica - Página 34</i></p>																																
<p>9. Fuente del contexto del término origen:</p>	<p>18. Fuente del contexto del equivalente:</p> <p>http://www.untumbes.edu.pe/bmedicina/libros/Libros10/libro125.pdf</p>																																

https://bujhansi.ac.in/econtent/pages/shortcodes/biomedical/Guyton-and-Hall-Textbook-of-Medical-Physiology-12th-Ed.pdf	
<p>19. Análisis:</p> <p>"Peptide bond" es un término químico que según Matilde Seguí solo permite formar estructuras lineales, sin ramificaciones. El término, tanto en lengua origen como en lengua meta, pertenece a la categoría gramatical de sustantivo ya que define un objeto. El contexto en lengua origen ha sido extraído de la página 34 del libro Textbook of Medical Physiology. El contexto del vocablo en español se obtuvo de la misma página de la traducción del libro titulado Tratado de Fisiología Médica. Esta palabra pertenece a un léxico especializado, ya que es muy difícil que personas que no tengan conocimiento en química sepan su significado o hayan escuchado sobre él, a su vez su equivalente es absoluto puesto que no tiene un significado diferente.</p>	
<p>20. Observaciones: M, Julián. nos dice que los enlaces peptídicos forman el esqueleto de la proteína.</p>	

Fuente: Elaboración propia

Ficha Terminológica Bilingüe N° 25

Título: Elaboración de un glosario terminológico médico inglés-español sobre
Fisiología humana, Lima, 2022

<p>1. Término origen:</p> <p style="text-align: center;">Premature Contractions</p>	<p>10. Equivalente:</p> <p style="text-align: center;">Extrasístole</p>
<p>2. Fuente del término origen:</p> <p>https://bujhansi.ac.in/econtent/pages/s hortcodes/biomedical/Guyton-and-Hall-Textbook-of-Medical-Physiology-12th-Ed.pdf</p>	<p>11. Fuente del equivalente:</p> <p>http://www.untumbes.edu.pe/bmedicina/libros/Libros10/libro125.pdf</p>
<p>3. Tipo de término origen:</p> <div style="border-left: 1px solid black; padding-left: 10px; margin-left: 20px;"> <p>Léxico fronterizo entre la lengua común y la especializada</p> <p>■ Léxico específico del texto especializado</p> </div>	<p>12. Tipo de equivalente:</p> <div style="border-left: 1px solid black; padding-left: 10px; margin-left: 20px;"> <p>Absoluto ■</p> <p>Parcial</p> </div>
<p>4. Definición del término origen:</p> <p>Preterm labor occurs when regular contractions result in the opening of your cervix after week 20 and before week 37 of pregnancy.</p>	<p>13. Definición del equivalente:</p> <p>Un extrasístole es un latido cardiaco que se produce antes de tiempo (un latido prematuro). Son muy frecuentes, casi siempre benignos, y no suelen producir ningún tipo de síntoma, no requiriendo tratamiento en la mayoría de ocasiones.</p>
<p>5. Fuente de la definición del término origen:</p> <p>https://www.mayoclinic.org/diseases-conditions/preterm-labor/symptoms-causes/syc-20376842#:~:text=Preterm%20labor%20</p>	<p>14. Fuente de la definición del equivalente:</p> <p>https://www.redaccionmedica.com/recursos-salud/diccionario-enfermedades/extrasistoles</p>

20occurs%20when%20regular,health%20risks%20for%20your%20baby.	
---	--

<p>6. Tipo de definición del término origen:</p> <table border="1"> <tr> <td data-bbox="264 472 341 551"><input checked="" type="checkbox"/></td> <td data-bbox="341 472 842 551">Intensional</td> </tr> <tr> <td data-bbox="264 551 341 629"><input type="checkbox"/></td> <td data-bbox="341 551 842 629">Extensional</td> </tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional	<input type="checkbox"/>	Extensional	<p>15. Tipo de definición del equivalente:</p> <table border="1"> <tr> <td data-bbox="861 551 938 629"><input checked="" type="checkbox"/></td> <td data-bbox="938 551 1423 629">Intensional</td> </tr> <tr> <td data-bbox="861 629 938 703"><input type="checkbox"/></td> <td data-bbox="938 629 1423 703">Extensional</td> </tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional	<input type="checkbox"/>	Extensional																								
<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional																																
<input type="checkbox"/>	Extensional																																
<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional																																
<input type="checkbox"/>	Extensional																																
<p>7. Categoría gramatical del término origen:</p> <table border="1"> <tr> <td data-bbox="264 837 341 916"><input checked="" type="checkbox"/></td> <td data-bbox="341 837 842 916">Sustantivo</td> </tr> <tr> <td data-bbox="264 916 341 994"><input type="checkbox"/></td> <td data-bbox="341 916 842 994">Adjetivo</td> </tr> <tr> <td data-bbox="264 994 341 1072"><input type="checkbox"/></td> <td data-bbox="341 994 842 1072">Determinante</td> </tr> <tr> <td data-bbox="264 1072 341 1151"><input type="checkbox"/></td> <td data-bbox="341 1072 842 1151">Verbo</td> </tr> <tr> <td data-bbox="264 1151 341 1229"><input type="checkbox"/></td> <td data-bbox="341 1151 842 1229">Adverbio</td> </tr> <tr> <td data-bbox="264 1229 341 1308"><input type="checkbox"/></td> <td data-bbox="341 1229 842 1308">Preposición</td> </tr> <tr> <td data-bbox="264 1308 341 1386"><input type="checkbox"/></td> <td data-bbox="341 1308 842 1386">Conjunción</td> </tr> <tr> <td data-bbox="264 1386 341 1460"><input type="checkbox"/></td> <td data-bbox="341 1386 842 1460">Pronombre</td> </tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo	<input type="checkbox"/>	Adjetivo	<input type="checkbox"/>	Determinante	<input type="checkbox"/>	Verbo	<input type="checkbox"/>	Adverbio	<input type="checkbox"/>	Preposición	<input type="checkbox"/>	Conjunción	<input type="checkbox"/>	Pronombre	<p>16. Categoría gramatical del equivalente:</p> <table border="1"> <tr> <td data-bbox="861 837 938 916"><input checked="" type="checkbox"/></td> <td data-bbox="938 837 1423 916">Sustantivo</td> </tr> <tr> <td data-bbox="861 916 938 994"><input type="checkbox"/></td> <td data-bbox="938 916 1423 994">Adjetivo</td> </tr> <tr> <td data-bbox="861 994 938 1072"><input type="checkbox"/></td> <td data-bbox="938 994 1423 1072">Determinante</td> </tr> <tr> <td data-bbox="861 1072 938 1151"><input type="checkbox"/></td> <td data-bbox="938 1072 1423 1151">Verbo</td> </tr> <tr> <td data-bbox="861 1151 938 1229"><input type="checkbox"/></td> <td data-bbox="938 1151 1423 1229">Adverbio</td> </tr> <tr> <td data-bbox="861 1229 938 1308"><input type="checkbox"/></td> <td data-bbox="938 1229 1423 1308">Preposición</td> </tr> <tr> <td data-bbox="861 1308 938 1386"><input type="checkbox"/></td> <td data-bbox="938 1308 1423 1386">Conjunción</td> </tr> <tr> <td data-bbox="861 1386 938 1460"><input type="checkbox"/></td> <td data-bbox="938 1386 1423 1460">Pronombre</td> </tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo	<input type="checkbox"/>	Adjetivo	<input type="checkbox"/>	Determinante	<input type="checkbox"/>	Verbo	<input type="checkbox"/>	Adverbio	<input type="checkbox"/>	Preposición	<input type="checkbox"/>	Conjunción	<input type="checkbox"/>	Pronombre
<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo																																
<input type="checkbox"/>	Adjetivo																																
<input type="checkbox"/>	Determinante																																
<input type="checkbox"/>	Verbo																																
<input type="checkbox"/>	Adverbio																																
<input type="checkbox"/>	Preposición																																
<input type="checkbox"/>	Conjunción																																
<input type="checkbox"/>	Pronombre																																
<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo																																
<input type="checkbox"/>	Adjetivo																																
<input type="checkbox"/>	Determinante																																
<input type="checkbox"/>	Verbo																																
<input type="checkbox"/>	Adverbio																																
<input type="checkbox"/>	Preposición																																
<input type="checkbox"/>	Conjunción																																
<input type="checkbox"/>	Pronombre																																
<p>8. Contexto del término origen:</p> <p>A premature contraction is a contraction of the heart before the time that normal contraction would have been expected. This condition is also called extrasystole, premature beat, or ectopic beat.</p>	<p>17. Contexto del equivalente:</p> <p>Una extrasístole es una contracción del corazón antes del momento en que se debería haber producido una contracción normal. Esta situación también se denomina latido prematuro, contracción prematura o latido ectópico.</p>																																

<p><i>Fuente: Textbook of Medical Physiology - Página 146</i></p>	<p><i>Fuente: Tratado de fisiología médica - Página 146</i></p>
<p>9. Fuente del contexto del término origen:</p> <p>https://bujhansi.ac.in/econtent/pages/s hortcodes/biomedical/Guyton-and-Hall-Textbook-of-Medical-Physiology-12th-Ed.pdf</p>	<p>18. Fuente del contexto del equivalente:</p> <p>http://www.untumbes.edu.pe/bmedicin a/libros/Libros10/libro125.pdf</p>
<p>19. Análisis:</p> <p>El término en inglés "Premature Contractions" según Guyton & Hall es una contracción del corazón antes del momento en que se debería haber producido una contracción normal. El término, tanto en lengua origen como en lengua meta, pertenece a la categoría gramatical de sustantivo ya que define un objeto. El contexto en lengua origen ha sido extraído de la página 136 del libro Textbook of Medical Physiology. El contexto del vocablo en español se obtuvo de la misma página de la traducción del libro titulado Tratado de Fisiología Médica. Esta palabra pertenece a un léxico especializado, ya que es muy difícil que personas que no tengan conocimiento en medicina sepan su significado o hayan escuchado sobre él, a su vez su equivalente es absoluto puesto que no tiene un significado diferente.</p>	
<p>20. Observaciones: También llamada Contracción ventricular prematura o por sus siglas CVP.</p>	

Fuente: Elaboración propia

Ficha Terminológica Bilingüe N° 26

Título: Elaboración de un glosario terminológico médico inglés-español sobre
Fisiología humana, Lima, 2022

<p>1. Término origen:</p> <p style="text-align: center;">Cardiac Myocyte</p>	<p>10. Equivalente:</p> <p style="text-align: center;">Miocito cardíaco</p>
<p>2. Fuente del término origen:</p> <p>https://bujhansi.ac.in/econtent/pages/s hortcodes/biomedical/Guyton-and-Hall-Textbook-of-Medical-Physiology-12th-Ed.pdf</p>	<p>11. Fuente del equivalente:</p> <p>http://www.untumbes.edu.pe/bmedicina/libros/Libros10/libro125.pdf</p>
<p>3. Tipo de término origen:</p> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="border-left: 1px solid black; padding-left: 10px; margin-left: 10px;"> <p>Léxico fronterizo entre la lengua común y la especializada</p> </div> <div style="margin-left: 10px;"> <p>■ Léxico específico del texto especializado</p> </div> </div>	<p>12. Tipo de equivalente:</p> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="border-left: 1px solid black; padding-left: 10px; margin-left: 10px;"> <p>Absoluto</p> <p>Parcial</p> </div> <div style="margin-left: 10px;"> <p>■</p> </div> </div>
<p>4. Definición del término origen:</p> <p>Seeded myocytes showed parallel alignment to that topography with higher cell-to-cell and cell-to-surface adhesion and connexin 43 expression than the unmodified surfaces.</p>	<p>13. Definición del equivalente:</p> <p>Son las células del miocardio o músculo cardíaco capaces de contraerse de forma espontánea e individual.</p>
<p>5. Fuente de la definición del término origen:</p> <p>https://www.sciencedirect.com/topics/engineering/cardiac-myocytes</p>	<p>14. Fuente de la definición del equivalente:</p> <p>https://cardiacos.net/diccionario/cardiomiocito/</p>
<p>6. Tipo de definición del término origen:</p>	<p>15. Tipo de definición del equivalente:</p>

<table border="1"> <tr> <td data-bbox="261 185 341 259">x</td> <td data-bbox="341 185 842 259">Intensional</td> </tr> <tr> <td data-bbox="261 259 341 338"></td> <td data-bbox="341 259 842 338">Extensional</td> </tr> </table>	x	Intensional		Extensional	<table border="1"> <tr> <td data-bbox="852 259 932 338">x</td> <td data-bbox="932 259 1433 338">Intensional</td> </tr> <tr> <td data-bbox="852 338 932 421"></td> <td data-bbox="932 338 1433 421">Extensional</td> </tr> </table>	x	Intensional		Extensional																								
x	Intensional																																
	Extensional																																
x	Intensional																																
	Extensional																																
<p>7. Categoría gramatical del término origen:</p> <table border="1"> <tr> <td data-bbox="261 546 341 624">x</td> <td data-bbox="341 546 842 624">Sustantivo</td> </tr> <tr> <td data-bbox="261 624 341 703"></td> <td data-bbox="341 624 842 703">Adjetivo</td> </tr> <tr> <td data-bbox="261 703 341 781"></td> <td data-bbox="341 703 842 781">Determinante</td> </tr> <tr> <td data-bbox="261 781 341 860"></td> <td data-bbox="341 781 842 860">Verbo</td> </tr> <tr> <td data-bbox="261 860 341 938"></td> <td data-bbox="341 860 842 938">Adverbio</td> </tr> <tr> <td data-bbox="261 938 341 1016"></td> <td data-bbox="341 938 842 1016">Preposición</td> </tr> <tr> <td data-bbox="261 1016 341 1095"></td> <td data-bbox="341 1016 842 1095">Conjunción</td> </tr> <tr> <td data-bbox="261 1095 341 1173"></td> <td data-bbox="341 1095 842 1173">Pronombre</td> </tr> </table>	x	Sustantivo		Adjetivo		Determinante		Verbo		Adverbio		Preposición		Conjunción		Pronombre	<p>16. Categoría gramatical del equivalente:</p> <table border="1"> <tr> <td data-bbox="852 546 932 624">x</td> <td data-bbox="932 546 1433 624">Sustantivo</td> </tr> <tr> <td data-bbox="852 624 932 703"></td> <td data-bbox="932 624 1433 703">Adjetivo</td> </tr> <tr> <td data-bbox="852 703 932 781"></td> <td data-bbox="932 703 1433 781">Determinante</td> </tr> <tr> <td data-bbox="852 781 932 860"></td> <td data-bbox="932 781 1433 860">Verbo</td> </tr> <tr> <td data-bbox="852 860 932 938"></td> <td data-bbox="932 860 1433 938">Adverbio</td> </tr> <tr> <td data-bbox="852 938 932 1016"></td> <td data-bbox="932 938 1433 1016">Preposición</td> </tr> <tr> <td data-bbox="852 1016 932 1095"></td> <td data-bbox="932 1016 1433 1095">Conjunción</td> </tr> <tr> <td data-bbox="852 1095 932 1173"></td> <td data-bbox="932 1095 1433 1173">Pronombre</td> </tr> </table>	x	Sustantivo		Adjetivo		Determinante		Verbo		Adverbio		Preposición		Conjunción		Pronombre
x	Sustantivo																																
	Adjetivo																																
	Determinante																																
	Verbo																																
	Adverbio																																
	Preposición																																
	Conjunción																																
	Pronombre																																
x	Sustantivo																																
	Adjetivo																																
	Determinante																																
	Verbo																																
	Adverbio																																
	Preposición																																
	Conjunción																																
	Pronombre																																
<p>8. Contexto del término origen:</p> <p>Although a cardiac myocyte contains the same genetic code as a renal tubular epithelia cell, many genes are expressed in cardiac cells that are not expressed in renal tubular cells.</p> <p><i>Fuente: Textbook of Medical Physiology - Página 35</i></p>	<p>17. Contexto del equivalente:</p> <p>Aunque un miocito cardíaco contiene el mismo código genético que una célula del epitelio tubular renal, en las células cardíacas se expresan muchos genes que no lo hacen en las células tubulares renales.</p> <p><i>Fuente: Tratado de fisiología médica - Página 35</i></p>																																
<p>9. Fuente del contexto del término origen:</p> <p>https://bujhansi.ac.in/econtent/pages/s hortcodes/biomedical/Guyton-and-Hall-</p>	<p>18. Fuente del contexto del equivalente:</p> <p>http://www.untumbes.edu.pe/bmedicin a/libros/Libros10/libro125.pdf</p>																																

[Textbook-of-Medical-Physiology-12th-Ed.pdf](#)

19. Análisis:

El término, tanto en lengua origen como en lengua meta, pertenece a la categoría gramatical de sustantivo ya que define un objeto. El contexto en lengua origen ha sido extraído de la página 35 del libro Textbook of Medical Physiology. El contexto del vocablo en español se obtuvo de la misma página de la traducción del libro titulado Tratado de Fisiología Médica. Esta palabra pertenece a un léxico especializado, ya que es muy difícil que personas que no tengan conocimiento en medicina sepan su significado o hayan escuchado sobre él, a su vez su equivalente es absoluto puesto que no tiene un significado diferente.

20. Observaciones: También llamado Cardiomicito o célula muscular cardiaca. El miocito es la célula contráctil del corazón, es decir, su función es el bombeo de la sangre al corazón.

Fuente: Elaboración propia

Ficha Terminológica Bilingüe N° 27

Título: Elaboración de un glosario terminológico médico inglés-español sobre
Fisiología humana, Lima, 2022

<p>1. Término origen:</p> <p>Quinidine</p>	<p>10. Equivalente:</p> <p>Quinidina</p>
<p>2. Fuente del término origen:</p> <p>https://bujhansi.ac.in/econtent/pages/shortcodes/biomedical/Guyton-and-Hall-Textbook-of-Medical-Physiology-12th-Ed.pdf</p>	<p>11. Fuente del equivalente:</p> <p>http://www.untumbes.edu.pe/bmedicina/libros/Libros10/libro125.pdf</p>
<p>3. Tipo de término origen:</p> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="border-left: 1px solid black; padding-left: 10px; margin-right: 10px;"> <p>Léxico fronterizo entre la lengua común y la especializada</p> </div> <div style="border-left: 1px solid black; padding-left: 10px;"> <p>Léxico específico del texto especializado</p> </div> </div>	<p>12. Tipo de equivalente:</p> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="border-left: 1px solid black; padding-left: 10px; margin-right: 10px;"> <p>Absoluto</p> <p>Parcial</p> </div> <div style="border-left: 1px solid black; padding-left: 10px;"> <p style="text-align: center;">■</p> </div> </div>
<p>4. Definición del término origen:</p> <p>Quinidine is a medication used in the management and treatment of specific arrhythmias and malaria. It comes under the "class 1a antiarrhythmic" class of drugs.</p>	<p>13. Definición del equivalente:</p> <p>Es un medicamento antiarrítmico de clase IA.</p>
<p>5. Fuente de la definición del término origen:</p> <p>https://www.ncbi.nlm.nih.gov/books/NBK542193/</p>	<p>14. Fuente de la definición del equivalente:</p> <p>https://www.aeped.es/comite-medicamentos/pediamecum/quinidina</p>
<p>6. Tipo de definición del término origen:</p>	<p>15. Tipo de definición del equivalente:</p>

<table border="1"> <tr><td><input checked="" type="checkbox"/></td><td>Intensional</td></tr> <tr><td><input type="checkbox"/></td><td>Extensional</td></tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional	<input type="checkbox"/>	Extensional	<table border="1"> <tr><td><input checked="" type="checkbox"/></td><td>Intensional</td></tr> <tr><td><input type="checkbox"/></td><td>Extensional</td></tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional	<input type="checkbox"/>	Extensional																								
<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional																																
<input type="checkbox"/>	Extensional																																
<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional																																
<input type="checkbox"/>	Extensional																																
<p>7. Categoría gramatical del término origen:</p> <table border="1"> <tr><td><input checked="" type="checkbox"/></td><td>Sustantivo</td></tr> <tr><td><input type="checkbox"/></td><td>Adjetivo</td></tr> <tr><td><input type="checkbox"/></td><td>Determinante</td></tr> <tr><td><input type="checkbox"/></td><td>Verbo</td></tr> <tr><td><input type="checkbox"/></td><td>Adverbio</td></tr> <tr><td><input type="checkbox"/></td><td>Preposición</td></tr> <tr><td><input type="checkbox"/></td><td>Conjunción</td></tr> <tr><td><input type="checkbox"/></td><td>Pronombre</td></tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo	<input type="checkbox"/>	Adjetivo	<input type="checkbox"/>	Determinante	<input type="checkbox"/>	Verbo	<input type="checkbox"/>	Adverbio	<input type="checkbox"/>	Preposición	<input type="checkbox"/>	Conjunción	<input type="checkbox"/>	Pronombre	<p>16. Categoría gramatical del equivalente:</p> <table border="1"> <tr><td><input checked="" type="checkbox"/></td><td>Sustantivo</td></tr> <tr><td><input type="checkbox"/></td><td>Adjetivo</td></tr> <tr><td><input type="checkbox"/></td><td>Determinante</td></tr> <tr><td><input type="checkbox"/></td><td>Verbo</td></tr> <tr><td><input type="checkbox"/></td><td>Adverbio</td></tr> <tr><td><input type="checkbox"/></td><td>Preposición</td></tr> <tr><td><input type="checkbox"/></td><td>Conjunción</td></tr> <tr><td><input type="checkbox"/></td><td>Pronombre</td></tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo	<input type="checkbox"/>	Adjetivo	<input type="checkbox"/>	Determinante	<input type="checkbox"/>	Verbo	<input type="checkbox"/>	Adverbio	<input type="checkbox"/>	Preposición	<input type="checkbox"/>	Conjunción	<input type="checkbox"/>	Pronombre
<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo																																
<input type="checkbox"/>	Adjetivo																																
<input type="checkbox"/>	Determinante																																
<input type="checkbox"/>	Verbo																																
<input type="checkbox"/>	Adverbio																																
<input type="checkbox"/>	Preposición																																
<input type="checkbox"/>	Conjunción																																
<input type="checkbox"/>	Pronombre																																
<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo																																
<input type="checkbox"/>	Adjetivo																																
<input type="checkbox"/>	Determinante																																
<input type="checkbox"/>	Verbo																																
<input type="checkbox"/>	Adverbio																																
<input type="checkbox"/>	Preposición																																
<input type="checkbox"/>	Conjunción																																
<input type="checkbox"/>	Pronombre																																
<p>8. Contexto del término origen:</p> <p>Sometimes intoxication from the heart treatment drug digitalis causes irritable foci that lead to ventricular tachycardia. Conversely, quinidine, which increases the refractory period and threshold for excitation of cardiac muscle, may be used to block irritable foci causing ventricular tachycardia.</p> <p><i>Fuente: Textbook of Medical Physiology - Página 149</i></p>	<p>17. Contexto del equivalente:</p> <p>A veces la intoxicación por digital, que es un fármaco que se utiliza para tratar enfermedades cardíacas, genera focos irritables que producen taquicardia ventricular. Por el contrario, quinidina, que aumenta el período refractario y el umbral de excitación del músculo cardíaco, se puede utilizar para bloquear los focos irritables que producen taquicardia ventricular.</p> <p><i>Fuente: Tratado de fisiología médica - Página 149</i></p>																																

<p>9. Fuente del contexto del término origen:</p> <p>https://bujhansi.ac.in/econtent/pages/s hortcodes/biomedical/Guyton-and-Hall-Textbook-of-Medical-Physiology-12th-Ed.pdf</p>	<p>18. Fuente del contexto del equivalente:</p> <p>http://www.untumbes.edu.pe/bmedicina/libros/Libros10/libro125.pdf</p>
<p>19. Análisis:</p> <p>“Quinidine” es un término farmacológico que según la Biblioteca Nacional de Medicina pertenece a una clase de medicamentos llamados antiarrítmicos. El término, tanto en lengua origen como en lengua meta, pertenece a la categoría gramatical de sustantivo ya que define un objeto. El contexto en lengua origen ha sido extraído de la página 149 del libro Textbook of Medical Physiology. El contexto del vocablo en español se obtuvo de la misma página de la traducción del libro titulado Tratado de Fisiología Médica. Esta palabra pertenece a un léxico especializado, ya que es muy difícil que personas que no tengan conocimiento en medicina sepan su significado o hayan escuchado sobre él, a su vez su equivalente es absoluto puesto que no tiene un significado diferente.</p>	
<p>20. Observaciones: La quinidina es un medicamento usado para el tratamiento de taquicardia supraventricular y arritmias ventriculares.</p>	

Fuente: Elaboración propia

Ficha Terminológica Bilingüe N° 28

Título: Elaboración de un glosario terminológico médico inglés-español sobre
Fisiología humana, Lima, 2022

<p>1. Término origen:</p> <p style="text-align: center;">Binding protein</p>	<p>10. Equivalente:</p> <p style="text-align: center;">Proteína de unión</p>
<p>2. Fuente del término origen:</p> <p>https://bujhansi.ac.in/econtent/pages/s hortcodes/biomedical/Guyton-and-Hall-Textbook-of-Medical-Physiology-12th-Ed.pdf</p>	<p>11. Fuente del equivalente:</p> <p>http://www.untumbes.edu.pe/bmedicina/libros/Libros10/libro125.pdf</p>
<p>3. Tipo de término origen:</p> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="border-left: 1px solid black; padding-left: 10px; margin-left: 10px;"> <p>Léxico fronterizo entre la lengua común y la especializada</p> </div> <div style="margin-left: 10px;"> <p><input type="checkbox"/></p> </div> </div> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="border-left: 1px solid black; padding-left: 10px; margin-left: 10px;"> <p>Léxico específico del texto especializado</p> </div> <div style="margin-left: 10px;"> <p><input checked="" type="checkbox"/></p> </div> </div>	<p>12. Tipo de equivalente:</p> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="border-left: 1px solid black; padding-left: 10px; margin-left: 10px;"> <p>Absoluto</p> </div> <div style="margin-left: 10px;"> <p><input type="checkbox"/></p> </div> </div> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="border-left: 1px solid black; padding-left: 10px; margin-left: 10px;"> <p>Parcial</p> </div> <div style="margin-left: 10px;"> <p><input checked="" type="checkbox"/></p> </div> </div>
<p>4. Definición del término origen:</p> <p>In eukaryotes, which includes all mammals, the basal promoter consists of a sequence of seven bases (TATAAAA) called the TATA box, the binding site for the TATA-binding protein (TBP) and several other important transcription factors that are collectively referred to as the transcription factor IID complex.</p> <p><i>Fuente: Textbook of Medical Physiology - Página 35</i></p>	<p>13. Definición del equivalente:</p> <p>En eucariotas, lo que incluye a todos los mamíferos, el promotor basal consta de una secuencia de siete bases (TATAAAA) denominada caja TATA, sitio de unión para la proteína de unión a TATA, y otros varios e importantes factores de transcripción que se conocen conjuntamente como complejo IID del factor de transcripción.</p> <p><i>Fuente: Tratado de fisiología médica - Página 35</i></p>

<p>5. Fuente de la definición del término origen:</p> <p>https://groups.molbiosci.northwestern.edu/holmgren/Glossary/Definitions/Def-S/single-strand_binding_prot.html</p>	<p>14. Fuente de la definición del equivalente:</p> <p>https://estudyando.com/proteinas-de-union-al-adn-definicion-funcion-y-ejemplos/</p>
--	--

<p>6. Tipo de definición del término origen:</p> <table border="1" data-bbox="268 663 523 819"> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Intensional</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Extensional</td> </tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional	<input type="checkbox"/>	Extensional	<p>15. Tipo de definición del equivalente:</p> <table border="1" data-bbox="865 734 1120 891"> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Intensional</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Extensional</td> </tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional	<input type="checkbox"/>	Extensional
<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional								
<input type="checkbox"/>	Extensional								
<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional								
<input type="checkbox"/>	Extensional								

<p>7. Categoría gramatical del término origen:</p> <table border="1" data-bbox="268 1025 555 1630"> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Sustantivo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Adjetivo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Determinante</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Verbo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Adverbio</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Preposición</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Conjunción</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Pronombre</td> </tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo	<input type="checkbox"/>	Adjetivo	<input type="checkbox"/>	Determinante	<input type="checkbox"/>	Verbo	<input type="checkbox"/>	Adverbio	<input type="checkbox"/>	Preposición	<input type="checkbox"/>	Conjunción	<input type="checkbox"/>	Pronombre	<p>16. Categoría gramatical del equivalente:</p> <table border="1" data-bbox="865 1025 1152 1630"> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Sustantivo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Adjetivo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Determinante</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Verbo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Adverbio</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Preposición</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Conjunción</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Pronombre</td> </tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo	<input type="checkbox"/>	Adjetivo	<input type="checkbox"/>	Determinante	<input type="checkbox"/>	Verbo	<input type="checkbox"/>	Adverbio	<input type="checkbox"/>	Preposición	<input type="checkbox"/>	Conjunción	<input type="checkbox"/>	Pronombre
<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo																																
<input type="checkbox"/>	Adjetivo																																
<input type="checkbox"/>	Determinante																																
<input type="checkbox"/>	Verbo																																
<input type="checkbox"/>	Adverbio																																
<input type="checkbox"/>	Preposición																																
<input type="checkbox"/>	Conjunción																																
<input type="checkbox"/>	Pronombre																																
<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo																																
<input type="checkbox"/>	Adjetivo																																
<input type="checkbox"/>	Determinante																																
<input type="checkbox"/>	Verbo																																
<input type="checkbox"/>	Adverbio																																
<input type="checkbox"/>	Preposición																																
<input type="checkbox"/>	Conjunción																																
<input type="checkbox"/>	Pronombre																																





<p>8. Contexto del término origen:</p> <p>In eukaryotes, which includes all mammals, the basal promoter consists of a sequence of seven bases (TATAAAA) called the TATA box, the binding site for the TATA-binding</p>	<p>17. Contexto del equivalente:</p> <p>En eucariotas, lo que incluye a todos los mamíferos, el promotor basal consta de una secuencia de siete bases (TATAAAA) denominada caja TATA, sitio de unión para la proteína de unión</p>
--	---

<p>protein (TBP) and several other important transcription factors that are collectively referred to as the transcription factor IID complex.</p> <p><i>Fuente: Textbook of Medical Physiology - Página 35</i></p>	<p>a TATA, y otros varios e importantes factores de transcripción que se conocen conjuntamente como complejo IID del factor de transcripción.</p> <p><i>Fuente: Tratado de fisiología médica - Página 35</i></p>
<p>9. Fuente del contexto del término origen:</p> <p>https://bujhansi.ac.in/econtent/pages/s hortcodes/biomedical/Guyton-and-Hall-Textbook-of-Medical-Physiology-12th-Ed.pdf</p>	<p>18. Fuente del contexto del equivalente:</p> <p>http://www.untumbes.edu.pe/bmedicin a/libros/Libros10/libro125.pdf</p>
<p>19. Análisis:</p> <p>El término en inglés "Binding protein" según R. Gonzales. (2014) lo define como moléculas integradoras de la expresión genética. El término, tanto en lengua origen como en lengua meta, pertenece a la categoría gramatical de sustantivo ya que define un objeto. El contexto en lengua origen ha sido extraído de la página 35 del libro Textbook of Medical Physiology. El contexto del vocablo en español se obtuvo de la misma página de la traducción del libro titulado Tratado de Fisiología Médica. Esta palabra pertenece a un léxico especializado, ya que es muy difícil que personas que no tengan conocimiento en medicina sepan su significado o hayan escuchado sobre él, a su vez su equivalente es absoluto puesto que no tiene un significado diferente.</p>	
<p>20. Observaciones: Se presentan unidas al ADN o al ARN.</p>	

Fuente: Elaboración propia

Ficha Terminológica Bilingüe N° 29

Título: Elaboración de un glosario terminológico médico inglés-español sobre Fisiología humana, Lima, 2022

<p>1. Término origen:</p> <p>Cardiac arrest</p>	<p>10. Equivalente:</p> <p>Parada cardíaca</p>
<p>2. Fuente del término origen:</p> <p>https://bujhansi.ac.in/econtent/pages/shortcodes/biomedical/Guyton-and-Hall-Textbook-of-Medical-Physiology-12th-Ed.pdf</p>	<p>11. Fuente del equivalente:</p> <p>http://www.untumbes.edu.pe/bmedicina/libros/Libros10/libro125.pdf</p>
<p>3. Tipo de término origen:</p> <p>  Léxico fronterizo entre la lengua común y la especializada  Léxico específico del texto especializado </p>	<p>12. Tipo de equivalente:</p> <p>  Absoluto  Parcial </p>
<p>4. Definición del término origen:</p> <p>Sudden cardiac arrest is the abrupt loss of heart function, breathing and consciousness. The condition usually results from a problem with your heart's electrical system, which disrupts your heart's pumping action and stops blood flow to your body.</p>	<p>13. Definición del equivalente:</p> <p>La parada cardíaca súbita o muerte súbita cardíaca es una pérdida brusca del pulso y el conocimiento causada por un fallo inesperado de la capacidad del corazón para bombear eficazmente sangre al cerebro y a todo el organismo. Suele estar causada por arritmias potencialmente mortales y anomalías en el sistema eléctrico del corazón.</p>
<p>5. Fuente de la definición del término origen:</p> <p>https://www.mayoclinic.org/diseases-conditions/sudden-cardiac-arrest/symptoms-causes/syc-20350634</p>	<p>14. Fuente de la definición del equivalente:</p> <p>https://fundaciondelcorazon.com/informacion-para-pacientes/82-fichas-paciente/882-parada-cardiaca.html</p>

<p>6. Tipo de definición del término origen:</p> <table border="1"> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Intensional</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Extensional</td> </tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional	<input type="checkbox"/>	Extensional	<p>15. Tipo de definición del equivalente:</p> <table border="1"> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Intensional</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Extensional</td> </tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional	<input type="checkbox"/>	Extensional																								
<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional																																
<input type="checkbox"/>	Extensional																																
<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional																																
<input type="checkbox"/>	Extensional																																
<p>7. Categoría gramatical del término origen:</p> <table border="1"> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Sustantivo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Adjetivo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Determinante</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Verbo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Adverbio</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Preposición</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Conjunción</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Pronombre</td> </tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo	<input type="checkbox"/>	Adjetivo	<input type="checkbox"/>	Determinante	<input type="checkbox"/>	Verbo	<input type="checkbox"/>	Adverbio	<input type="checkbox"/>	Preposición	<input type="checkbox"/>	Conjunción	<input type="checkbox"/>	Pronombre	<p>16. Categoría gramatical del equivalente:</p> <table border="1"> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Sustantivo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Adjetivo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Determinante</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Verbo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Adverbio</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Preposición</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Conjunción</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Pronombre</td> </tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo	<input type="checkbox"/>	Adjetivo	<input type="checkbox"/>	Determinante	<input type="checkbox"/>	Verbo	<input type="checkbox"/>	Adverbio	<input type="checkbox"/>	Preposición	<input type="checkbox"/>	Conjunción	<input type="checkbox"/>	Pronombre
<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo																																
<input type="checkbox"/>	Adjetivo																																
<input type="checkbox"/>	Determinante																																
<input type="checkbox"/>	Verbo																																
<input type="checkbox"/>	Adverbio																																
<input type="checkbox"/>	Preposición																																
<input type="checkbox"/>	Conjunción																																
<input type="checkbox"/>	Pronombre																																
<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo																																
<input type="checkbox"/>	Adjetivo																																
<input type="checkbox"/>	Determinante																																
<input type="checkbox"/>	Verbo																																
<input type="checkbox"/>	Adverbio																																
<input type="checkbox"/>	Preposición																																
<input type="checkbox"/>	Conjunción																																
<input type="checkbox"/>	Pronombre																																
<p>8. Contexto del término origen:</p> <p>Cardiac arrest may occur during deep anesthesia, when many patients develop severe hypoxia because of inadequate respiration.</p> <p><i>Fuente: Textbook of Medical Physiology - Página 153</i></p>	<p>17. Contexto del equivalente:</p> <p>La parada cardíaca puede producirse durante la anestesia profunda, cuando muchos pacientes presentan una hipoxia grave debido a una respiración inadecuada.</p> <p><i>Fuente: Tratado de fisiología médica - Página 153</i></p>																																
<p>9. Fuente del contexto del término origen:</p> <p>https://bujhansi.ac.in/econtent/pages/shortcodes/biomedical/Guyton-and-Hall-</p>	<p>18. Fuente del contexto del equivalente:</p> <p>http://www.untumbes.edu.pe/bmedicin/libros/Libros10/libro125.pdf</p>																																

Textbook-of-Medical-Physiology-12th-Ed.pdf	
<p>19. Análisis:</p> <p>El término en inglés "Cardiac arrest". El término, tanto en lengua origen como en lengua meta, pertenece a la categoría gramatical de sustantivo ya que define un objeto. El contexto en lengua origen ha sido extraído de la página 153 del libro Textbook of Medical Physiology. El contexto del vocablo en español se obtuvo de la misma página de la traducción del libro titulado Tratado de Fisiología Médica. Esta palabra pertenece a un léxico fronterizo con la lengua común, ya que es conocido incluso por personas que no tienen conocimiento en medicina, a su vez su equivalente es absoluto puesto que no tiene un significado diferente.</p>	
<p>20. Observaciones:</p> <p>También se le puede llamar "Ataque cardíaco" o "Infarto".</p>	

Fuente: Elaboración propia

Ficha Terminológica Bilingüe N° 30

Título: Elaboración de un glosario terminológico médico inglés-español sobre
Fisiología humana, Lima, 2022

<p>1. Término origen:</p> <p style="text-align: center;">Enzyme inhibition</p>	<p>10. Equivalente:</p> <p style="text-align: center;">Inhibición enzimática</p>
<p>2. Fuente del término origen:</p> <p>https://bujhansi.ac.in/econtent/pages/s hortcodes/biomedical/Guyton-and-Hall-Textbook-of-Medical-Physiology-12th-Ed.pdf</p>	<p>11. Fuente del equivalente:</p> <p>http://www.untumbes.edu.pe/bmedicina/libros/Libros10/libro125.pdf</p>
<p>3. Tipo de término origen:</p> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="border-left: 1px solid black; padding-left: 10px; margin-right: 10px;"> <p>Léxico fronterizo entre la lengua común y la especializada</p> </div> <div style="border-left: 1px solid black; padding-left: 10px;"> <p>Léxico específico del texto especializado</p> </div> </div>	<p>12. Tipo de equivalente:</p> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="border-left: 1px solid black; padding-left: 10px; margin-right: 10px;"> <p>Absoluto</p> <p>Parcial</p> </div> <div style="border-left: 1px solid black; padding-left: 10px;"> <p style="text-align: center;">■</p> </div> </div>
<p>4. Definición del término origen:</p> <p>Enzyme inhibitors are molecules that interact with enzymes (temporary or permanent) in some way and reduce the rate of an enzyme-catalyzed reaction or prevent enzymes from working in a normal manner. The important types of inhibitors are competitive, noncompetitive, and uncompetitive inhibitors.</p>	<p>13. Definición del equivalente:</p> <p>Sustancia que impide la acción de una enzima. Las enzimas ayudan a acelerar las reacciones químicas del cuerpo y participan en muchas funciones celulares, como la señalización, el crecimiento y la multiplicación de las células. En el caso del tratamiento de cáncer, los inhibidores enzimáticos se pueden usar para impedir la acción de ciertas enzimas que las células cancerosas necesitan para crecer.</p>

<p>5. Fuente de la definición del término origen:</p> <p>https://www.sciencedirect.com/topics/earth-and-planetary-sciences/enzyme-inhibitor#:~:text=Effect%20of%20Inhibitors-.Enzyme%20inhibitors%20are%20molecules%20that%20interact%20with%20enzymes%</p>	<p>14. Fuente de la definición del equivalente:</p> <p>https://www.cancer.gov/espanol/publicaciones/diccionarios/diccionario-cancer/def/inhibidor-enzimatico</p>
--	--

<p>6. Tipo de definición del término origen:</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Intensional</p> <p><input type="checkbox"/> Extensional</p>	<p>15. Tipo de definición del equivalente:</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Intensional</p> <p><input type="checkbox"/> Extensional</p>
<p>7. Categoría gramatical del término origen:</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Sustantivo</p> <p><input type="checkbox"/> Adjetivo</p> <p><input type="checkbox"/> Determinante</p> <p><input type="checkbox"/> Verbo</p> <p><input type="checkbox"/> Adverbio</p> <p><input type="checkbox"/> Preposición</p> <p><input type="checkbox"/> Conjunción</p> <p><input type="checkbox"/> Pronombre</p>	<p>16. Categoría gramatical del equivalente:</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Sustantivo</p> <p><input type="checkbox"/> Adjetivo</p> <p><input type="checkbox"/> Determinante</p> <p><input type="checkbox"/> Verbo</p> <p><input type="checkbox"/> Adverbio</p> <p><input type="checkbox"/> Preposición</p> <p><input type="checkbox"/> Conjunción</p> <p><input type="checkbox"/> Pronombre</p>
<p>8. Contexto del término origen:</p>	<p>17. Contexto del equivalente:</p>

<p>Enzyme Inhibition. Some chemical substances formed in the cell have direct feedback effects in inhibiting the specific enzyme systems that synthesize them.</p> <p><i>Fuente: Textbook of Medical Physiology - Página 36</i></p>	<p>Inhibición enzimática. Algunas de las sustancias químicas formadas en la célula ejercen una retroalimentación directa inhibiendo los sistemas enzimáticos específicos que los sintetizan.</p> <p><i>Fuente: Tratado de fisiología médica - Página 36</i></p>
<p>9. Fuente del contexto del término origen:</p> <p>https://bujhansi.ac.in/econtent/pages/s hortcodes/biomedical/Guyton-and-Hall-Textbook-of-Medical-Physiology-12th-Ed.pdf</p>	<p>18. Fuente del contexto del equivalente:</p> <p>http://www.untumbes.edu.pe/bmedicin a/libros/Libros10/libro125.pdf</p>
<p>19. Análisis:</p> <p>El término, tanto en lengua origen como en lengua meta, pertenece a la categoría gramatical de sustantivo ya que define un objeto. El contexto en lengua origen ha sido extraído de la página 36 del libro Textbook of Medical Physiology. El contexto del vocablo en español se obtuvo de la misma página de la traducción del libro titulado Tratado de Fisiología Médica. Esta palabra pertenece a un léxico especializado, ya que es muy difícil que personas que no tengan conocimiento en medicina sepan su significado o hayan escuchado sobre él, a su vez su equivalente es absoluto puesto que no tiene un significado diferente.</p>	
<p>20. Observaciones: Los inhibidores son moléculas que junto a las enzimas, forman la inhibición enzimática.</p>	

Fuente: Elaboración propia

Ficha Terminológica Bilingüe N° 31

Título: Elaboración de un glosario terminológico médico inglés-español sobre
Fisiología humana, Lima, 2022

<p>1. Término origen:</p> <p style="text-align: center;">Lipid bilayer</p>	<p>10. Equivalente:</p> <p style="text-align: center;">Bicapa lipídica</p>
<p>2. Fuente del término origen:</p> <p>https://bujhansi.ac.in/econtent/pages/s hortcodes/biomedical/Guyton-and-Hall-Textbook-of-Medical-Physiology-12th-Ed.pdf</p>	<p>11. Fuente del equivalente:</p> <p>http://www.untumbes.edu.pe/bmedicin a/libros/Libros10/libro125.pdf</p>
<p>3. Tipo de término origen:</p> <div style="border-left: 1px solid black; padding-left: 10px; margin-left: 20px;"> <p>Léxico fronterizo entre la lengua común y la especializada</p> <p><input type="checkbox"/> Léxico específico del texto especializado</p> </div>	<p>12. Tipo de equivalente:</p> <div style="border-left: 1px solid black; padding-left: 10px; margin-left: 20px;"> <p>Absoluto <input type="checkbox"/></p> <p>Parcial <input type="checkbox"/></p> </div>
<p>4. Definición del término origen:</p> <p>A lipid bilayer is a biological membrane consisting of two layers of lipid molecules. Each lipid molecule, or phospholipid, contains a hydrophilic head and a hydrophobic tail. The tail regions, being repelled by water and slightly attracted to each other, congregate together. This exposes the head regions to the outside, creating a barrier between two bodies of water. A lipid bilayer is the foundational part of all cellular membranes, typically</p>	<p>13. Definición del equivalente:</p> <p>Doble capa molecular que forma la membrana plasmática. Está constituida por lípidos anfipáticos, entre los cuales se sitúan las proteínas de la membrana. Estos lípidos se orientan de tal manera que la zona apolar de una hoja de la membrana está en contacto con la zona apolar de la otra hoja, quedando ambas zonas polares hacia los extremos de la bicapa. Ver modelo de mosaico fluido.</p>

completed with species-specific integral proteins and other functional aspects.	
5. Fuente de la definición del término origen: https://biologydictionary.net/lipid-bilayer/	14. Fuente de la definición del equivalente: https://www.cun.es/diccionario-medico/terminos/bicapa-lipidica

6. Tipo de definición del término origen: <input checked="" type="checkbox"/> Intensional <input type="checkbox"/> Extensional	15. Tipo de definición del equivalente: <input checked="" type="checkbox"/> Intensional <input type="checkbox"/> Extensional
7. Categoría gramatical del término origen: <input checked="" type="checkbox"/> Sustantivo <input type="checkbox"/> Adjetivo <input type="checkbox"/> Determinante <input type="checkbox"/> Verbo <input type="checkbox"/> Adverbio <input type="checkbox"/> Preposición <input type="checkbox"/> Conjunción <input type="checkbox"/> Pronombre	16. Categoría gramatical del equivalente: <input checked="" type="checkbox"/> Sustantivo <input type="checkbox"/> Adjetivo <input type="checkbox"/> Determinante <input type="checkbox"/> Verbo <input type="checkbox"/> Adverbio <input type="checkbox"/> Preposición <input type="checkbox"/> Conjunción <input type="checkbox"/> Pronombre
8. Contexto del término origen:	17. Contexto del equivalente:

<p>The basic lipid bilayer is composed of phospholipid molecules. One end of each phospholipid molecule is soluble in water; that is, it is hydrophilic. The other end is soluble only in fats; that is, it is hydrophobic.</p> <p><i>Fuente: Textbook of Medical Physiology - Página 13</i></p>	<p>La bicapa lipídica básica está formada por moléculas de fosfolípidos. Un extremo de cada molécula de fosfolípido es soluble en agua, es decir, es hidrófilo, El otro es soluble sólo en grasas, es decir, es hidrófobo.</p> <p><i>Fuente: Tratado de fisiología médica - Página 13</i></p>
<p>9. Fuente del contexto del término origen:</p> <p>https://bujhansi.ac.in/econtent/pages/s hortcodes/biomedical/Guyton-and-Hall-Textbook-of-Medical-Physiology-12th-Ed.pdf</p>	<p>18. Fuente del contexto del equivalente:</p> <p>http://www.untumbes.edu.pe/bmedicin a/libros/Libros10/libro125.pdf</p>
<p>19. Análisis:</p> <p>Es un término médico que tanto en lengua origen como en lengua meta, pertenece a la categoría gramatical de sustantivo ya que define un objeto. El contexto en lengua origen ha sido extraído de la página 13 del libro Textbook of Medical Physiology. El contexto del vocablo en español se obtuvo de la misma página de la traducción del libro titulado Tratado de Fisiología Médica. Esta palabra pertenece a un léxico especializado, ya que es muy difícil que personas que no tengan conocimiento en medicina sepan su significado o hayan escuchado sobre él, a su vez su equivalente es absoluto puesto que no tiene un significado diferente.</p>	
<p>20. Observaciones: La bicapa lipídica es la estructura básica de la membrana y constituye una barrera relativamente impermeable al agua. En inglés es llamada también “phospholipid bilayer”.</p> <p><i>Fuente: Elaboración propia</i></p>	

Ficha Terminológica Bilingüe N° 32

Título: Elaboración de un glosario terminológico médico inglés-español sobre
Fisiología humana, Lima, 2022

<p>1. Término origen:</p> <p style="text-align: center;">Tissue gel</p>	<p>10. Equivalente:</p> <p style="text-align: center;">Gel tisular</p>
<p>2. Fuente del término origen:</p> <p>https://bujhansi.ac.in/econtent/pages/shortcodes/biomedical/Guyton-and-Hall-Textbook-of-Medical-Physiology-12th-Ed.pdf</p>	<p>11. Fuente del equivalente:</p> <p>http://www.untumbes.edu.pe/bmedicina/libros/Libros10/libro125.pdf</p>
<p>3. Tipo de término origen:</p> <div style="border-left: 1px solid black; padding-left: 10px; margin-left: 20px;"> <p>Léxico fronterizo entre la lengua común y la especializada</p> <p><input type="checkbox"/> Léxico específico del texto especializado</p> </div>	<p>12. Tipo de equivalente:</p> <div style="border-left: 1px solid black; padding-left: 10px; margin-left: 20px;"> <p>Absoluto <input type="checkbox"/></p> <p>Parcial <input type="checkbox"/></p> </div>
<p>4. Definición del término origen:</p> <p>Fluid found in the spaces around cells. It comes from substances that leak out of blood capillaries (the smallest type of blood vessel). It helps bring oxygen and nutrients to cells and to remove waste products from them. As new interstitial fluid is made, it replaces older fluid, which drains towards lymph vessels. When it enters the lymph vessels, it is called lymph. Also called tissue fluid.</p>	<p>13. Definición del equivalente:</p> <p>Líquido que se encuentra en los espacios que rodean las células. Se origina en sustancias que se fugan de los capilares sanguíneos (el tipo más pequeño de vaso sanguíneo). Ayuda a traer oxígeno y nutrientes a las células y a extraer desperdicios de ellas. A medida que se forma nuevo líquido tisular, este reemplaza el líquido viejo, que se drena hacia los vasos linfáticos. Cuando entra en los vasos linfáticos, el</p>

	líquido tisular se llama linfa. También se llama líquido intersticial.
5. Fuente de la definición del término origen: https://www.cancer.gov/publications/dictionaries/cancer-terms/def/interstitial-fluid	14. Fuente de la definición del equivalente: https://www.cancer.gov/espanol/publicaciones/diccionarios/diccionario-cancer/def/liquido-tisular

6. Tipo de definición del término origen: <input checked="" type="checkbox"/> Intensional <input type="checkbox"/> Extensional	15. Tipo de definición del equivalente: <input checked="" type="checkbox"/> Intensional <input type="checkbox"/> Extensional
7. Categoría gramatical del término origen: <input checked="" type="checkbox"/> Sustantivo <input type="checkbox"/> Adjetivo <input type="checkbox"/> Determinante <input type="checkbox"/> Verbo <input type="checkbox"/> Adverbio <input type="checkbox"/> Preposición <input type="checkbox"/> Conjunción <input type="checkbox"/> Pronombre	16. Categoría gramatical del equivalente: <input checked="" type="checkbox"/> Sustantivo <input type="checkbox"/> Adjetivo <input type="checkbox"/> Determinante <input type="checkbox"/> Verbo <input type="checkbox"/> Adverbio <input type="checkbox"/> Preposición <input type="checkbox"/> Conjunción <input type="checkbox"/> Pronombre
8. Contexto del término origen: The interstitial fluid is entrapped mainly in the minute spaces among the	17. Contexto del equivalente: El líquido intersticial queda atrapado principalmente en los espacios

<p>proteoglycan filaments. This combination of proteoglycan filaments and fluid entrapped within them has the characteristics of a gel and therefore is called tissue gel.</p> <p><i>Fuente: Textbook of Medical Physiology - Página 180</i></p>	<p>diminutos que hay entre los filamentos de proteoglicanos. Esta combinación de filamentos de proteoglicano y líquido atrapado dentro de ellos tiene las características de un gel y, por tanto, se conoce como gel tisular.</p> <p><i>Fuente: Tratado de fisiología médica - Página 180</i></p>
<p>9. Fuente del contexto del término origen:</p> <p>https://bujhansi.ac.in/econtent/pages/shortcodes/biomedical/Guyton-and-Hall-Textbook-of-Medical-Physiology-12th-Ed.pdf</p>	<p>18. Fuente del contexto del equivalente:</p> <p>http://www.untumbes.edu.pe/bmedicin a/libros/Libros10/libro125.pdf</p>
<p>19. Análisis:</p> <p>El término, tanto en lengua origen como en lengua meta, pertenece a la categoría gramatical de sustantivo ya que define un objeto. El contexto en lengua origen ha sido extraído de la página 180 del libro Textbook of Medical Physiology. El contexto del vocablo en español se obtuvo de la misma página de la traducción del libro titulado Tratado de Fisiología Médica. Esta palabra especializada pertenece a un léxico especializado, ya que es muy difícil que las personas que no tengan conocimiento en medicina sepan su significado o hayan escuchado sobre él.</p>	
<p>20. Observaciones: El término "tissue gel" es raramente usado en Biología o Historia. Según Essential cell biology (2004) una mejor opción sería Gels of polysaccharide.</p>	

Fuente: Elaboración propia

Ficha Terminológica Bilingüe N° 33

Título: Elaboración de un glosario terminológico médico inglés-español sobre
Fisiología humana, Lima, 2022

<p>1. Término origen:</p> <p style="text-align: center;">Peritubular capillaries</p>	<p>10. Equivalente:</p> <p style="text-align: center;">Capilares peritubulares</p>
<p>2. Fuente del término origen:</p> <p>https://bujhansi.ac.in/econtent/pages/shortcodes/biomedical/Guyton-and-Hall-Textbook-of-Medical-Physiology-12th-Ed.pdf</p>	<p>11. Fuente del equivalente:</p> <p>http://www.untumbes.edu.pe/bmedicina/libros/Libros10/libro125.pdf</p>
<p>3. Tipo de término origen:</p> <div style="border-left: 1px solid black; padding-left: 10px; margin-left: 20px;"> <p>Léxico fronterizo entre la lengua común y la especializada</p> <p><input type="checkbox"/> Léxico específico del texto especializado</p> </div>	<p>12. Tipo de equivalente:</p> <div style="border-left: 1px solid black; padding-left: 10px; margin-left: 20px;"> <p>Absoluto <input type="checkbox"/></p> <p>Parcial <input type="checkbox"/></p> </div>
<p>4. Definición del término origen:</p> <p>Peritubular capillaries are tiny blood vessels in your kidneys. They filter waste from your blood so the waste can leave your body through urine (pee).</p>	<p>13. Definición del equivalente:</p> <p>Los capilares peritubulares provienen de la arteria eferente, o sea, son capilares post glomerulares, y forman un plexo en la corteza y otro en la médula.</p>
<p>5. Fuente de la definición del término origen:</p> <p>https://my.clevelandclinic.org/health/body/21914-peritubular-capillaries#:~:text=Peritubular%20capillaries%20are%20tiny%20blood,work%</p>	<p>14. Fuente de la definición del equivalente:</p> <p>http://doi.org/10.5867/medwave.2003.05.951</p>

20properly%2C%20such%20as%20mi nerals.	
--	--

<p>6. Tipo de definición del término origen:</p> <table border="1"> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Intensional</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Extensional</td> </tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional	<input type="checkbox"/>	Extensional	<p>15. Tipo de definición del equivalente:</p> <table border="1"> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Intensional</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Extensional</td> </tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional	<input type="checkbox"/>	Extensional																								
<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional																																
<input type="checkbox"/>	Extensional																																
<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional																																
<input type="checkbox"/>	Extensional																																
<p>7. Categoría gramatical del término origen:</p> <table border="1"> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Sustantivo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Adjetivo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Determinante</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Verbo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Adverbio</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Preposición</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Conjunción</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Pronombre</td> </tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo	<input type="checkbox"/>	Adjetivo	<input type="checkbox"/>	Determinante	<input type="checkbox"/>	Verbo	<input type="checkbox"/>	Adverbio	<input type="checkbox"/>	Preposición	<input type="checkbox"/>	Conjunción	<input type="checkbox"/>	Pronombre	<p>16. Categoría gramatical del equivalente:</p> <table border="1"> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Sustantivo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Adjetivo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Determinante</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Verbo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Adverbio</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Preposición</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Conjunción</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Pronombre</td> </tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo	<input type="checkbox"/>	Adjetivo	<input type="checkbox"/>	Determinante	<input type="checkbox"/>	Verbo	<input type="checkbox"/>	Adverbio	<input type="checkbox"/>	Preposición	<input type="checkbox"/>	Conjunción	<input type="checkbox"/>	Pronombre
<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo																																
<input type="checkbox"/>	Adjetivo																																
<input type="checkbox"/>	Determinante																																
<input type="checkbox"/>	Verbo																																
<input type="checkbox"/>	Adverbio																																
<input type="checkbox"/>	Preposición																																
<input type="checkbox"/>	Conjunción																																
<input type="checkbox"/>	Pronombre																																
<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo																																
<input type="checkbox"/>	Adjetivo																																
<input type="checkbox"/>	Determinante																																
<input type="checkbox"/>	Verbo																																
<input type="checkbox"/>	Adverbio																																
<input type="checkbox"/>	Preposición																																
<input type="checkbox"/>	Conjunción																																
<input type="checkbox"/>	Pronombre																																
<p>8. Contexto del término origen:</p> <p>The peritubular capillaries of the kidneys, in contrast, have hydrostatic pressure that average only about 13 mm Hg.</p> <p><i>Fuente: Textbook of Medical Physiology - Página 182</i></p>	<p>17. Contexto del equivalente:</p> <p>En cambio, los capilares peritubulares de los riñones tienen una presión hidrostática media de sólo 13 mmHg.</p> <p><i>Fuente: Tratado de fisiología médica - Página 182</i></p>																																

<p>9. Fuente del contexto del término origen:</p> <p>https://bujhansi.ac.in/econtent/pages/shortcodes/biomedical/Guyton-and-Hall-Textbook-of-Medical-Physiology-12th-Ed.pdf</p>	<p>18. Fuente del contexto del equivalente:</p> <p>http://www.untumbes.edu.pe/bmedicina/libros/Libros10/libro125.pdf</p>
<p>19. Análisis:</p> <p>El término en inglés "peritubular capillaries" hace referencia a pequeños vasos sanguíneos que discurren a lo largo de las nefronas, permitiendo la reabsorción y secreción de sustancias entre la sangre y el interior del lumen de la nefrona. El término, tanto en lengua origen como meta, pertenece a la categoría gramatical de sustantivo ya que se trata de un término que define un objeto. El contexto en lengua origen ha sido extraído de la página 182 del libro Textbook of Medical Physiology. El contexto del vocablo en español se obtuvo de la misma página de la traducción del libro titulado Tratado de Fisiología Médica. Esta palabra pertenece a un léxico especializado, ya que es muy difícil que personas que no tengan conocimiento en medicina sepan su significado o hayan escuchado sobre él, a su vez su equivalente es absoluto, puesto que no tiene un significado diferente.</p>	
<p>20. Observaciones:</p> <p>En definitiva, se puede afirmar que la circulación renal tiene dos lechos capilares, los capilares glomerulares y los capilares peritubulares.</p>	

Fuente: Elaboración propia

Ficha Terminológica Bilingüe N° 34

Título: Elaboración de un glosario terminológico médico inglés-español sobre
Fisiología humana, Lima, 2022

<p>1. Término origen:</p> <p style="text-align: center;">Phosphocreatine</p>	<p>10. Equivalente:</p> <p style="text-align: center;">Fosfato de creatina</p>
<p>2. Fuente del término origen:</p> <p>https://bujhansi.ac.in/econtent/pages/shortcodes/biomedical/Guyton-and-Hall-Textbook-of-Medical-Physiology-12th-Ed.pdf</p>	<p>11. Fuente del equivalente:</p> <p>http://www.untumbes.edu.pe/bmedicina/libros/Libros10/libro125.pdf</p>
<p>3. Tipo de término origen:</p> <div style="border-left: 1px solid black; padding-left: 10px; margin-left: 20px;"> <p>Léxico fronterizo entre la lengua común y la especializada</p> <p><input type="checkbox"/></p> <p>Léxico específico del texto especializado</p> <p><input checked="" type="checkbox"/></p> </div>	<p>12. Tipo de equivalente:</p> <div style="border-left: 1px solid black; padding-left: 10px; margin-left: 20px;"> <p>Absoluto <input type="checkbox"/></p> <p>Parcial <input checked="" type="checkbox"/></p> </div>
<p>4. Definición del término origen:</p> <p>N-phosphocreatine is a phosphoamino acid consisting of creatine having a phospho group attached at the primary nitrogen of the guanidino group. It has a role as a human metabolite and a mouse metabolite.</p>	<p>13. Definición del equivalente:</p> <p>La fosfocreatina (fosfato de creatina) tiene una importante función como reserva energética, particularmente en el tejido muscular. Cuando hay exceso de ATP se forma fosfocreatina, y cuando baja la concentración de ATP, éste se regenera a partir de ADP a costa de la fosfocreatina.</p>
<p>5. Fuente de la definición del término origen:</p>	<p>14. Fuente de la definición del equivalente:</p>

https://pubchem.ncbi.nlm.nih.gov/compound/Phosphocreatine	https://biomodel.uah.es/metab/creatina.htm
---	---

<p>6. Tipo de definición del término origen:</p> <table border="1"> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Intensional</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Extensional</td> </tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional	<input type="checkbox"/>	Extensional	<p>15. Tipo de definición del equivalente:</p> <table border="1"> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Intensional</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Extensional</td> </tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional	<input type="checkbox"/>	Extensional																								
<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional																																
<input type="checkbox"/>	Extensional																																
<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional																																
<input type="checkbox"/>	Extensional																																
<p>7. Categoría gramatical del término origen:</p> <table border="1"> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Sustantivo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Adjetivo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Determinante</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Verbo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Adverbio</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Preposición</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Conjunción</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Pronombre</td> </tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo	<input type="checkbox"/>	Adjetivo	<input type="checkbox"/>	Determinante	<input type="checkbox"/>	Verbo	<input type="checkbox"/>	Adverbio	<input type="checkbox"/>	Preposición	<input type="checkbox"/>	Conjunción	<input type="checkbox"/>	Pronombre	<p>16. Categoría gramatical del equivalente:</p> <table border="1"> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Sustantivo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Adjetivo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Determinante</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Verbo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Adverbio</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Preposición</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Conjunción</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Pronombre</td> </tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo	<input type="checkbox"/>	Adjetivo	<input type="checkbox"/>	Determinante	<input type="checkbox"/>	Verbo	<input type="checkbox"/>	Adverbio	<input type="checkbox"/>	Preposición	<input type="checkbox"/>	Conjunción	<input type="checkbox"/>	Pronombre
<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo																																
<input type="checkbox"/>	Adjetivo																																
<input type="checkbox"/>	Determinante																																
<input type="checkbox"/>	Verbo																																
<input type="checkbox"/>	Adverbio																																
<input type="checkbox"/>	Preposición																																
<input type="checkbox"/>	Conjunción																																
<input type="checkbox"/>	Pronombre																																
<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo																																
<input type="checkbox"/>	Adjetivo																																
<input type="checkbox"/>	Determinante																																
<input type="checkbox"/>	Verbo																																
<input type="checkbox"/>	Adverbio																																
<input type="checkbox"/>	Preposición																																
<input type="checkbox"/>	Conjunción																																
<input type="checkbox"/>	Pronombre																																
<p>8. Contexto del término origen:</p> <p>The first source of energy that is used to reconstitute the ATP is the substance phosphocreatine, which carries a high-energy phosphate bond similar to the bonds of ATP.</p>	<p>17. Contexto del equivalente:</p> <p>La primera fuente de energía que se utiliza para reconstituir el ATP es la sustancia fosfocreatina, que contiene un enlace fosfato de alta energía similar a los enlaces del ATP.</p>																																
<p>9. Fuente del contexto del término origen:</p>	<p>18. Fuente del contexto del equivalente:</p>																																

https://bujhansi.ac.in/econtent/pages/shortcodes/biomedical/Guyton-and-Hall-Textbook-of-Medical-Physiology-12th-Ed.pdf	http://www.untumbes.edu.pe/bmedicina/libros/Libros10/libro125.pdf
<p>19. Análisis:</p> <p>El término en inglés "phosphocreatine" hace referencia a una molécula de creatina fosforilada que como el resto de sales de creatina presentan mayor solubilidad y biodisponibilidad que la creatina monohidrato convencional. El término, tanto en lengua origen como meta, pertenece a la categoría gramatical de sustantivo ya que se trata de un término que define un objeto. El contexto en lengua origen ha sido extraído de la página 78 del libro Textbook of Medical Physiology. El contexto del vocablo en español se obtuvo de la misma página de la traducción del libro titulado Tratado de Fisiología Médica. Esta palabra pertenece a un léxico especializado, ya que es muy difícil que personas que no tengan conocimiento en medicina sepan su significado o hayan escuchado sobre él, a su vez su equivalente es absoluto, puesto que no tiene un significado diferente.</p>	
<p>20. Observaciones:</p> <p>También conocido como creatina fosfato, fosfocreatina o PCr por sus siglas en inglés.</p>	

Fuente: Elaboración propia

Ficha Terminológica Bilingüe N° 35

Título: Elaboración de un glosario terminológico médico inglés-español sobre
Fisiología humana, Lima, 2022

<p>1. Término origen:</p> <p style="text-align: center;">Muscle twitches</p>	<p>10. Equivalente:</p> <p style="text-align: center;">Espasmos musculares</p>
<p>2. Fuente del término origen:</p> <p>https://bujhansi.ac.in/econtent/pages/shortcodes/biomedical/Guyton-and-Hall-Textbook-of-Medical-Physiology-12th-Ed.pdf</p>	<p>11. Fuente del equivalente:</p> <p>http://www.untumbes.edu.pe/bmedicina/libros/Libros10/libro125.pdf</p>
<p>3. Tipo de término origen:</p> <div style="border-left: 1px solid black; padding-left: 10px;"> <p>■ Léxico fronterizo entre la lengua común y la especializada</p> <p>■ Léxico específico del texto especializado</p> </div>	<p>12. Tipo de equivalente:</p> <div style="border-left: 1px solid black; padding-left: 10px;"> <p>■ Absoluto</p> <p>■ Parcial</p> </div>
<p>4. Definición del término origen:</p> <p>Muscle twitching is caused by minor muscle contractions in the area, or uncontrollable twitching of a muscle group that is served by a single motor nerve fiber.</p>	<p>13. Definición del equivalente:</p> <p>Un espasmo muscular (también llamado calambre) es una contracción involuntaria de un músculo, el cual se tensa de manera rápida y brusca y forma un bulto duro.</p>
<p>5. Fuente de la definición del término origen:</p> <p>https://medlineplus.gov/ency/article/003296.htm#:~:text=Muscle%20twitching%20is%20caused%20by,of%20a%20nervous%20system%20disorder</p>	<p>14. Fuente de la definición del equivalente:</p> <p>https://myhealth.ucsd.edu/Spanish/RelatedItems/3,40485</p>

<p>6. Tipo de definición del término origen:</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Intensional</p> <p><input type="checkbox"/> Extensional</p>	<p>15. Tipo de definición del equivalente:</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Intensional</p> <p><input type="checkbox"/> Extensional</p>
<p>7. Categoría gramatical del término origen:</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Sustantivo</p> <p><input type="checkbox"/> Adjetivo</p> <p><input type="checkbox"/> Determinante</p> <p><input type="checkbox"/> Verbo</p> <p><input type="checkbox"/> Adverbio</p> <p><input type="checkbox"/> Preposición</p> <p><input type="checkbox"/> Conjunción</p> <p><input type="checkbox"/> Pronombre</p>	<p>16. Categoría gramatical del equivalente:</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Sustantivo</p> <p><input type="checkbox"/> Adjetivo</p> <p><input type="checkbox"/> Determinante</p> <p><input type="checkbox"/> Verbo</p> <p><input type="checkbox"/> Adverbio</p> <p><input type="checkbox"/> Preposición</p> <p><input type="checkbox"/> Conjunción</p> <p><input type="checkbox"/> Pronombre</p>
<p>8. Contexto del término origen:</p> <p>Many features of muscle contraction can be demonstrated by eliciting single muscle twitches.</p> <p><i>Fuente: Textbook of Medical Physiology - Página 79</i></p>	<p>17. Contexto del equivalente:</p> <p>Muchas características de la contracción muscular se pueden demostrar desencadenando espasmos musculares únicos.</p> <p><i>Fuente: Tratado de fisiología médica - Página 79</i></p>
<p>9. Fuente del contexto del término origen:</p> <p>https://bujhansi.ac.in/econtent/pages/s hortcodes/biomedical/Guyton-and-Hall-</p>	<p>18. Fuente del contexto del equivalente:</p> <p>http://www.untumbes.edu.pe/bmedicin a/libros/Libros10/libro125.pdf</p>

[Textbook-of-Medical-Physiology-12th-Ed.pdf](#)

19. Análisis:

El término en inglés "muscle twitches" hace referencia a una contracción involuntaria de un músculo. El término, tanto en lengua origen como meta, pertenece a la categoría gramatical de sustantivo ya que se trata de un término que define un objeto. El contexto en lengua origen ha sido extraído de la página 79 del libro Textbook of Medical Physiology. El contexto del vocablo en español se obtuvo de la misma página de la traducción del libro titulado Tratado de Fisiología Médica. Este término fue escogido como un léxico fronterizo con la lengua común, puesto que se puede entender su definición sin necesidad de conocimientos en medicina, a su vez su equivalente es absoluto, puesto que no tiene un significado diferente.

20. Observaciones:

También se denominan calambres y contracciones musculares, son muy comunes y a menudo ocurren después del ejercicio.

Fuente: Elaboración propia

Ficha Terminológica Bilingüe N° 36

Título: Elaboración de un glosario terminológico médico inglés-español sobre
Fisiología humana, Lima, 2022

<p>1. Término origen:</p> <p style="text-align: center;">Retrolental fibroplasia</p>	<p>10. Equivalente:</p> <p style="text-align: center;">Fibroplasia retrolental</p>
<p>2. Fuente del término origen:</p> <p>https://bujhansi.ac.in/econtent/pages/shortcodes/biomedical/Guyton-and-Hall-Textbook-of-Medical-Physiology-12th-Ed.pdf</p>	<p>11. Fuente del equivalente:</p> <p>http://www.untumbes.edu.pe/bmedicina/libros/Libros10/libro125.pdf</p>
<p>3. Tipo de término origen:</p> <div style="border-left: 1px solid black; padding-left: 10px; margin-left: 20px;"> <p>Léxico fronterizo entre la lengua común y la especializada</p> <p><input type="checkbox"/> Léxico específico del texto especializado</p> </div>	<p>12. Tipo de equivalente:</p> <div style="border-left: 1px solid black; padding-left: 10px; margin-left: 20px;"> <p>Absoluto <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>Parcial <input type="checkbox"/></p> </div>
<p>4. Definición del término origen:</p> <p>Retrolental fibroplasia, an abnormal proliferation of the immature retinal vasculature of a prematurely born infant, can occur after exposure to hyperoxia.</p>	<p>13. Definición del equivalente:</p> <p>La retinopatía del prematuro es un trastorno bilateral de vascularización retiniana anormal en recién nacidos prematuros, en especial aquellos de peso de nacimiento más bajo.</p>
<p>5. Fuente de la definición del término origen:</p> <p>https://www.sciencedirect.com/topics/nursing-and-health-professions/retrolental-fibroplasia</p>	<p>14. Fuente de la definición del equivalente:</p> <p>https://www.msmanuals.com/es/profesional/pediatr%C3%ADa/defectos-y-enfermedades-oculares-en-los-</p>

	ni%C3%B1os/retinopat%C3%ADa-de-la-prematurez
--	--

<p>6. Tipo de definición del término origen:</p> <table border="1"> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Intensional</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Extensional</td> </tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional	<input type="checkbox"/>	Extensional	<p>15. Tipo de definición del equivalente:</p> <table border="1"> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Intensional</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Extensional</td> </tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional	<input type="checkbox"/>	Extensional																								
<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional																																
<input type="checkbox"/>	Extensional																																
<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional																																
<input type="checkbox"/>	Extensional																																
<p>7. Categoría gramatical del término origen:</p> <table border="1"> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Sustantivo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Adjetivo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Determinante</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Verbo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Adverbio</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Preposición</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Conjunción</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Pronombre</td> </tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo	<input type="checkbox"/>	Adjetivo	<input type="checkbox"/>	Determinante	<input type="checkbox"/>	Verbo	<input type="checkbox"/>	Adverbio	<input type="checkbox"/>	Preposición	<input type="checkbox"/>	Conjunción	<input type="checkbox"/>	Pronombre	<p>16. Categoría gramatical del equivalente:</p> <table border="1"> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Sustantivo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Adjetivo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Determinante</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Verbo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Adverbio</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Preposición</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Conjunción</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Pronombre</td> </tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo	<input type="checkbox"/>	Adjetivo	<input type="checkbox"/>	Determinante	<input type="checkbox"/>	Verbo	<input type="checkbox"/>	Adverbio	<input type="checkbox"/>	Preposición	<input type="checkbox"/>	Conjunción	<input type="checkbox"/>	Pronombre
<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo																																
<input type="checkbox"/>	Adjetivo																																
<input type="checkbox"/>	Determinante																																
<input type="checkbox"/>	Verbo																																
<input type="checkbox"/>	Adverbio																																
<input type="checkbox"/>	Preposición																																
<input type="checkbox"/>	Conjunción																																
<input type="checkbox"/>	Pronombre																																
<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo																																
<input type="checkbox"/>	Adjetivo																																
<input type="checkbox"/>	Determinante																																
<input type="checkbox"/>	Verbo																																
<input type="checkbox"/>	Adverbio																																
<input type="checkbox"/>	Preposición																																
<input type="checkbox"/>	Conjunción																																
<input type="checkbox"/>	Pronombre																																
<p>8. Contexto del término origen:</p> <p>There is often so much overgrowth that the retinal vessels grow out from the retina into the eye's vitreous humor and eventually cause blindness. (This condition is Called retrolental fibroplasia.)</p> <p><i>Fuente: Textbook of Medical Physiology - Página 198</i></p>	<p>17. Contexto del equivalente:</p> <p>El sobrecrecimiento es tal que los vasos retinianos sobrepasan la retina hacia el humor vítreo del ojo, lo que terminará por provocar ceguera (afección que se conoce con el nombre de fibroplasia retrolental).</p> <p><i>Fuente: Tratado de fisiología médica - Página 198</i></p>																																

<p>9. Fuente del contexto del término origen:</p> <p>https://bujhansi.ac.in/econtent/pages/shortcodes/biomedical/Guyton-and-Hall-Textbook-of-Medical-Physiology-12th-Ed.pdf</p>	<p>18. Fuente del contexto del equivalente:</p> <p>http://www.untumbes.edu.pe/bmedicina/libros/Libros10/libro125.pdf</p>
<p>19. Análisis:</p> <p>El término en inglés "retrolental fibroplasia" hace referencia a un trastorno bilateral de vascularización retiniana anormal en recién nacidos prematuros. El término, tanto en lengua origen como meta, pertenece a la categoría gramatical de sustantivo ya que se trata de un término que define un objeto. El contexto en lengua origen ha sido extraído de la página 198 del libro Textbook of Medical Physiology. El contexto del vocablo en español se obtuvo de la misma página de la traducción del libro titulado Tratado de Fisiología Médica. Esta palabra pertenece a un léxico especializado, ya que es muy difícil que personas que no tengan conocimiento en medicina sepan su significado o hayan escuchado sobre él, a su vez su equivalente es absoluto, puesto que no tiene un significado diferente.</p>	
<p>20. Observaciones:</p> <p>También llamada retinopatía de la prematuridad, es un trastorno de la retina del ojo.</p>	

Fuente: Elaboración propia

Ficha Terminológica Bilingüe N° 37

Título: Elaboración de un glosario terminológico médico inglés-español sobre
Fisiología humana, Lima, 2022

<p>1. Término origen:</p> <p style="text-align: center;">Juxtaglomerular apparatus</p>	<p>10. Equivalente:</p> <p style="text-align: center;">Aparato yuxtaglomerular</p>
<p>2. Fuente del término origen:</p> <p>https://bujhansi.ac.in/econtent/pages/shortcodes/biomedical/Guyton-and-Hall-Textbook-of-Medical-Physiology-12th-Ed.pdf</p>	<p>11. Fuente del equivalente:</p> <p>http://www.untumbes.edu.pe/bmedicina/libros/Libros10/libro125.pdf</p>
<p>3. Tipo de término origen:</p> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="border-left: 1px solid black; padding-left: 10px; margin-right: 10px;"> <p>Léxico fronterizo entre la lengua común y la especializada</p> </div> <div style="border-left: 1px solid black; padding-left: 10px;"> <p>Léxico específico del texto especializado</p> </div> </div>	<p>12. Tipo de equivalente:</p> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="border-left: 1px solid black; padding-left: 10px; margin-right: 10px;"> <p>Absoluto</p> <p>Parcial</p> </div> <div style="border-left: 1px solid black; padding-left: 10px;"> <p style="text-align: center;">■</p> </div> </div>
<p>4. Definición del término origen:</p> <p>The juxtaglomerular apparatus of the kidney is a specialized region of the afferent arteriole that releases renin, an aspartyl protease (M.W. 42,000), in response to several stimuli.</p>	<p>13. Definición del equivalente:</p> <p>Dispositivo estructural situado en el hilio del corpúsculo renal. Está constituido por tres partes distintas: células de la capa media de la arteriola aferente en su porción distal ; parte del túbulo distal y células semejantes a las mesangiales, que se denominan células del Lacis.</p>
<p>5. Fuente de la definición del término origen:</p>	<p>14. Fuente de la definición del equivalente:</p>

https://www.sciencedirect.com/topics/medicine-and-dentistry/juxtaglomerular-apparatus	https://www.cun.es/diccionario-medico/terminos/aparato-yuxtaglomerular
---	---

<p>6. Tipo de definición del término origen:</p> <table border="1"> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Intensional</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Extensional</td> </tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional	<input type="checkbox"/>	Extensional	<p>15. Tipo de definición del equivalente:</p> <table border="1"> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Intensional</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Extensional</td> </tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional	<input type="checkbox"/>	Extensional																								
<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional																																
<input type="checkbox"/>	Extensional																																
<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional																																
<input type="checkbox"/>	Extensional																																
<p>7. Categoría gramatical del término origen:</p> <table border="1"> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Sustantivo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Adjetivo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Determinante</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Verbo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Adverbio</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Preposición</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Conjunción</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Pronombre</td> </tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo	<input type="checkbox"/>	Adjetivo	<input type="checkbox"/>	Determinante	<input type="checkbox"/>	Verbo	<input type="checkbox"/>	Adverbio	<input type="checkbox"/>	Preposición	<input type="checkbox"/>	Conjunción	<input type="checkbox"/>	Pronombre	<p>16. Categoría gramatical del equivalente:</p> <table border="1"> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Sustantivo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Adjetivo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Determinante</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Verbo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Adverbio</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Preposición</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Conjunción</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Pronombre</td> </tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo	<input type="checkbox"/>	Adjetivo	<input type="checkbox"/>	Determinante	<input type="checkbox"/>	Verbo	<input type="checkbox"/>	Adverbio	<input type="checkbox"/>	Preposición	<input type="checkbox"/>	Conjunción	<input type="checkbox"/>	Pronombre
<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo																																
<input type="checkbox"/>	Adjetivo																																
<input type="checkbox"/>	Determinante																																
<input type="checkbox"/>	Verbo																																
<input type="checkbox"/>	Adverbio																																
<input type="checkbox"/>	Preposición																																
<input type="checkbox"/>	Conjunción																																
<input type="checkbox"/>	Pronombre																																
<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo																																
<input type="checkbox"/>	Adjetivo																																
<input type="checkbox"/>	Determinante																																
<input type="checkbox"/>	Verbo																																
<input type="checkbox"/>	Adverbio																																
<input type="checkbox"/>	Preposición																																
<input type="checkbox"/>	Conjunción																																
<input type="checkbox"/>	Pronombre																																
<p>8. Contexto del término origen:</p> <p>This is located where the distal tubule lies adjacent to the afferent and efferent arterioles at the nephron juxtaglomerular apparatus.</p>	<p>17. Contexto del equivalente:</p> <p>La mácula se sitúa en la zona en que el túbulo distal se encuentra cerca de las arteriolas aferente y eferente del aparato yuxtaglomerular de la nefrona.</p>																																

<p><i>Fuente: Textbook of Medical Physiology - Página 195</i></p>	<p><i>Fuente: Tratado de fisiología médica - Página 195</i></p>
<p>9. Fuente del contexto del término origen:</p> <p>https://bujhansi.ac.in/econtent/pages/s hortcodes/biomedical/Guyton-and-Hall-Textbook-of-Medical-Physiology-12th-Ed.pdf</p>	<p>18. Fuente del contexto del equivalente:</p> <p>http://www.untumbes.edu.pe/bmedicin a/libros/Libros10/libro125.pdf</p>
<p>19. Análisis:</p> <p>El término en inglés "juxtaglomerular apparatus" hace referencia al dispositivo estructural situado en el hilio del corpúsculo renal. El término, tanto en lengua origen como meta, pertenece a la categoría gramatical de sustantivo ya que se trata de un término que define un objeto. El contexto en lengua origen ha sido extraído de la página 195 del libro Textbook of Medical Physiology. El contexto del vocablo en español se obtuvo de la misma página de la traducción del libro titulado Tratado de Fisiología Médica. Esta palabra pertenece a un léxico especializado, ya que es muy difícil que personas que no tengan conocimiento en medicina sepan su significado o hayan escuchado sobre él, a su vez su equivalente es absoluto, puesto que no tiene un significado diferente.</p>	
<p>20. Observaciones:</p> <p>El aparato yuxtaglomerular es una estructura renal formada por el contacto entre una parte del túbulo de la nefrona y una arteriola aferente.</p>	

Fuente: Elaboración propia

Ficha Terminológica Bilingüe N° 38

Título: Elaboración de un glosario terminológico médico inglés-español sobre
Fisiología humana, Lima, 2022

<p>1. Término origen:</p> <p style="text-align: center;">Motor end plate</p>	<p>10. Equivalente:</p> <p style="text-align: center;">Placa motora terminal</p>
<p>2. Fuente del término origen:</p> <p>https://bujhansi.ac.in/econtent/pages/s hortcodes/biomedical/Guyton-and-Hall-Textbook-of-Medical-Physiology-12th-Ed.pdf</p>	<p>11. Fuente del equivalente:</p> <p>http://www.untumbes.edu.pe/bmedicin a/libros/Libros10/libro125.pdf</p>
<p>3. Tipo de término origen:</p> <div style="border-left: 1px solid black; padding-left: 10px; margin-left: 20px;"> <p>Léxico fronterizo entre la lengua común y la especializada</p> <p><input type="checkbox"/> Léxico específico del texto especializado</p> </div>	<p>12. Tipo de equivalente:</p> <div style="border-left: 1px solid black; padding-left: 10px; margin-left: 20px;"> <p>Absoluto <input type="checkbox"/></p> <p>Parcial <input type="checkbox"/></p> </div>
<p>4. Definición del término origen:</p> <p>Motor endplates (MEPs) are the important interfaces between peripheral nerves and muscle fibers.</p>	<p>13. Definición del equivalente:</p> <p>La placa motora o también llamada unión neuromuscular, tal como su nombre lo indica es la zona de conexión que se establece entre un nervio tipo motor del sistema periférico con el músculo que va a realizar la contracción y por ende el movimiento.</p>
<p>5. Fuente de la definición del término origen:</p> <p>https://www.thno.org/v09p0734.htm</p>	<p>14. Fuente de la definición del equivalente:</p> <p>https://www.fisioterapia-online.com/glosario/placa-motora-o-union-</p>

	neuromuscular#:~:text=La%20placa%20motora%20o%20tambi%C3%A9n.y%20por%20ende%20el%20movimient o.
--	--

<p>6. Tipo de definición del término origen:</p> <table border="1"> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Intensional</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Extensional</td> </tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional	<input type="checkbox"/>	Extensional	<p>15. Tipo de definición del equivalente:</p> <table border="1"> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Intensional</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Extensional</td> </tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional	<input type="checkbox"/>	Extensional																								
<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional																																
<input type="checkbox"/>	Extensional																																
<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional																																
<input type="checkbox"/>	Extensional																																
<p>7. Categoría gramatical del término origen:</p> <table border="1"> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Sustantivo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Adjetivo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Determinante</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Verbo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Adverbio</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Preposición</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Conjunción</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Pronombre</td> </tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo	<input type="checkbox"/>	Adjetivo	<input type="checkbox"/>	Determinante	<input type="checkbox"/>	Verbo	<input type="checkbox"/>	Adverbio	<input type="checkbox"/>	Preposición	<input type="checkbox"/>	Conjunción	<input type="checkbox"/>	Pronombre	<p>16. Categoría gramatical del equivalente:</p> <table border="1"> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Sustantivo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Adjetivo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Determinante</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Verbo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Adverbio</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Preposición</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Conjunción</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Pronombre</td> </tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo	<input type="checkbox"/>	Adjetivo	<input type="checkbox"/>	Determinante	<input type="checkbox"/>	Verbo	<input type="checkbox"/>	Adverbio	<input type="checkbox"/>	Preposición	<input type="checkbox"/>	Conjunción	<input type="checkbox"/>	Pronombre
<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo																																
<input type="checkbox"/>	Adjetivo																																
<input type="checkbox"/>	Determinante																																
<input type="checkbox"/>	Verbo																																
<input type="checkbox"/>	Adverbio																																
<input type="checkbox"/>	Preposición																																
<input type="checkbox"/>	Conjunción																																
<input type="checkbox"/>	Pronombre																																
<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo																																
<input type="checkbox"/>	Adjetivo																																
<input type="checkbox"/>	Determinante																																
<input type="checkbox"/>	Verbo																																
<input type="checkbox"/>	Adverbio																																
<input type="checkbox"/>	Preposición																																
<input type="checkbox"/>	Conjunción																																
<input type="checkbox"/>	Pronombre																																
<p>8. Contexto del término origen:</p> <p>The axons that innervate smooth muscle fibers do not have typical branching end feet of the type in the motor end plate on skeletal muscle fibers.</p>	<p>17. Contexto del equivalente:</p> <p>Los axones que inervan las fibras musculares lisas no tienen los extremos terminales ramificados típicos que se ven en la placa motora terminal de las fibras musculares esqueléticas.</p>																																

<p><i>Fuente: Textbook of Medical Physiology - Página 95</i></p>	<p><i>Fuente: Tratado de fisiología médica - Página 95</i></p>
<p>9. Fuente del contexto del término origen:</p> <p>https://bujhansi.ac.in/econtent/pages/s hortcodes/biomedical/Guyton-and-Hall-Textbook-of-Medical-Physiology-12th-Ed.pdf</p>	<p>18. Fuente del contexto del equivalente:</p> <p>http://www.untumbes.edu.pe/bmedicin a/libros/Libros10/libro125.pdf</p>
<p>19. Análisis:</p> <p>El término en inglés "motor end plate" hace referencia a la zona de conexión que se establece entre un nervio tipo motor del sistema periférico con el músculo que va a realizar la contracción. El término, tanto en lengua origen como meta, pertenece a la categoría gramatical de sustantivo ya que se trata de un término que define un objeto. El contexto en lengua origen ha sido extraído de la página 95 del libro Textbook of Medical Physiology. El contexto del vocablo en español se obtuvo de la misma página de la traducción del libro titulado Tratado de Fisiología Médica. Esta palabra pertenece a un léxico especializado, ya que es muy difícil que personas que no tengan conocimiento en medicina sepan su significado o hayan escuchado sobre él, a su vez su equivalente es absoluto, puesto que no tiene un significado diferente.</p>	
<p>20. Observaciones:</p> <p>La placa motora o también llamada unión neuromuscular, es la zona de conexión que se establece entre un nervio tipo motor del sistema periférico con el músculo que va a realizar la contracción y por ende el movimiento.</p>	

Fuente: Elaboración propia

Ficha Terminológica Bilingüe N° 39

Título: Elaboración de un glosario terminológico médico inglés-español sobre
Fisiología humana, Lima, 2022

<p>1. Término origen:</p> <p style="text-align: center;">Pressure natriuresis</p>	<p>10. Equivalente:</p> <p style="text-align: center;">Natriuresis por presión</p>
<p>2. Fuente del término origen:</p> <p>https://bujhansi.ac.in/econtent/pages/shortcodes/biomedical/Guyton-and-Hall-Textbook-of-Medical-Physiology-12th-Ed.pdf</p>	<p>11. Fuente del equivalente:</p> <p>http://www.untumbes.edu.pe/bmedicina/libros/Libros10/libro125.pdf</p>
<p>3. Tipo de término origen:</p> <div style="border-left: 1px solid black; padding-left: 10px; margin-left: 20px;"> <p>Léxico fronterizo entre la lengua común y la especializada</p> <p><input type="checkbox"/> Léxico específico del texto especializado</p> </div>	<p>12. Tipo de equivalente:</p> <div style="border-left: 1px solid black; padding-left: 10px; margin-left: 20px;"> <p>Absoluto <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>Parcial <input type="checkbox"/></p> </div>
<p>4. Definición del término origen:</p> <p>Pressure natriuresis is defined as the increase in renal sodium excretion because of mild increases in BP, typically due to extracellular fluid volume expansion, allowing BP to remain in the normal range.</p>	<p>13. Definición del equivalente:</p> <p>El aumento del contenido de sodio de la orina como resultado de la presión arterial elevada se denomina: natriuresis por presión.</p>
<p>5. Fuente de la definición del término origen:</p> <p>https://www.sciencedirect.com/topics/medicine-and-dentistry/natriuresis#:~:text=Pressure%20natriuresis%20is%20defined%20a</p>	<p>14. Fuente de la definición del equivalente:</p> <p>https://homomedicus.com/que-son-la-natriuresis-y-la-diuresis-por-presion/</p>

s.of%20the%20sustainability%20of%20hypertension.	
--	--

<p>6. Tipo de definición del término origen:</p> <table border="1"> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Intensional</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Extensional</td> </tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional	<input type="checkbox"/>	Extensional	<p>15. Tipo de definición del equivalente:</p> <table border="1"> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Intensional</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Extensional</td> </tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional	<input type="checkbox"/>	Extensional																								
<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional																																
<input type="checkbox"/>	Extensional																																
<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional																																
<input type="checkbox"/>	Extensional																																
<p>7. Categoría gramatical del término origen:</p> <table border="1"> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Sustantivo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Adjetivo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Determinante</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Verbo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Adverbio</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Preposición</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Conjunción</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Pronombre</td> </tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo	<input type="checkbox"/>	Adjetivo	<input type="checkbox"/>	Determinante	<input type="checkbox"/>	Verbo	<input type="checkbox"/>	Adverbio	<input type="checkbox"/>	Preposición	<input type="checkbox"/>	Conjunción	<input type="checkbox"/>	Pronombre	<p>16. Categoría gramatical del equivalente:</p> <table border="1"> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Sustantivo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Adjetivo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Determinante</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Verbo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Adverbio</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Preposición</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Conjunción</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Pronombre</td> </tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo	<input type="checkbox"/>	Adjetivo	<input type="checkbox"/>	Determinante	<input type="checkbox"/>	Verbo	<input type="checkbox"/>	Adverbio	<input type="checkbox"/>	Preposición	<input type="checkbox"/>	Conjunción	<input type="checkbox"/>	Pronombre
<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo																																
<input type="checkbox"/>	Adjetivo																																
<input type="checkbox"/>	Determinante																																
<input type="checkbox"/>	Verbo																																
<input type="checkbox"/>	Adverbio																																
<input type="checkbox"/>	Preposición																																
<input type="checkbox"/>	Conjunción																																
<input type="checkbox"/>	Pronombre																																
<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo																																
<input type="checkbox"/>	Adjetivo																																
<input type="checkbox"/>	Determinante																																
<input type="checkbox"/>	Verbo																																
<input type="checkbox"/>	Adverbio																																
<input type="checkbox"/>	Preposición																																
<input type="checkbox"/>	Conjunción																																
<input type="checkbox"/>	Pronombre																																
<p>8. Contexto del término origen:</p> <p>Indeed, an increase in arterial pressure in the human of only a few mm Hg can double renal output of water, which is called pressure diuresis, as well as double the output of salt, which is called pressure natriuresis.</p> <p><i>Fuente: Textbook of Medical Physiology - Página 213</i></p>	<p>17. Contexto del equivalente:</p> <p>En realidad, el aumento de la presión arterial de sólo unos milímetros de mercurio en el ser humano puede aumentar al doble la eliminación renal de agua, lo que se conoce como diuresis por presión, y también la eliminación de sal, que se conoce como natriuresis por presión.</p>																																

	<p><i>Fuente: Tratado de fisiología médica - Página 213</i></p>
<p>9. Fuente del contexto del término origen:</p> <p>https://bujhansi.ac.in/econtent/pages/shortcodes/biomedical/Guyton-and-Hall-Textbook-of-Medical-Physiology-12th-Ed.pdf</p>	<p>18. Fuente del contexto del equivalente:</p> <p>http://www.untumbes.edu.pe/bmedicina/libros/Libros10/libro125.pdf</p>
<p>19. Análisis:</p> <p>El término en inglés "pressure natriuresis" hace referencia al aumento del contenido de sodio de la orina como resultado de la presión arterial elevada. El término, tanto en lengua origen como meta, pertenece a la categoría gramatical de sustantivo ya que se trata de un término que define un objeto. El contexto en lengua origen ha sido extraído de la página 213 del libro Textbook of Medical Physiology. El contexto del vocablo en español se obtuvo de la misma página de la traducción del libro titulado Tratado de Fisiología Médica. Esta palabra pertenece a un léxico especializado, ya que es muy difícil que personas que no tengan conocimiento en medicina sepan su significado o hayan escuchado sobre él, a su vez su equivalente es absoluto, puesto que no tiene un significado diferente.</p>	
<p>20. Observaciones:</p> <p>Llamada también presión de natriuresis o PN por sus siglas en inglés, es la elevación de la excreción renal de sodio como respuesta a un aumento de la presión arterial (PA) está involucrada en los procesos de regulación de la PA.</p>	

Fuente: Elaboración propia

Ficha Terminológica Bilingüe N° 40

Título: Elaboración de un glosario terminológico médico inglés-español sobre
Fisiología humana, Lima, 2022

<p>1. Término origen:</p> <p style="text-align: center;">Stroke</p>	<p>10. Equivalente:</p> <p style="text-align: center;">Ictus</p>
<p>2. Fuente del término origen:</p> <p>https://bujhansi.ac.in/econtent/pages/s hortcodes/biomedical/Guyton-and-Hall-Textbook-of-Medical-Physiology-12th-Ed.pdf</p>	<p>11. Fuente del equivalente:</p> <p>http://www.untumbes.edu.pe/bmedicin a/libros/Libros10/libro125.pdf</p>
<p>3. Tipo de término origen:</p> <div style="border-left: 1px solid black; padding-left: 10px; margin-left: 20px;"> <p>Léxico fronterizo entre la lengua común y la especializada</p> <p>■ Léxico específico del texto especializado</p> </div>	<p>12. Tipo de equivalente:</p> <div style="border-left: 1px solid black; padding-left: 10px; margin-left: 20px;"> <p>Absoluto</p> <p>Parcial</p> <p style="text-align: right;">■</p> </div>
<p>4. Definición del término origen:</p> <p>A stroke is a serious life-threatening medical condition that happens when the blood supply to part of the brain is cut off.</p>	<p>13. Definición del equivalente:</p> <p>El accidente cerebrovascular o ictus es uno de los motivos más frecuentes de asistencia neurológica urgente, provocado por un trastorno de la circulación cerebral.</p>
<p>5. Fuente de la definición del término origen:</p> <p>https://www.nhs.uk/conditions/stroke/</p>	<p>14. Fuente de la definición del equivalente:</p> <p>https://www.cun.es/enfermedades-tratamientos/enfermedades/ictus#:~:text=%C2%BFQu%C3%A9%20es%20un%20ictus%3F,posibilidades%20de%2</p>

	Orecuperaci%C3%B3n%20se%20redu cen.
--	---

<p>6. Tipo de definición del término origen:</p> <table border="1"> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Intensional</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Extensional</td> </tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional	<input type="checkbox"/>	Extensional	<p>15. Tipo de definición del equivalente:</p> <table border="1"> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Intensional</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Extensional</td> </tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional	<input type="checkbox"/>	Extensional																								
<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional																																
<input type="checkbox"/>	Extensional																																
<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional																																
<input type="checkbox"/>	Extensional																																
<p>7. Categoría gramatical del término origen:</p> <table border="1"> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Sustantivo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Adjetivo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Determinante</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Verbo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Adverbio</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Preposición</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Conjunción</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Pronombre</td> </tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo	<input type="checkbox"/>	Adjetivo	<input type="checkbox"/>	Determinante	<input type="checkbox"/>	Verbo	<input type="checkbox"/>	Adverbio	<input type="checkbox"/>	Preposición	<input type="checkbox"/>	Conjunción	<input type="checkbox"/>	Pronombre	<p>16. Categoría gramatical del equivalente:</p> <table border="1"> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Sustantivo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Adjetivo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Determinante</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Verbo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Adverbio</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Preposición</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Conjunción</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Pronombre</td> </tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo	<input type="checkbox"/>	Adjetivo	<input type="checkbox"/>	Determinante	<input type="checkbox"/>	Verbo	<input type="checkbox"/>	Adverbio	<input type="checkbox"/>	Preposición	<input type="checkbox"/>	Conjunción	<input type="checkbox"/>	Pronombre
<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo																																
<input type="checkbox"/>	Adjetivo																																
<input type="checkbox"/>	Determinante																																
<input type="checkbox"/>	Verbo																																
<input type="checkbox"/>	Adverbio																																
<input type="checkbox"/>	Preposición																																
<input type="checkbox"/>	Conjunción																																
<input type="checkbox"/>	Pronombre																																
<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo																																
<input type="checkbox"/>	Adjetivo																																
<input type="checkbox"/>	Determinante																																
<input type="checkbox"/>	Verbo																																
<input type="checkbox"/>	Adverbio																																
<input type="checkbox"/>	Preposición																																
<input type="checkbox"/>	Conjunción																																
<input type="checkbox"/>	Pronombre																																
<p>8. Contexto del término origen:</p> <p>The high pressure frequently damages a major blood vessel in the brain, followed by death of major portions of the brain; this is a cerebral infarct. Clinically it is called a “stroke.”</p> <p><i>Fuente: Textbook of Medical Physiology - Página 218</i></p>	<p>17. Contexto del equivalente:</p> <p>La hipertensión arterial daña algún vaso sanguíneo mayor del cerebro, con lo que mueren porciones importantes de ese órgano; es lo que se denomina infarto cerebral. Clínicamente, es un «ictus».</p> <p><i>Fuente: Tratado de fisiología médica - Página 218</i></p>																																

<p>9. Fuente del contexto del término origen:</p> <p>https://bujhansi.ac.in/econtent/pages/s hortcodes/biomedical/Guyton-and-Hall-Textbook-of-Medical-Physiology-12th-Ed.pdf</p>	<p>18. Fuente del contexto del equivalente:</p> <p>http://www.untumbes.edu.pe/bmedicina/libros/Libros10/libro125.pdf</p>
<p>19. Análisis:</p> <p>El término en inglés "stroke" hace referencia a un trastorno de la circulación cerebral. El término, tanto en lengua origen como meta, pertenece a la categoría gramatical de sustantivo ya que se trata de un término que define un objeto. El contexto en lengua origen ha sido extraído de la página 218 del libro Textbook of Medical Physiology. El contexto del vocablo en español se obtuvo de la misma página de la traducción del libro titulado Tratado de Fisiología Médica. Esta palabra pertenece a un léxico especializado, ya que es muy difícil que personas que no tengan conocimiento en medicina sepan su significado o hayan escuchado sobre él. Cuenta con un equivalente parcial ya que tiene más de un significado y este se usa dependiendo del contexto.</p>	
<p>20. Observaciones:</p> <p>El ictus o más comúnmente conocido como infarto cerebral o embolia, es una enfermedad cerebrovascular.</p>	

Fuente: Elaboración propia

Ficha Terminológica Bilingüe N° 41

Título: Elaboración de un glosario terminológico médico inglés-español sobre
Fisiología humana, Lima, 2022

<p>1. Término origen:</p> <p style="text-align: center;">Baroreceptors</p>	<p>10. Equivalente:</p> <p style="text-align: center;">Barorreceptores</p>
<p>2. Fuente del término origen:</p> <p>https://bujhansi.ac.in/econtent/pages/shortcodes/biomedical/Guyton-and-Hall-Textbook-of-Medical-Physiology-12th-Ed.pdf</p>	<p>11. Fuente del equivalente:</p> <p>http://www.untumbes.edu.pe/bmedicina/libros/Libros10/libro125.pdf</p>
<p>3. Tipo de término origen:</p> <div style="border-left: 1px solid black; padding-left: 10px; margin-left: 20px;"> <p>Léxico fronterizo entre la lengua común y la especializada</p> <p><input type="checkbox"/> Léxico específico del texto especializado</p> </div>	<p>12. Tipo de equivalente:</p> <div style="border-left: 1px solid black; padding-left: 10px; margin-left: 20px;"> <p>Absoluto <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>Parcial <input type="checkbox"/></p> </div>
<p>4. Definición del término origen:</p> <p>Baroreceptors are a type of mechanoreceptors allowing for relaying information derived from blood pressure within the autonomic nervous system.</p>	<p>13. Definición del equivalente:</p> <p>Mecano-receptor que se encuentra ubicado en la pared arterial del cayado aórtico y en el seno carotídeo, y que es estimulado por la dilatación de la pared. Sus aferencias actúan sobre los centros circulatorios, provocando el descenso de la tensión arterial, de la frecuencia cardíaca y de la fuerza contráctil del corazón.</p>
<p>5. Fuente de la definición del término origen:</p>	<p>14. Fuente de la definición del equivalente:</p>

https://www.ncbi.nlm.nih.gov/books/NBK538172/#:~:text=Baroreceptors%20are%20a%20type%20of,within%20a%20preset%2C%20normalized%20range.	https://www.cun.es/diccionario-medico/terminos/barorreceptor
---	---

<p>6. Tipo de definición del término origen:</p> <table border="1"> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Intensional</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Extensional</td> </tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional	<input type="checkbox"/>	Extensional	<p>15. Tipo de definición del equivalente:</p> <table border="1"> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Intensional</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Extensional</td> </tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional	<input type="checkbox"/>	Extensional																								
<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional																																
<input type="checkbox"/>	Extensional																																
<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional																																
<input type="checkbox"/>	Extensional																																
<p>7. Categoría gramatical del término origen:</p> <table border="1"> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Sustantivo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Adjetivo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Determinante</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Verbo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Adverbio</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Preposición</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Conjunción</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Pronombre</td> </tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo	<input type="checkbox"/>	Adjetivo	<input type="checkbox"/>	Determinante	<input type="checkbox"/>	Verbo	<input type="checkbox"/>	Adverbio	<input type="checkbox"/>	Preposición	<input type="checkbox"/>	Conjunción	<input type="checkbox"/>	Pronombre	<p>16. Categoría gramatical del equivalente:</p> <table border="1"> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Sustantivo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Adjetivo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Determinante</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Verbo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Adverbio</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Preposición</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Conjunción</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Pronombre</td> </tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo	<input type="checkbox"/>	Adjetivo	<input type="checkbox"/>	Determinante	<input type="checkbox"/>	Verbo	<input type="checkbox"/>	Adverbio	<input type="checkbox"/>	Preposición	<input type="checkbox"/>	Conjunción	<input type="checkbox"/>	Pronombre
<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo																																
<input type="checkbox"/>	Adjetivo																																
<input type="checkbox"/>	Determinante																																
<input type="checkbox"/>	Verbo																																
<input type="checkbox"/>	Adverbio																																
<input type="checkbox"/>	Preposición																																
<input type="checkbox"/>	Conjunción																																
<input type="checkbox"/>	Pronombre																																
<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo																																
<input type="checkbox"/>	Adjetivo																																
<input type="checkbox"/>	Determinante																																
<input type="checkbox"/>	Verbo																																
<input type="checkbox"/>	Adverbio																																
<input type="checkbox"/>	Preposición																																
<input type="checkbox"/>	Conjunción																																
<input type="checkbox"/>	Pronombre																																
<p>8. Contexto del término origen:</p> <p>In the arch of the aorta in the thorax, are many nerve receptors called baroreceptors, which are stimulated by stretch of the arterial wall.</p> <p><i>Fuente: Textbook of Medical Physiology - Página 219</i></p>	<p>17. Contexto del equivalente:</p> <p>En el cayado aórtico en el tórax, se encuentran muchos receptores nerviosos denominados barorreceptores que se estimulan cuando se estira la pared arterial.</p>																																

	<p><i>Fuente: Tratado de fisiología médica - Página 219</i></p>
<p>9. Fuente del contexto del término origen:</p> <p>https://bujhansi.ac.in/econtent/pages/s hortcodes/biomedical/Guyton-and-Hall-Textbook-of-Medical-Physiology-12th-Ed.pdf</p>	<p>18. Fuente del contexto del equivalente:</p> <p>http://www.untumbes.edu.pe/bmedicin a/libros/Libros10/libro125.pdf</p>
<p>19. Análisis:</p> <p>El término origen “Baroreceptors” según B. Estañol, M. Porras y M. Padilla es un mecanorreceptor que descarga cuando aumenta la presión dentro de la arteria tanto en lengua origen como en lengua meta, pertenece a la categoría gramatical de sustantivo ya que define un objeto. El contexto en lengua origen ha sido extraído de la página 219 del libro Textbook of Medical Physiology. El contexto del vocablo en español se obtuvo de la misma página del libro Tratado de fisiología médica. Esta palabra pertenece a un léxico especializado, ya que es muy difícil que personas que no tengan conocimiento en medicina sepan su significado o hayan escuchado sobre él, a su vez su equivalente es absoluto puesto que no tiene un significado diferente.</p>	
<p>20. Observaciones:</p> <p>Es una terminación nerviosa su función es detectar cambios bruscos en la presión arterial.</p>	

Fuente: Elaboración propia

Ficha Terminológica Bilingüe N° 42

Título: Elaboración de un glosario terminológico médico inglés-español sobre
Fisiología humana, Lima, 2022

<p>1. Término origen:</p> <p style="text-align: center;">Cardiac output</p>	<p>10. Equivalente:</p> <p style="text-align: center;">Gasto cardiaco</p>
<p>2. Fuente del término origen:</p> <p>https://bujhansi.ac.in/econtent/pages/shortcodes/biomedical/Guyton-and-Hall-Textbook-of-Medical-Physiology-12th-Ed.pdf</p>	<p>11. Fuente del equivalente:</p> <p>http://www.untumbes.edu.pe/bmedicina/libros/Libros10/libro125.pdf</p>
<p>3. Tipo de término origen:</p> <div style="border-left: 1px solid black; padding-left: 10px; margin-left: 20px;"> <p>Léxico fronterizo entre la lengua común y la especializada</p> <p><input type="checkbox"/> Léxico específico del texto especializado</p> </div>	<p>12. Tipo de equivalente:</p> <div style="border-left: 1px solid black; padding-left: 10px; margin-left: 20px;"> <p>Absoluto <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>Parcial <input type="checkbox"/></p> </div>
<p>4. Definición del término origen:</p> <p>The amount of blood the heart pumps through the circulatory system in a minute. The amount of blood put out by the left ventricle of the heart in one contraction is called the stroke volume. The stroke volume and the heart rate determine the cardiac output.</p>	<p>13. Definición del equivalente:</p> <p>La capacidad de bombeo del corazón es una función de los latidos por minuto (la frecuencia cardiaca) y el volumen de sangre eyectado por cada latido (volumen sistólico). La frecuencia cardiaca y el volumen sistólico están regulados por nervios del sistema nervioso autónomo y por mecanismos intrínsecos al sistema cardiovascular.</p>
<p>5. Fuente de la definición del término origen:</p>	<p>14. Fuente de la definición del equivalente:</p>

https://www.rxlist.com/cardiac_output/definition.htm	https://accessmedicina.mhmedical.com/content.aspx?bookid=2163&sectionid=162710949
---	---

<p>6. Tipo de definición del término origen:</p> <table border="1"> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Intensional</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Extensional</td> </tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional	<input type="checkbox"/>	Extensional	<p>15. Tipo de definición del equivalente:</p> <table border="1"> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Intensional</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Extensional</td> </tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional	<input type="checkbox"/>	Extensional																								
<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional																																
<input type="checkbox"/>	Extensional																																
<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional																																
<input type="checkbox"/>	Extensional																																
<p>7. Categoría gramatical del término origen:</p> <table border="1"> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Sustantivo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Adjetivo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Determinante</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Verbo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Adverbio</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Preposición</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Conjunción</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Pronombre</td> </tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo	<input type="checkbox"/>	Adjetivo	<input type="checkbox"/>	Determinante	<input type="checkbox"/>	Verbo	<input type="checkbox"/>	Adverbio	<input type="checkbox"/>	Preposición	<input type="checkbox"/>	Conjunción	<input type="checkbox"/>	Pronombre	<p>16. Categoría gramatical del equivalente:</p> <table border="1"> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Sustantivo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Adjetivo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Determinante</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Verbo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Adverbio</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Preposición</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Conjunción</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Pronombre</td> </tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo	<input type="checkbox"/>	Adjetivo	<input type="checkbox"/>	Determinante	<input type="checkbox"/>	Verbo	<input type="checkbox"/>	Adverbio	<input type="checkbox"/>	Preposición	<input type="checkbox"/>	Conjunción	<input type="checkbox"/>	Pronombre
<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo																																
<input type="checkbox"/>	Adjetivo																																
<input type="checkbox"/>	Determinante																																
<input type="checkbox"/>	Verbo																																
<input type="checkbox"/>	Adverbio																																
<input type="checkbox"/>	Preposición																																
<input type="checkbox"/>	Conjunción																																
<input type="checkbox"/>	Pronombre																																
<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo																																
<input type="checkbox"/>	Adjetivo																																
<input type="checkbox"/>	Determinante																																
<input type="checkbox"/>	Verbo																																
<input type="checkbox"/>	Adverbio																																
<input type="checkbox"/>	Preposición																																
<input type="checkbox"/>	Conjunción																																
<input type="checkbox"/>	Pronombre																																
<p>8. Contexto del término origen:</p> <p>The normal negative feedback mechanisms for controlling cardiac output and arterial pressure would overbalance the positive feedback and the person would recover.</p> <p><i>Fuente: Textbook of Medical Physiology - Página 219</i></p>	<p>17. Contexto del equivalente:</p> <p>Los mecanismos normales de retroalimentación negativa que controlan el gasto cardíaco y la presión arterial superarían la retroalimentación positiva y la persona se podría recuperar.</p>																																

	<p><i>Fuente: Tratado de fisiología médica - Página 219</i></p>
<p>9. Fuente del contexto del término origen:</p> <p>https://bujhansi.ac.in/econtent/pages/s hortcodes/biomedical/Guyton-and-Hall-Textbook-of-Medical-Physiology-12th-Ed.pdf</p>	<p>18. Fuente del contexto del equivalente:</p> <p>http://www.untumbes.edu.pe/bmedicin a/libros/Libros10/libro125.pdf</p>
<p>19. Análisis:</p> <p>El término origen “Cardiac output” tanto en lengua origen como en lengua meta, pertenece a la categoría gramatical de sustantivo ya que define un objeto. El contexto en lengua origen ha sido extraído de la página 219 del libro Textbook of Medical Physiology. El contexto del vocablo en español se obtuvo de la misma página del libro Tratado de fisiología médica. Esta palabra pertenece a un léxico especializado, ya que es muy difícil que personas que no tengan conocimiento en medicina sepan su significado o hayan escuchado sobre él, a su vez su equivalente es absoluto puesto que no tiene un significado diferente.</p>	
<p>20. Observaciones: También conocido como débito cardíaco. Se refiere a la cantidad de sangre que expulsa el corazón por minuto.</p>	

Fuente: Elaboración propia

Ficha Terminológica Bilingüe N° 43

Título: Elaboración de un glosario terminológico médico inglés-español sobre
Fisiología humana, Lima, 2022

<p>1. Término origen:</p> <p style="text-align: center;">Prorenin</p>	<p>10. Equivalente:</p> <p style="text-align: center;">Prorrenina</p>
<p>2. Fuente del término origen:</p> <p>https://bujhansi.ac.in/econtent/pages/shortcodes/biomedical/Guyton-and-Hall-Textbook-of-Medical-Physiology-12th-Ed.pdf</p>	<p>11. Fuente del equivalente:</p> <p>http://www.untumbes.edu.pe/bmedicina/libros/Libros10/libro125.pdf</p>
<p>3. Tipo de término origen:</p> <div style="border-left: 1px solid black; padding-left: 10px; margin-left: 20px;"> <p>Léxico fronterizo entre la lengua común y la especializada</p> <p><input type="checkbox"/> Léxico específico del texto especializado</p> </div>	<p>12. Tipo de equivalente:</p> <div style="border-left: 1px solid black; padding-left: 10px; margin-left: 20px;"> <p>Absoluto <input type="checkbox"/></p> <p>Parcial <input type="checkbox"/></p> </div>
<p>4. Definición del término origen:</p> <p>The precursor of the kidney enzyme renin</p>	<p>13. Definición del equivalente:</p> <p>Precursor enzimáticamente inactivo de la renina, de peso molecular de 47.000 daltons, procesado a renina por la actividad de proteasas intracelulares (catepsina B) y otras localizadas en los gránulos secretores de las células yuxtglomerulares humanas.</p>
<p>5. Fuente de la definición del término origen:</p> <p>https://www.merriam-webster.com/medical/prorenin</p>	<p>14. Fuente de la definición del equivalente:</p> <p>https://www.cun.es/diccionario-medico/terminos/prorrenina#:~:text=f.,</p>

	de%20las%20c%C3%A9lulas%20yuxt aglomerulares%20humanas.
--	---

<p>6. Tipo de definición del término origen:</p> <table border="1"> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Intensional</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Extensional</td> </tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional	<input type="checkbox"/>	Extensional	<p>15. Tipo de definición del equivalente:</p> <table border="1"> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Intensional</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Extensional</td> </tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional	<input type="checkbox"/>	Extensional																								
<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional																																
<input type="checkbox"/>	Extensional																																
<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional																																
<input type="checkbox"/>	Extensional																																
<p>7. Categoría gramatical del término origen:</p> <table border="1"> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Sustantivo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Adjetivo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Determinante</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Verbo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Adverbio</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Preposición</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Conjunción</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Pronombre</td> </tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo	<input type="checkbox"/>	Adjetivo	<input type="checkbox"/>	Determinante	<input type="checkbox"/>	Verbo	<input type="checkbox"/>	Adverbio	<input type="checkbox"/>	Preposición	<input type="checkbox"/>	Conjunción	<input type="checkbox"/>	Pronombre	<p>16. Categoría gramatical del equivalente:</p> <table border="1"> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Sustantivo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Adjetivo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Determinante</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Verbo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Adverbio</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Preposición</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Conjunción</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Pronombre</td> </tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo	<input type="checkbox"/>	Adjetivo	<input type="checkbox"/>	Determinante	<input type="checkbox"/>	Verbo	<input type="checkbox"/>	Adverbio	<input type="checkbox"/>	Preposición	<input type="checkbox"/>	Conjunción	<input type="checkbox"/>	Pronombre
<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo																																
<input type="checkbox"/>	Adjetivo																																
<input type="checkbox"/>	Determinante																																
<input type="checkbox"/>	Verbo																																
<input type="checkbox"/>	Adverbio																																
<input type="checkbox"/>	Preposición																																
<input type="checkbox"/>	Conjunción																																
<input type="checkbox"/>	Pronombre																																
<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo																																
<input type="checkbox"/>	Adjetivo																																
<input type="checkbox"/>	Determinante																																
<input type="checkbox"/>	Verbo																																
<input type="checkbox"/>	Adverbio																																
<input type="checkbox"/>	Preposición																																
<input type="checkbox"/>	Conjunción																																
<input type="checkbox"/>	Pronombre																																
<p>8. Contexto del término origen:</p> <p>Renin is synthesized and stored in an inactive form called prorenin in the juxtaglomerular cells (JG cells) of the kidneys.</p> <p><i>Fuente: Textbook of Medical Physiology - Página 220</i></p>	<p>17. Contexto del equivalente:</p> <p>La renina se sintetiza y almacena en una forma inactiva conocida como prorenina en las células yuxtaglomerulares (células YG) de los riñones.</p> <p><i>Fuente: Tratado de fisiología médica - Página 220</i></p>																																

<p>9. Fuente del contexto del término origen:</p> <p>https://bujhansi.ac.in/econtent/pages/s hortcodes/biomedical/Guyton-and-Hall-Textbook-of-Medical-Physiology-12th-Ed.pdf</p>	<p>18. Fuente del contexto del equivalente:</p> <p>http://www.untumbes.edu.pe/bmedicina/libros/Libros10/libro125.pdf</p>
<p>19. Análisis:</p> <p>El término origen “Prorenin” tanto en lengua origen como en lengua meta, pertenece a la categoría gramatical de sustantivo ya que define un objeto. El contexto en lengua origen ha sido extraído de la página 220 del libro Textbook of Medical Physiology. El contexto del vocablo en español se obtuvo de la misma página del libro Tratado de fisiología médica. Esta palabra pertenece a un léxico especializado, ya que es muy difícil que personas que no tengan conocimiento en medicina sepan su significado o hayan escuchado sobre él, a su vez su equivalente es absoluto puesto que no tiene un significado diferente.</p>	
<p>20. Observaciones:</p> <p>La prorreina se activa por dos mecanismos, un mecanismo proteolítico y otro no proteolítico; dicho proceso de activación que nace tras la escisión del prosegmento por agentes endógenos es irreversible.</p>	

Fuente: Elaboración propia

Ficha Terminológica Bilingüe N° 44

Título: Elaboración de un glosario terminológico médico inglés-español sobre
Fisiología humana, Lima, 2022

<p>1. Término origen:</p> <p style="text-align: center;">Glomeruli</p>	<p>10. Equivalente:</p> <p style="text-align: center;">Glomérulos</p>
<p>2. Fuente del término origen:</p> <p>https://bujhansi.ac.in/econtent/pages/shortcodes/biomedical/Guyton-and-Hall-Textbook-of-Medical-Physiology-12th-Ed.pdf</p>	<p>11. Fuente del equivalente:</p> <p>http://www.untumbes.edu.pe/bmedicina/libros/Libros10/libro125.pdf</p>
<p>3. Tipo de término origen:</p> <div style="border-left: 1px solid black; padding-left: 10px; margin-left: 20px;"> <p>Léxico fronterizo entre la lengua común y la especializada</p> <p><input type="checkbox"/> Léxico específico del texto especializado</p> </div>	<p>12. Tipo de equivalente:</p> <div style="border-left: 1px solid black; padding-left: 10px; margin-left: 20px;"> <p><input type="checkbox"/> Absoluto</p> <p><input type="checkbox"/> Parcial</p> </div>
<p>4. Definición del término origen:</p> <p>A small convoluted or intertwined mass. a tuft of capillaries at the point of origin of each vertebrate nephron that passes a protein-free filtrate to the surrounding Bowman's capsule</p>	<p>13. Definición del equivalente:</p> <p>Red de finos capilares en forma de ovillo rodeados por la cápsula de Bowmann que forma parte de la nefrona (unidad funcional del riñón). La sangre fluye por los capilares sanguíneos y se produce la filtración de los productos de desecho (urea, ácido úrico, sales minerales y agua).</p>
<p>5. Fuente de la definición del término origen:</p>	<p>14. Fuente de la definición del equivalente:</p>

https://www.merriam-webster.com/dictionary/glomerulus	https://www.salusplay.com/blog/diccionario/que-es-glomerulo/
---	---

<p>6. Tipo de definición del término origen:</p> <table border="1"> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Intensional</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Extensional</td> </tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional	<input type="checkbox"/>	Extensional	<p>15. Tipo de definición del equivalente:</p> <table border="1"> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Intensional</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Extensional</td> </tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional	<input type="checkbox"/>	Extensional																								
<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional																																
<input type="checkbox"/>	Extensional																																
<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional																																
<input type="checkbox"/>	Extensional																																
<p>7. Categoría gramatical del término origen:</p> <table border="1"> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Sustantivo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Adjetivo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Determinante</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Verbo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Adverbio</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Preposición</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Conjunción</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Pronombre</td> </tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo	<input type="checkbox"/>	Adjetivo	<input type="checkbox"/>	Determinante	<input type="checkbox"/>	Verbo	<input type="checkbox"/>	Adverbio	<input type="checkbox"/>	Preposición	<input type="checkbox"/>	Conjunción	<input type="checkbox"/>	Pronombre	<p>16. Categoría gramatical del equivalente:</p> <table border="1"> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Sustantivo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Adjetivo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Determinante</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Verbo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Adverbio</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Preposición</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Conjunción</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Pronombre</td> </tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo	<input type="checkbox"/>	Adjetivo	<input type="checkbox"/>	Determinante	<input type="checkbox"/>	Verbo	<input type="checkbox"/>	Adverbio	<input type="checkbox"/>	Preposición	<input type="checkbox"/>	Conjunción	<input type="checkbox"/>	Pronombre
<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo																																
<input type="checkbox"/>	Adjetivo																																
<input type="checkbox"/>	Determinante																																
<input type="checkbox"/>	Verbo																																
<input type="checkbox"/>	Adverbio																																
<input type="checkbox"/>	Preposición																																
<input type="checkbox"/>	Conjunción																																
<input type="checkbox"/>	Pronombre																																
<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo																																
<input type="checkbox"/>	Adjetivo																																
<input type="checkbox"/>	Determinante																																
<input type="checkbox"/>	Verbo																																
<input type="checkbox"/>	Adverbio																																
<input type="checkbox"/>	Preposición																																
<input type="checkbox"/>	Conjunción																																
<input type="checkbox"/>	Pronombre																																
<p>8. Contexto del término origen:</p> <p>The JG cells are modified smooth muscle cells located in the walls of the afferent arterioles immediately proximal to the glomeruli.</p> <p><i>Fuente: Textbook of Medical Physiology - Página 220</i></p>	<p>17. Contexto del equivalente:</p> <p>Las células YG son miocitos lisos modificados situados en las paredes de las arteriolas aferentes, inmediatamente proximales a los glomérulos.</p> <p><i>Fuente: Tratado de fisiología médica - Página 220</i></p>																																

<p>9. Fuente del contexto del término origen:</p> <p>https://bujhansi.ac.in/econtent/pages/s hortcodes/biomedical/Guyton-and-Hall-Textbook-of-Medical-Physiology-12th-Ed.pdf</p>	<p>18. Fuente del contexto del equivalente:</p> <p>http://www.untumbes.edu.pe/bmedicina/libros/Libros10/libro125.pdf</p>
<p>19. Análisis:</p> <p>El término origen “Glomeruli” tanto en lengua origen como en lengua meta, pertenece a la categoría gramatical de sustantivo ya que define un objeto. El contexto en lengua origen ha sido extraído de la página 220 del libro Textbook of Medical Physiology. El contexto del vocablo en español se obtuvo de la misma página del libro Tratado de fisiología médica. Esta palabra pertenece a un léxico especializado, ya que es muy difícil que personas que no tengan conocimiento en medicina sepan su significado o hayan escuchado sobre él, a su vez su equivalente es parcial puesto que tiene más de un significado.</p>	
<p>20. Observaciones: En botánica un glomérulo también es un tipo de inflorescencia, en ambos casos para hacer referencia a un grupo tupido de ciertos elementos.</p>	

Fuente: Elaboración propia

Ficha Terminológica Bilingüe N° 45

Título: Elaboración de un glosario terminológico médico inglés-español sobre Fisiología humana, Lima, 2022

1. Término origen: Renin substrate	10. Equivalente: Sustrato de renina
2. Fuente del término origen: https://bujhansi.ac.in/econtent/pages/s hortcodes/biomedical/Guyton-and-Hall-Textbook-of-Medical-Physiology-12th-Ed.pdf	11. Fuente del equivalente: http://www.untumbes.edu.pe/bmedicin a/libros/Libros10/libro125.pdf
3. Tipo de término origen: <input type="checkbox"/> Léxico fronterizo entre la lengua común y la especializada <input checked="" type="checkbox"/> Léxico específico del texto especializado	12. Tipo de equivalente: <input type="checkbox"/> Absoluto <input checked="" type="checkbox"/> Parcial
4. Definición del término origen: Renin substrate specificity is so stringent that only homologous angiotensinogen is cleaved efficiently.	13. Definición del equivalente: La renina, sintetizada y liberada fundamentalmente en el riñón, es una aspartilproteasa muy específica que hidroliza un único sustrato, una alfa globulina, de origen hepático, presente en el plasma: el angiotensinógeno.
5. Fuente de la definición del término origen: https://www.sciencedirect.com/topics/medicine-and-dentistry/renin-substrate	14. Fuente de la definición del equivalente: https://www.saha.org.ar/pdf/libro/Cap.0 24.pdf

<p>6. Tipo de definición del término origen:</p> <table border="1"> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Intensional</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Extensional</td> </tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional	<input type="checkbox"/>	Extensional	<p>15. Tipo de definición del equivalente:</p> <table border="1"> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Intensional</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Extensional</td> </tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional	<input type="checkbox"/>	Extensional																								
<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional																																
<input type="checkbox"/>	Extensional																																
<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional																																
<input type="checkbox"/>	Extensional																																
<p>7. Categoría gramatical del término origen:</p> <table border="1"> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Sustantivo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Adjetivo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Determinante</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Verbo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Adverbio</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Preposición</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Conjunción</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Pronombre</td> </tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo	<input type="checkbox"/>	Adjetivo	<input type="checkbox"/>	Determinante	<input type="checkbox"/>	Verbo	<input type="checkbox"/>	Adverbio	<input type="checkbox"/>	Preposición	<input type="checkbox"/>	Conjunción	<input type="checkbox"/>	Pronombre	<p>16. Categoría gramatical del equivalente:</p> <table border="1"> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Sustantivo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Adjetivo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Determinante</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Verbo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Adverbio</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Preposición</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Conjunción</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Pronombre</td> </tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo	<input type="checkbox"/>	Adjetivo	<input type="checkbox"/>	Determinante	<input type="checkbox"/>	Verbo	<input type="checkbox"/>	Adverbio	<input type="checkbox"/>	Preposición	<input type="checkbox"/>	Conjunción	<input type="checkbox"/>	Pronombre
<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo																																
<input type="checkbox"/>	Adjetivo																																
<input type="checkbox"/>	Determinante																																
<input type="checkbox"/>	Verbo																																
<input type="checkbox"/>	Adverbio																																
<input type="checkbox"/>	Preposición																																
<input type="checkbox"/>	Conjunción																																
<input type="checkbox"/>	Pronombre																																
<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo																																
<input type="checkbox"/>	Adjetivo																																
<input type="checkbox"/>	Determinante																																
<input type="checkbox"/>	Verbo																																
<input type="checkbox"/>	Adverbio																																
<input type="checkbox"/>	Preposición																																
<input type="checkbox"/>	Conjunción																																
<input type="checkbox"/>	Pronombre																																
<p>8. Contexto del término origen:</p> <p>Renin itself is an enzyme, not a vasoactive substance. As shown in the schema of Figure 19-10, renin acts enzymatically on another plasma protein, a globulin called renin substrate (or angiotensinogen), to release a 10-amino acid peptide, angiotensin I.</p> <p><i>Fuente: Textbook of Medical Physiology - Página 220</i></p>	<p>17. Contexto del equivalente:</p> <p>La propia renina es una enzima y no una sustancia vasoactiva. Como se ve en el esquema de la figura 19-10, la renina actúa enzimáticamente sobre otra proteína plasmática, una globulina denominada sustrato de renina (o angiotensinógeno), para liberar un péptido de 10 aminoácidos, la angiotensina I.</p> <p><i>Fuente: Tratado de fisiología médica - Página 220</i></p>																																

<p>9. Fuente del contexto del término origen:</p> <p>https://bujhansi.ac.in/econtent/pages/s hortcodes/biomedical/Guyton-and-Hall-Textbook-of-Medical-Physiology-12th-Ed.pdf</p>	<p>18. Fuente del contexto del equivalente:</p> <p>http://www.untumbes.edu.pe/bmedicina/libros/Libros10/libro125.pdf</p>
<p>19. Análisis:</p> <p>El término origen “Renin substrate” tanto en lengua origen como en lengua meta, pertenece a la categoría gramatical de sustantivo ya que define un objeto. El contexto en lengua origen ha sido extraído de la página 220 del libro Textbook of Medical Physiology. El contexto del vocablo en español se obtuvo de la misma página del libro Tratado de fisiología médica. Esta palabra pertenece a un léxico especializado, ya que es muy difícil que personas que no tengan conocimiento en medicina sepan su significado o hayan escuchado sobre él, a su vez su equivalente es absoluto puesto que no tiene un significado diferente.</p>	
<p>20. Observaciones: También se le conoce como angiotensinógeno.</p>	

Fuente: Elaboración propia

Ficha Terminológica Bilingüe N° 46

Título: Elaboración de un glosario terminológico médico inglés-español sobre Fisiología humana, Lima, 2022

1. Término origen:	10. Equivalente:
--------------------	------------------

Angiotensin	Angiotensina
2. Fuente del término origen: https://bujhansi.ac.in/econtent/pages/shortcodes/biomedical/Guyton-and-Hall-Textbook-of-Medical-Physiology-12th-Ed.pdf	11. Fuente del equivalente: http://www.untumbes.edu.pe/bmedicina/libros/Libros10/libro125.pdf
3. Tipo de término origen: <div style="display: flex; align-items: center;"> <input type="checkbox"/> <div style="margin-left: 10px;">Léxico fronterizo entre la lengua común y la especializada</div> </div> <div style="display: flex; align-items: center;"> <input checked="" type="checkbox"/> <div style="margin-left: 10px;">Léxico específico del texto especializado</div> </div>	12. Tipo de equivalente: <div style="display: flex; align-items: center;"> <input type="checkbox"/> <div style="margin-left: 10px;">Absoluto</div> </div> <div style="display: flex; align-items: center;"> <input type="checkbox"/> <div style="margin-left: 10px;">Parcial</div> </div>
4. Definición del término origen: Any of three oligopeptides occurring in plasma, an inactive form (angiotensin I) and two varieties (angiotensin II and angiotensin III) that elevate blood pressure and stimulate the adrenal cortex to secrete aldosterone.	13. Definición del equivalente: La angiotensina es un polipéptido que se encuentra en la sangre y que causa vasoconstricción (disminución de la luz de las arteriolas), lo que provoca un aumento natural en la presión sanguínea.
5. Fuente de la definición del término origen: https://www.dictionary.com/browse/angiotensin	14. Fuente de la definición del equivalente: http://etimologias.dechile.net/?angiotensina

6. Tipo de definición del término origen: <div style="display: flex; flex-direction: column; gap: 5px;"> <div style="display: flex; align-items: center;"> <input checked="" type="checkbox"/> <div style="margin-left: 10px;">Intensional</div> </div> <div style="display: flex; align-items: center;"> <input type="checkbox"/> <div style="margin-left: 10px;">Extensional</div> </div> </div>	15. Tipo de definición del equivalente: <div style="display: flex; flex-direction: column; gap: 5px;"> <div style="display: flex; align-items: center;"> <input checked="" type="checkbox"/> <div style="margin-left: 10px;">Intensional</div> </div> <div style="display: flex; align-items: center;"> <input type="checkbox"/> <div style="margin-left: 10px;">Extensional</div> </div> </div>
---	---

<p>7. Categoría gramatical del término origen:</p> <table border="1"> <tr><td><input checked="" type="checkbox"/></td><td>Sustantivo</td></tr> <tr><td><input type="checkbox"/></td><td>Adjetivo</td></tr> <tr><td><input type="checkbox"/></td><td>Determinante</td></tr> <tr><td><input type="checkbox"/></td><td>Verbo</td></tr> <tr><td><input type="checkbox"/></td><td>Adverbio</td></tr> <tr><td><input type="checkbox"/></td><td>Preposición</td></tr> <tr><td><input type="checkbox"/></td><td>Conjunción</td></tr> <tr><td><input type="checkbox"/></td><td>Pronombre</td></tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo	<input type="checkbox"/>	Adjetivo	<input type="checkbox"/>	Determinante	<input type="checkbox"/>	Verbo	<input type="checkbox"/>	Adverbio	<input type="checkbox"/>	Preposición	<input type="checkbox"/>	Conjunción	<input type="checkbox"/>	Pronombre	<p>16. Categoría gramatical del equivalente:</p> <table border="1"> <tr><td><input checked="" type="checkbox"/></td><td>Sustantivo</td></tr> <tr><td><input type="checkbox"/></td><td>Adjetivo</td></tr> <tr><td><input type="checkbox"/></td><td>Determinante</td></tr> <tr><td><input type="checkbox"/></td><td>Verbo</td></tr> <tr><td><input type="checkbox"/></td><td>Adverbio</td></tr> <tr><td><input type="checkbox"/></td><td>Preposición</td></tr> <tr><td><input type="checkbox"/></td><td>Conjunción</td></tr> <tr><td><input type="checkbox"/></td><td>Pronombre</td></tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo	<input type="checkbox"/>	Adjetivo	<input type="checkbox"/>	Determinante	<input type="checkbox"/>	Verbo	<input type="checkbox"/>	Adverbio	<input type="checkbox"/>	Preposición	<input type="checkbox"/>	Conjunción	<input type="checkbox"/>	Pronombre
<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo																																
<input type="checkbox"/>	Adjetivo																																
<input type="checkbox"/>	Determinante																																
<input type="checkbox"/>	Verbo																																
<input type="checkbox"/>	Adverbio																																
<input type="checkbox"/>	Preposición																																
<input type="checkbox"/>	Conjunción																																
<input type="checkbox"/>	Pronombre																																
<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo																																
<input type="checkbox"/>	Adjetivo																																
<input type="checkbox"/>	Determinante																																
<input type="checkbox"/>	Verbo																																
<input type="checkbox"/>	Adverbio																																
<input type="checkbox"/>	Preposición																																
<input type="checkbox"/>	Conjunción																																
<input type="checkbox"/>	Pronombre																																
<p>8. Contexto del término origen:</p> <p>Many circulating hormones in the blood affect smooth muscle contraction to some degree, and some have profound effects. Among the more important of these are norepinephrine, epinephrine, acetylcholine, angiotensin, endothelin, vasopressin, oxytocin, serotonin, and histamine.</p> <p><i>Fuente: Textbook of Medical Physiology - Página 221</i></p>	<p>17. Contexto del equivalente:</p> <p>Muchas de las hormonas circulantes en la sangre afectan en cierto grado a la contracción del músculo liso, y algunas tienen efectos profundos. Entre las más importantes se encuentran la noradrenalina, la adrenalina, la acetilcolina, la angiotensina, la endotelina, la vasopresina, la oxitocina, la serotonina y la histamina.</p> <p><i>Fuente: Tratado de fisiología médica - Página 221</i></p>																																
<p>9. Fuente del contexto del término origen:</p> <p>https://bujhansi.ac.in/econtent/pages/shortcodes/biomedical/Guyton-and-Hall-</p>	<p>18. Fuente del contexto del equivalente:</p> <p>http://www.untumbes.edu.pe/bmedicina/libros/Libros10/libro125.pdf</p>																																

[Textbook-of-Medical-Physiology-12th-Ed.pdf](#)

19. Análisis:

El término origen “Angiotensin” tanto en lengua origen como en lengua meta, pertenece a la categoría gramatical de sustantivo ya que define un objeto. El contexto en lengua origen ha sido extraído de la página 221 del libro Textbook of Medical Physiology. El contexto del vocablo en español se obtuvo de la misma página del libro Tratado de fisiología médica. Esta palabra pertenece a un léxico especializado, ya que es muy difícil que personas que no tengan conocimiento en medicina sepan su significado o hayan escuchado sobre él, a su vez su equivalente es absoluto puesto que no tiene un significado diferente.

20. Observaciones:

Principalmente es secretado por el hígado, cortado por la renina en la circulación secretada a nivel renal, ello genera la angiotensina I, la cual es cortada por la enzima convertidora de angiotensina II tipo 1.

Fuente: Elaboración propia

Ficha Terminológica Bilingüe N° 47

Título: Elaboración de un glosario terminológico médico inglés-español sobre
Fisiología humana, Lima, 2022

<p>1. Término origen:</p> <p style="text-align: center;">Aldosterone</p>	<p>10. Equivalente:</p> <p style="text-align: center;">Aldosterona</p>
<p>2. Fuente del término origen:</p> <p>https://bujhansi.ac.in/econtent/pages/s hortcodes/biomedical/Guyton-and-Hall-Textbook-of-Medical-Physiology-12th-Ed.pdf</p>	<p>11. Fuente del equivalente:</p> <p>http://www.untumbes.edu.pe/bmedicina/libros/Libros10/libro125.pdf</p>
<p>3. Tipo de término origen:</p> <div style="border-left: 1px solid black; padding-left: 10px; margin-left: 20px;"> <p>Léxico fronterizo entre la lengua común y la especializada</p> <p><input type="checkbox"/> Léxico específico del texto especializado</p> </div>	<p>12. Tipo de equivalente:</p> <div style="border-left: 1px solid black; padding-left: 10px; margin-left: 20px;"> <p>Absoluto <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>Parcial <input type="checkbox"/></p> </div>
<p>4. Definición del término origen:</p> <p>A steroid hormone made by the adrenal cortex (the outer layer of the adrenal gland). It helps control the balance of water and salts in the kidney by keeping sodium in and releasing potassium from the body. Too much aldosterone can cause high blood pressure and a build-up of fluid in body tissues. Aldosterone is a type of mineralocorticoid hormone.</p>	<p>13. Definición del equivalente:</p> <p>Hormona esteroidea elaborada por la corteza suprarrenal (la capa exterior de la glándula suprarrenal). Ayuda a controlar el equilibrio del agua y las sales en el riñón al mantener sodio en el interior del cuerpo y liberar el potasio del cuerpo. Demasiada aldosterona puede causar hipertensión y acumulación de líquido en los tejidos corporales. La aldosterona es un tipo de hormona mineralocorticoide.</p>

<p>5. Fuente de la definición del término origen:</p> <p>https://www.cancer.gov/publications/dictionaries/cancer-terms/def/aldosterone</p>	<p>14. Fuente de la definición del equivalente:</p> <p>https://www.cancer.gov/espanol/publicaciones/diccionarios/diccionario-cancer/def/aldosterona</p>
--	--

<p>6. Tipo de definición del término origen:</p> <table border="1"> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Intensional</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Extensional</td> </tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional	<input type="checkbox"/>	Extensional	<p>15. Tipo de definición del equivalente:</p> <table border="1"> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Intensional</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Extensional</td> </tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional	<input type="checkbox"/>	Extensional
<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional								
<input type="checkbox"/>	Extensional								
<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional								
<input type="checkbox"/>	Extensional								

<p>7. Categoría gramatical del término origen:</p> <table border="1"> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Sustantivo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Adjetivo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Determinante</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Verbo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Adverbio</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Preposición</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Conjunción</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Pronombre</td> </tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo	<input type="checkbox"/>	Adjetivo	<input type="checkbox"/>	Determinante	<input type="checkbox"/>	Verbo	<input type="checkbox"/>	Adverbio	<input type="checkbox"/>	Preposición	<input type="checkbox"/>	Conjunción	<input type="checkbox"/>	Pronombre	<p>16. Categoría gramatical del equivalente:</p> <table border="1"> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Sustantivo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Adjetivo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Determinante</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Verbo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Adverbio</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Preposición</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Conjunción</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Pronombre</td> </tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo	<input type="checkbox"/>	Adjetivo	<input type="checkbox"/>	Determinante	<input type="checkbox"/>	Verbo	<input type="checkbox"/>	Adverbio	<input type="checkbox"/>	Preposición	<input type="checkbox"/>	Conjunción	<input type="checkbox"/>	Pronombre
<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo																																
<input type="checkbox"/>	Adjetivo																																
<input type="checkbox"/>	Determinante																																
<input type="checkbox"/>	Verbo																																
<input type="checkbox"/>	Adverbio																																
<input type="checkbox"/>	Preposición																																
<input type="checkbox"/>	Conjunción																																
<input type="checkbox"/>	Pronombre																																
<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo																																
<input type="checkbox"/>	Adjetivo																																
<input type="checkbox"/>	Determinante																																
<input type="checkbox"/>	Verbo																																
<input type="checkbox"/>	Adverbio																																
<input type="checkbox"/>	Preposición																																
<input type="checkbox"/>	Conjunción																																
<input type="checkbox"/>	Pronombre																																

<p>8. Contexto del término origen:</p> <p>For example, increased arterial pressure decreases activity of the sympathetic nervous system and various hormones such as angiotensin</p>	<p>17. Contexto del equivalente:</p> <p>Por ejemplo, un aumento en la presión arterial reduce la actividad del sistema nervioso simpático y de varias hormonas, como angiotensina II y aldosterona, que tienden a reducir la</p>
--	---

<p>It and aldosterone that tend to reduce salt and water excretion by the kidneys.</p> <p><i>Fuente: Textbook of Medical Physiology - Página 222</i></p>	<p>excreción de sal y agua a través de los riñones.</p> <p><i>Fuente: Tratado de fisiología médica - Página 222</i></p>
<p>9. Fuente del contexto del término origen:</p> <p>https://bujhansi.ac.in/econtent/pages/s hortcodes/biomedical/Guyton-and-Hall-Textbook-of-Medical-Physiology-12th-Ed.pdf</p>	<p>18. Fuente del contexto del equivalente:</p> <p>http://www.untumbes.edu.pe/bmedicin a/libros/Libros10/libro125.pdf</p>
<p>19. Análisis:</p> <p>El término origen “Aldosterone” tanto en lengua origen como en lengua meta, pertenece a la categoría gramatical de sustantivo ya que define un objeto. El contexto en lengua origen ha sido extraído de la página 222 del libro Textbook of Medical Physiology. El contexto del vocablo en español se obtuvo de la misma página del libro Tratado de fisiología médica. Esta palabra pertenece a un léxico especializado, ya que es muy difícil que personas que no tengan conocimiento en medicina sepan su significado o hayan escuchado sobre él, a su vez su equivalente es absoluto puesto que no tiene un significado diferente.</p>	
<p>20. Observaciones:</p> <p>Esta hormona esteroidea trabajada por la corteza suprarrenal actúa controlando el equilibrio del agua y las sales en el riñón, manteniendo el sodio dentro del cuerpo y libera el potasio del cuerpo.</p>	

Fuente: Elaboración propia

Ficha Terminológica Bilingüe N° 48

Título: Elaboración de un glosario terminológico médico inglés-español sobre Fisiología humana, Lima, 2022

<p>1. Término origen:</p> <p style="text-align: center;">One-kidney</p>	<p>10. Equivalente:</p> <p style="text-align: center;">Riñón único</p>
<p>2. Fuente del término origen:</p> <p>https://bujhansi.ac.in/econtent/pages/s hortcodes/biomedical/Guyton-and-Hall-Textbook-of-Medical-Physiology-12th-Ed.pdf</p>	<p>11. Fuente del equivalente:</p> <p>http://www.untumbes.edu.pe/bmedicina/libros/Libros10/libro125.pdf</p>
<p>3. Tipo de término origen:</p> <p><input type="checkbox"/> Léxico fronterizo entre la lengua común y la especializada</p> <p><input type="checkbox"/> Léxico específico del texto especializado</p>	<p>12. Tipo de equivalente:</p> <p><input type="checkbox"/> Absoluto</p> <p><input type="checkbox"/> Parcial</p>
<p>4. Definición del término origen:</p> <p>is a condition in which a person has a single kidney instead of two kidneys. A person may be born with one kidney (renal agenesis), have two kidneys but only one functional (renal dysplasia) or lose one kidney to a disease, such as kidney cancer.</p>	<p>13. Definición del equivalente:</p> <p>Si una persona tiene solo un riñón, ese riñón se conoce como riñón único. Esta afección es diferente de cuando una persona tiene dos riñones y solo uno está funcionando.</p>
<p>5. Fuente de la definición del término origen:</p> <p>https://www.hopkinsmedicine.org/health/conditions-and-diseases/solitary-kidney#:~:text=Solitary%20kidney%20is%20a%20condition,disease%2C%20such%20as%20kidney%20cancer.</p>	<p>14. Fuente de la definición del equivalente:</p> <p>https://www.niddk.nih.gov/health-information/informacion-de-la-salud/enfermedades-rinones/rinon-unico#:~:text=Si%20una%20persona%20tiene%20solo,se%20conoce%20co</p>

	mo%20ri%C3%B1%C3%B3n%20%C3%BAnico.
--	--

<p>6. Tipo de definición del término origen:</p> <table border="1"> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Intensional</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Extensional</td> </tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional	<input type="checkbox"/>	Extensional	<p>15. Tipo de definición del equivalente:</p> <table border="1"> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Intensional</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Extensional</td> </tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional	<input type="checkbox"/>	Extensional																								
<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional																																
<input type="checkbox"/>	Extensional																																
<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional																																
<input type="checkbox"/>	Extensional																																
<p>7. Categoría gramatical del término origen:</p> <table border="1"> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Sustantivo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Adjetivo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Determinante</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Verbo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Adverbio</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Preposición</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Conjunción</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Pronombre</td> </tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo	<input type="checkbox"/>	Adjetivo	<input type="checkbox"/>	Determinante	<input type="checkbox"/>	Verbo	<input type="checkbox"/>	Adverbio	<input type="checkbox"/>	Preposición	<input type="checkbox"/>	Conjunción	<input type="checkbox"/>	Pronombre	<p>16. Categoría gramatical del equivalente:</p> <table border="1"> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Sustantivo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Adjetivo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Determinante</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Verbo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Adverbio</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Preposición</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Conjunción</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Pronombre</td> </tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo	<input type="checkbox"/>	Adjetivo	<input type="checkbox"/>	Determinante	<input type="checkbox"/>	Verbo	<input type="checkbox"/>	Adverbio	<input type="checkbox"/>	Preposición	<input type="checkbox"/>	Conjunción	<input type="checkbox"/>	Pronombre
<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo																																
<input type="checkbox"/>	Adjetivo																																
<input type="checkbox"/>	Determinante																																
<input type="checkbox"/>	Verbo																																
<input type="checkbox"/>	Adverbio																																
<input type="checkbox"/>	Preposición																																
<input type="checkbox"/>	Conjunción																																
<input type="checkbox"/>	Pronombre																																
<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo																																
<input type="checkbox"/>	Adjetivo																																
<input type="checkbox"/>	Determinante																																
<input type="checkbox"/>	Verbo																																
<input type="checkbox"/>	Adverbio																																
<input type="checkbox"/>	Preposición																																
<input type="checkbox"/>	Conjunción																																
<input type="checkbox"/>	Pronombre																																
<p>8. Contexto del término origen:</p> <p>“One-Kidney” Goldblatt Hypertension. When one kidney is removed and a constrictor is placed on the renal artery of the remaining kidney.</p> <p><i>Fuente: Textbook of Medical Physiology - Página 223</i></p>	<p>17. Contexto del equivalente:</p> <p>Hipertensión de Goldblatt con «riñón único». Cuando se elimina un riñón y se coloca un elemento constrictor en la arteria renal del riñón remanente.</p> <p><i>Fuente: Tratado de fisiología médica - Página 223</i></p>																																

<p>9. Fuente del contexto del término origen:</p> <p>https://bujhansi.ac.in/econtent/pages/s hortcodes/biomedical/Guyton-and-Hall-Textbook-of-Medical-Physiology-12th-Ed.pdf</p>	<p>18. Fuente del contexto del equivalente:</p> <p>http://www.untumbes.edu.pe/bmedicina/libros/Libros10/libro125.pdf</p>
<p>19. Análisis:</p> <p>El término origen “One-kidney” tanto en lengua origen como en lengua meta, pertenece a la categoría gramatical de sustantivo ya que define un objeto. El contexto en lengua origen ha sido extraído de la página 223 del libro Textbook of Medical Physiology. El contexto del vocablo en español se obtuvo de la misma página del libro Tratado de fisiología médica. Esta palabra pertenece a un léxico fronterizo entre la lengua común, ya que es fácil que personas que no tengan conocimiento en medicina sepan su significado o hayan escuchado sobre él, a su vez su equivalente es absoluto puesto que no tiene un significado diferente.</p>	
<p>20. Observaciones: También se le conoce como riñón solitario.</p>	

Fuente: Elaboración propia

Ficha Terminológica Bilingüe N° 49

Título: Elaboración de un glosario terminológico médico inglés-español sobre Fisiología humana, Lima, 2022

<p>1. Término origen:</p> <p style="text-align: center;">Ischemia</p>	<p>10. Equivalente:</p> <p style="text-align: center;">Isquemia</p>
<p>2. Fuente del término origen:</p> <p>https://bujhansi.ac.in/econtent/pages/s hortcodes/biomedical/Guyton-and-Hall-Textbook-of-Medical-Physiology-12th-Ed.pdf</p>	<p>11. Fuente del equivalente:</p> <p>http://www.untumbes.edu.pe/bmedicin a/libros/Libros10/libro125.pdf</p>
<p>3. Tipo de término origen:</p> <div style="border-left: 1px solid black; padding-left: 10px; margin-left: 20px;"> <p>Léxico fronterizo entre la lengua común y la especializada</p> <p><input type="checkbox"/> Léxico específico del texto especializado</p> </div>	<p>12. Tipo de equivalente:</p> <div style="border-left: 1px solid black; padding-left: 10px; margin-left: 20px;"> <p>Absoluto <input type="checkbox"/></p> <p>Parcial <input type="checkbox"/></p> </div>
<p>4. Definición del término origen:</p> <p>Lack of blood supply to a part of the body. Ischemia may cause tissue damage due to the lack of oxygen and nutrients.</p>	<p>13. Definición del equivalente:</p> <p>Falta de suministro de sangre a una parte del cuerpo. La isquemia puede causar daño a los tejidos debido a la falta de oxígeno y nutrientes.</p>
<p>5. Fuente de la definición del término origen:</p> <p>https://www.cancer.gov/publications/dictionaries/cancer-terms/def/ischemia</p>	<p>14. Fuente de la definición del equivalente:</p> <p>https://www.cancer.gov/espanol/publicaciones/diccionarios/diccionario-cancer/def/isquemia</p>
<p>6. Tipo de definición del término origen:</p>	<p>15. Tipo de definición del equivalente:</p>

<table border="1"> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Intensional</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Extensional</td> </tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional	<input type="checkbox"/>	Extensional	<table border="1"> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Intensional</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Extensional</td> </tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional	<input type="checkbox"/>	Extensional																								
<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional																																
<input type="checkbox"/>	Extensional																																
<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional																																
<input type="checkbox"/>	Extensional																																
<p>7. Categoría gramatical del término origen:</p> <table border="1"> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Sustantivo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Adjetivo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Determinante</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Verbo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Adverbio</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Preposición</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Conjunción</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Pronombre</td> </tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo	<input type="checkbox"/>	Adjetivo	<input type="checkbox"/>	Determinante	<input type="checkbox"/>	Verbo	<input type="checkbox"/>	Adverbio	<input type="checkbox"/>	Preposición	<input type="checkbox"/>	Conjunción	<input type="checkbox"/>	Pronombre	<p>16. Categoría gramatical del equivalente:</p> <table border="1"> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Sustantivo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Adjetivo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Determinante</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Verbo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Adverbio</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Preposición</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Conjunción</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Pronombre</td> </tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo	<input type="checkbox"/>	Adjetivo	<input type="checkbox"/>	Determinante	<input type="checkbox"/>	Verbo	<input type="checkbox"/>	Adverbio	<input type="checkbox"/>	Preposición	<input type="checkbox"/>	Conjunción	<input type="checkbox"/>	Pronombre
<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo																																
<input type="checkbox"/>	Adjetivo																																
<input type="checkbox"/>	Determinante																																
<input type="checkbox"/>	Verbo																																
<input type="checkbox"/>	Adverbio																																
<input type="checkbox"/>	Preposición																																
<input type="checkbox"/>	Conjunción																																
<input type="checkbox"/>	Pronombre																																
<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo																																
<input type="checkbox"/>	Adjetivo																																
<input type="checkbox"/>	Determinante																																
<input type="checkbox"/>	Verbo																																
<input type="checkbox"/>	Adverbio																																
<input type="checkbox"/>	Preposición																																
<input type="checkbox"/>	Conjunción																																
<input type="checkbox"/>	Pronombre																																
<p>8. Contexto del término origen:</p> <p>Although the precise causes of preeclampsia are not completely understood, ischemia of the placenta and subsequent release by the placenta of toxic factors are believed to play a role in causing many of the manifestations of this disorder, including hypertension in the mother.</p> <p><i>Fuente: Textbook of Medical Physiology - Página 224</i></p>	<p>17. Contexto del equivalente:</p> <p>Aunque se desconocen las causas exactas de la preeclampsia, se cree que la isquemia de la placenta y la liberación consecuente de factores tóxicos por una placenta isquémica son los causantes de muchas de las manifestaciones de este trastorno, como la hipertensión de la madre.</p> <p><i>Fuente: Tratado de fisiología médica - Página 224</i></p>																																
<p>9. Fuente del contexto del término origen:</p>	<p>18. Fuente del contexto del equivalente:</p>																																

https://bujhansi.ac.in/econtent/pages/s hortcodes/biomedical/Guyton-and-Hall-Textbook-of-Medical-Physiology-12th-Ed.pdf	http://www.untumbes.edu.pe/bmedicin a/libros/Libros10/libro125.pdf
<p>19. Análisis:</p> <p>El término origen “Ischemia” tanto en lengua origen como en lengua meta, pertenece a la categoría gramatical de sustantivo ya que define un objeto. El contexto en lengua origen ha sido extraído de la página 224 del libro Textbook of Medical Physiology. El contexto del vocablo en español se obtuvo de la misma página del libro Tratado de fisiología médica. Esta palabra pertenece a un léxico especializado, ya que es muy difícil que personas que no tengan conocimiento en medicina sepan su significado o hayan escuchado sobre él, a su vez su equivalente es absoluto puesto que no tiene un significado diferente.</p>	
<p>20. Observaciones: Supresión de la sangre a una determinada parte del cuerpo. Se puede dar no precisamente por una enfermedad, sino, al practicar ejercicio o en un torniquete.</p>	

Fuente: Elaboración propia

Ficha Terminológica Bilingüe N° 50

Título: Elaboración de un glosario terminológico médico inglés-español sobre
Fisiología humana, Lima, 2022

<p>1. Término origen:</p> <p style="text-align: center;">Glomerular filtration rate</p>	<p>10. Equivalente:</p> <p style="text-align: center;">Tasa de filtración glomerular</p>
<p>2. Fuente del término origen:</p> <p>https://bujhansi.ac.in/econtent/pages/shortcodes/biomedical/Guyton-and-Hall-Textbook-of-Medical-Physiology-12th-Ed.pdf</p>	<p>11. Fuente del equivalente:</p> <p>http://www.untumbes.edu.pe/bmedicina/libros/Libros10/libro125.pdf</p>
<p>3. Tipo de término origen:</p> <div style="border-left: 1px solid black; padding-left: 10px; margin-left: 20px;"> <p>Léxico fronterizo entre la lengua común y la especializada</p> <p><input type="checkbox"/> Léxico específico del texto especializado</p> </div>	<p>12. Tipo de equivalente:</p> <div style="border-left: 1px solid black; padding-left: 10px; margin-left: 20px;"> <p>Absoluto <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>Parcial <input type="checkbox"/></p> </div>
<p>4. Definición del término origen:</p> <p>The glomerular filtration rate (GFR) shows how well the kidneys are filtering. An estimated 37 million adults in the United States may have chronic kidney disease (CKD) and can take the steps needed to protect their kidney function when it is found early.</p>	<p>13. Definición del equivalente:</p> <p>La tasa de filtración glomerular (TFG) es un examen utilizado para verificar qué tan bien están funcionando los riñones. Específicamente, brinda un cálculo aproximado de la cantidad de sangre que pasa a través de los glomérulos cada minuto. Los glomérulos son los diminutos filtros en los riñones que filtran los residuos de la sangre.</p>
<p>5. Fuente de la definición del término origen:</p>	<p>14. Fuente de la definición del equivalente:</p>

https://www.kidney.org/atoz/content/gfr	https://medlineplus.gov/spanish/ency/article/007305.htm
---	---

<p>6. Tipo de definición del término origen:</p> <table border="1"> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Intensional</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Extensional</td> </tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional	<input type="checkbox"/>	Extensional	<p>15. Tipo de definición del equivalente:</p> <table border="1"> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Intensional</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Extensional</td> </tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional	<input type="checkbox"/>	Extensional																								
<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional																																
<input type="checkbox"/>	Extensional																																
<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional																																
<input type="checkbox"/>	Extensional																																
<p>7. Categoría gramatical del término origen:</p> <table border="1"> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Sustantivo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Adjetivo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Determinante</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Verbo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Adverbio</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Preposición</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Conjunción</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Pronombre</td> </tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo	<input type="checkbox"/>	Adjetivo	<input type="checkbox"/>	Determinante	<input type="checkbox"/>	Verbo	<input type="checkbox"/>	Adverbio	<input type="checkbox"/>	Preposición	<input type="checkbox"/>	Conjunción	<input type="checkbox"/>	Pronombre	<p>16. Categoría gramatical del equivalente:</p> <table border="1"> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Sustantivo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Adjetivo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Determinante</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Verbo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Adverbio</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Preposición</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Conjunción</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Pronombre</td> </tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo	<input type="checkbox"/>	Adjetivo	<input type="checkbox"/>	Determinante	<input type="checkbox"/>	Verbo	<input type="checkbox"/>	Adverbio	<input type="checkbox"/>	Preposición	<input type="checkbox"/>	Conjunción	<input type="checkbox"/>	Pronombre
<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo																																
<input type="checkbox"/>	Adjetivo																																
<input type="checkbox"/>	Determinante																																
<input type="checkbox"/>	Verbo																																
<input type="checkbox"/>	Adverbio																																
<input type="checkbox"/>	Preposición																																
<input type="checkbox"/>	Conjunción																																
<input type="checkbox"/>	Pronombre																																
<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo																																
<input type="checkbox"/>	Adjetivo																																
<input type="checkbox"/>	Determinante																																
<input type="checkbox"/>	Verbo																																
<input type="checkbox"/>	Adverbio																																
<input type="checkbox"/>	Preposición																																
<input type="checkbox"/>	Conjunción																																
<input type="checkbox"/>	Pronombre																																
<p>8. Contexto del término origen:</p> <p>As a consequence, except in the mildest degrees of heart failure, the glomerular filtration rate becomes less than normal.</p> <p><i>Fuente: Textbook of Medical Physiology - Página 226</i></p>	<p>17. Contexto del equivalente:</p> <p>En consecuencia, la tasa de filtración glomerular es menor de lo normal, excepto en los grados más leves de la insuficiencia cardíaca.</p> <p><i>Fuente: Tratado de fisiología médica - Página 226</i></p>																																

<p>9. Fuente del contexto del término origen:</p> <p>https://bujhansi.ac.in/econtent/pages/s hortcodes/biomedical/Guyton-and-Hall-Textbook-of-Medical-Physiology-12th-Ed.pdf</p>	<p>18. Fuente del contexto del equivalente:</p> <p>http://www.untumbes.edu.pe/bmedicina/libros/Libros10/libro125.pdf</p>
<p>19. Análisis:</p> <p>El término origen “Glomerular filtration rate” tanto en lengua origen como en lengua meta, pertenece a la categoría gramatical de sustantivo ya que define un objeto. El contexto en lengua origen ha sido extraído de la página 226 del libro Textbook of Medical Physiology. El contexto del vocablo en español se obtuvo de la misma página del libro Tratado de fisiología médica. Esta palabra pertenece a un léxico especializado, ya que es muy difícil que personas que no tengan conocimiento en medicina sepan su significado o hayan escuchado sobre él, a su vez su equivalente es absoluto puesto que no tiene un significado diferente.</p>	
<p>20. Observaciones:</p> <p>Vienen a ser resultados anormales, niveles por debajo de 60 mL/1.73 m² durante un periodo de tiempo de 3 o más meses, son una característica de una enfermedad renal crónica.</p>	

Fuente: Elaboración propia

Ficha Terminológica Bilingüe N° 51

Título: Elaboración de un glosario terminológico médico inglés-español sobre
Fisiología humana, Lima, 2022

<p>1. Término origen:</p> <p style="text-align: center;">Acidosis</p>	<p>10. Equivalente:</p> <p style="text-align: center;">Acidosis</p>
<p>2. Fuente del término origen:</p> <p>https://bujhansi.ac.in/econtent/pages/s hortcodes/biomedical/Guyton-and-Hall-Textbook-of-Medical-Physiology-12th-Ed.pdf</p>	<p>11. Fuente del equivalente:</p> <p>http://www.untumbes.edu.pe/bmedicin a/libros/Libros10/libro125.pdf</p>
<p>3. Tipo de término origen:</p> <div style="border-left: 1px solid black; padding-left: 10px; margin-left: 20px;"> <p>Léxico fronterizo entre la lengua común y la especializada</p> <p><input type="checkbox"/></p> <p>Léxico específico del texto especializado</p> <p><input checked="" type="checkbox"/></p> </div>	<p>12. Tipo de equivalente:</p> <div style="border-left: 1px solid black; padding-left: 10px; margin-left: 20px;"> <p>Absoluto <input type="checkbox"/></p> <p>Parcial <input checked="" type="checkbox"/></p> </div>
<p>4. Definición del término origen:</p> <p>Acidosis is a condition in which there is too much acid in the body fluids. It is the opposite of alkalosis (a condition in which there is too much base in the body fluids).</p>	<p>13. Definición del equivalente:</p> <p>Es una afección en la cual hay demasiado ácido en los líquidos del cuerpo. Es lo opuesto a la alcalosis (una afección en la cual hay exceso de base en los líquidos corporales).</p>
<p>5. Fuente de la definición del término origen:</p> <p>https://medlineplus.gov/ency/article/001181.htm#:~:text=Acidosis%20is%20a%20condition%20in,base%20in%20the%20body%20fluids)</p>	<p>14. Fuente de la definición del equivalente:</p> <p>https://medlineplus.gov/spanish/ency/article/001181.htm</p>

<p>6. Tipo de definición del término origen:</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Intensional</p> <p><input type="checkbox"/> Extensional</p>	<p>15. Tipo de definición del equivalente:</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Intensional</p> <p><input type="checkbox"/> Extensional</p>
<p>7. Categoría gramatical del término origen:</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Sustantivo</p> <p><input type="checkbox"/> Adjetivo</p> <p><input type="checkbox"/> Determinante</p> <p><input type="checkbox"/> Verbo</p> <p><input type="checkbox"/> Adverbio</p> <p><input type="checkbox"/> Preposición</p> <p><input type="checkbox"/> Conjunción</p> <p><input type="checkbox"/> Pronombre</p>	<p>16. Categoría gramatical del equivalente:</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Sustantivo</p> <p><input type="checkbox"/> Adjetivo</p> <p><input type="checkbox"/> Determinante</p> <p><input type="checkbox"/> Verbo</p> <p><input type="checkbox"/> Adverbio</p> <p><input type="checkbox"/> Preposición</p> <p><input type="checkbox"/> Conjunción</p> <p><input type="checkbox"/> Pronombre</p>
<p>8. Contexto del término origen:</p> <p>Most metabolic derangements that occur in shocked tissue can lead to acidosis all through the body.</p> <p><i>Fuente: Textbook of Medical Physiology - Página 393</i></p>	<p>17. Contexto del equivalente:</p> <p>La mayoría de las alteraciones metabólicas que se producen en el tejido afectado por el shock provocan la acidosis sanguínea en todo el cuerpo.</p> <p><i>Fuente: Tratado de fisiología médica - Página 393</i></p>
<p>9. Fuente del contexto del término origen:</p> <p>https://bujhansi.ac.in/econtent/pages/s hortcodes/biomedical/Guyton-and-Hall-</p>	<p>18. Fuente del contexto del equivalente:</p> <p>http://www.untumbes.edu.pe/bmedicin a/libros/Libros10/libro125.pdf</p>

Textbook-of-Medical-Physiology-12th-Ed.pdf	
<p>19. Análisis:</p> <p>El término origen “Acidosis” tanto en lengua origen como en lengua meta, pertenece a la categoría gramatical de sustantivo ya que define un objeto. El contexto en lengua origen ha sido extraído de la página 393 del libro Textbook of Medical Physiology. El contexto del vocablo en español se obtuvo de la misma página del libro Tratado de fisiología médica. Esta palabra pertenece a un léxico especializado, ya que es muy difícil que personas que no tengan conocimiento en medicina sepan su significado o hayan escuchado sobre él, a su vez su equivalente es absoluto puesto que no tiene un significado diferente.</p>	
<p>20. Observaciones: Se escribe igual tanto en inglés como en español. Es el exceso de ácido en el cuerpo.</p>	

Fuente: Elaboración propia

Ficha Terminológica Bilingüe N° 52

Título: Elaboración de un glosario terminológico médico inglés-español sobre Fisiología humana, Lima, 2022

<p>1. Término origen:</p> <p>Vagal parasympathetic center</p>	<p>10. Equivalente:</p> <p>Centro parasimpático vagal</p>
<p>2. Fuente del término origen:</p> <p>https://bujhansi.ac.in/econtent/pages/s hortcodes/biomedical/Guyton-and-Hall-Textbook-of-Medical-Physiology-12th-Ed.pdf</p>	<p>11. Fuente del equivalente:</p> <p>http://www.untumbes.edu.pe/bmedicin a/libros/Libros10/libro125.pdf</p>
<p>3. Tipo de término origen:</p> <p> <input type="checkbox"/> Léxico fronterizo entre la lengua común y la especializada <input checked="" type="checkbox"/> Léxico específico del texto especializado </p>	<p>12. Tipo de equivalente:</p> <p> <input type="checkbox"/> Absoluto <input checked="" type="checkbox"/> Parcial </p>
<p>4. Definición del término origen:</p> <p>This system controls specific body functions such as your digestion, heart rate and immune system. These functions are involuntary, meaning you can't consciously control them.</p>	<p>13. Definición del equivalente:</p> <p>El nervio vago es un representante del sistema nervioso parasimpático. Se encarga de disminuir la frecuencia cardíaca, regular la respiración y la actividad de los órganos del sistema digestivo (descansar y digerir).</p>
<p>5. Fuente de la definición del término origen:</p> <p>https://my.clevelandclinic.org/health/body/22279-vagus-nerve#:~:text=The%20vagus%20nerve%2C%20also%20known,can't%20consciously%20control%20them</p>	<p>14. Fuente de la definición del equivalente:</p> <p>https://www.kenhub.com/es/library/anatomia-es/nervio-vago-par-craneal-x</p>

<p>6. Tipo de definición del término origen:</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Intensional</p> <p><input type="checkbox"/> Extensional</p>	<p>15. Tipo de definición del equivalente:</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Intensional</p> <p><input type="checkbox"/> Extensional</p>
<p>7. Categoría gramatical del término origen:</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Sustantivo</p> <p><input type="checkbox"/> Adjetivo</p> <p><input type="checkbox"/> Determinante</p> <p><input type="checkbox"/> Verbo</p> <p><input type="checkbox"/> Adverbio</p> <p><input type="checkbox"/> Preposición</p> <p><input type="checkbox"/> Conjunción</p> <p><input type="checkbox"/> Pronombre</p>	<p>16. Categoría gramatical del equivalente:</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Sustantivo</p> <p><input type="checkbox"/> Adjetivo</p> <p><input type="checkbox"/> Determinante</p> <p><input type="checkbox"/> Verbo</p> <p><input type="checkbox"/> Adverbio</p> <p><input type="checkbox"/> Preposición</p> <p><input type="checkbox"/> Conjunción</p> <p><input type="checkbox"/> Pronombre</p>
<p>8. Contexto del término origen:</p> <p>After the baroreceptor signals have entered the tractus solitarius of the medulla, secondary signals inhibit the vasoconstrictor center of the medulla and excite the vagal parasympathetic center.</p> <p><i>Fuente: Textbook of Medical Physiology - Página 206</i></p>	<p>17. Contexto del equivalente:</p> <p>Después de que las señales de los barorreceptores entren en el tracto solitario del bulbo, las señales secundarias inhiben el centro vasoconstrictor del bulbo y excitan el centro parasimpático vagal.</p> <p><i>Fuente: Tratado de fisiología médica - Página 206</i></p>
<p>9. Fuente del contexto del término origen:</p>	<p>18. Fuente del contexto del equivalente:</p> <p>http://www.untumbes.edu.pe/bmedicin/libros/Libros10/libro125.pdf</p>

https://bujhansi.ac.in/econtent/pages/shortcodes/biomedical/Guyton-and-Hall-Textbook-of-Medical-Physiology-12th-Ed.pdf	
<p>19. Análisis:</p> <p>El término origen “Vagal parasympathetic center” tanto en lengua origen como en lengua meta, pertenece a la categoría gramatical de sustantivo ya que define un objeto. El contexto en lengua origen ha sido extraído de la página 206 del libro Textbook of Medical Physiology. El contexto del vocablo en español se obtuvo de la misma página del libro Tratado de fisiología médica. Esta palabra pertenece a un léxico especializado, ya que es muy difícil que personas que no tengan conocimiento en medicina sepan su significado o hayan escuchado sobre él, a su vez su equivalente es absoluto puesto que no tiene un significado diferente.</p>	
<p>20. Observaciones:</p> <p>Participa en la regulación del aparato cardiovascular, digestivo y genitourinario, su acción es contraria a la del sistema nervioso simpático.</p>	

Fuente: Elaboración propia

Ficha Terminológica Bilingüe N° 53

Título: Elaboración de un glosario terminológico médico inglés-español sobre Fisiología humana, Lima, 2022

<p>1. Término origen:</p> <p style="text-align: center;">Renal Tubules</p>	<p>10. Equivalente:</p> <p style="text-align: center;">Túbulos Renales</p>
<p>2. Fuente del término origen:</p> <p>https://bujhansi.ac.in/econtent/pages/s hortcodes/biomedical/Guyton-and-Hall-Textbook-of-Medical-Physiology-12th-Ed.pdf</p>	<p>11. Fuente del equivalente:</p> <p>http://www.untumbes.edu.pe/bmedicin a/libros/Libros10/libro125.pdf</p>
<p>3. Tipo de término origen:</p> <div style="display: flex; justify-content: space-between; align-items: center;"> <div style="border-left: 1px solid black; padding-left: 10px; width: 45%;"> <p>Léxico fronterizo entre la lengua común y la especializada</p> </div> <div style="width: 5%; text-align: center;"> <input type="checkbox"/> </div> <div style="border-left: 1px solid black; padding-left: 10px; width: 45%;"> <p>Léxico específico del texto especializado</p> </div> </div>	<p>12. Tipo de equivalente:</p> <div style="display: flex; justify-content: space-between; align-items: center;"> <div style="border-left: 1px solid black; padding-left: 10px; width: 45%;"> <p>Absoluto</p> </div> <div style="width: 5%; text-align: center;"> <input type="checkbox"/> </div> <div style="border-left: 1px solid black; padding-left: 10px; width: 45%;"> <p>Parcial</p> </div> </div>
<p>4. Definición del término origen:</p> <p>One of millions of tiny tubes in the kidneys that returns nutrients, fluids, and other substances that have been filtered from the blood, but the body needs, back to the blood. The remaining fluid and waste in the renal tubules become urine.</p>	<p>13. Definición del equivalente:</p> <p>Uno de los millones de tubos diminutos en los riñones que devuelven a la sangre nutrientes, líquidos y otras sustancias que se filtraron de esta, pero que el cuerpo necesita. El líquido restante y los desechos que quedan en los túbulos renales se convierten en orina.</p>
<p>5. Fuente de la definición del término origen:</p> <p>https://www.cancer.gov/publications/dictionaries/cancer-terms/def/renal-tubule</p>	<p>14. Fuente de la definición del equivalente:</p> <p>https://www.cancer.gov/espanol/publicaciones/diccionarios/diccionario-cancer/def/tubulo-renal</p>

<p>6. Tipo de definición del término origen:</p> <table border="1"> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Intensional</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Extensional</td> </tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional	<input type="checkbox"/>	Extensional	<p>15. Tipo de definición del equivalente:</p> <table border="1"> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Intensional</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Extensional</td> </tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional	<input type="checkbox"/>	Extensional																								
<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional																																
<input type="checkbox"/>	Extensional																																
<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional																																
<input type="checkbox"/>	Extensional																																
<p>7. Categoría gramatical del término origen:</p> <table border="1"> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Sustantivo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Adjetivo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Determinante</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Verbo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Adverbio</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Preposición</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Conjunción</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Pronombre</td> </tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo	<input type="checkbox"/>	Adjetivo	<input type="checkbox"/>	Determinante	<input type="checkbox"/>	Verbo	<input type="checkbox"/>	Adverbio	<input type="checkbox"/>	Preposición	<input type="checkbox"/>	Conjunción	<input type="checkbox"/>	Pronombre	<p>16. Categoría gramatical del equivalente:</p> <table border="1"> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Sustantivo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Adjetivo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Determinante</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Verbo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Adverbio</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Preposición</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Conjunción</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Pronombre</td> </tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo	<input type="checkbox"/>	Adjetivo	<input type="checkbox"/>	Determinante	<input type="checkbox"/>	Verbo	<input type="checkbox"/>	Adverbio	<input type="checkbox"/>	Preposición	<input type="checkbox"/>	Conjunción	<input type="checkbox"/>	Pronombre
<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo																																
<input type="checkbox"/>	Adjetivo																																
<input type="checkbox"/>	Determinante																																
<input type="checkbox"/>	Verbo																																
<input type="checkbox"/>	Adverbio																																
<input type="checkbox"/>	Preposición																																
<input type="checkbox"/>	Conjunción																																
<input type="checkbox"/>	Pronombre																																
<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo																																
<input type="checkbox"/>	Adjetivo																																
<input type="checkbox"/>	Determinante																																
<input type="checkbox"/>	Verbo																																
<input type="checkbox"/>	Adverbio																																
<input type="checkbox"/>	Preposición																																
<input type="checkbox"/>	Conjunción																																
<input type="checkbox"/>	Pronombre																																
<p>8. Contexto del término origen:</p> <p>Most of the other substances that are not needed by the body, especially the metabolic end products such as urea, are reabsorbed poorly and pass through the renal tubules into the urine.</p> <p><i>Fuente: Textbook of Medical Physiology - Página 5</i></p>	<p>17. Contexto del equivalente:</p> <p>La mayoría de las demás sustancias que el organismo no necesita, en especial los productos finales metabólicos, como la urea, se reabsorben mal y atraviesan los túbulos renales hacia la orina.</p> <p><i>Fuente: Tratado de fisiología médica - Página 5</i></p>																																
<p>9. Fuente del contexto del término origen:</p>	<p>18. Fuente del contexto del equivalente:</p> <p>http://www.untumbes.edu.pe/bmedicin/libros/Libros10/libro125.pdf</p>																																

https://bujhansi.ac.in/econtent/pages/shortcodes/biomedical/Guyton-and-Hall-Textbook-of-Medical-Physiology-12th-Ed.pdf	
<p>19. Análisis:</p> <p>El término origen “Renal Tubules” tanto en lengua origen como en lengua meta, pertenece a la categoría gramatical de sustantivo ya que define un objeto. El contexto en lengua origen ha sido extraído de la página 5 del libro Textbook of Medical Physiology. El contexto del vocablo en español se obtuvo de la misma página del libro Tratado de fisiología médica. Esta palabra pertenece a un léxico especializado, ya que es muy difícil que personas que no tengan conocimiento en medicina sepan su significado o hayan escuchado sobre él, a su vez su equivalente es absoluto puesto que no tiene un significado diferente.</p>	
<p>20. Observaciones: Es parte del sistema tubular.</p>	

Fuente: Elaboración propia

Ficha Terminológica Bilingüe N° 54

Título: Elaboración de un glosario terminológico médico inglés-español sobre
Fisiología humana, Lima, 2022

<p>1. Término origen:</p> <p style="text-align: center;">Renal Tubular Secretion</p>	<p>10. Equivalente:</p> <p style="text-align: center;">Secreción tubular renal</p>
<p>2. Fuente del término origen:</p> <p>https://bujhansi.ac.in/econtent/pages/s hortcodes/biomedical/Guyton-and-Hall-Textbook-of-Medical-Physiology-12th-Ed.pdf</p>	<p>11. Fuente del equivalente:</p> <p>http://www.untumbes.edu.pe/bmedicin a/libros/Libros10/libro125.pdf</p>
<p>3. Tipo de término origen:</p> <div style="border-left: 1px solid black; padding-left: 10px; margin-left: 20px;"> <p>Léxico fronterizo entre la lengua común y la especializada</p> <p><input type="checkbox"/></p> <p>Léxico específico del texto especializado</p> <p><input checked="" type="checkbox"/></p> </div>	<p>12. Tipo de equivalente:</p> <div style="border-left: 1px solid black; padding-left: 10px; margin-left: 20px;"> <p>Absoluto <input type="checkbox"/></p> <p>Parcial <input checked="" type="checkbox"/></p> </div>
<p>4. Definición del término origen:</p> <p>Renal tubular secretion is the transfer of materials from peritubular capillaries to the renal tubular lumen; it is the opposite process of reabsorption. This secretion is caused mainly by active transport and passive diffusion. Usually only a few substances are secreted, and are typically waste products.</p>	<p>13. Definición del equivalente:</p> <p>La secreción tubular renal es la transferencia de materiales con el objetivo de regular la tasa de sustancias en el torrente sanguíneo y de eliminar desechos del cuerpo. Las principales sustancias secretadas son hidrógeno (H⁺), potasio (K⁺), iones amonio (NH₄⁺), creatinina y ciertos fármacos, como la penicilina.</p>
<p>5. Fuente de la definición del término origen:</p>	<p>14. Fuente de la definición del equivalente:</p>

<p>https://med.libretexts.org/Bookshelves/Anatomy and Physiology/Book%3A Anatomy and Physiology (Boundless)/24%3A Urinary System/24.3%3A Physiology of the Kidneys/24.3E%3A Tubular Secretion#:~:text=artery%20or%20intestine.-.Tubular%20secretion%20is%20the%20transfer%20of%20materials%20from%20peritubular%20capillaries,and%20are%20typically%20waste%20products.</p>	<p>https://www.infermeravirtual.com/esp/actividades de la vida diaria/ficha/funciones del sistema urinario/sistema urinario</p>
--	--

<p>6. Tipo de definición del término origen:</p> <table border="1"> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Intensional</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Extensional</td> </tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional	<input type="checkbox"/>	Extensional	<p>15. Tipo de definición del equivalente:</p> <table border="1"> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Intensional</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Extensional</td> </tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional	<input type="checkbox"/>	Extensional																								
<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional																																
<input type="checkbox"/>	Extensional																																
<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional																																
<input type="checkbox"/>	Extensional																																
<p>7. Categoría gramatical del término origen:</p> <table border="1"> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Sustantivo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Adjetivo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Determinante</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Verbo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Adverbio</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Preposición</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Conjunción</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Pronombre</td> </tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo	<input type="checkbox"/>	Adjetivo	<input type="checkbox"/>	Determinante	<input type="checkbox"/>	Verbo	<input type="checkbox"/>	Adverbio	<input type="checkbox"/>	Preposición	<input type="checkbox"/>	Conjunción	<input type="checkbox"/>	Pronombre	<p>16. Categoría gramatical del equivalente:</p> <table border="1"> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Sustantivo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Adjetivo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Determinante</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Verbo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Adverbio</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Preposición</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Conjunción</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Pronombre</td> </tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo	<input type="checkbox"/>	Adjetivo	<input type="checkbox"/>	Determinante	<input type="checkbox"/>	Verbo	<input type="checkbox"/>	Adverbio	<input type="checkbox"/>	Preposición	<input type="checkbox"/>	Conjunción	<input type="checkbox"/>	Pronombre
<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo																																
<input type="checkbox"/>	Adjetivo																																
<input type="checkbox"/>	Determinante																																
<input type="checkbox"/>	Verbo																																
<input type="checkbox"/>	Adverbio																																
<input type="checkbox"/>	Preposición																																
<input type="checkbox"/>	Conjunción																																
<input type="checkbox"/>	Pronombre																																
<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo																																
<input type="checkbox"/>	Adjetivo																																
<input type="checkbox"/>	Determinante																																
<input type="checkbox"/>	Verbo																																
<input type="checkbox"/>	Adverbio																																
<input type="checkbox"/>	Preposición																																
<input type="checkbox"/>	Conjunción																																
<input type="checkbox"/>	Pronombre																																

<p>8. Contexto del término origen:</p> <p>Renal Tubular Reabsorption and Secretion.</p> <p><i>Fuente: Textbook of Medical Physiology - Página 382</i></p>	<p>17. Contexto del equivalente:</p> <p>Reabsorción y secreción tubular renal.</p> <p><i>Fuente: Tratado de fisiología médica - Página 382</i></p>
<p>9. Fuente del contexto del término origen:</p> <p>https://bujhansi.ac.in/econtent/pages/s hortcodes/biomedical/Guyton-and-Hall-Textbook-of-Medical-Physiology-12th-Ed.pdf</p>	<p>18. Fuente del contexto del equivalente:</p> <p>http://www.untumbes.edu.pe/bmedicin a/libros/Libros10/libro125.pdf</p>
<p>19. Análisis:</p> <p>El término origen “Renal Tubular Secretion” tanto en lengua origen como en lengua meta, pertenece a la categoría gramatical de sustantivo ya que define un objeto. El contexto en lengua origen ha sido extraído de la página 390 del libro Textbook of Medical Physiology. El contexto del vocablo en español se obtuvo de la misma página del libro Tratado de fisiología médica. Esta palabra pertenece a un léxico especializado, ya que es muy difícil que personas que no tengan conocimiento en medicina sepan su significado o hayan escuchado sobre él, a su vez su equivalente es absoluto puesto que no tiene un significado diferente.</p>	
<p>20. Observaciones: Lleva sustancias hacia la orina. Es el primer paso para la formación de esta.</p>	

Fuente: Elaboración propia

Ficha Terminológica Bilingüe N° 55

Título: Elaboración de un glosario terminológico médico inglés-español sobre Fisiología humana, Lima, 2022

<p>1. Término origen:</p> <p style="text-align: center;">Vasodilation</p>	<p>10. Equivalente:</p> <p style="text-align: center;">Vasodilatación</p>
<p>2. Fuente del término origen:</p> <p>https://bujhansi.ac.in/econtent/pages/s hortcodes/biomedical/Guyton-and-Hall-Textbook-of-Medical-Physiology-12th-Ed.pdf</p>	<p>11. Fuente del equivalente:</p> <p>http://www.untumbes.edu.pe/bmedicina/libros/Libros10/libro125.pdf</p>
<p>3. Tipo de término origen:</p> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="border-left: 1px solid black; padding-left: 10px; margin-right: 10px;"> <p>Léxico fronterizo entre la lengua común y la especializada</p> </div> <div style="border-left: 1px solid black; padding-left: 10px;"> <p>Léxico específico del texto especializado</p> </div> </div>	<p>12. Tipo de equivalente:</p> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="border-left: 1px solid black; padding-left: 10px; margin-right: 10px;"> <p>Absoluto</p> <p>Parcial</p> </div> <div style="border-left: 1px solid black; padding-left: 10px;"> <p style="text-align: center;">■</p> </div> </div>
<p>4. Definición del término origen:</p> <p>Vasodilation is the widening of blood vessels as a result of the relaxation of the blood vessel's muscular walls. Vasodilation is a mechanism to enhance blood flow to areas of the body that are lacking oxygen and/or nutrients.</p>	<p>13. Definición del equivalente:</p> <p>Dilatación de la luz de los vasos sanguíneos, bien como consecuencia de un aumento de la presión intravascular (vasodilatación pasiva), o, más frecuentemente, por una disminución del tono vasomotor, como consecuencia de la relajación de la musculatura vascular.</p>
<p>5. Fuente de la definición del término origen:</p> <p>https://www.ncbi.nlm.nih.gov/books/NBK557562/#:~:text=Vasodilation%20is%20the%20widening%20of,lacking%20oxygen%20and%20for%20nutrients</p>	<p>14. Fuente de la definición del equivalente:</p> <p>https://www.cun.es/diccionario-medico/terminos/vasodilatacion</p>

<p>6. Tipo de definición del término origen:</p> <table border="1"> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Intensional</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Extensional</td> </tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional	<input type="checkbox"/>	Extensional	<p>15. Tipo de definición del equivalente:</p> <table border="1"> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Intensional</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Extensional</td> </tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional	<input type="checkbox"/>	Extensional																								
<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional																																
<input type="checkbox"/>	Extensional																																
<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional																																
<input type="checkbox"/>	Extensional																																
<p>7. Categoría gramatical del término origen:</p> <table border="1"> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Sustantivo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Adjetivo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Determinante</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Verbo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Adverbio</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Preposición</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Conjunción</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Pronombre</td> </tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo	<input type="checkbox"/>	Adjetivo	<input type="checkbox"/>	Determinante	<input type="checkbox"/>	Verbo	<input type="checkbox"/>	Adverbio	<input type="checkbox"/>	Preposición	<input type="checkbox"/>	Conjunción	<input type="checkbox"/>	Pronombre	<p>16. Categoría gramatical del equivalente:</p> <table border="1"> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Sustantivo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Adjetivo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Determinante</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Verbo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Adverbio</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Preposición</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Conjunción</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Pronombre</td> </tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo	<input type="checkbox"/>	Adjetivo	<input type="checkbox"/>	Determinante	<input type="checkbox"/>	Verbo	<input type="checkbox"/>	Adverbio	<input type="checkbox"/>	Preposición	<input type="checkbox"/>	Conjunción	<input type="checkbox"/>	Pronombre
<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo																																
<input type="checkbox"/>	Adjetivo																																
<input type="checkbox"/>	Determinante																																
<input type="checkbox"/>	Verbo																																
<input type="checkbox"/>	Adverbio																																
<input type="checkbox"/>	Preposición																																
<input type="checkbox"/>	Conjunción																																
<input type="checkbox"/>	Pronombre																																
<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo																																
<input type="checkbox"/>	Adjetivo																																
<input type="checkbox"/>	Determinante																																
<input type="checkbox"/>	Verbo																																
<input type="checkbox"/>	Adverbio																																
<input type="checkbox"/>	Preposición																																
<input type="checkbox"/>	Conjunción																																
<input type="checkbox"/>	Pronombre																																
<p>8. Contexto del término origen:</p> <p>Acute control is achieved by rapid changes in local vasodilation or vasoconstriction of the arterioles, metarterioles, and precapillary sphincters, occurring within seconds to minutes to provide very rapid maintenance of appropriate local tissue blood flow.</p> <p><i>Fuente: Textbook of Medical Physiology - Página 206</i></p>	<p>17. Contexto del equivalente:</p> <p>El control a corto plazo se consigue con cambios rápidos de la vasodilatación o vasoconstricción local de las arteriolas, metaarteriolas y esfínteres precapilares, que se producen en segundos o minutos para proporcionar con gran rapidez el mantenimiento del flujo sanguíneo tisular local apropiado.</p> <p><i>Fuente: Tratado de fisiología médica - Página 206</i></p>																																

<p>9. Fuente del contexto del término origen:</p> <p>https://bujhansi.ac.in/econtent/pages/shortcodes/biomedical/Guyton-and-Hall-Textbook-of-Medical-Physiology-12th-Ed.pdf</p>	<p>18. Fuente del contexto del equivalente:</p> <p>http://www.untumbes.edu.pe/bmedicina/libros/Libros10/libro125.pdf</p>
<p>19. Análisis:</p> <p>El término origen “Vasodilation” tanto en lengua origen como en lengua meta, pertenece a la categoría gramatical de sustantivo ya que define un objeto. El contexto en lengua origen ha sido extraído de la página 206 del libro Textbook of Medical Physiology. El contexto del vocablo en español se obtuvo de la misma página del libro Tratado de fisiología médica. Esta palabra pertenece a un léxico especializado, ya que es muy difícil que personas que no tengan conocimiento en medicina sepan su significado o hayan escuchado sobre él, a su vez su equivalente es absoluto puesto que no tiene un significado diferente.</p>	
<p>20. Observaciones: Se refiere al color rojo característico que obtiene la piel al estar bajo temperaturas cálidos.</p>	

Fuente: Elaboración propia

Ficha Terminológica Bilingüe N° 56

Título: Elaboración de un glosario terminológico médico inglés-español sobre
Fisiología humana, Lima, 2022

<p>1. Término origen:</p> <p style="text-align: center;">Glossopharyngeal nerves</p>	<p>10. Equivalente:</p> <p style="text-align: center;">Nervios glossofaríngeos</p>
<p>2. Fuente del término origen:</p> <p>https://bujhansi.ac.in/econtent/pages/s hortcodes/biomedical/Guyton-and-Hall-Textbook-of-Medical-Physiology-12th-Ed.pdf</p>	<p>11. Fuente del equivalente:</p> <p>http://www.untumbes.edu.pe/bmedicin a/libros/Libros10/libro125.pdf</p>
<p>3. Tipo de término origen:</p> <div style="border-left: 1px solid black; padding-left: 10px; margin-left: 20px;"> <p>Léxico fronterizo entre la lengua común y la especializada</p> <p><input type="checkbox"/></p> <p>Léxico específico del texto especializado</p> <p><input checked="" type="checkbox"/></p> </div>	<p>12. Tipo de equivalente:</p> <div style="border-left: 1px solid black; padding-left: 10px; margin-left: 20px;"> <p>Absoluto <input type="checkbox"/></p> <p>Parcial <input checked="" type="checkbox"/></p> </div>
<p>4. Definición del término origen:</p> <p>The glossopharyngeal nerve is the ninth set of 12 cranial nerves (CN IX). It provides motor, parasympathetic and sensory information to your mouth and throat. Among its many functions, the nerve helps raise part of your throat, enabling swallowing.</p>	<p>13. Definición del equivalente:</p> <p>El nervio glossofaríngeo, como su nombre lo indica, inerva estructuras de la lengua y la faringe, transportando señales sensitivas generales, motoras branquiales y motoras viscerales.</p>
<p>5. Fuente de la definición del término origen:</p> <p>https://my.clevelandclinic.org/health/body/22269-glossopharyngeal-nerve#:~:text=The%20glossopharynge</p>	<p>14. Fuente de la definición del equivalente:</p> <p>https://revistas.unal.edu.co/index.php/morfologia/article/download/39723/41675/177372</p>

al%20nerve%20is%20the,of%20your%20throat%2C%20enabling%20swallowing	
---	--

<p>6. Tipo de definición del término origen:</p> <table border="1"> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Intensional</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Extensional</td> </tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional	<input type="checkbox"/>	Extensional	<p>15. Tipo de definición del equivalente:</p> <table border="1"> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Intensional</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Extensional</td> </tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional	<input type="checkbox"/>	Extensional																								
<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional																																
<input type="checkbox"/>	Extensional																																
<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional																																
<input type="checkbox"/>	Extensional																																
<p>7. Categoría gramatical del término origen:</p> <table border="1"> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Sustantivo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Adjetivo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Determinante</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Verbo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Adverbio</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Preposición</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Conjunción</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Pronombre</td> </tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo	<input type="checkbox"/>	Adjetivo	<input type="checkbox"/>	Determinante	<input type="checkbox"/>	Verbo	<input type="checkbox"/>	Adverbio	<input type="checkbox"/>	Preposición	<input type="checkbox"/>	Conjunción	<input type="checkbox"/>	Pronombre	<p>16. Categoría gramatical del equivalente:</p> <table border="1"> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Sustantivo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Adjetivo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Determinante</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Verbo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Adverbio</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Preposición</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Conjunción</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Pronombre</td> </tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo	<input type="checkbox"/>	Adjetivo	<input type="checkbox"/>	Determinante	<input type="checkbox"/>	Verbo	<input type="checkbox"/>	Adverbio	<input type="checkbox"/>	Preposición	<input type="checkbox"/>	Conjunción	<input type="checkbox"/>	Pronombre
<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo																																
<input type="checkbox"/>	Adjetivo																																
<input type="checkbox"/>	Determinante																																
<input type="checkbox"/>	Verbo																																
<input type="checkbox"/>	Adverbio																																
<input type="checkbox"/>	Preposición																																
<input type="checkbox"/>	Conjunción																																
<input type="checkbox"/>	Pronombre																																
<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo																																
<input type="checkbox"/>	Adjetivo																																
<input type="checkbox"/>	Determinante																																
<input type="checkbox"/>	Verbo																																
<input type="checkbox"/>	Adverbio																																
<input type="checkbox"/>	Preposición																																
<input type="checkbox"/>	Conjunción																																
<input type="checkbox"/>	Pronombre																																
<p>8. Contexto del término origen:</p> <p>Afferent stimuli are carried by the vagus and glossopharyngeal nerves with synapses in the nuclei of the tractus solitarius.</p> <p><i>Fuente: Textbook of Medical Physiology - Página 205</i></p>	<p>17. Contexto del equivalente:</p> <p>Los estímulos aferentes los transporta el vago y los nervios glossofaríngeos con iinapsis en los núcleos del tracto solitario.</p> <p><i>Fuente: Tratado de fisiología médica - Página 205</i></p>																																

<p>9. Fuente del contexto del término origen:</p> <p>https://bujhansi.ac.in/econtent/pages/shortcodes/biomedical/Guyton-and-Hall-Textbook-of-Medical-Physiology-12th-Ed.pdf</p>	<p>18. Fuente del contexto del equivalente:</p> <p>http://www.untumbes.edu.pe/bmedicina/libros/Libros10/libro125.pdf</p>
<p>19. Análisis:</p> <p>El término origen “Glossopharyngeal nerves” tanto en lengua origen como en lengua meta, pertenece a la categoría gramatical de sustantivo ya que define un objeto. El contexto en lengua origen ha sido extraído de la página 205 del libro Textbook of Medical Physiology. El contexto del vocablo en español se obtuvo de la misma página del libro Tratado de fisiología médica. Esta palabra pertenece a un léxico especializado, ya que es muy difícil que personas que no tengan conocimiento en medicina sepan su significado o hayan escuchado sobre él, a su vez su equivalente es absoluto puesto que no tiene un significado diferente.</p>	
<p>20. Observaciones:</p> <p>Ayuda a que los músculos de la garganta se muevan y traslada información de la garganta, amígdalas y la lengua al sistema nervioso.</p>	

Fuente: Elaboración propia

Ficha Terminológica Bilingüe N° 57

Título: Elaboración de un glosario terminológico médico inglés-español sobre Fisiología humana, Lima, 2022

<p>1. Término origen:</p> <p style="text-align: center;">Demyelination</p>	<p>10. Equivalente:</p> <p style="text-align: center;">Desmielinización</p>
<p>2. Fuente del término origen:</p> <p>https://bujhansi.ac.in/econtent/pages/s hortcodes/biomedical/Guyton-and-Hall-Textbook-of-Medical-Physiology-12th-Ed.pdf</p>	<p>11. Fuente del equivalente:</p> <p>http://www.untumbes.edu.pe/bmedicina/libros/Libros10/libro125.pdf</p>
<p>3. Tipo de término origen:</p> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="border-left: 1px solid black; padding-left: 10px; margin-right: 10px;"> <p>Léxico fronterizo entre la lengua común y la especializada</p> </div> <div style="border-left: 1px solid black; padding-left: 10px;"> <p>Léxico específico del texto especializado</p> </div> </div>	<p>12. Tipo de equivalente:</p> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="border-left: 1px solid black; padding-left: 10px; margin-right: 10px;"> <p>Absoluto</p> </div> <div style="border-left: 1px solid black; padding-left: 10px;"> <p>Parcial</p> </div> </div>
<p>4. Definición del término origen:</p> <p>A demyelinating disease is any condition that causes damage to the protective covering (myelin sheath) that surrounds nerve fibers in your brain, the nerves leading to the eyes (optic nerves) and spinal cord. When the myelin sheath is damaged, nerve impulses slow or even stop, causing neurological problems.</p>	<p>13. Definición del equivalente:</p> <p>Una enfermedad desmielinizante es cualquier afección que lesiona la cubierta protectora (vaina de mielina) que rodea las fibras nerviosas del cerebro, los nervios que conducen a los ojos (nervios ópticos) y la médula espinal. Cuando la vaina de mielina se daña, los impulsos nerviosos se ralentizan o incluso se detienen, y causan problemas neurológicos.</p>
<p>5. Fuente de la definición del término origen:</p> <p>https://www.mayoclinic.org/diseases-conditions/multiple-sclerosis/expert-answers/demyelinating-disease/faq-20058521#:~:text=A%20demyelinating</p>	<p>14. Fuente de la definición del equivalente:</p> <p>https://www.mayoclinic.org/es-es/diseases-conditions/multiple-sclerosis/expert-answers/demyelinating-disease/faq-20058521#:~:text=A%20demyelinating</p>

%20disease%20is%20any,even%20st op%2C%20causing%20neurological% 20problems.	answers/demyelinating-disease/faq-20058521
---	--

<p>6. Tipo de definición del término origen:</p> <table border="1"> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Intensional</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Extensional</td> </tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional	<input type="checkbox"/>	Extensional	<p>15. Tipo de definición del equivalente:</p> <table border="1"> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Intensional</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Extensional</td> </tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional	<input type="checkbox"/>	Extensional																								
<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional																																
<input type="checkbox"/>	Extensional																																
<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional																																
<input type="checkbox"/>	Extensional																																
<p>7. Categoría gramatical del término origen:</p> <table border="1"> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Sustantivo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Adjetivo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Determinante</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Verbo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Adverbio</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Preposición</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Conjunción</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Pronombre</td> </tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo	<input type="checkbox"/>	Adjetivo	<input type="checkbox"/>	Determinante	<input type="checkbox"/>	Verbo	<input type="checkbox"/>	Adverbio	<input type="checkbox"/>	Preposición	<input type="checkbox"/>	Conjunción	<input type="checkbox"/>	Pronombre	<p>16. Categoría gramatical del equivalente:</p> <table border="1"> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Sustantivo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Adjetivo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Determinante</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Verbo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Adverbio</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Preposición</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Conjunción</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Pronombre</td> </tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo	<input type="checkbox"/>	Adjetivo	<input type="checkbox"/>	Determinante	<input type="checkbox"/>	Verbo	<input type="checkbox"/>	Adverbio	<input type="checkbox"/>	Preposición	<input type="checkbox"/>	Conjunción	<input type="checkbox"/>	Pronombre
<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo																																
<input type="checkbox"/>	Adjetivo																																
<input type="checkbox"/>	Determinante																																
<input type="checkbox"/>	Verbo																																
<input type="checkbox"/>	Adverbio																																
<input type="checkbox"/>	Preposición																																
<input type="checkbox"/>	Conjunción																																
<input type="checkbox"/>	Pronombre																																
<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo																																
<input type="checkbox"/>	Adjetivo																																
<input type="checkbox"/>	Determinante																																
<input type="checkbox"/>	Verbo																																
<input type="checkbox"/>	Adverbio																																
<input type="checkbox"/>	Preposición																																
<input type="checkbox"/>	Conjunción																																
<input type="checkbox"/>	Pronombre																																
<p>8. Contexto del término origen:</p> <p>This can outpace the brain's ability to recapture the solutes lost from the cells and may lead to osmotic injury of the neurons that is associated with demyelination, a loss of the myelin sheath from nerves.</p>	<p>17. Contexto del equivalente:</p> <p>Lo cual puede conducir a una lesión osmótica de las neuronas que se asocia con desmielinización, una pérdida de la vaina de mielina de los nervios.</p> <p><i>Fuente: Tratado de fisiología médica - Página 205</i></p>																																

<p><i>Fuente: Textbook of Medical Physiology - Página 205</i></p>	
<p>9. Fuente del contexto del término origen:</p> <p>https://bujhansi.ac.in/econtent/pages/s hortcodes/biomedical/Guyton-and-Hall-Textbook-of-Medical-Physiology-12th-Ed.pdf</p>	<p>18. Fuente del contexto del equivalente:</p> <p>http://www.untumbes.edu.pe/bmedicin a/libros/Libros10/libro125.pdf</p>
<p>19. Análisis:</p> <p>El término origen “Demyelination” tanto en lengua origen como en lengua meta, pertenece a la categoría gramatical de sustantivo ya que define un objeto. El contexto en lengua origen ha sido extraído de la página 205 del libro Textbook of Medical Physiology. El contexto del vocablo en español se obtuvo de la misma página del libro Tratado de fisiología médica. Esta palabra pertenece a un léxico especializado, ya que es muy difícil que personas que no tengan conocimiento en medicina sepan su significado o hayan escuchado sobre él, a su vez su equivalente es absoluto puesto que no tiene un significado diferente.</p>	
<p>20. Observaciones: Es un proceso patológico que lesiona la cubierta protectora del sistema nervioso. La esclerosis múltiple es una enfermedad desmielinizante, siendo esta la más común.</p>	

Fuente: Elaboración propia

Ficha Terminológica Bilingüe N° 58

Título: Elaboración de un glosario terminológico médico inglés-español sobre Fisiología humana, Lima, 2022

<p>1. Término origen:</p> <p style="text-align: center;">Fast channels</p>	<p>10. Equivalente:</p> <p style="text-align: center;">Canales rápidos</p>
<p>2. Fuente del término origen:</p> <p>https://bujhansi.ac.in/econtent/pages/s hortcodes/biomedical/Guyton-and-Hall-Textbook-of-Medical-Physiology-12th-Ed.pdf</p>	<p>11. Fuente del equivalente:</p> <p>http://www.untumbes.edu.pe/bmedicin a/libros/Libros10/libro125.pdf</p>
<p>3. Tipo de término origen:</p> <div style="border-left: 1px solid black; padding-left: 10px; margin-left: 20px;"> <p>Léxico fronterizo entre la lengua común y la especializada</p> <p><input type="checkbox"/> Léxico específico del texto especializado</p> </div>	<p>12. Tipo de equivalente:</p> <div style="border-left: 1px solid black; padding-left: 10px; margin-left: 20px;"> <p>Absoluto</p> <p>Parcial <input type="checkbox"/></p> </div>
<p>4. Definición del término origen:</p> <p>Fast channel a protein channel, such as a sodium channel, that becomes activated relatively quickly; a fast voltage-gated channel has a much lower activation potential than does the slow type.</p>	<p>13. Definición del equivalente:</p> <p>Los canales rápidos son poros presentes en la membrana celular que permiten de forma rápida, simple y fiable medir la actividad de los canales de potasio.</p>
<p>5. Fuente de la definición del término origen:</p> <p>.https://medical-dictionary.thefreedictionary.com/fast+channel#:~:text=fast%20channel%20a%20protein%20channel,See%20also%20slow%20channel.</p>	<p>14. Fuente de la definición del equivalente:</p> <p>https://es.moleculardevices.com/applications/ion-channels#gref</p>

<p>6. Tipo de definición del término origen:</p> <table border="1"> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Intensional</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Extensional</td> </tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional	<input type="checkbox"/>	Extensional	<p>15. Tipo de definición del equivalente:</p> <table border="1"> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Intensional</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Extensional</td> </tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional	<input type="checkbox"/>	Extensional																								
<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional																																
<input type="checkbox"/>	Extensional																																
<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional																																
<input type="checkbox"/>	Extensional																																
<p>7. Categoría gramatical del término origen:</p> <table border="1"> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Sustantivo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Adjetivo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Determinante</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Verbo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Adverbio</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Preposición</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Conjunción</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Pronombre</td> </tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo	<input type="checkbox"/>	Adjetivo	<input type="checkbox"/>	Determinante	<input type="checkbox"/>	Verbo	<input type="checkbox"/>	Adverbio	<input type="checkbox"/>	Preposición	<input type="checkbox"/>	Conjunción	<input type="checkbox"/>	Pronombre	<p>16. Categoría gramatical del equivalente:</p> <table border="1"> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Sustantivo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Adjetivo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Determinante</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Verbo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Adverbio</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Preposición</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Conjunción</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Pronombre</td> </tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo	<input type="checkbox"/>	Adjetivo	<input type="checkbox"/>	Determinante	<input type="checkbox"/>	Verbo	<input type="checkbox"/>	Adverbio	<input type="checkbox"/>	Preposición	<input type="checkbox"/>	Conjunción	<input type="checkbox"/>	Pronombre
<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo																																
<input type="checkbox"/>	Adjetivo																																
<input type="checkbox"/>	Determinante																																
<input type="checkbox"/>	Verbo																																
<input type="checkbox"/>	Adverbio																																
<input type="checkbox"/>	Preposición																																
<input type="checkbox"/>	Conjunción																																
<input type="checkbox"/>	Pronombre																																
<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo																																
<input type="checkbox"/>	Adjetivo																																
<input type="checkbox"/>	Determinante																																
<input type="checkbox"/>	Verbo																																
<input type="checkbox"/>	Adverbio																																
<input type="checkbox"/>	Preposición																																
<input type="checkbox"/>	Conjunción																																
<input type="checkbox"/>	Pronombre																																
<p>8. Contexto del término origen:</p> <p>First, in heart muscle, two types of channels enter into the depolarization process: (1) the usual voltage-activated sodium channels, called fast channels, and (2) voltage-activated calcium-sodium channels, which are slow to open and therefore are called slow channels.</p> <p><i>Fuente: Textbook of Medical Physiology - Página 66</i></p>	<p>17. Contexto del equivalente:</p> <p>En primer lugar, en el proceso de despolarización del músculo cardíaco participan dos tipos de canales: 1) los canales de sodio habituales activados por el voltaje, denominados canales rápidos, y 2) los canales de calcio-sodio activados por el voltaje, que tienen una apertura lenta y que, por tanto, se denominan canales lentos.</p> <p><i>Fuente: Tratado de fisiología médica - Página 66</i></p>																																

<p>9. Fuente del contexto del término origen:</p> <p>https://bujhansi.ac.in/econtent/pages/s hortcodes/biomedical/Guyton-and-Hall-Textbook-of-Medical-Physiology-12th-Ed.pdf</p>	<p>18. Fuente del contexto del equivalente:</p> <p>http://www.untumbes.edu.pe/bmedicina/libros/Libros10/libro125.pdf</p>
<p>19. Análisis:</p> <p>El término origen “Fast channels” tanto en lengua origen como en lengua meta, pertenece a la categoría gramatical de sustantivo ya que define un objeto. El contexto en lengua origen ha sido extraído de la página 3 del libro Textbook of Medical Physiology. El contexto del vocablo en español se obtuvo de la misma página del libro Tratado de fisiología médica. Esta palabra pertenece a un léxico especializado, ya que es muy difícil que personas que no tengan conocimiento en medicina sepan su significado o hayan escuchado sobre él, a su vez su equivalente es parcial puesto que tiene un significado diferente.</p>	
<p>20. Observaciones:</p> <p>El equivalente “canales rápidos” puede llegar a tener significados variados cuando se refiere al campo médico. Por ejemplo, pudiendo referirse a canales de agua que fluyen de manera veloz o canales comunicativos y de información.</p>	

Fuente: Elaboración propia

Ficha Terminológica Bilingüe N° 59

Título: Elaboración de un glosario terminológico médico inglés-español sobre
Fisiología humana, Lima, 2022

<p>1. Término origen:</p> <p style="text-align: center;">Vasovagal syncope</p>	<p>10. Equivalente:</p> <p style="text-align: center;">Síncope vasovagal</p>
<p>2. Fuente del término origen:</p> <p>https://bujhansi.ac.in/econtent/pages/shortcodes/biomedical/Guyton-and-Hall-Textbook-of-Medical-Physiology-12th-Ed.pdf</p>	<p>11. Fuente del equivalente:</p> <p>http://www.untumbes.edu.pe/bmedicina/libros/Libros10/libro125.pdf</p>
<p>3. Tipo de término origen:</p> <div style="border-left: 1px solid black; padding-left: 10px; margin-left: 20px;"> <p>Léxico fronterizo entre la lengua común y la especializada</p> <p><input type="checkbox"/> Léxico específico del texto especializado</p> </div>	<p>12. Tipo de equivalente:</p> <div style="border-left: 1px solid black; padding-left: 10px; margin-left: 20px;"> <p>Absoluto <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>Parcial <input type="checkbox"/></p> </div>
<p>4. Definición del término origen:</p> <p>Vasovagal syncope occurs when you faint because your body overreacts to certain triggers, such as the sight of blood or extreme emotional distress. It may also be called neurocardiogenic syncope. The vasovagal syncope trigger causes your heart rate and blood pressure to drop suddenly</p>	<p>13. Definición del equivalente:</p> <p>El síncope vasovagal ocurre cuando te desmayas porque el cuerpo reacciona de manera desproporcionada a ciertos factores desencadenantes, como ver sangre o ante mucho sufrimiento emocional.</p>
<p>5. Fuente de la definición del término origen:</p> <p>https://www.mayoclinic.org/diseases-conditions/vasovagal-</p>	<p>14. Fuente de la definición del equivalente:</p> <p>https://www.mayoclinic.org/es-es/diseases-conditions/vasovagal-</p>

syncope/symptoms-causes/syc-20350527#:~:text=Vasovagal%20syncope%20	syncope/symptoms-causes/syc-20350527
--	---

<p>6. Tipo de definición del término origen:</p> <table border="1"> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Intensional</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Extensional</td> </tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional	<input type="checkbox"/>	Extensional	<p>15. Tipo de definición del equivalente:</p> <table border="1"> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Intensional</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Extensional</td> </tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional	<input type="checkbox"/>	Extensional																								
<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional																																
<input type="checkbox"/>	Extensional																																
<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional																																
<input type="checkbox"/>	Extensional																																
<p>7. Categoría gramatical del término origen:</p> <table border="1"> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Sustantivo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Adjetivo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Determinante</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Verbo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Adverbio</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Preposición</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Conjunción</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Pronombre</td> </tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo	<input type="checkbox"/>	Adjetivo	<input type="checkbox"/>	Determinante	<input type="checkbox"/>	Verbo	<input type="checkbox"/>	Adverbio	<input type="checkbox"/>	Preposición	<input type="checkbox"/>	Conjunción	<input type="checkbox"/>	Pronombre	<p>16. Categoría gramatical del equivalente:</p> <table border="1"> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Sustantivo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Adjetivo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Determinante</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Verbo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Adverbio</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Preposición</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Conjunción</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Pronombre</td> </tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo	<input type="checkbox"/>	Adjetivo	<input type="checkbox"/>	Determinante	<input type="checkbox"/>	Verbo	<input type="checkbox"/>	Adverbio	<input type="checkbox"/>	Preposición	<input type="checkbox"/>	Conjunción	<input type="checkbox"/>	Pronombre
<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo																																
<input type="checkbox"/>	Adjetivo																																
<input type="checkbox"/>	Determinante																																
<input type="checkbox"/>	Verbo																																
<input type="checkbox"/>	Adverbio																																
<input type="checkbox"/>	Preposición																																
<input type="checkbox"/>	Conjunción																																
<input type="checkbox"/>	Pronombre																																
<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo																																
<input type="checkbox"/>	Adjetivo																																
<input type="checkbox"/>	Determinante																																
<input type="checkbox"/>	Verbo																																
<input type="checkbox"/>	Adverbio																																
<input type="checkbox"/>	Preposición																																
<input type="checkbox"/>	Conjunción																																
<input type="checkbox"/>	Pronombre																																
<p>8. Contexto del término origen:</p> <p>The arterial pressure falls rapidly, which reduces blood flow to the brain and causes the person to lose consciousness. This overall effect is called vasovagal syncope.</p>	<p>17. Contexto del equivalente:</p> <p>La presión arterial cae con rapidez, lo que reduce el flujo sanguíneo hacia el cerebro y provoca la pérdida de conciencia del sujeto. Este efecto global se conoce como síncope vasovagal.</p>																																

<p><i>Fuente: Textbook of Medical Physiology - Página 204</i></p>	<p><i>Fuente: Tratado de fisiología médica - Página 204</i></p>
<p>9. Fuente del contexto del término origen:</p> <p>https://bujhansi.ac.in/econtent/pages/s hortcodes/biomedical/Guyton-and-Hall-Textbook-of-Medical-Physiology-12th-Ed.pdf</p>	<p>18. Fuente del contexto del equivalente:</p> <p>http://www.untumbes.edu.pe/bmedicin a/libros/Libros10/libro125.pdf</p>
<p>19. Análisis:</p> <p>El término origen “Vasovagal syncope” tanto en lengua origen como en lengua meta, pertenece a la categoría gramatical de sustantivo ya que define un objeto. El contexto en lengua origen ha sido extraído de la página 204 del libro Textbook of Medical Physiology. El contexto del vocablo en español se obtuvo de la misma página del libro Tratado de fisiología médica. Esta palabra pertenece a un léxico especializado, ya que es muy difícil que personas que no tengan conocimiento en medicina sepan su significado o hayan escuchado sobre él, a su vez su equivalente es absoluto puesto que no tiene un significado diferente.</p>	
<p>20. Observaciones:</p> <p>También puede llamarse síncope neurocardiogénico.</p>	

Fuente: Elaboración propia

Ficha Terminológica Bilingüe N° 60

Título: Elaboración de un glosario terminológico médico inglés-español sobre Fisiología humana, Lima, 2022

<p>1. Término origen:</p> <p style="text-align: center;">Acetylcholine</p>	<p>10. Equivalente:</p> <p style="text-align: center;">Acetilcolina</p>
<p>2. Fuente del término origen:</p> <p>https://bujhansi.ac.in/econtent/pages/shortcodes/biomedical/Guyton-and-Hall-Textbook-of-Medical-Physiology-12th-Ed.pdf</p>	<p>11. Fuente del equivalente:</p> <p>http://www.untumbes.edu.pe/bmedicina/libros/Libros10/libro125.pdf</p>
<p>3. Tipo de término origen:</p> <div style="border-left: 1px solid black; padding-left: 10px; margin-left: 20px;"> <p>Léxico fronterizo entre la lengua común y la especializada</p> <p><input type="checkbox"/></p> <p>Léxico específico del texto especializado</p> <p><input checked="" type="checkbox"/></p> </div>	<p>12. Tipo de equivalente:</p> <div style="border-left: 1px solid black; padding-left: 10px; margin-left: 20px;"> <p>Absoluto <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>Parcial <input type="checkbox"/></p> </div>
<p>4. Definición del término origen:</p> <p>Acetylcholine, an ester of choline and acetic acid that serves as a transmitter substance of nerve impulses within the central and peripheral nervous systems. Acetylcholine is the chief neurotransmitter of the parasympathetic nervous system, the part of the autonomic nervous system (a branch of the peripheral nervous system) that contracts smooth muscles, dilates blood vessels, increases bodily secretions, and slows heart rate. Acetylcholine can stimulate a response</p>	<p>13. Definición del equivalente:</p> <p>Sustancia química elaborada por algunos tipos de neuronas. Sirve para enviar mensajes a otras células, incluso otras células nerviosas, células musculares y células glandulares. Se libera por la terminación del nervio y lleva señales a las células que se encuentran al otro lado de una sinapsis (espacio entre las células nerviosas y otras células). La acetilcolina ayuda a controlar la memoria y la acción de</p>

or block a response and thus can have excitatory or inhibitory effects.	ciertos músculos. Es un tipo de neurotransmisor.
5. Fuente de la definición del término origen: https://www.britannica.com/science/acetylcholine	14. Fuente de la definición del equivalente: https://www.cancer.gov/espanol/publicaciones/diccionarios/diccionario-cancer/def/acetilcolina

6. Tipo de definición del término origen: <input checked="" type="checkbox"/> Intensional <input type="checkbox"/> Extensional	15. Tipo de definición del equivalente: <input checked="" type="checkbox"/> Intensional <input type="checkbox"/> Extensional
7. Categoría gramatical del término origen: <input checked="" type="checkbox"/> Sustantivo <input type="checkbox"/> Adjetivo <input type="checkbox"/> Determinante <input type="checkbox"/> Verbo <input type="checkbox"/> Adverbio <input type="checkbox"/> Preposición <input type="checkbox"/> Conjunción <input type="checkbox"/> Pronombre	16. Categoría gramatical del equivalente: <input checked="" type="checkbox"/> Sustantivo <input type="checkbox"/> Adjetivo <input type="checkbox"/> Determinante <input type="checkbox"/> Verbo <input type="checkbox"/> Adverbio <input type="checkbox"/> Preposición <input type="checkbox"/> Conjunción <input type="checkbox"/> Pronombre

<p>8. Contexto del término origen:</p> <p>The direct effects result from action of the nervous transmitter substances acetylcholine from the vagus nerves and norepinephrine and epinephrine from the sympathetic nerves on the coronary vessels themselves.</p> <p><i>Fuente: Textbook of Medical Physiology - Página 204</i></p>	<p>17. Contexto del equivalente:</p> <p>Los efectos directos son consecuencia de la acción de varios transmisores nerviosos, acetilcolina de los nervios vago y noradrenalina y adrenalina de los nervios simpáticos sobre los propios vasos coronarios.</p> <p><i>Fuente: Tratado de fisiología médica - Página 204</i></p>
<p>9. Fuente del contexto del término origen:</p> <p>https://bujhansi.ac.in/econtent/pages/s hortcodes/biomedical/Guyton-and-Hall-Textbook-of-Medical-Physiology-12th-Ed.pdf</p>	<p>18. Fuente del contexto del equivalente:</p> <p>http://www.untumbes.edu.pe/bmedicin a/libros/Libros10/libro125.pdf</p>
<p>19. Análisis:</p> <p>El término origen “Acetylcholine” tanto en lengua origen como en lengua meta, pertenece a la categoría gramatical de sustantivo ya que define un objeto. El contexto en lengua origen ha sido extraído de la página 204 del libro Textbook of Medical Physiology. El contexto del vocablo en español se obtuvo de la misma página del libro Tratado de fisiología médica. Esta palabra pertenece a un léxico especializado, ya que es muy difícil que personas que no tengan conocimiento en medicina sepan su significado o hayan escuchado sobre él, a su vez su equivalente es absoluto puesto que no tiene un significado diferente.</p>	
<p>20. Observaciones:</p> <p>Su función principal es enviar mensajes a otras células, incluyendo a las células del sistema nervioso, células musculares y glandulares; se libera debido a la terminación del nervio.</p>	

Fuente: Elaboración propia

Título: Elaboración de un glosario terminológico médico inglés-español sobre Fisiología humana, Lima, 2022

<p>1. Término origen:</p> <p style="text-align: center;">Vagus nerves</p>	<p>10. Equivalente:</p> <p style="text-align: center;">Nervios Vagos</p>
<p>2. Fuente del término origen:</p> <p>https://bujhansi.ac.in/econtent/pages/s hortcodes/biomedical/Guyton-and-Hall-Textbook-of-Medical-Physiology-12th-Ed.pdf</p>	<p>11. Fuente del equivalente:</p> <p>http://www.untumbes.edu.pe/bmedicina/libros/Libros10/libro125.pdf</p>
<p>3. Tipo de término origen:</p> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="border-left: 1px solid black; padding-left: 10px; margin-right: 10px;"> <p>Léxico fronterizo entre la lengua común y la especializada</p> </div> <div style="border-left: 1px solid black; padding-left: 10px;"> <p>Léxico específico del texto especializado</p> </div> </div>	<p>12. Tipo de equivalente:</p> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="border-left: 1px solid black; padding-left: 10px; margin-right: 10px;"> <p>Absoluto</p> <p>Parcial</p> </div> <div style="border-left: 1px solid black; padding-left: 10px;"> <p style="text-align: center;">■</p> </div> </div>
<p>4. Definición del término origen:</p> <p>The vagus nerve, also known as the vagal nerves, are the main nerves of your parasympathetic nervous system. This system controls specific body functions such as your digestion, heart rate and immune system.</p>	<p>13. Definición del equivalente:</p> <p>El vago o también llamado neumogástrico es un nervio con funciones motoras y sensitivas, que pertenece a la clasificación de los pares craneales, y que de acuerdo a la anatomía y su lugar de salida en la cavidad craneal, le corresponde el nombre de décimo par craneal.</p>
<p>5. Fuente de la definición del término origen:</p> <p>https://my.clevelandclinic.org/health/body/22279-vagus-nerve</p>	<p>14. Fuente de la definición del equivalente:</p> <p>https://www.fisioterapia-online.com/glosario/nervio-vago-o-neumogastrico</p>

<p>6. Tipo de definición del término origen:</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Intensional</p> <p><input type="checkbox"/> Extensional</p>	<p>15. Tipo de definición del equivalente:</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Intensional</p> <p><input type="checkbox"/> Extensional</p>
<p>7. Categoría gramatical del término origen:</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Sustantivo</p> <p><input type="checkbox"/> Adjetivo</p> <p><input type="checkbox"/> Determinante</p> <p><input type="checkbox"/> Verbo</p> <p><input type="checkbox"/> Adverbio</p> <p><input type="checkbox"/> Preposición</p> <p><input type="checkbox"/> Conjunción</p> <p><input type="checkbox"/> Pronombre</p>	<p>16. Categoría gramatical del equivalente:</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Sustantivo</p> <p><input type="checkbox"/> Adjetivo</p> <p><input type="checkbox"/> Determinante</p> <p><input type="checkbox"/> Verbo</p> <p><input type="checkbox"/> Adverbio</p> <p><input type="checkbox"/> Preposición</p> <p><input type="checkbox"/> Conjunción</p> <p><input type="checkbox"/> Pronombre</p>
<p>8. Contexto del término origen:</p> <p>Conversely, when there is need to decrease heart pumping, the medial portion of the vasomotor center sends signals to the adjacent dorsal motor nuclei of the vagus nerves, which then transmit parasympathetic impulses through the vagus nerves to the heart to decrease heart rate and heart contractility.</p>	<p>17. Contexto del equivalente:</p> <p>Por el contrario, cuando es necesario disminuir la función de bomba a la porción medial del centro vasomotor envía señales hacia los núcleos dorsales motores adyacentes de los nervios vagos, que después transmiten los impulsos parasimpáticos a través de los nervios vagos hacia el corazón para disminuir la frecuencia y la contractilidad cardíacas.</p>

<p><i>Fuente: Textbook of Medical Physiology - Página 203</i></p>	<p><i>Fuente: Tratado de fisiología médica - Página 203</i></p>
<p>9. Fuente del contexto del término origen:</p> <p>https://bujhansi.ac.in/econtent/pages/s hortcodes/biomedical/Guyton-and-Hall-Textbook-of-Medical-Physiology-12th-Ed.pdf</p>	<p>18. Fuente del contexto del equivalente:</p> <p>http://www.untumbes.edu.pe/bmedicin a/libros/Libros10/libro125.pdf</p>
<p>19. Análisis:</p> <p>El término en inglés "vagus nerves" hace referencia a un nervio con funciones motoras y sensitivas, que pertenece a la clasificación de los pares craneales. El término, tanto en lengua origen como meta, pertenece a la categoría gramatical de sustantivo ya que se trata de un término que define un objeto. El contexto en lengua origen ha sido extraído de la página 203 del libro Textbook of Medical Physiology. El contexto del vocablo en español se obtuvo de la misma página de la traducción del libro titulado Tratado de Fisiología Médica. Esta palabra pertenece a un léxico especializado, ya que es muy difícil que personas que no tengan conocimiento en medicina sepan su significado o hayan escuchado sobre él, a su vez su equivalente es absoluto, puesto que no tiene un significado diferente.</p>	
<p>20. Observaciones:</p> <p>El nervio vago (del lat. nervus vagus) o nervio neumogástrico es el décimo de los doce pares craneales.</p>	

Fuente: Elaboración propia

Ficha Terminológica Bilingüe N° 62

Título: Elaboración de un glosario terminológico médico inglés-español sobre
Fisiología humana, Lima, 2022

<p>1. Término origen:</p> <p style="text-align: center;">Mesencephalon</p>	<p>10. Equivalente:</p> <p style="text-align: center;">Mesencéfalo</p>
<p>2. Fuente del término origen:</p> <p>https://bujhansi.ac.in/econtent/pages/s hortcodes/biomedical/Guyton-and-Hall-Textbook-of-Medical-Physiology-12th-Ed.pdf</p>	<p>11. Fuente del equivalente:</p> <p>http://www.untumbes.edu.pe/bmedicin a/libros/Libros10/libro125.pdf</p>
<p>3. Tipo de término origen:</p> <div style="border-left: 1px solid black; padding-left: 10px; margin-left: 20px;"> <p>Léxico fronterizo entre la lengua común y la especializada</p> <p><input type="checkbox"/> Léxico específico del texto especializado</p> </div>	<p>12. Tipo de equivalente:</p> <div style="border-left: 1px solid black; padding-left: 10px; margin-left: 20px;"> <p>Absoluto <input type="checkbox"/></p> <p>Parcial <input type="checkbox"/></p> </div>
<p>4. Definición del término origen:</p> <p>The mesencephalon contains the superior colliculi, which is a synaptic relay for visual reflexes, and the inferior colliculi, which are relays for auditory reflexes. Fiber tracts from the floor of the mesencephalin form the cerebral peduncles.</p>	<p>13. Definición del equivalente:</p> <p>El mesencéfalo es una masa nerviosa que forma parte de la composición del tallo cerebral y que se ubica más superior en comparación con las otras estructuras que la comprenden, los cuales se conocen como el bulbo raquídeo y el Puente de Varolio.</p>
<p>5. Fuente de la definición del término origen:</p> <p>https://www.sciencedirect.com/topics/immunology-and-microbiology/mesencephalon</p>	<p>14. Fuente de la definición del equivalente:</p>

	https://www.fisioterapia-online.com/glosario/mesencefalo-o-cerebro-medio
--	---

<p>6. Tipo de definición del término origen:</p> <table border="1"> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Intensional</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Extensional</td> </tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional	<input type="checkbox"/>	Extensional	<p>15. Tipo de definición del equivalente:</p> <table border="1"> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Intensional</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Extensional</td> </tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional	<input type="checkbox"/>	Extensional																								
<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional																																
<input type="checkbox"/>	Extensional																																
<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional																																
<input type="checkbox"/>	Extensional																																
<p>7. Categoría gramatical del término origen:</p> <table border="1"> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Sustantivo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Adjetivo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Determinante</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Verbo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Adverbio</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Preposición</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Conjunción</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Pronombre</td> </tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo	<input type="checkbox"/>	Adjetivo	<input type="checkbox"/>	Determinante	<input type="checkbox"/>	Verbo	<input type="checkbox"/>	Adverbio	<input type="checkbox"/>	Preposición	<input type="checkbox"/>	Conjunción	<input type="checkbox"/>	Pronombre	<p>16. Categoría gramatical del equivalente:</p> <table border="1"> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Sustantivo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Adjetivo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Determinante</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Verbo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Adverbio</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Preposición</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Conjunción</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Pronombre</td> </tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo	<input type="checkbox"/>	Adjetivo	<input type="checkbox"/>	Determinante	<input type="checkbox"/>	Verbo	<input type="checkbox"/>	Adverbio	<input type="checkbox"/>	Preposición	<input type="checkbox"/>	Conjunción	<input type="checkbox"/>	Pronombre
<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo																																
<input type="checkbox"/>	Adjetivo																																
<input type="checkbox"/>	Determinante																																
<input type="checkbox"/>	Verbo																																
<input type="checkbox"/>	Adverbio																																
<input type="checkbox"/>	Preposición																																
<input type="checkbox"/>	Conjunción																																
<input type="checkbox"/>	Pronombre																																
<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo																																
<input type="checkbox"/>	Adjetivo																																
<input type="checkbox"/>	Determinante																																
<input type="checkbox"/>	Verbo																																
<input type="checkbox"/>	Adverbio																																
<input type="checkbox"/>	Preposición																																
<input type="checkbox"/>	Conjunción																																
<input type="checkbox"/>	Pronombre																																
<p>8. Contexto del término origen:</p> <p>Large numbers of small neurons located throughout the reticular substance of the pons, mesencephalon, and diencephalon can either excite or inhibit the vasomotor center.</p>	<p>17. Contexto del equivalente:</p> <p>Un gran número de neuronas pequeñas situadas por toda la sustancia reticular de la protuberancia, el mesencéfalo y el diencefalo excitan o inhiben el centro vasomotor.</p> <p><i>Fuente: Tratado de fisiología médica - Página 203</i></p>																																

<p><i>Fuente: Textbook of Medical Physiology - Página 203</i></p>	
<p>9. Fuente del contexto del término origen:</p> <p>https://bujhansi.ac.in/econtent/pages/s hortcodes/biomedical/Guyton-and-Hall-Textbook-of-Medical-Physiology-12th-Ed.pdf</p>	<p>18. Fuente del contexto del equivalente:</p> <p>http://www.untumbes.edu.pe/bmedicin a/libros/Libros10/libro125.pdf</p>
<p>19. Análisis:</p> <p>El término en inglés "mesencephalon" hace referencia a una masa nerviosa que forma parte de la composición del tallo cerebral. El término, tanto en lengua origen como meta, pertenece a la categoría gramatical de sustantivo ya que se trata de un término que define un objeto. El contexto en lengua origen ha sido extraído de la página 203 del libro Textbook of Medical Physiology. El contexto del vocablo en español se obtuvo de la misma página de la traducción del libro titulado Tratado de Fisiología Médica. Esta palabra pertenece a un léxico especializado, ya que es muy difícil que personas que no tengan conocimiento en medicina sepan su significado o hayan escuchado sobre él, a su vez su equivalente es absoluto, puesto que no tiene un significado diferente.</p>	
<p>20. Observaciones:</p> <p>Es la zona que une el tronco del encéfalo al diencefalo y partes de la corteza cerebral. Sin el mesencéfalo no podríamos sobrevivir.</p>	

Fuente: Elaboración propia

Ficha Terminológica Bilingüe N° 63

Título: Elaboración de un glosario terminológico médico inglés-español sobre
Fisiología humana, Lima, 2022

<p>1. Término origen:</p> <p style="text-align: center;">Buffer Power</p>	<p>10. Equivalente:</p> <p style="text-align: center;">Potencia amortiguadora</p>
<p>2. Fuente del término origen:</p> <p>https://bujhansi.ac.in/econtent/pages/s hortcodes/biomedical/Guyton-and-Hall-Textbook-of-Medical-Physiology-12th-Ed.pdf</p>	<p>11. Fuente del equivalente:</p> <p>http://www.untumbes.edu.pe/bmedicin a/libros/Libros10/libro125.pdf</p>
<p>3. Tipo de término origen:</p> <div style="border-left: 1px solid black; padding-left: 10px; margin-left: 20px;"> <p>Léxico fronterizo entre la lengua común y la especializada</p> <p>■ Léxico específico del texto especializado</p> </div>	<p>12. Tipo de equivalente:</p> <div style="border-left: 1px solid black; padding-left: 10px; margin-left: 20px;"> <p>Absoluto</p> <p>Parcial</p> <p style="text-align: right;">■</p> </div>
<p>4. Definición del término origen:</p> <p>A buffer is a solution that can resist pH change upon the addition of an acidic or basic components. It is able to neutralize small amounts of added acid or base, thus maintaining the pH of the solution relatively stable.</p>	<p>13. Definición del equivalente:</p> <p>Los amortiguadores de pH son sistemas que pueden resistir los cambios de pH cuando se agregan cantidades pequeñas de ácidos o bases. En los seres vivos los amortiguadores de pH más importantes están constituidos por carbonatos, fosfatos y por las cadenas laterales de algunos aminoácidos presentes en las proteínas.</p>
<p>5. Fuente de la definición del término origen:</p>	<p>14. Fuente de la definición del equivalente:</p>

https://chem.libretexts.org/Bookshelves/Physical and Theoretical Chemistry Textbook Maps/Supplemental Modules (Physical and Theoretical Chemistry)/Acids and Bases/Buffers/Introduction to Buffers	https://temas-selectos-de-ciencias.blogspot.com/p/amortiguadores.html
---	---

<p>6. Tipo de definición del término origen:</p> <table border="1"> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Intensional</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Extensional</td> </tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional	<input type="checkbox"/>	Extensional	<p>15. Tipo de definición del equivalente:</p> <table border="1"> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Intensional</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Extensional</td> </tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional	<input type="checkbox"/>	Extensional																								
<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional																																
<input type="checkbox"/>	Extensional																																
<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional																																
<input type="checkbox"/>	Extensional																																
<p>7. Categoría gramatical del término origen:</p> <table border="1"> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Sustantivo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Adjetivo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Determinante</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Verbo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Adverbio</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Preposición</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Conjunción</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Pronombre</td> </tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo	<input type="checkbox"/>	Adjetivo	<input type="checkbox"/>	Determinante	<input type="checkbox"/>	Verbo	<input type="checkbox"/>	Adverbio	<input type="checkbox"/>	Preposición	<input type="checkbox"/>	Conjunción	<input type="checkbox"/>	Pronombre	<p>16. Categoría gramatical del equivalente:</p> <table border="1"> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Sustantivo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Adjetivo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Determinante</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Verbo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Adverbio</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Preposición</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Conjunción</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Pronombre</td> </tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo	<input type="checkbox"/>	Adjetivo	<input type="checkbox"/>	Determinante	<input type="checkbox"/>	Verbo	<input type="checkbox"/>	Adverbio	<input type="checkbox"/>	Preposición	<input type="checkbox"/>	Conjunción	<input type="checkbox"/>	Pronombre
<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo																																
<input type="checkbox"/>	Adjetivo																																
<input type="checkbox"/>	Determinante																																
<input type="checkbox"/>	Verbo																																
<input type="checkbox"/>	Adverbio																																
<input type="checkbox"/>	Preposición																																
<input type="checkbox"/>	Conjunción																																
<input type="checkbox"/>	Pronombre																																
<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo																																
<input type="checkbox"/>	Adjetivo																																
<input type="checkbox"/>	Determinante																																
<input type="checkbox"/>	Verbo																																
<input type="checkbox"/>	Adverbio																																
<input type="checkbox"/>	Preposición																																
<input type="checkbox"/>	Conjunción																																
<input type="checkbox"/>	Pronombre																																
<p>8. Contexto del término origen:</p> <p>“Buffer Power” is determined by the amount and relative concentrations of the buffer components.</p>	<p>17. Contexto del equivalente:</p> <p>La «potencia amortiguadora» está determinada por la cantidad y las concentraciones relativas de los componentes del amortiguador.</p>																																

<p><i>Fuente: Textbook of Medical Physiology - Página 382</i></p>	<p><i>Fuente: Tratado de fisiología médica - Página 382</i></p>
<p>9. Fuente del contexto del término origen:</p> <p>https://bujhansi.ac.in/econtent/pages/shortcodes/biomedical/Guyton-and-Hall-Textbook-of-Medical-Physiology-12th-Ed.pdf</p>	<p>18. Fuente del contexto del equivalente:</p> <p>http://www.untumbes.edu.pe/bmedicin a/libros/Libros10/libro125.pdf</p>
<p>19. Análisis:</p> <p>El término en inglés "buffer power" hace referencia a sistemas que pueden resistir los cambios de pH cuando se agregan cantidades pequeñas de ácidos o bases. El término, tanto en lengua origen como meta, pertenece a la categoría gramatical de sustantivo ya que se trata de un término que define un objeto. El contexto en lengua origen ha sido extraído de la página 382 del libro Textbook of Medical Physiology. El contexto del vocablo en español se obtuvo de la misma página de la traducción del libro titulado Tratado de Fisiología Médica. Esta palabra pertenece a un léxico especializado, ya que es muy difícil que personas que no tengan conocimiento en medicina sepan su significado o hayan escuchado sobre él. Cuenta con un equivalente parcial ya que tiene más de un significado y este se usa dependiendo del contexto.</p>	
<p>20. Observaciones:</p> <p>En mecánica, un amortiguador es un elemento mecánico de la suspensión del coche que se encuentra entre las ruedas y el chasis y tiene la función de controlar los movimientos del vehículo producidos por las irregularidades de la carretera o el terreno.</p>	

Fuente: Elaboración propia

Ficha Terminológica Bilingüe N° 64

Título: Elaboración de un glosario terminológico médico inglés-español sobre
Fisiología humana, Lima, 2022

<p>1. Término origen:</p> <p style="text-align: center;">Liver Cirrhosis</p>	<p>10. Equivalente:</p> <p style="text-align: center;">Cirrosis Hepática</p>
<p>2. Fuente del término origen:</p> <p>https://bujhansi.ac.in/econtent/pages/shortcodes/biomedical/Guyton-and-Hall-Textbook-of-Medical-Physiology-12th-Ed.pdf</p>	<p>11. Fuente del equivalente:</p> <p>http://www.untumbes.edu.pe/bmedicina/libros/Libros10/libro125.pdf</p>
<p>3. Tipo de término origen:</p> <div style="border-left: 1px solid black; padding-left: 10px; margin-left: 20px;"> <p>Léxico fronterizo entre la lengua común y la especializada</p> <p><input type="checkbox"/> Léxico específico del texto especializado</p> </div>	<p>12. Tipo de equivalente:</p> <div style="border-left: 1px solid black; padding-left: 10px; margin-left: 20px;"> <p>Absoluto <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>Parcial <input type="checkbox"/></p> </div>
<p>4. Definición del término origen:</p> <p>Cirrhosis develops when the liver is permanently damaged and scar tissue replaces healthy tissue. It develops over many years, eventually preventing the liver from working properly.</p>	<p>13. Definición del equivalente:</p> <p>La cirrosis es una enfermedad crónica difusa e irreversible del hígado, caracterizada por la presencia de fibrosis y por la formación de nódulos de regeneración, que conducen a una alteración de la arquitectura vascular, así como de la funcionalidad hepática. Representa el estadio final de numerosas enfermedades que afectan al hígado.</p>

<p>5. Fuente de la definición del término origen:</p> <p>https://www.healthdirect.gov.au/cirrhosis-of-the-liver</p>	<p>14. Fuente de la definición del equivalente:</p> <p>https://www.elsevier.es/es-revista-farmacia-profesional-3-articulo-cirrosishepatica-actualizacion-X0213932412502272</p>
--	--

<p>6. Tipo de definición del término origen:</p> <table border="1"> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Intensional</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Extensional</td> </tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional	<input type="checkbox"/>	Extensional	<p>15. Tipo de definición del equivalente:</p> <table border="1"> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Intensional</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Extensional</td> </tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional	<input type="checkbox"/>	Extensional																								
<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional																																
<input type="checkbox"/>	Extensional																																
<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional																																
<input type="checkbox"/>	Extensional																																
<p>7. Categoría gramatical del término origen:</p> <table border="1"> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Sustantivo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Adjetivo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Determinante</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Verbo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Adverbio</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Preposición</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Conjunción</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Pronombre</td> </tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo	<input type="checkbox"/>	Adjetivo	<input type="checkbox"/>	Determinante	<input type="checkbox"/>	Verbo	<input type="checkbox"/>	Adverbio	<input type="checkbox"/>	Preposición	<input type="checkbox"/>	Conjunción	<input type="checkbox"/>	Pronombre	<p>16. Categoría gramatical del equivalente:</p> <table border="1"> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Sustantivo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Adjetivo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Determinante</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Verbo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Adverbio</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Preposición</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Conjunción</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Pronombre</td> </tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo	<input type="checkbox"/>	Adjetivo	<input type="checkbox"/>	Determinante	<input type="checkbox"/>	Verbo	<input type="checkbox"/>	Adverbio	<input type="checkbox"/>	Preposición	<input type="checkbox"/>	Conjunción	<input type="checkbox"/>	Pronombre
<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo																																
<input type="checkbox"/>	Adjetivo																																
<input type="checkbox"/>	Determinante																																
<input type="checkbox"/>	Verbo																																
<input type="checkbox"/>	Adverbio																																
<input type="checkbox"/>	Preposición																																
<input type="checkbox"/>	Conjunción																																
<input type="checkbox"/>	Pronombre																																
<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo																																
<input type="checkbox"/>	Adjetivo																																
<input type="checkbox"/>	Determinante																																
<input type="checkbox"/>	Verbo																																
<input type="checkbox"/>	Adverbio																																
<input type="checkbox"/>	Preposición																																
<input type="checkbox"/>	Conjunción																																
<input type="checkbox"/>	Pronombre																																
<p>8. Contexto del término origen:</p> <p>A similar sequence of events occurs in cirrhosis of the liver as in nephrotic syndrome, except that in liver cirrhosis, the reduction in plasma</p>	<p>17. Contexto del equivalente:</p> <p>Una secuencia similar de acontecimientos a la del síndrome nefrótico tiene lugar en la cirrosis hepática, excepto en que en esta</p>																																

<p>protein concentration results from destruction of liver cells, thus reducing the ability of the liver to synthesize enough plasma proteins.</p> <p><i>Fuente: Textbook of Medical Physiology - Página 377</i></p>	<p>última la reducción de la concentración plasmática de proteínas se debe a la destrucción de los hepatocitos, lo que reduce la capacidad del hígado de sintetizar suficientes proteínas plasmáticas.</p> <p><i>Fuente: Tratado de fisiología médica - Página 377</i></p>
<p>9. Fuente del contexto del término origen:</p> <p>https://bujhansi.ac.in/econtent/pages/shortcodes/biomedical/Guyton-and-Hall-Textbook-of-Medical-Physiology-12th-Ed.pdf</p>	<p>18. Fuente del contexto del equivalente:</p> <p>http://www.untumbes.edu.pe/bmedicin a/libros/Libros10/libro125.pdf</p>
<p>19. Análisis:</p> <p>El término en inglés "liver cirrhosis" hace referencia a una enfermedad crónica difusa e irreversible del hígado, caracterizada por la presencia de fibrosis y por la formación de nódulos de regeneración. El término, tanto en lengua origen como meta, pertenece a la categoría gramatical de sustantivo ya que se trata de un término que define un objeto. El contexto en lengua origen ha sido extraído de la página 377 del libro Textbook of Medical Physiology. El contexto del vocablo en español se obtuvo de la misma página de la traducción del libro titulado Tratado de Fisiología Médica. Esta palabra pertenece a un léxico especializado, ya que es muy difícil que personas que no tengan conocimiento en medicina sepan su significado o hayan escuchado sobre él, a su vez su equivalente es absoluto, puesto que no tiene un significado diferente.</p>	
<p>20. Observaciones: La cirrosis hepática es consecuencia de una lesión a largo plazo del hígado que puede ser de muchos tipos.</p>	

Fuente: Elaboración propia

Ficha Terminológica Bilingüe N° 65

Título: Elaboración de un glosario terminológico médico inglés-español sobre
Fisiología humana, Lima, 2022

<p>1. Término origen:</p> <p style="text-align: center;">Mast cells</p>	<p>10. Equivalente:</p> <p style="text-align: center;">Mastocitos</p>
<p>2. Fuente del término origen:</p> <p>https://bujhansi.ac.in/econtent/pages/shortcodes/biomedical/Guyton-and-Hall-Textbook-of-Medical-Physiology-12th-Ed.pdf</p>	<p>11. Fuente del equivalente:</p> <p>http://www.untumbes.edu.pe/bmedicina/libros/Libros10/libro125.pdf</p>
<p>3. Tipo de término origen:</p> <div style="border-left: 1px solid black; padding-left: 10px; margin-left: 20px;"> <p>Léxico fronterizo entre la lengua común y la especializada</p> <p><input type="checkbox"/> Léxico específico del texto especializado</p> </div>	<p>12. Tipo de equivalente:</p> <div style="border-left: 1px solid black; padding-left: 10px; margin-left: 20px;"> <p>Absoluto <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>Parcial <input type="checkbox"/></p> </div>
<p>4. Definición del término origen:</p> <p>Mast cells are immune cells of the myeloid lineage and are present in connective tissues throughout the body. The activation and degranulation of mast cells significantly modulates many aspects of physiological and pathological conditions in various settings.</p>	<p>13. Definición del equivalente:</p> <p>Tipo de glóbulo blanco que se encuentra en los tejidos conjuntivos de todo el cuerpo; en particular, debajo de la piel, cerca de los vasos sanguíneos y los vasos linfáticos, en los nervios, y en los pulmones y los intestinos.</p>
<p>5. Fuente de la definición del término origen:</p>	<p>14. Fuente de la definición del equivalente:</p>

https://www.frontiersin.org/articles/10.3389/fimmu.2015.00620/full	https://www.cancer.gov/espanol/publicaciones/diccionarios/diccionario-cancer/def/mastocito
---	---

<p>6. Tipo de definición del término origen:</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Intensional</p> <p><input type="checkbox"/> Extensional</p>	<p>15. Tipo de definición del equivalente:</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Intensional</p> <p><input type="checkbox"/> Extensional</p>
<p>7. Categoría gramatical del término origen:</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Sustantivo</p> <p><input type="checkbox"/> Adjetivo</p> <p><input type="checkbox"/> Determinante</p> <p><input type="checkbox"/> Verbo</p> <p><input type="checkbox"/> Adverbio</p> <p><input type="checkbox"/> Preposición</p> <p><input type="checkbox"/> Conjunción</p> <p><input type="checkbox"/> Pronombre</p>	<p>16. Categoría gramatical del equivalente:</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Sustantivo</p> <p><input type="checkbox"/> Adjetivo</p> <p><input type="checkbox"/> Determinante</p> <p><input type="checkbox"/> Verbo</p> <p><input type="checkbox"/> Adverbio</p> <p><input type="checkbox"/> Preposición</p> <p><input type="checkbox"/> Conjunción</p> <p><input type="checkbox"/> Pronombre</p>
<p>8. Contexto del término origen:</p> <p>Histamine is released in essentially every tissue of the body if the tissue becomes damaged or inflamed or is the subject of an allergic reaction. Most of the histamine is derived from mast cells in the damaged tissues and from basophils in the blood.</p>	<p>17. Contexto del equivalente:</p> <p>La histamina se libera esencialmente en todos los tejidos del organismo cuando sufren daños o se inflaman, o cuando se sufre una reacción alérgica. La mayoría de la histamina deriva de los mastocitos en los tejidos dañados y de los basófilos en sangre.</p>

<p><i>Fuente: Textbook of Medical Physiology - Página 199</i></p>	<p><i>Fuente: Tratado de fisiología médica - Página 199</i></p>
<p>9. Fuente del contexto del término origen:</p> <p>https://bujhansi.ac.in/econtent/pages/s hortcodes/biomedical/Guyton-and-Hall-Textbook-of-Medical-Physiology-12th-Ed.pdf</p>	<p>18. Fuente del contexto del equivalente:</p> <p>http://www.untumbes.edu.pe/bmedicin a/libros/Libros10/libro125.pdf</p>
<p>19. Análisis:</p> <p>El término en inglés "mast cells" hace referencia al tipo de glóbulo blanco que se encuentra en los tejidos conjuntivos de todo el cuerpo. El término, tanto en lengua origen como meta, pertenece a la categoría gramatical de sustantivo ya que se trata de un término que define un objeto. El contexto en lengua origen ha sido extraído de la página 199 del libro Textbook of Medical Physiology. El contexto del vocablo en español se obtuvo de la misma página de la traducción del libro titulado Tratado de Fisiología Médica. Esta palabra pertenece a un léxico especializado, ya que es muy difícil que personas que no tengan conocimiento en medicina sepan su significado o hayan escuchado sobre él, a su vez su equivalente es absoluto, puesto que no tiene un significado diferente.</p>	
<p>20. Observaciones: De hecho, junto con las células dendríticas y los monocitos, constituyen la primera línea de defensa frente a antígenos como bacterias o parásitos.</p>	

Fuente: Elaboración propia

Ficha Terminológica Bilingüe N° 66

Título: Elaboración de un glosario terminológico médico inglés-español sobre
Fisiología humana, Lima, 2022

<p>1. Término origen:</p> <p style="text-align: center;">Pressure Natriuresis</p>	<p>10. Equivalente:</p> <p style="text-align: center;">Natriuresis por Presión</p>
<p>2. Fuente del término origen:</p> <p>https://bujhansi.ac.in/econtent/pages/shortcodes/biomedical/Guyton-and-Hall-Textbook-of-Medical-Physiology-12th-Ed.pdf</p>	<p>11. Fuente del equivalente:</p> <p>http://www.untumbes.edu.pe/bmedicina/libros/Libros10/libro125.pdf</p>
<p>3. Tipo de término origen:</p> <div style="border-left: 1px solid black; padding-left: 10px; margin-left: 20px;"> <p>Léxico fronterizo entre la lengua común y la especializada</p> <p><input type="checkbox"/> Léxico específico del texto especializado</p> </div>	<p>12. Tipo de equivalente:</p> <div style="border-left: 1px solid black; padding-left: 10px; margin-left: 20px;"> <p>Absoluto <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>Parcial <input type="checkbox"/></p> </div>
<p>4. Definición del término origen:</p> <p>Pressure natriuresis is a process whereby increases in renal perfusion pressure result in enhanced Na excretion. A number of paracrine and/or autocrine factors have been suggested as mediators of pressure natriuresis, including NO.</p>	<p>13. Definición del equivalente:</p> <p>El término natriuresis hace referencia a la concentración de sodio presente en la orina (natremia o natrium). El sodio permite regular la hidratación del organismo. La vasopresina y la aldosterona, ambas fabricadas por las células nerviosas del hipotálamo, permiten mantener la natriuresis.</p>
<p>5. Fuente de la definición del término origen:</p>	<p>14. Fuente de la definición del equivalente:</p>

https://www.sciencedirect.com/topics/medicine-and-dentistry/natriuresis	https://salud.ccm.net/faq/22741-natriuresis-definicion
---	---

<p>6. Tipo de definición del término origen:</p> <table border="1"> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Intensional</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Extensional</td> </tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional	<input type="checkbox"/>	Extensional	<p>15. Tipo de definición del equivalente:</p> <table border="1"> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Intensional</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Extensional</td> </tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional	<input type="checkbox"/>	Extensional																								
<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional																																
<input type="checkbox"/>	Extensional																																
<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional																																
<input type="checkbox"/>	Extensional																																
<p>7. Categoría gramatical del término origen:</p> <table border="1"> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Sustantivo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Adjetivo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Determinante</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Verbo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Adverbio</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Preposición</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Conjunción</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Pronombre</td> </tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo	<input type="checkbox"/>	Adjetivo	<input type="checkbox"/>	Determinante	<input type="checkbox"/>	Verbo	<input type="checkbox"/>	Adverbio	<input type="checkbox"/>	Preposición	<input type="checkbox"/>	Conjunción	<input type="checkbox"/>	Pronombre	<p>16. Categoría gramatical del equivalente:</p> <table border="1"> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Sustantivo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Adjetivo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Determinante</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Verbo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Adverbio</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Preposición</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Conjunción</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Pronombre</td> </tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo	<input type="checkbox"/>	Adjetivo	<input type="checkbox"/>	Determinante	<input type="checkbox"/>	Verbo	<input type="checkbox"/>	Adverbio	<input type="checkbox"/>	Preposición	<input type="checkbox"/>	Conjunción	<input type="checkbox"/>	Pronombre
<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo																																
<input type="checkbox"/>	Adjetivo																																
<input type="checkbox"/>	Determinante																																
<input type="checkbox"/>	Verbo																																
<input type="checkbox"/>	Adverbio																																
<input type="checkbox"/>	Preposición																																
<input type="checkbox"/>	Conjunción																																
<input type="checkbox"/>	Pronombre																																
<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo																																
<input type="checkbox"/>	Adjetivo																																
<input type="checkbox"/>	Determinante																																
<input type="checkbox"/>	Verbo																																
<input type="checkbox"/>	Adverbio																																
<input type="checkbox"/>	Preposición																																
<input type="checkbox"/>	Conjunción																																
<input type="checkbox"/>	Pronombre																																
<p>8. Contexto del término origen:</p> <p>One of the most basic and powerful mechanisms for the maintenance of sodium and fluid balance, as well as for controlling blood volume and extracellular fluid volume, is the effect of blood pressure on sodium and water excretion—called the pressure</p>	<p>17. Contexto del equivalente:</p> <p>Uno de los mecanismos más básicos y poderosos para mantener el equilibrio del sodio y el líquido, y para controlar el volumen sanguíneo y el volumen del líquido extracelular, es el efecto de la presión arterial sobre la excreción de sodio y de agua, que se denominan respectivamente mecanismos de</p>																																

<p>natriuresis and pressure diuresis mechanisms, respectively.</p> <p><i>Fuente: Textbook of Medical Physiology - Página 371</i></p>	<p>natriuresis por presión y de diuresis por presión.</p> <p><i>Fuente: Tratado de fisiología médica - Página 371</i></p>
<p>9. Fuente del contexto del término origen:</p> <p>https://bujhansi.ac.in/econtent/pages/s hortcodes/biomedical/Guyton-and-Hall-Textbook-of-Medical-Physiology-12th-Ed.pdf</p>	<p>18. Fuente del contexto del equivalente:</p> <p>http://www.untumbes.edu.pe/bmedicin a/libros/Libros10/libro125.pdf</p>
<p>19. Análisis:</p> <p>El término en inglés "pressure natriuresis" hace referencia a la concentración de sodio presente en la orina (natremia o natrium). El término, tanto en lengua origen como meta, pertenece a la categoría gramatical de sustantivo ya que se trata de un término que define un objeto. El contexto en lengua origen ha sido extraído de la página 371 del libro Textbook of Medical Physiology. El contexto del vocablo en español se obtuvo de la misma página de la traducción del libro titulado Tratado de Fisiología Médica. Esta palabra pertenece a un léxico especializado, ya que es muy difícil que personas que no tengan conocimiento en medicina sepan su significado o hayan escuchado sobre él, a su vez su equivalente es absoluto, puesto que no tiene un significado diferente.</p>	
<p>20. Observaciones: El aumento del contenido de sodio de la orina como resultado de la presión arterial elevada se denomina: natriuresis por presión.</p>	

Fuente: Elaboración propia

Ficha Terminológica Bilingüe N° 67

Título: Elaboración de un glosario terminológico médico inglés-español sobre
Fisiología humana, Lima, 2022

<p>1. Término origen:</p> <p style="text-align: center;">Kallikrein</p>	<p>10. Equivalente:</p> <p style="text-align: center;">Calicreína</p>
<p>2. Fuente del término origen:</p> <p>https://bujhansi.ac.in/econtent/pages/shortcodes/biomedical/Guyton-and-Hall-Textbook-of-Medical-Physiology-12th-Ed.pdf</p>	<p>11. Fuente del equivalente:</p> <p>http://www.untumbes.edu.pe/bmedicin/libros/Libros10/libro125.pdf</p>
<p>3. Tipo de término origen:</p> <div style="border-left: 1px solid black; padding-left: 10px; margin-left: 20px;"> <p>Léxico fronterizo entre la lengua común y la especializada</p> <p><input type="checkbox"/> Léxico específico del texto especializado</p> </div>	<p>12. Tipo de equivalente:</p> <div style="border-left: 1px solid black; padding-left: 10px; margin-left: 20px;"> <p>Absoluto <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>Parcial <input type="checkbox"/></p> </div>
<p>4. Definición del término origen:</p> <p>The development of kallikrein inhibitors as well as kinin receptor antagonists for use in immune-modulated disorders (e.g., asthma) and in tumors (namely lung cancer) may provide a new generation of drugs of therapeutic value in inflammation and in carcinogenesis.</p>	<p>13. Definición del equivalente:</p> <p>La actividad de la calicreína surge por la acción de las proteasas sobre las pre calicreínas inactivas. La proteasa que activa la precalicreína plasmática es el factor Hageman. A su vez, este factor se activa por contacto con superficies moleculares cargadas negativamente.</p>
<p>5. Fuente de la definición del término origen:</p> <p>https://www.sciencedirect.com/science/article/pii/B0123708796002040</p>	<p>14. Fuente de la definición del equivalente:</p> <p>https://www.cun.es/diccionario-medico/terminos/calicreina</p>

<p>6. Tipo de definición del término origen:</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Intensional</p> <p><input type="checkbox"/> Extensional</p>	<p>15. Tipo de definición del equivalente:</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Intensional</p> <p><input type="checkbox"/> Extensional</p>
<p>7. Categoría gramatical del término origen:</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Sustantivo</p> <p><input type="checkbox"/> Adjetivo</p> <p><input type="checkbox"/> Determinante</p> <p><input type="checkbox"/> Verbo</p> <p><input type="checkbox"/> Adverbio</p> <p><input type="checkbox"/> Preposición</p> <p><input type="checkbox"/> Conjunción</p> <p><input type="checkbox"/> Pronombre</p>	<p>16. Categoría gramatical del equivalente:</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Sustantivo</p> <p><input type="checkbox"/> Adjetivo</p> <p><input type="checkbox"/> Determinante</p> <p><input type="checkbox"/> Verbo</p> <p><input type="checkbox"/> Adverbio</p> <p><input type="checkbox"/> Preposición</p> <p><input type="checkbox"/> Conjunción</p> <p><input type="checkbox"/> Pronombre</p>
<p>8. Contexto del término origen:</p> <p>The activated kallikrein enzyme is destroyed by a kallikrein inhibitor also present in the body fluids.</p> <p><i>Fuente: Textbook of Medical Physiology - Página 199</i></p>	<p>17. Contexto del equivalente:</p> <p>La enzima calicreína activada se destruye por un inhibidor de la calicreína que también está presente en los líquidos corporales.</p> <p><i>Fuente: Tratado de fisiología médica - Página 199</i></p>
<p>9. Fuente del contexto del término origen:</p> <p>https://bujhansi.ac.in/econtent/pages/s hortcodes/biomedical/Guyton-and-Hall-</p>	<p>18. Fuente del contexto del equivalente:</p> <p>http://www.untumbes.edu.pe/bmedicin a/libros/Libros10/libro125.pdf</p>

[Textbook-of-Medical-Physiology-12th-Ed.pdf](#)

19. Análisis:

El término en inglés "kallikrein" hace referencia a la acción de las proteasas sobre las pre calicreínas inactivas. El término, tanto en lengua origen como meta, pertenece a la categoría gramatical de sustantivo ya que se trata de un término que define un objeto. El contexto en lengua origen ha sido extraído de la página 199 del libro Textbook of Medical Physiology. El contexto del vocablo en español se obtuvo de la misma página de la traducción del libro titulado Tratado de Fisiología Médica. Esta palabra pertenece a un léxico especializado, ya que es muy difícil que personas que no tengan conocimiento en medicina sepan su significado o hayan escuchado sobre él, a su vez su equivalente es absoluto, puesto que no tiene un significado diferente.

20. Observaciones: Hay dos tipos de calicreínas: la plasmática y la tisular o glandular.

Fuente: Elaboración propia

Ficha Terminológica Bilingüe N° 68

Título: Elaboración de un glosario terminológico médico inglés-español sobre
Fisiología humana, Lima, 2022

<p>1. Término origen:</p> <p style="text-align: center;">Retrolental fibroplasia</p>	<p>10. Equivalente:</p> <p style="text-align: center;">Fibroplasia retrolental</p>
<p>2. Fuente del término origen:</p> <p>https://bujhansi.ac.in/econtent/pages/s hortcodes/biomedical/Guyton-and-Hall-Textbook-of-Medical-Physiology-12th-Ed.pdf</p>	<p>11. Fuente del equivalente:</p> <p>http://www.untumbes.edu.pe/bmedicin a/libros/Libros10/libro125.pdf</p>
<p>3. Tipo de término origen:</p> <div style="border-left: 1px solid black; padding-left: 10px; margin-left: 20px;"> <p>Léxico fronterizo entre la lengua común y la especializada</p> <p><input type="checkbox"/> Léxico específico del texto especializado</p> </div>	<p>12. Tipo de equivalente:</p> <div style="border-left: 1px solid black; padding-left: 10px; margin-left: 20px;"> <p>Absoluto <input type="checkbox"/></p> <p>Parcial <input type="checkbox"/></p> </div>
<p>4. Definición del término origen:</p> <p>Retrolental fibroplasia, an abnormal proliferation of the immature retinal vasculature of a prematurely born infant, can occur after exposure to hyperoxia.</p>	<p>13. Definición del equivalente:</p> <p>Es un desarrollo anormal de vasos sanguíneos en la retina del ojo que ocurre en bebés que nacen muy precoces (prematuros).</p>
<p>5. Fuente de la definición del término origen:</p> <p>https://www.sciencedirect.com/topics/n ursing-and-health- professions/retrolental-fibroplasia</p>	<p>14. Fuente de la definición del equivalente:</p> <p>https://medlineplus.gov/spanish/ency/a rticle/001618.htm</p>

<p>6. Tipo de definición del término origen:</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Intensional</p> <p><input type="checkbox"/> Extensional</p>	<p>15. Tipo de definición del equivalente:</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Intensional</p> <p><input type="checkbox"/> Extensional</p>
<p>7. Categoría gramatical del término origen:</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Sustantivo</p> <p><input type="checkbox"/> Adjetivo</p> <p><input type="checkbox"/> Determinante</p> <p><input type="checkbox"/> Verbo</p> <p><input type="checkbox"/> Adverbio</p> <p><input type="checkbox"/> Preposición</p> <p><input type="checkbox"/> Conjunción</p> <p><input type="checkbox"/> Pronombre</p>	<p>16. Categoría gramatical del equivalente:</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Sustantivo</p> <p><input type="checkbox"/> Adjetivo</p> <p><input type="checkbox"/> Determinante</p> <p><input type="checkbox"/> Verbo</p> <p><input type="checkbox"/> Adverbio</p> <p><input type="checkbox"/> Preposición</p> <p><input type="checkbox"/> Conjunción</p> <p><input type="checkbox"/> Pronombre</p>
<p>8. Contexto del término origen:</p> <p>There is often so much overgrowth that the retinal vessels grow out from the retina into the eye's vitreous humor and eventually cause blindness. (This condition is called retrolental fibroplasia.)</p> <p><i>Fuente: Textbook of Medical Physiology - Página 198</i></p>	<p>17. Contexto del equivalente:</p> <p>En realidad, el sobrecrecimiento es tal que los vasos retinianos sobrepasan la retina hacia el humor vítreo del ojo, lo que terminará por provocar ceguera (afección que se conoce con el nombre de fibroplasia retrolental).</p> <p><i>Fuente: Tratado de fisiología médica - Página 198</i></p>
<p>9. Fuente del contexto del término origen:</p>	<p>18. Fuente del contexto del equivalente:</p> <p>http://www.untumbes.edu.pe/bmedicin/libros/Libros10/libro125.pdf</p>

https://bujhansi.ac.in/econtent/pages/shortcodes/biomedical/Guyton-and-Hall-Textbook-of-Medical-Physiology-12th-Ed.pdf	
<p>19. Análisis:</p> <p>El término en inglés "retrolental fibroplasia" hace referencia al desarrollo anormal de vasos sanguíneos en la retina del ojo que ocurre en bebés que nacen muy precoces (prematuros). El término, tanto en lengua origen como meta, pertenece a la categoría gramatical de sustantivo ya que se trata de un término que define un objeto. El contexto en lengua origen ha sido extraído de la página 198 del libro Textbook of Medical Physiology. El contexto del vocablo en español se obtuvo de la misma página de la traducción del libro titulado Tratado de Fisiología Médica.</p>	
<p>20. Observaciones: También llamada retinopatía de la prematuridad, es un trastorno de la retina del ojo.</p>	

Fuente: Elaboración propia

Ficha Terminológica Bilingüe N° 69

Título: Elaboración de un glosario terminológico médico inglés-español sobre
Fisiología humana, Lima, 2022

<p>1. Término origen:</p> <p style="text-align: center;">Active Hyperemia</p>	<p>10. Equivalente:</p> <p style="text-align: center;">Hiperemia Activa</p>
<p>2. Fuente del término origen:</p> <p>https://bujhansi.ac.in/econtent/pages/shortcodes/biomedical/Guyton-and-Hall-Textbook-of-Medical-Physiology-12th-Ed.pdf</p>	<p>11. Fuente del equivalente:</p> <p>http://www.untumbes.edu.pe/bmedicina/libros/Libros10/libro125.pdf</p>
<p>3. Tipo de término origen:</p> <div style="border-left: 1px solid black; padding-left: 10px; margin-left: 20px;"> <p>Léxico fronterizo entre la lengua común y la especializada</p> <p><input type="checkbox"/> Léxico específico del texto especializado</p> </div>	<p>12. Tipo de equivalente:</p> <div style="border-left: 1px solid black; padding-left: 10px; margin-left: 20px;"> <p>Absoluto <input type="checkbox"/></p> <p>Parcial <input type="checkbox"/></p> </div>
<p>4. Definición del término origen:</p> <p>Active hyperemia is the increase in organ blood flow (hyperemia) that is associated with increased metabolic activity of an organ or tissue.</p>	<p>13. Definición del equivalente:</p> <p>La hiperemia, que es un fenómeno activo, consiste en un aumento en el flujo sanguíneo de los tejidos como resultado de dilatación arteriolar.</p>
<p>5. Fuente de la definición del término origen:</p> <p>https://www.cvphysiology.com/Blood%20Flow/BF005</p>	<p>14. Fuente de la definición del equivalente:</p> <p>https://accessmedicina.mhmedical.com/content.aspx?bookid=1493&sectionid=102870144#:~:text=La%20hiperemia%2C%20que%20es%20un,lento%20en%20el%20lecho%20venoso.</p>

<p>6. Tipo de definición del término origen:</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Intensional</p> <p><input type="checkbox"/> Extensional</p>	<p>15. Tipo de definición del equivalente:</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Intensional</p> <p><input type="checkbox"/> Extensional</p>
<p>7. Categoría gramatical del término origen:</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Sustantivo</p> <p><input type="checkbox"/> Adjetivo</p> <p><input type="checkbox"/> Determinante</p> <p><input type="checkbox"/> Verbo</p> <p><input type="checkbox"/> Adverbio</p> <p><input type="checkbox"/> Preposición</p> <p><input type="checkbox"/> Conjunción</p> <p><input type="checkbox"/> Pronombre</p>	<p>16. Categoría gramatical del equivalente:</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Sustantivo</p> <p><input type="checkbox"/> Adjetivo</p> <p><input type="checkbox"/> Determinante</p> <p><input type="checkbox"/> Verbo</p> <p><input type="checkbox"/> Adverbio</p> <p><input type="checkbox"/> Preposición</p> <p><input type="checkbox"/> Conjunción</p> <p><input type="checkbox"/> Pronombre</p>
<p>8. Contexto del término origen:</p> <p>The mechanisms that we have described thus far for local blood flow control are called “metabolic mechanisms” because all of them function in response to the metabolic needs of the tissues. Two additional special examples of metabolic control of local blood flow are reactive hyperemia and active hyperemia.</p> <p><i>Fuente: Textbook of Medical Physiology - Página 194</i></p>	<p>17. Contexto del equivalente:</p> <p>Los mecanismos que hemos descrito hasta aquí para controlar el flujo sanguíneo local se denominan «mecanismos metabólicos» porque todos ellos funcionan en respuesta a las necesidades metabólicas de los tejidos. Hay otros dos ejemplos especiales de control metabólico del flujo sanguíneo local, la hiperemia reactiva y la hiperemia activa.</p>

	<p><i>Fuente: Tratado de fisiología médica - Página 194</i></p>
<p>9. Fuente del contexto del término origen:</p> <p>https://bujhansi.ac.in/econtent/pages/s hortcodes/biomedical/Guyton-and-Hall-Textbook-of-Medical-Physiology-12th-Ed.pdf</p>	<p>18. Fuente del contexto del equivalente:</p> <p>http://www.untumbes.edu.pe/bmedicin a/libros/Libros10/libro125.pdf</p>
<p>19. Análisis:</p> <p>El término en inglés "active hyperemia" hace referencia a un aumento en el flujo sanguíneo de los tejidos como resultado de dilatación arteriolar. El término, tanto en lengua origen como meta, pertenece a la categoría gramatical de sustantivo ya que se trata de un término que define un objeto. El contexto en lengua origen ha sido extraído de la página 194 del libro Textbook of Medical Physiology. El contexto del vocablo en español se obtuvo de la misma página de la traducción del libro titulado Tratado de Fisiología Médica. Esta palabra pertenece a un léxico especializado, ya que es muy difícil que personas que no tengan conocimiento en medicina sepan su significado o hayan escuchado sobre él, a su vez su equivalente es absoluto, puesto que no tiene un significado diferente.</p>	
<p>20. Observaciones: La hiperemia es un aumento en la irrigación a un órgano o tejido. Puede ser activa (por arterias), o pasiva (venosa).</p>	

Fuente: Elaboración propia

Ficha Terminológica Bilingüe N° 70

Título: Elaboración de un glosario terminológico médico inglés-español sobre
Fisiología humana, Lima, 2022

<p>1. Término origen:</p> <p style="text-align: center;">Extracellular Fluid</p>	<p>10. Equivalente:</p> <p style="text-align: center;">Líquido Extracelular</p>
<p>2. Fuente del término origen:</p> <p>https://bujhansi.ac.in/econtent/pages/s hortcodes/biomedical/Guyton-and-Hall-Textbook-of-Medical-Physiology-12th-Ed.pdf</p>	<p>11. Fuente del equivalente:</p> <p>http://www.untumbes.edu.pe/bmedicin a/libros/Libros10/libro125.pdf</p>
<p>3. Tipo de término origen:</p> <div style="border-left: 1px solid black; padding-left: 10px; margin-left: 20px;"> <p>Léxico fronterizo entre la lengua común y la especializada</p> <p><input type="checkbox"/> Léxico específico del texto especializado</p> </div>	<p>12. Tipo de equivalente:</p> <div style="border-left: 1px solid black; padding-left: 10px; margin-left: 20px;"> <p>Absoluto <input type="checkbox"/></p> <p>Parcial <input type="checkbox"/></p> </div>
<p>4. Definición del término origen:</p> <p>Body fluid that is not contained in cells. It is found in blood, in lymph, in body cavities lined with serous (moisture-exuding) membranes, in the cavities and channels of the brain and spinal cord, and in muscular and other body tissues.</p>	<p>13. Definición del equivalente:</p> <p>Con esta designación se engloba todo el líquido que no se encuentra incorporado a las células y comprende el líquido vascular, el intersticial y el cefalorraquídeo.</p>
<p>5. Fuente de la definición del término origen:</p> <p>https://www.britannica.com/science/extracellular-fluid</p>	<p>14. Fuente de la definición del equivalente:</p> <p>https://www.cun.es/diccionario-medico/terminos/liquido-extracelular</p>

<p>6. Tipo de definición del término origen:</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Intensional</p> <p><input type="checkbox"/> Extensional</p>	<p>15. Tipo de definición del equivalente:</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Intensional</p> <p><input type="checkbox"/> Extensional</p>
<p>7. Categoría gramatical del término origen:</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Sustantivo</p> <p><input type="checkbox"/> Adjetivo</p> <p><input type="checkbox"/> Determinante</p> <p><input type="checkbox"/> Verbo</p> <p><input type="checkbox"/> Adverbio</p> <p><input type="checkbox"/> Preposición</p> <p><input type="checkbox"/> Conjunción</p> <p><input type="checkbox"/> Pronombre</p>	<p>16. Categoría gramatical del equivalente:</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Sustantivo</p> <p><input type="checkbox"/> Adjetivo</p> <p><input type="checkbox"/> Determinante</p> <p><input type="checkbox"/> Verbo</p> <p><input type="checkbox"/> Adverbio</p> <p><input type="checkbox"/> Preposición</p> <p><input type="checkbox"/> Conjunción</p> <p><input type="checkbox"/> Pronombre</p>
<p>8. Contexto del término origen:</p> <p>Extracellular fluid volume is determined mainly by the balance between intake and output of water and salt. In many instances, salt and fluid intakes are dictated by a person's habits rather than by physiologic control mechanisms.</p> <p><i>Fuente: Textbook of Medical Physiology - Página 370</i></p>	<p>17. Contexto del equivalente:</p> <p>El volumen del líquido extracelular está determinado sobre todo por el equilibrio entre la ingestión y la salida de agua y sal. En muchos casos, la ingestión de sal y agua está dictada por los hábitos de la persona en lugar de por mecanismos de control fisiológicos.</p> <p><i>Fuente: Tratado de fisiología médica - Página 370</i></p>
<p>9. Fuente del contexto del término origen:</p>	<p>18. Fuente del contexto del equivalente:</p>

https://bujhansi.ac.in/econtent/pages/s hortcodes/biomedical/Guyton-and-Hall-Textbook-of-Medical-Physiology-12th-Ed.pdf	http://www.untumbes.edu.pe/bmedicin a/libros/Libros10/libro125.pdf
<p>19. Análisis:</p> <p>El término en inglés "extracellular fluid" hace referencia al líquido que no se encuentra incorporado a las células y comprende el líquido vascular, el intersticial y el cefalorraquídeo. El término, tanto en lengua origen como meta, pertenece a la categoría gramatical de sustantivo ya que se trata de un término que define un objeto. El contexto en lengua origen ha sido extraído de la página 370 del libro Textbook of Medical Physiology. El contexto del vocablo en español se obtuvo de la misma página de la traducción del libro titulado Tratado de Fisiología Médica. Esta palabra pertenece a un léxico especializado, ya que es muy difícil que personas que no tengan conocimiento en medicina sepan su significado o hayan escuchado sobre él, a su vez su equivalente es absoluto, puesto que no tiene un significado diferente.</p> <p>20. Observaciones: El líquido extracelular (ECF, del inglés Extracellular fluid) denota todo el líquido corporal fuera de las células de cualquier organismo multicelular.</p>	

Fuente: Elaboración propia

Ficha Terminológica Bilingüe N° 71

Título: Elaboración de un glosario terminológico médico inglés-español sobre
Fisiología humana, Lima, 2022

<p>1. Término origen:</p> <p style="text-align: center;">Monogenic Hypertension</p>	<p>10. Equivalente:</p> <p style="text-align: center;">Hipertensión Monogènica</p>
<p>2. Fuente del término origen:</p> <p>https://bujhansi.ac.in/econtent/pages/s hortcodes/biomedical/Guyton-and-Hall-Textbook-of-Medical-Physiology-12th-Ed.pdf</p>	<p>11. Fuente del equivalente:</p> <p>http://www.untumbes.edu.pe/bmedicin a/libros/Libros10/libro125.pdf</p>
<p>3. Tipo de término origen:</p> <div style="border-left: 1px solid black; padding-left: 10px; margin-left: 20px;"> <p>Léxico fronterizo entre la lengua común y la especializada</p> <p><input type="checkbox"/> Léxico específico del texto especializado</p> </div>	<p>12. Tipo de equivalente:</p> <div style="border-left: 1px solid black; padding-left: 10px; margin-left: 20px;"> <p>Absoluto <input type="checkbox"/></p> <p>Parcial <input type="checkbox"/></p> </div>
<p>4. Definición del término origen:</p> <p>The term, monogenic hypertension, is used to describe specific genetic hypertensive disorders which inhibit normal renal and/or adrenal blood pressure regulation.</p>	<p>13. Definición del equivalente:</p> <p>Una primera aproximación respecto al conocimiento de los factores genéticos en la HTA que ha demostrado ser eficaz es el estudio de genes candidatos en subgrupos de enfermos con hipertensión en los que ésta se transmite claramente de forma mendeliana. Estas formas de hipertensión son monogénicas y, aunque raras, la identificación de los genes causales ha dilucidado algunos mecanismos moleculares que pueden</p>

	ser de gran ayuda para entender la fisiopatología de la HTA esencial.
5. Fuente de la definición del término origen: https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC6613461/#:~:text=The%20term%2C%20monogenic%20hypertension%2C%20is,or%20adrenal%20blood%20pressure%20regulation.	14. Fuente de la definición del equivalente: https://www.elsevier.es/es-revista-endocrinologia-nutricion-12-articulo-genetica-hipertension-arterial-8635

6. Tipo de definición del término origen: <input checked="" type="checkbox"/> Intensional <input type="checkbox"/> Extensional	15. Tipo de definición del equivalente: <input checked="" type="checkbox"/> Intensional <input type="checkbox"/> Extensional
7. Categoría gramatical del término origen: <input checked="" type="checkbox"/> Sustantivo <input type="checkbox"/> Adjetivo <input type="checkbox"/> Determinante <input type="checkbox"/> Verbo <input type="checkbox"/> Adverbio <input type="checkbox"/> Preposición <input type="checkbox"/> Conjunción <input type="checkbox"/> Pronombre	16. Categoría gramatical del equivalente: <input checked="" type="checkbox"/> Sustantivo <input type="checkbox"/> Adjetivo <input type="checkbox"/> Determinante <input type="checkbox"/> Verbo <input type="checkbox"/> Adverbio <input type="checkbox"/> Preposición <input type="checkbox"/> Conjunción <input type="checkbox"/> Pronombre

<p>8. Contexto del término origen:</p> <p>In humans, several different gene mutations have been identified that can cause hypertension. These forms of hypertension are called monogenic hypertension because they are caused by mutation of a single gene.</p> <p><i>Fuente: Textbook of Medical Physiology - Página 225</i></p>	<p>17. Contexto del equivalente:</p> <p>En los seres humanos se han identificado varias mutaciones génicas diferentes que pueden causar hipertensión. Estas formas de hipertensión se denomina hipertensión monogènica, ya que están provocadas por la mutación de un solo gen.</p> <p><i>Fuente: Tratado de fisiología médica - Página 225</i></p>
<p>9. Fuente del contexto del término origen:</p> <p>https://bujhansi.ac.in/econtent/pages/shortcodes/biomedical/Guyton-and-Hall-Textbook-of-Medical-Physiology-12th-Ed.pdf</p>	<p>18. Fuente del contexto del equivalente:</p> <p>http://www.untumbes.edu.pe/bmedicin a/libros/Libros10/libro125.pdf</p>
<p>19. Análisis:</p> <p>El término en inglés "monogenic hypertension" hace referencia a genes candidatos en subgrupos de enfermos con hipertensión en los que ésta se transmite claramente de forma mendeliana. El término, tanto en lengua origen como meta, pertenece a la categoría gramatical de sustantivo ya que se trata de un término que define un objeto. El contexto en lengua origen ha sido extraído de la página 225 del libro Textbook of Medical Physiology. El contexto del vocablo en español se obtuvo de la misma página de la traducción del libro titulado Tratado de Fisiología Médica. Esta palabra pertenece a un léxico especializado, ya que es muy difícil que personas que no tengan conocimiento en medicina sepan su significado o hayan escuchado sobre él, a su vez su equivalente es absoluto, puesto que no tiene un significado diferente.</p>	

20. Observaciones: La hipertensión arterial se define como una elevación continuada de la presión en las arterias.

Fuente: Elaboración propia

Ficha Terminológica Bilingüe N° 72

Título: Elaboración de un glosario terminológico médico inglés-español sobre
Fisiología humana, Lima, 2022

<p>1. Término origen:</p> <p>Renin-angiotensin-aldosterone system</p>	<p>10. Equivalente:</p> <p>Sistema renina-angiotensina-aldosterona</p>
<p>2. Fuente del término origen:</p> <p>https://bujhansi.ac.in/econtent/pages/s hortcodes/biomedical/Guyton-and-Hall-Textbook-of-Medical-Physiology-12th-Ed.pdf</p>	<p>11. Fuente del equivalente:</p> <p>http://www.untumbes.edu.pe/bmedicin a/libros/Libros10/libro125.pdf</p>
<p>3. Tipo de término origen:</p> <div style="border-left: 1px solid black; padding-left: 10px; margin-left: 20px;"> <p>Léxico fronterizo entre la lengua común y la especializada</p> <p><input type="checkbox"/></p> <p>Léxico específico del texto especializado</p> <p><input checked="" type="checkbox"/></p> </div>	<p>12. Tipo de equivalente:</p> <div style="border-left: 1px solid black; padding-left: 10px; margin-left: 20px;"> <p>Absoluto <input type="checkbox"/></p> <p>Parcial <input checked="" type="checkbox"/></p> </div>
<p>4. Definición del término origen:</p> <p>The renin-angiotensin-aldosterone system (RAAS) is a critical regulator of blood volume and systemic vascular resistance. While the baroreceptor reflex responds short-term to decreased arterial pressure, the RAAS is responsible for more chronic alterations.</p>	<p>13. Definición del equivalente:</p> <p>El sistema renina-angiotensina-aldosterona consiste en una secuencia de reacciones diseñadas para ayudar a regular la presión arterial. Cuando la presión arterial disminuye (para la sistólica, a 100 mm Hg o menos), los riñones liberan la enzima renina en el torrente sanguíneo.</p>
<p>5. Fuente de la definición del término origen:</p> <p>https://www.ncbi.nlm.nih.gov/books/NBK470410/</p>	<p>14. Fuente de la definición del equivalente:</p> <p>https://www.msdmanuals.com/es-pe/hogar/multimedia/figure/regulaci%C3%B3n-de-la-presi%C3%B3n-arterial-</p>

	sistema-renina-angiotensina-aldosterona
--	---

<p>6. Tipo de definición del término origen:</p> <table border="1"> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Intensional</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Extensional</td> </tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional	<input type="checkbox"/>	Extensional	<p>15. Tipo de definición del equivalente:</p> <table border="1"> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Intensional</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Extensional</td> </tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional	<input type="checkbox"/>	Extensional																								
<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional																																
<input type="checkbox"/>	Extensional																																
<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional																																
<input type="checkbox"/>	Extensional																																
<p>7. Categoría gramatical del término origen:</p> <table border="1"> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Sustantivo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Adjetivo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Determinante</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Verbo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Adverbio</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Preposición</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Conjunción</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Pronombre</td> </tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo	<input type="checkbox"/>	Adjetivo	<input type="checkbox"/>	Determinante	<input type="checkbox"/>	Verbo	<input type="checkbox"/>	Adverbio	<input type="checkbox"/>	Preposición	<input type="checkbox"/>	Conjunción	<input type="checkbox"/>	Pronombre	<p>16. Categoría gramatical del equivalente:</p> <table border="1"> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Sustantivo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Adjetivo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Determinante</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Verbo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Adverbio</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Preposición</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Conjunción</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Pronombre</td> </tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo	<input type="checkbox"/>	Adjetivo	<input type="checkbox"/>	Determinante	<input type="checkbox"/>	Verbo	<input type="checkbox"/>	Adverbio	<input type="checkbox"/>	Preposición	<input type="checkbox"/>	Conjunción	<input type="checkbox"/>	Pronombre
<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo																																
<input type="checkbox"/>	Adjetivo																																
<input type="checkbox"/>	Determinante																																
<input type="checkbox"/>	Verbo																																
<input type="checkbox"/>	Adverbio																																
<input type="checkbox"/>	Preposición																																
<input type="checkbox"/>	Conjunción																																
<input type="checkbox"/>	Pronombre																																
<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo																																
<input type="checkbox"/>	Adjetivo																																
<input type="checkbox"/>	Determinante																																
<input type="checkbox"/>	Verbo																																
<input type="checkbox"/>	Adverbio																																
<input type="checkbox"/>	Preposición																																
<input type="checkbox"/>	Conjunción																																
<input type="checkbox"/>	Pronombre																																
<p>8. Contexto del término origen:</p> <p>We have seen in this chapter that the salt intake can decrease to as little as one tenth normal or can increase to 10 to 15 times normal and yet the regulated level of the mean arterial pressure will change only a few mm Hg if the renin-angiotensin-aldosterone system is fully operative.</p>	<p>17. Contexto del equivalente:</p> <p>En este capítulo hemos visto que la ingestión de sal puede disminuir a tan sólo la décima parte de lo normal o puede aumentar 10-15 veces con respecto a lo normal, y a pesar de ello se puede regular el nivel de presión arterial media, que cambiará sólo unos milímetros de mercurio si el sistema</p>																																

<p><i>Fuente: Textbook of Medical Physiology - Página 228</i></p>	<p>renina-angiotensina-aldosterona está totalmente operativo.</p> <p><i>Fuente: Tratado de fisiología médica - Página 228</i></p>
<p>9. Fuente del contexto del término origen:</p> <p>https://bujhansi.ac.in/econtent/pages/s hortcodes/biomedical/Guyton-and-Hall-Textbook-of-Medical-Physiology-12th-Ed.pdf</p>	<p>18. Fuente del contexto del equivalente:</p> <p>http://www.untumbes.edu.pe/bmedicin a/libros/Libros10/libro125.pdf</p>
<p>19. Análisis:</p> <p>El término en inglés "renin-angiotensin-aldosterone system" hace referencia a una secuencia de reacciones diseñadas para ayudar a regular la presión arterial. El término, tanto en lengua origen como meta, pertenece a la categoría gramatical de sustantivo ya que se trata de un término que define un objeto. El contexto en lengua origen ha sido extraído de la página 228 del libro Textbook of Medical Physiology. El contexto del vocablo en español se obtuvo de la misma página de la traducción del libro titulado Tratado de Fisiología Médica. Esta palabra pertenece a un léxico especializado, ya que es muy difícil que personas que no tengan conocimiento en medicina sepan su significado o hayan escuchado sobre él, a su vez su equivalente es absoluto, puesto que no tiene un significado diferente.</p>	
<p>20. Observaciones: El sistema Renina-Angiotensina-Aldosterona. (SRAA) involucra a 4 órganos diferentes: Riñón, productor de renina. Hígado, productor de angiotensinógeno.</p>	

Fuente: Elaboración propia

Ficha Terminológica Bilingüe N° 73

Título: Elaboración de un glosario terminológico médico inglés-español sobre
Fisiología humana, Lima, 2022

<p>1. Término origen:</p> <p style="text-align: center;">Sinus node</p>	<p>10. Equivalente:</p> <p style="text-align: center;">Nódulo sinusal</p>
<p>2. Fuente del término origen:</p> <p>https://bujhansi.ac.in/econtent/pages/shortcodes/biomedical/Guyton-and-Hall-Textbook-of-Medical-Physiology-12th-Ed.pdf</p>	<p>11. Fuente del equivalente:</p> <p>http://www.untumbes.edu.pe/bmedicina/libros/Libros10/libro125.pdf</p>
<p>3. Tipo de término origen:</p> <div style="border-left: 1px solid black; padding-left: 10px; margin-left: 20px;"> <p>Léxico fronterizo entre la lengua común y la especializada</p> <p><input type="checkbox"/> Léxico específico del texto especializado</p> </div>	<p>12. Tipo de equivalente:</p> <div style="border-left: 1px solid black; padding-left: 10px; margin-left: 20px;"> <p>Absoluto <input type="checkbox"/></p> <p>Parcial <input type="checkbox"/></p> </div>
<p>4. Definición del término origen:</p> <p>The sinoatrial node (SAN) is the normal pacemaker of the heart and SAN dysfunction (SND) is common, but until recently the pathophysiology was incompletely understood.</p>	<p>13. Definición del equivalente:</p> <p>El nódulo sinusal, un área de células especializadas en la cavidad cardíaca superior derecha (aurícula derecha), es el que suele controlar el ritmo cardíaco.</p>
<p>5. Fuente de la definición del término origen:</p> <p>https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC4711507/</p>	<p>14. Fuente de la definición del equivalente:</p> <p>https://www.mayoclinic.org/es-es/diseases-conditions/sick-sinus-syndrome/symptoms-causes/syc-20377554#:~:text=El%20n%C3%B3dulo%20sinusal%2C%20un%20%C3%A1</p>

	rea,que%20generan%20cada%20latido%20card%C3%ADaco.
--	--

<p>6. Tipo de definición del término origen:</p> <table border="1"> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Intensional</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Extensional</td> </tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional	<input type="checkbox"/>	Extensional	<p>15. Tipo de definición del equivalente:</p> <table border="1"> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Intensional</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Extensional</td> </tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional	<input type="checkbox"/>	Extensional																								
<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional																																
<input type="checkbox"/>	Extensional																																
<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional																																
<input type="checkbox"/>	Extensional																																
<p>7. Categoría gramatical del término origen:</p> <table border="1"> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Sustantivo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Adjetivo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Determinante</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Verbo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Adverbio</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Preposición</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Conjunción</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Pronombre</td> </tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo	<input type="checkbox"/>	Adjetivo	<input type="checkbox"/>	Determinante	<input type="checkbox"/>	Verbo	<input type="checkbox"/>	Adverbio	<input type="checkbox"/>	Preposición	<input type="checkbox"/>	Conjunción	<input type="checkbox"/>	Pronombre	<p>16. Categoría gramatical del equivalente:</p> <table border="1"> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Sustantivo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Adjetivo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Determinante</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Verbo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Adverbio</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Preposición</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Conjunción</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Pronombre</td> </tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo	<input type="checkbox"/>	Adjetivo	<input type="checkbox"/>	Determinante	<input type="checkbox"/>	Verbo	<input type="checkbox"/>	Adverbio	<input type="checkbox"/>	Preposición	<input type="checkbox"/>	Conjunción	<input type="checkbox"/>	Pronombre
<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo																																
<input type="checkbox"/>	Adjetivo																																
<input type="checkbox"/>	Determinante																																
<input type="checkbox"/>	Verbo																																
<input type="checkbox"/>	Adverbio																																
<input type="checkbox"/>	Preposición																																
<input type="checkbox"/>	Conjunción																																
<input type="checkbox"/>	Pronombre																																
<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo																																
<input type="checkbox"/>	Adjetivo																																
<input type="checkbox"/>	Determinante																																
<input type="checkbox"/>	Verbo																																
<input type="checkbox"/>	Adverbio																																
<input type="checkbox"/>	Preposición																																
<input type="checkbox"/>	Conjunción																																
<input type="checkbox"/>	Pronombre																																
<p>8. Contexto del término origen:</p> <p>That is, stretch of the sinus node in the wall of the right atrium has a direct effect on the rhythmicity of the node itself to increase heart rate as much as 10 to 15 percent.</p> <p><i>Fuente: Textbook of Medical Physiology - Página 229</i></p>	<p>17. Contexto del equivalente:</p> <p>El estiramiento del nódulo sinusal de la pared de la aurícula derecha tiene un efecto directo sobre el ritmo del propio nódulo, aumentando la frecuencia cardíaca hasta en un 10-15%.</p> <p><i>Fuente: Tratado de fisiología médica - Página 229</i></p>																																

<p>9. Fuente del contexto del término origen:</p> <p>https://bujhansi.ac.in/econtent/pages/s hortcodes/biomedical/Guyton-and-Hall-Textbook-of-Medical-Physiology-12th-Ed.pdf</p>	<p>18. Fuente del contexto del equivalente:</p> <p>http://www.untumbes.edu.pe/bmedicina/libros/Libros10/libro125.pdf</p>
<p>19. Análisis:</p> <p>El término en inglés "sinus node" hace referencia a un área de células especializadas en la cavidad cardíaca superior derecha. El término, tanto en lengua origen como meta, pertenece a la categoría gramatical de sustantivo ya que se trata de un término que define un objeto. El contexto en lengua origen ha sido extraído de la página 229 del libro Textbook of Medical Physiology. El contexto del vocablo en español se obtuvo de la misma página de la traducción del libro titulado Tratado de Fisiología Médica. Esta palabra pertenece a un léxico especializado, ya que es muy difícil que personas que no tengan conocimiento en medicina sepan su significado o hayan escuchado sobre él, a su vez su equivalente es absoluto, puesto que no tiene un significado diferente.</p>	
<p>20. Observaciones:</p> <p>El nodo sinoauricular, también llamado nodo sinoatrial, sinusal o nodo de Keith y Flack y frecuentemente referido con las siglas SA, es un haz de tejido nervioso del corazón dónde se genera el impulso eléctrico que da origen al latido del corazón.</p>	

Fuente: Elaboración propia

Ficha Terminológica Bilingüe N° 74

Título: Elaboración de un glosario terminológico médico inglés-español sobre
Fisiología humana, Lima, 2022

<p>1. Término origen:</p> <p style="text-align: center;">Thoracic cage</p>	<p>10. Equivalente:</p> <p style="text-align: center;">Caja torácica</p>
<p>2. Fuente del término origen:</p> <p>https://bujhansi.ac.in/econtent/pages/s hortcodes/biomedical/Guyton-and-Hall-Textbook-of-Medical-Physiology-12th-Ed.pdf</p>	<p>11. Fuente del equivalente:</p> <p>http://www.untumbes.edu.pe/bmedicin a/libros/Libros10/libro125.pdf</p>
<p>3. Tipo de término origen:</p> <div style="border-left: 1px solid black; padding-left: 10px; margin-left: 20px;"> <p>Léxico fronterizo entre la lengua común y la especializada</p> <p><input type="checkbox"/> Léxico específico del texto especializado</p> </div>	<p>12. Tipo de equivalente:</p> <div style="border-left: 1px solid black; padding-left: 10px; margin-left: 20px;"> <p>Absoluto <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>Parcial <input type="checkbox"/></p> </div>
<p>4. Definición del término origen:</p> <p>The thoracic cage, also known as the rib cage, is the osteocartilaginous structure that encloses the thorax. It is formed by the 12 thoracic vertebrae, 12 pairs of ribs and associated costal cartilages and the sternum.</p>	<p>13. Definición del equivalente:</p> <p>Las costillas están unidas al esternón en la parte anterior del tórax y en la parte posterior a la columna vertebral, formando así una caja protectora para los pulmones y el corazón.</p>
<p>5. Fuente de la definición del término origen:</p> <p>https://www.kenhub.com/en/library/anatomy/thoracic-cage</p>	<p>14. Fuente de la definición del equivalente:</p> <p>https://medlineplus.gov/spanish/ency/es/imagepages/8787.htm</p>

<p>6. Tipo de definición del término origen:</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Intensional</p> <p><input type="checkbox"/> Extensional</p>	<p>15. Tipo de definición del equivalente:</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Intensional</p> <p><input type="checkbox"/> Extensional</p>
<p>7. Categoría gramatical del término origen:</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Sustantivo</p> <p><input type="checkbox"/> Adjetivo</p> <p><input type="checkbox"/> Determinante</p> <p><input type="checkbox"/> Verbo</p> <p><input type="checkbox"/> Adverbio</p> <p><input type="checkbox"/> Preposición</p> <p><input type="checkbox"/> Conjunción</p> <p><input type="checkbox"/> Pronombre</p>	<p>16. Categoría gramatical del equivalente:</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Sustantivo</p> <p><input type="checkbox"/> Adjetivo</p> <p><input type="checkbox"/> Determinante</p> <p><input type="checkbox"/> Verbo</p> <p><input type="checkbox"/> Adverbio</p> <p><input type="checkbox"/> Preposición</p> <p><input type="checkbox"/> Conjunción</p> <p><input type="checkbox"/> Pronombre</p>
<p>8. Contexto del término origen:</p> <p>Opening the thoracic cage, which increases the intrapleural pressure to 0 mm Hg and shifts the cardiac output curve to the right 4 mm Hg.</p> <p><i>Fuente: Textbook of Medical Physiology - Página 234</i></p>	<p>17. Contexto del equivalente:</p> <p>Apertura de la caja torácica, que aumenta la presión intrapleural a 0 mm Hg y desplaza la curva de gasto cardíaco hacia la derecha 4 mm Hg.</p> <p><i>Fuente: Tratado de fisiología médica - Página 234</i></p>
<p>9. Fuente del contexto del término origen:</p> <p>https://bujhansi.ac.in/econtent/pages/s hortcodes/biomedical/Guyton-and-Hall-</p>	<p>18. Fuente del contexto del equivalente:</p> <p>http://www.untumbes.edu.pe/bmedicin a/libros/Libros10/libro125.pdf</p>

[Textbook-of-Medical-Physiology-12th-Ed.pdf](#)

19. Análisis:

El término en inglés "thoracic cage" hace referencia a un elemento de la pared torácica, cuya función es contener y proteger los órganos del tórax. El término, tanto en lengua origen como meta, pertenece a la categoría gramatical de sustantivo ya que se trata de un término que define un objeto. El contexto en lengua origen ha sido extraído de la página 234 del libro Textbook of Medical Physiology. El contexto del vocablo en español se obtuvo de la misma página de la traducción del libro titulado Tratado de Fisiología Médica. Esta palabra pertenece a un léxico especializado, ya que es muy difícil que personas que no tengan conocimiento en medicina sepan su significado o hayan escuchado sobre él, a su vez su equivalente es absoluto, puesto que no tiene un significado diferente.

20. Observaciones:

En inglés también se denomina "rib cage". La caja torácica consta de 24 costillas (2 grupos de 12), que están unidas a un hueso largo y plano ubicado en el centro del pecho y llamado esternón.

Fuente: Elaboración propia

Ficha Terminológica Bilingüe N° 75

Título: Elaboración de un glosario terminológico médico inglés-español sobre
Fisiología humana, Lima, 2022

<p>1. Término origen:</p> <p style="text-align: center;">Thrombus</p>	<p>10. Equivalente:</p> <p style="text-align: center;">Trombo</p>
<p>2. Fuente del término origen:</p> <p>https://bujhansi.ac.in/econtent/pages/s hortcodes/biomedical/Guyton-and-Hall-Textbook-of-Medical-Physiology-12th-Ed.pdf</p>	<p>11. Fuente del equivalente:</p> <p>http://www.untumbes.edu.pe/bmedicin a/libros/Libros10/libro125.pdf</p>
<p>3. Tipo de término origen:</p> <div style="border-left: 1px solid black; padding-left: 10px; margin-left: 20px;"> <p>Léxico fronterizo entre la lengua común y la especializada</p> <p><input type="checkbox"/> Léxico específico del texto especializado</p> </div>	<p>12. Tipo de equivalente:</p> <div style="border-left: 1px solid black; padding-left: 10px; margin-left: 20px;"> <p>Absoluto <input type="checkbox"/></p> <p>Parcial <input type="checkbox"/></p> </div>
<p>4. Definición del término origen:</p> <p>A thrombus is a blood clot in the circulatory system. It attaches to the site at which it formed and remains there, hindering blood flow.</p>	<p>13. Definición del equivalente:</p> <p>El trombo es un coágulo sanguíneo que se forma en un vaso y permanece allí.</p>
<p>5. Fuente de la definición del término origen:</p> <p>https://www.medicalnewstoday.com/articles/318522</p>	<p>14. Fuente de la definición del equivalente:</p> <p>https://medlineplus.gov/spanish/ency/esp_imagepages/18120.htm#:~:text=El%20trombo%20es%20un%20co%C3%A1gulo,otro%20lugar%20en%20el%20cuerpo.</p>

<p>6. Tipo de definición del término origen:</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Intensional</p> <p><input type="checkbox"/> Extensional</p>	<p>15. Tipo de definición del equivalente:</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Intensional</p> <p><input type="checkbox"/> Extensional</p>
<p>7. Categoría gramatical del término origen:</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Sustantivo</p> <p><input type="checkbox"/> Adjetivo</p> <p><input type="checkbox"/> Determinante</p> <p><input type="checkbox"/> Verbo</p> <p><input type="checkbox"/> Adverbio</p> <p><input type="checkbox"/> Preposición</p> <p><input type="checkbox"/> Conjunción</p> <p><input type="checkbox"/> Pronombre</p>	<p>16. Categoría gramatical del equivalente:</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Sustantivo</p> <p><input type="checkbox"/> Adjetivo</p> <p><input type="checkbox"/> Determinante</p> <p><input type="checkbox"/> Verbo</p> <p><input type="checkbox"/> Adverbio</p> <p><input type="checkbox"/> Preposición</p> <p><input type="checkbox"/> Conjunción</p> <p><input type="checkbox"/> Pronombre</p>
<p>8. Contexto del término origen:</p> <p>The atherosclerotic plaque can cause a local blood clot called a thrombus, which in turn occludes the artery.</p> <p><i>Fuente: Textbook of Medical Physiology - Página 248</i></p>	<p>17. Contexto del equivalente:</p> <p>La placa aterosclerótica provoca la aparición de un coágulo de sangre en la zona, un trombo, que a su vez ocluye la arteria.</p> <p><i>Fuente: Tratado de fisiología médica - Página 248</i></p>
<p>9. Fuente del contexto del término origen:</p> <p>https://bujhansi.ac.in/econtent/pages/s hortcodes/biomedical/Guyton-and-Hall-</p>	<p>18. Fuente del contexto del equivalente:</p> <p>http://www.untumbes.edu.pe/bmedicin a/libros/Libros10/libro125.pdf</p>

[Textbook-of-Medical-Physiology-12th-Ed.pdf](#)

19. Análisis:

El término en inglés "thrombus" hace referencia a un coágulo sanguíneo que se forma en un vaso y permanece allí. El término, tanto en lengua origen como meta, pertenece a la categoría gramatical de sustantivo ya que se trata de un término que define un objeto. El contexto en lengua origen ha sido extraído de la página 248 del libro Textbook of Medical Physiology. El contexto del vocablo en español se obtuvo de la misma página de la traducción del libro titulado Tratado de Fisiología Médica. Esta palabra pertenece a un léxico especializado, ya que es muy difícil que personas que no tengan conocimiento en medicina sepan su significado o hayan escuchado sobre él, a su vez su equivalente es absoluto, puesto que no tiene un significado diferente.

20. Observaciones: El trombo es un coágulo sanguíneo que se forma en un vaso y permanece allí. La embolia es un coágulo que se desplaza desde el sitio donde se formó a otro lugar en el cuerpo.

Fuente: Elaboración propia

Ficha Terminológica Bilingüe N° 76

Título: Elaboración de un glosario terminológico médico inglés-español sobre
Fisiología humana, Lima, 2022

<p>1. Término origen:</p> <p style="text-align: center;">Systolic stretch</p>	<p>10. Equivalente:</p> <p style="text-align: center;">Distensión sistòlica</p>
<p>2. Fuente del término origen:</p> <p>https://bujhansi.ac.in/econtent/pages/shortcodes/biomedical/Guyton-and-Hall-Textbook-of-Medical-Physiology-12th-Ed.pdf</p>	<p>11. Fuente del equivalente:</p> <p>http://www.untumbes.edu.pe/bmedicina/libros/Libros10/libro125.pdf</p>
<p>3. Tipo de término origen:</p> <div style="border-left: 1px solid black; padding-left: 10px; margin-left: 20px;"> <p>Léxico fronterizo entre la lengua común y la especializada</p> <p><input type="checkbox"/> Léxico específico del texto especializado</p> </div>	<p>12. Tipo de equivalente:</p> <div style="border-left: 1px solid black; padding-left: 10px; margin-left: 20px;"> <p>Absoluto <input type="checkbox"/></p> <p>Parcial <input type="checkbox"/></p> </div>
<p>4. Definición del término origen:</p> <p>Systolic stretch in an area of ischemic cardiac muscle. Much of the pumping force of the ventricle is dissipated by bulging of the area of nonfunctional cardiac muscle.</p>	<p>13. Definición del equivalente:</p> <p>La distensión de la porción inicial de la aorta, que se produce en la sístole ventricular, se propaga rápidamente a lo largo de las paredes arteriales en forma de una onda.</p>
<p>5. Fuente de la definición del término origen:</p> <p>https://www.euroformhealthcare.biz/medical-physiology/decreased-cardiac-outputsystolic-stretch-and-cardiac.html</p>	<p>14. Fuente de la definición del equivalente:</p> <p>https://www.elsevier.es/es-revista-medicina-familia-semergen-40-articulo-distensibilidad-arterial-un-parametro-mas-13123338</p>

<p>6. Tipo de definición del término origen:</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Intensional</p> <p><input type="checkbox"/> Extensional</p>	<p>15. Tipo de definición del equivalente:</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Intensional</p> <p><input type="checkbox"/> Extensional</p>
<p>7. Categoría gramatical del término origen:</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Sustantivo</p> <p><input type="checkbox"/> Adjetivo</p> <p><input type="checkbox"/> Determinante</p> <p><input type="checkbox"/> Verbo</p> <p><input type="checkbox"/> Adverbio</p> <p><input type="checkbox"/> Preposición</p> <p><input type="checkbox"/> Conjunción</p> <p><input type="checkbox"/> Pronombre</p>	<p>16. Categoría gramatical del equivalente:</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Sustantivo</p> <p><input type="checkbox"/> Adjetivo</p> <p><input type="checkbox"/> Determinante</p> <p><input type="checkbox"/> Verbo</p> <p><input type="checkbox"/> Adverbio</p> <p><input type="checkbox"/> Preposición</p> <p><input type="checkbox"/> Conjunción</p> <p><input type="checkbox"/> Pronombre</p>
<p>8. Contexto del término origen:</p> <p>Indeed, the overall pumping strength of the infarcted heart is often decreased more than one might expect because of a phenomenon called systolic stretch, shown in Figure 21-7.</p> <p><i>Fuente: Textbook of Medical Physiology - Página 250</i></p>	<p>17. Contexto del equivalente:</p> <p>En realidad, la fuerza global de bombeo del corazón infartado a menudo descende más de lo que se podría esperar, por un fenómeno denominado distensión sistòlica que se muestra en la figura 21-7.</p> <p><i>Fuente: Tratado de fisiología médica - Página 250</i></p>
<p>9. Fuente del contexto del término origen:</p>	<p>18. Fuente del contexto del equivalente:</p> <p>http://www.untumbes.edu.pe/bmedicin/a/libros/Libros10/libro125.pdf</p>

https://bujhansi.ac.in/econtent/pages/shortcodes/biomedical/Guyton-and-Hall-Textbook-of-Medical-Physiology-12th-Ed.pdf	
<p>19. Análisis:</p> <p>El término en inglés "systolic stretch" hace referencia a la distensión de la porción inicial de la aorta que se produce en la sístole ventricular. El término, tanto en lengua origen como meta, pertenece a la categoría gramatical de sustantivo ya que se trata de un término que define un objeto. El contexto en lengua origen ha sido extraído de la página 250 del libro Textbook of Medical Physiology. El contexto del vocablo en español se obtuvo de la misma página de la traducción del libro titulado Tratado de Fisiología Médica. Esta palabra pertenece a un léxico especializado, ya que es muy difícil que personas que no tengan conocimiento en medicina sepan su significado o hayan escuchado sobre él, a su vez su equivalente es absoluto, puesto que no tiene un significado diferente.</p>	
<p>20. Observaciones: Una distensión, también denominada tirón muscular, es el desgarró parcial o completo de fibras musculares.</p>	

Fuente: Elaboración propia

Ficha Terminológica Bilingüe N° 77

Título: Elaboración de un glosario terminológico médico inglés-español sobre
Fisiología humana, Lima, 2022

<p>1. Término origen:</p> <p style="text-align: center;">Angina pectoris</p>	<p>10. Equivalente:</p> <p style="text-align: center;">Angina de pecho</p>
<p>2. Fuente del término origen:</p> <p>https://bujhansi.ac.in/econtent/pages/shortcodes/biomedical/Guyton-and-Hall-Textbook-of-Medical-Physiology-12th-Ed.pdf</p>	<p>11. Fuente del equivalente:</p> <p>http://www.untumbes.edu.pe/bmedicina/libros/Libros10/libro125.pdf</p>
<p>3. Tipo de término origen:</p> <div style="border-left: 1px solid black; padding-left: 10px; margin-left: 20px;"> <p>Léxico fronterizo entre la lengua común y la especializada</p> <p><input type="checkbox"/> Léxico específico del texto especializado</p> </div>	<p>12. Tipo de equivalente:</p> <div style="border-left: 1px solid black; padding-left: 10px; margin-left: 20px;"> <p>Absoluto <input type="checkbox"/></p> <p>Parcial <input type="checkbox"/></p> </div>
<p>4. Definición del término origen:</p> <p>Angina pectoris is the medical term for chest pain or discomfort due to coronary heart disease. It occurs when the heart muscle doesn't get as much blood as it needs.</p>	<p>13. Definición del equivalente:</p> <p>La angina es un dolor o molestia en el pecho que se siente cuando no hay suficiente irrigación sanguínea al músculo cardíaco.</p>
<p>5. Fuente de la definición del término origen:</p> <p>https://www.heart.org/en/health-topics/heart-attack/angina-chest-pain/angina-pectoris-stable-angina</p>	<p>14. Fuente de la definición del equivalente:</p> <p>https://medlineplus.gov/spanish/angina.html</p>

<p>6. Tipo de definición del término origen:</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Intensional</p> <p><input type="checkbox"/> Extensional</p>	<p>15. Tipo de definición del equivalente:</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Intensional</p> <p><input type="checkbox"/> Extensional</p>
<p>7. Categoría gramatical del término origen:</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Sustantivo</p> <p><input type="checkbox"/> Adjetivo</p> <p><input type="checkbox"/> Determinante</p> <p><input type="checkbox"/> Verbo</p> <p><input type="checkbox"/> Adverbio</p> <p><input type="checkbox"/> Preposición</p> <p><input type="checkbox"/> Conjunción</p> <p><input type="checkbox"/> Pronombre</p>	<p>16. Categoría gramatical del equivalente:</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Sustantivo</p> <p><input type="checkbox"/> Adjetivo</p> <p><input type="checkbox"/> Determinante</p> <p><input type="checkbox"/> Verbo</p> <p><input type="checkbox"/> Adverbio</p> <p><input type="checkbox"/> Preposición</p> <p><input type="checkbox"/> Conjunción</p> <p><input type="checkbox"/> Pronombre</p>
<p>8. Contexto del término origen:</p> <p>In most people who develop progressive constriction of their coronary arteries, cardiac pain, called angina pectoris, begins to appear whenever the load on the heart becomes too great in relation to the available coronary blood flow.</p> <p>Fuente: Textbook of Medical Physiology - Página 252</p>	<p>17. Contexto del equivalente:</p> <p>En la mayoría de las personas en las que se desarrolla una constricción progresiva de sus arterias coronarias el dolor cardíaco, que se denomina angina de pecho, comienza a aparecer siempre que la carga del corazón sea demasiado grande en relación con el flujo sanguíneo coronario disponible.</p> <p><i>Fuente: Tratado de fisiología médica - Página 252</i></p>

<p>9. Fuente del contexto del término origen:</p> <p>https://bujhansi.ac.in/econtent/pages/shortcodes/biomedical/Guyton-and-Hall-Textbook-of-Medical-Physiology-12th-Ed.pdf</p>	<p>18. Fuente del contexto del equivalente:</p> <p>http://www.untumbes.edu.pe/bmedicina/libros/Libros10/libro125.pdf</p>
<p>19. Análisis:</p> <p>El término en inglés "angina pectoris" hace referencia a un dolor o molestia en el pecho que se siente cuando no hay suficiente irrigación sanguínea al músculo cardíaco. El término, tanto en lengua origen como meta, pertenece a la categoría gramatical de sustantivo ya que se trata de un término que define un objeto. El contexto en lengua origen ha sido extraído de la página 252 del libro Textbook of Medical Physiology. El contexto del vocablo en español se obtuvo de la misma página de la traducción del libro titulado Tratado de Fisiología Médica. Esta palabra pertenece a un léxico especializado, ya que es muy difícil que personas que no tengan conocimiento en medicina sepan su significado o hayan escuchado sobre él, a su vez su equivalente es absoluto, puesto que no tiene un significado diferente.</p>	
<p>20. Observaciones:</p> <p>La angina de pecho, o simplemente angina, es un dolor o molestia temporal en el pecho causada por la disminución del flujo sanguíneo hacia el músculo cardíaco</p>	

Fuente: Elaboración propia

Ficha Terminológica Bilingüe N° 78

Título: Elaboración de un glosario terminológico médico inglés-español sobre
Fisiología humana, Lima, 2022

<p>1. Término origen:</p> <p style="text-align: center;">Aortic-coronary bypass</p>	<p>10. Equivalente:</p> <p style="text-align: center;">Derivación aortocoronaria</p>
<p>2. Fuente del término origen:</p> <p>https://bujhansi.ac.in/econtent/pages/shortcodes/biomedical/Guyton-and-Hall-Textbook-of-Medical-Physiology-12th-Ed.pdf</p>	<p>11. Fuente del equivalente:</p> <p>http://www.untumbes.edu.pe/bmedicina/libros/Libros10/libro125.pdf</p>
<p>3. Tipo de término origen:</p> <div style="border-left: 1px solid black; padding-left: 10px; margin-left: 20px;"> <p>Léxico fronterizo entre la lengua común y la especializada</p> <p><input type="checkbox"/></p> <p>Léxico específico del texto especializado</p> <p><input checked="" type="checkbox"/></p> </div>	<p>12. Tipo de equivalente:</p> <div style="border-left: 1px solid black; padding-left: 10px; margin-left: 20px;"> <p>Absoluto <input type="checkbox"/></p> <p>Parcial <input checked="" type="checkbox"/></p> </div>
<p>4. Definición del término origen:</p> <p>The CABG technique consists of harvesting arteries or veins of the patient and grafting them into the aortic wall in order to bypass atherosclerotic narrowing and to improve the supply of blood to the myocardium.</p>	<p>13. Definición del equivalente:</p> <p>Cirugía en la que se toma un vaso sanguíneo sano de otra parte del cuerpo y se usa para crear una vía nueva en una arteria del corazón que se encuentra bloqueada, de manera que se establece un puente por donde la sangre pasa y evita la obstrucción.</p>
<p>5. Fuente de la definición del término origen:</p> <p>https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC5753977/#:~:text=The%20CABG%20technique%20consists%20of</p>	<p>14. Fuente de la definición del equivalente:</p> <p>https://www.cancer.gov/espanol/publicaciones/diccionarios/diccionario-cancer/def/derivacion-aortocoronaria</p>

%20blood%20to%20the%20myocardium.&text=During%20this%20procedure%2C%20a%20small,excised%20to%20make%20a%20bypass.	
---	--

<p>6. Tipo de definición del término origen:</p> <table border="1"> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Intensional</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Extensional</td> </tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional	<input type="checkbox"/>	Extensional	<p>15. Tipo de definición del equivalente:</p> <table border="1"> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Intensional</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Extensional</td> </tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional	<input type="checkbox"/>	Extensional																								
<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional																																
<input type="checkbox"/>	Extensional																																
<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional																																
<input type="checkbox"/>	Extensional																																
<p>7. Categoría gramatical del término origen:</p> <table border="1"> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Sustantivo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Adjetivo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Determinante</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Verbo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Adverbio</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Preposición</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Conjunción</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Pronombre</td> </tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo	<input type="checkbox"/>	Adjetivo	<input type="checkbox"/>	Determinante	<input type="checkbox"/>	Verbo	<input type="checkbox"/>	Adverbio	<input type="checkbox"/>	Preposición	<input type="checkbox"/>	Conjunción	<input type="checkbox"/>	Pronombre	<p>16. Categoría gramatical del equivalente:</p> <table border="1"> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Sustantivo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Adjetivo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Determinante</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Verbo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Adverbio</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Preposición</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Conjunción</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Pronombre</td> </tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo	<input type="checkbox"/>	Adjetivo	<input type="checkbox"/>	Determinante	<input type="checkbox"/>	Verbo	<input type="checkbox"/>	Adverbio	<input type="checkbox"/>	Preposición	<input type="checkbox"/>	Conjunción	<input type="checkbox"/>	Pronombre
<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo																																
<input type="checkbox"/>	Adjetivo																																
<input type="checkbox"/>	Determinante																																
<input type="checkbox"/>	Verbo																																
<input type="checkbox"/>	Adverbio																																
<input type="checkbox"/>	Preposición																																
<input type="checkbox"/>	Conjunción																																
<input type="checkbox"/>	Pronombre																																
<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo																																
<input type="checkbox"/>	Adjetivo																																
<input type="checkbox"/>	Determinante																																
<input type="checkbox"/>	Verbo																																
<input type="checkbox"/>	Adverbio																																
<input type="checkbox"/>	Preposición																																
<input type="checkbox"/>	Conjunción																																
<input type="checkbox"/>	Pronombre																																
<p>8. Contexto del término origen:</p> <p>A surgical procedure was developed in the 1960s, called aortic-coronary bypass, for removing a section of a subcutaneous vein from an arm or leg and then grafting this vein from the root of the aorta to the side of a peripheral</p>	<p>17. Contexto del equivalente:</p> <p>En la década de 1960 se desarrolló un procedimiento quirúrgico, la derivación aortocoronaria, en el que se extraía una sección de una vena subcutánea del brazo o la pierna y después se injertaba desde la raíz de la aorta hacia</p>																																

<p>coronary artery beyond the atherosclerotic blockage point.</p> <p><i>Fuente: Textbook of Medical Physiology - Página 252</i></p>	<p>una zona lateral de una arteria coronaria periférica distal al punto de bloqueo aterosclerótico.</p> <p><i>Fuente: Tratado de fisiología médica - Página 252</i></p>
<p>9. Fuente del contexto del término origen:</p> <p>https://bujhansi.ac.in/econtent/pages/shortcodes/biomedical/Guyton-and-Hall-Textbook-of-Medical-Physiology-12th-Ed.pdf</p>	<p>18. Fuente del contexto del equivalente:</p> <p>http://www.untumbes.edu.pe/bmedicina/libros/Libros10/libro125.pdf</p>
<p>19. Análisis:</p> <p>El término en inglés "aortic-coronary bypass" hace referencia a una cirugía en la que se toma un vaso sanguíneo sano de otra parte del cuerpo y se usa para crear una vía nueva en una arteria del corazón que se encuentra bloqueada. El término, tanto en lengua origen como meta, pertenece a la categoría gramatical de sustantivo ya que se trata de un término que define un objeto. El contexto en lengua origen ha sido extraído de la página 252 del libro Textbook of Medical Physiology. El contexto del vocablo en español se obtuvo de la misma página de la traducción del libro titulado Tratado de Fisiología Médica. Esta palabra pertenece a un léxico especializado, ya que es muy difícil que personas que no tengan conocimiento en medicina sepan su significado o hayan escuchado sobre él, a su vez su equivalente es absoluto, puesto que no tiene un significado diferente.</p>	
<p>20. Observaciones:</p> <p>La derivación aortocoronaria (CABG, por sus siglas en inglés) se realiza para volver a establecer el suministro sanguíneo al músculo del corazón.</p>	

Fuente: Elaboración propia

Ficha Terminológica Bilingüe N° 79

Título: Elaboración de un glosario terminológico médico inglés-español sobre
Fisiología humana, Lima, 2022

<p>1. Término origen:</p> <p style="text-align: center;">Stent</p>	<p>10. Equivalente:</p> <p style="text-align: center;">Endoprótesis</p>
<p>2. Fuente del término origen:</p> <p>https://bujhansi.ac.in/econtent/pages/s hortcodes/biomedical/Guyton-and-Hall-Textbook-of-Medical-Physiology-12th-Ed.pdf</p>	<p>11. Fuente del equivalente:</p> <p>http://www.untumbes.edu.pe/bmedicin a/libros/Libros10/libro125.pdf</p>
<p>3. Tipo de término origen:</p> <div style="border-left: 1px solid black; padding-left: 10px; margin-left: 20px;"> <p>Léxico fronterizo entre la lengua común y la especializada</p> <p><input type="checkbox"/></p> <p>Léxico específico del texto especializado</p> <p><input checked="" type="checkbox"/></p> </div>	<p>12. Tipo de equivalente:</p> <div style="border-left: 1px solid black; padding-left: 10px; margin-left: 20px;"> <p>Absoluto <input type="checkbox"/></p> <p>Parcial <input checked="" type="checkbox"/></p> </div>
<p>4. Definición del término origen:</p> <p>A device placed in a body structure (such as a blood vessel or the gastrointestinal tract) to keep the structure open.</p>	<p>13. Definición del equivalente:</p> <p>Una endoprótesis, o stent, es un pequeño tubo de malla que por lo general se usa para mantener abiertos pasajes del cuerpo, por ejemplo, arterias débiles o estrechadas.</p>
<p>5. Fuente de la definición del término origen:</p> <p>https://www.cancer.gov/publications/dictionaries/cancer-terms/def/stent</p>	<p>14. Fuente de la definición del equivalente:</p> <p>https://www.nhlbi.nih.gov/es/salud/endoprotesis#:~:text=Una%20endopr%C3%B3tesis%2C%20o%20stent%2C%20</p>

	es,llevan%20sangre%20oxigenada%20al%20coraz%C3%B3n.
--	---

<p>6. Tipo de definición del término origen:</p> <table border="1"> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Intensional</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Extensional</td> </tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional	<input type="checkbox"/>	Extensional	<p>15. Tipo de definición del equivalente:</p> <table border="1"> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Intensional</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Extensional</td> </tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional	<input type="checkbox"/>	Extensional																								
<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional																																
<input type="checkbox"/>	Extensional																																
<input checked="" type="checkbox"/>	Intensional																																
<input type="checkbox"/>	Extensional																																
<p>7. Categoría gramatical del término origen:</p> <table border="1"> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Sustantivo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Adjetivo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Determinante</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Verbo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Adverbio</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Preposición</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Conjunción</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Pronombre</td> </tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo	<input type="checkbox"/>	Adjetivo	<input type="checkbox"/>	Determinante	<input type="checkbox"/>	Verbo	<input type="checkbox"/>	Adverbio	<input type="checkbox"/>	Preposición	<input type="checkbox"/>	Conjunción	<input type="checkbox"/>	Pronombre	<p>16. Categoría gramatical del equivalente:</p> <table border="1"> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Sustantivo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Adjetivo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Determinante</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Verbo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Adverbio</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Preposición</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Conjunción</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Pronombre</td> </tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo	<input type="checkbox"/>	Adjetivo	<input type="checkbox"/>	Determinante	<input type="checkbox"/>	Verbo	<input type="checkbox"/>	Adverbio	<input type="checkbox"/>	Preposición	<input type="checkbox"/>	Conjunción	<input type="checkbox"/>	Pronombre
<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo																																
<input type="checkbox"/>	Adjetivo																																
<input type="checkbox"/>	Determinante																																
<input type="checkbox"/>	Verbo																																
<input type="checkbox"/>	Adverbio																																
<input type="checkbox"/>	Preposición																																
<input type="checkbox"/>	Conjunción																																
<input type="checkbox"/>	Pronombre																																
<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo																																
<input type="checkbox"/>	Adjetivo																																
<input type="checkbox"/>	Determinante																																
<input type="checkbox"/>	Verbo																																
<input type="checkbox"/>	Adverbio																																
<input type="checkbox"/>	Preposición																																
<input type="checkbox"/>	Conjunción																																
<input type="checkbox"/>	Pronombre																																
<p>8. Contexto del término origen:</p> <p>Small stainless steel mesh tubes called “stents” are sometimes placed inside a coronary artery dilated by angioplasty to hold the artery open, thus preventing its restenosis.</p> <p><i>Fuente: Textbook of Medical Physiology - Página 253</i></p>	<p>17. Contexto del equivalente:</p> <p>A veces se introducen pequeños tubos de malla de acero Inoxidable denominados «endoprótesis» dentro de una arteria coronaria dilatada mediante una angioplastia para mantener abierta la arteria, con lo que se previene la reestenosis.</p>																																

	<p><i>Fuente: Tratado de fisiología médica - Página 253</i></p>
<p>9. Fuente del contexto del término origen:</p> <p>https://bujhansi.ac.in/econtent/pages/s hortcodes/biomedical/Guyton-and-Hall-Textbook-of-Medical-Physiology-12th-Ed.pdf</p>	<p>18. Fuente del contexto del equivalente:</p> <p>http://www.untumbes.edu.pe/bmedicin a/libros/Libros10/libro125.pdf</p>
<p>19. Análisis:</p> <p>El término en inglés "stent" hace referencia a un pequeño tubo de malla que por lo general se usa para mantener abiertos los pasajes del cuerpo. El término, tanto en lengua origen como meta, pertenece a la categoría gramatical de sustantivo ya que se trata de un término que define un objeto. El contexto en lengua origen ha sido extraído de la página 253 del libro Textbook of Medical Physiology. El contexto del vocablo en español se obtuvo de la misma página de la traducción del libro titulado Tratado de Fisiología Médica. Esta palabra pertenece a un léxico especializado, ya que es muy difícil que personas que no tengan conocimiento en medicina sepan su significado o hayan escuchado sobre él, a su vez su equivalente es absoluto, puesto que no tiene un significado diferente.</p>	
<p>20. Observaciones: Una endoprótesis (stent) es un diminuto tubo, habitualmente de acero inoxidable, que actúa como una estructura para mantener abierto y permeable arterias, venas, vía biliar o vía ureteral que se han obstruido.</p>	

Fuente: Elaboración propia

Ficha Terminológica Bilingüe N° 80

Título: Elaboración de un glosario terminológico médico inglés-español sobre
Fisiología humana, Lima, 2022

<p>1. Término origen:</p> <p style="text-align: center;">Thrill</p>	<p>10. Equivalente:</p> <p style="text-align: center;">Frémito</p>
<p>2. Fuente del término origen:</p> <p>https://bujhansi.ac.in/econtent/pages/s hortcodes/biomedical/Guyton-and-Hall-Textbook-of-Medical-Physiology-12th-Ed.pdf</p>	<p>11. Fuente del equivalente:</p> <p>http://www.untumbes.edu.pe/bmedicin a/libros/Libros10/libro125.pdf</p>
<p>3. Tipo de término origen:</p> <div style="border-left: 1px solid black; padding-left: 10px; margin-left: 20px;"> <p>Léxico fronterizo entre la lengua común y la especializada</p> <p><input type="checkbox"/> Léxico específico del texto especializado</p> </div>	<p>12. Tipo de equivalente:</p> <div style="border-left: 1px solid black; padding-left: 10px; margin-left: 20px;"> <p>Absoluto <input type="checkbox"/></p> <p>Parcial <input type="checkbox"/></p> </div>
<p>4. Definición del término origen:</p> <p>An abnormal vibration that is felt on the skin overlying a loud cardiac murmur or an arteriovenous fistula.</p>	<p>13. Definición del equivalente:</p> <p>Estremecimiento o vibración que es perceptible por la palpación.</p>
<p>5. Fuente de la definición del término origen:</p> <p>https://nursing.unboundmedicine.com/nursingcentral/view/Tabers-Dictionary/743594/all/thrill#:~:text=(thrill),pain%2C%20pleasure%2C%20or%20horror.</p>	<p>14. Fuente de la definición del equivalente:</p> <p>https://www.cun.es/diccionario-medico/terminos/fremito</p>

<p>6. Tipo de definición del término origen:</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Intensional</p> <p><input type="checkbox"/> Extensional</p>	<p>15. Tipo de definición del equivalente:</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Intensional</p> <p><input type="checkbox"/> Extensional</p>
<p>7. Categoría gramatical del término origen:</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Sustantivo</p> <p><input type="checkbox"/> Adjetivo</p> <p><input type="checkbox"/> Determinante</p> <p><input type="checkbox"/> Verbo</p> <p><input type="checkbox"/> Adverbio</p> <p><input type="checkbox"/> Preposición</p> <p><input type="checkbox"/> Conjunción</p> <p><input type="checkbox"/> Pronombre</p>	<p>16. Categoría gramatical del equivalente:</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Sustantivo</p> <p><input type="checkbox"/> Adjetivo</p> <p><input type="checkbox"/> Determinante</p> <p><input type="checkbox"/> Verbo</p> <p><input type="checkbox"/> Adverbio</p> <p><input type="checkbox"/> Preposición</p> <p><input type="checkbox"/> Conjunción</p> <p><input type="checkbox"/> Pronombre</p>
<p>8. Contexto del término origen:</p> <p>Also, the sound vibrations can often be felt with the hand on the upper chest and lower neck, a phenomenon known as a “thrill.”</p> <p><i>Fuente: Textbook of Medical Physiology - Página 267</i></p>	<p>17. Contexto del equivalente:</p> <p>Asimismo, las vibraciones sonoras pueden percibirse con la mano en la parte superior del tórax y la parte inferior del cuello, un fenómeno que se conoce como «frémito».</p> <p><i>Fuente: Tratado de fisiología médica - Página 267</i></p>
<p>9. Fuente del contexto del término origen:</p> <p>https://bujhansi.ac.in/econtent/pages/s hortcodes/biomedical/Guyton-and-Hall-</p>	<p>18. Fuente del contexto del equivalente:</p> <p>http://www.untumbes.edu.pe/bmedicina/libros/Libros10/libro125.pdf</p>

[Textbook-of-Medical-Physiology-12th-Ed.pdf](#)

19. Análisis:

El término en inglés "thrill" hace referencia a un estremecimiento o vibración que es perceptible por la palpación. El término, tanto en lengua origen como meta, pertenece a la categoría gramatical de sustantivo ya que se trata de un término que define un objeto. El contexto en lengua origen ha sido extraído de la página 267 del libro Textbook of Medical Physiology. El contexto del vocablo en español se obtuvo de la misma página de la traducción del libro titulado Tratado de Fisiología Médica. Esta palabra pertenece a un léxico especializado, ya que es muy difícil que personas que no tengan conocimiento en medicina sepan su significado o hayan escuchado sobre él, a su vez su equivalente es absoluto, puesto que no tiene un significado diferente.

20. Observaciones: El frémito o thrill es una vibración palpable de la pared torácica procedente del corazón, consecuencia del paso de la sangre de régimen laminar a turbulento.

Fuente: Elaboración propia

ANEXO 5**VALIDACIÓN DE TÉRMINOS ESPECIALIZADOS PARA LAS FICHAS
TERMINOLÓGICAS**

63	Buffer Power	Potencia Amortiguadora	382
64	Liver Cirrhosis	Cirrosis Hepática	377
65	Mast Cells	Mastocitos	199
66	Pressure Natriuresis	Natriuresis Por Presión	371
67	Kallikrein	Calicreína	199
68	Retrolental Fibroplasia	Fibroplasia Retrolental	198
69	Active Hyperemia	Hiperemia Activa	194
70	Extracellular Fluid	Líquido Extracelular	370
71	Monogenic Hypertension	Hipertensión Monogénica	225
72	Renin-Angiotensin-Aldosterone System	Sistema Renina-Angiotensina-Aldosterona	228
73	Sinus Node	Nódulo Sinusal	229
74	Thoracic Cage	Caja Torácica	234
75	Thrombus	Trombo	248
76	Systolic Stretch	Distensión Sistólica	250
77	Angina Pectoris	Angina De Pecho	252
78	Aortic-Coronary Bypass	Derivación Aortocoronaria	252
79	Stent	Endoprótesis	253
80	Thrill	Frémito	267


Chiquita Flores Teodoro
Medicina de Emergencia
CMP 56101
HOSPITAL MUNICIPAL LOS OLIVOS

ANEXO 6

Glosario Terminológico inglés-español sobre Fisiología Humana

N°	Término Origen en inglés	Categoría Gramatical del Término Origen	Definición del Término Origen	Fuente de la definición del Término Origen	Contexto del Término Origen	Equivalente en español	Categoría Gramatical del Equivalente	Definición del Equivalente	Fuente de la definición del Equivalente	Contexto del equivalente
1	Acetylcholine	Sustantivo (Noun)	Acetylcholine, an ester of choline and acetic acid that serves as a transmitter substance of nerve impulses within the central and peripheral nervous systems. Acetylcholine is the chief neurotransmitter of the parasympathetic nervous system, the part of the autonomic nervous system (a branch of the peripheral nervous system) that contracts smooth muscles, dilates blood vessels, increases bodily secretions, and slows heart rate.	https://www.britannica.com/science/acetylcholine	The direct effects result from action of the nervous transmitter substances acetylcholine from the vagus nerves and norepinephrine and epinephrine from the sympathetic nerves on the coronary vessels themselves.	Acetilcolina	Sustantivo	Sustancia química elaborada por algunos tipos de neuronas. Sirve para enviar mensajes a otras células, incluso otras células nerviosas, células musculares y células glandulares. Se libera por la terminación del nervio y lleva señales a las células que se encuentran al otro lado de una sinapsis (espacio entre las células nerviosas y otras células).	https://www.cancer.gov/espanol/publicaciones/diccionarios/diccionario-cancer/def/acetilcolina	Los efectos directos son consecuencia de la acción de varios transmisores nerviosos, acetilcolina de los nervios vago y noradrenalina y adrenalina de los nervios simpáticos sobre los propios vasos coronarios.
2	Acidosis	Sustantivo (Noun)	Acidosis is a condition in which there is too much acid in the body fluids. It is the opposite of alkalosis (a condition in which there is too much base in the body fluids).	https://medlineplus.gov/ency/article/001181.htm#:~:text=Acidosis%20is%20a%20condition%20in,base%20in%20the%20body%20fluids	Most metabolic derangements that occur in shocked tissue can lead to acidosis all through the body.	Acidosis	Sustantivo	Es una afección en la cual hay demasiado ácido en los líquidos del cuerpo. Es lo opuesto a la alcalosis (una afección en la cual hay exceso de base en los líquidos corporales).	https://medlineplus.gov/spanish/ency/article/001181.htm	La mayoría de las alteraciones metabólicas que se producen en el tejido afectado por el shock provocan la acidosis sanguínea en todo el cuerpo.
3	Active Hyperemia	Sustantivo (Noun)	Active hyperemia is the increase in organ blood flow (hyperemia) that is associated with increased metabolic activity of an organ or tissue.	https://www.cvphysiology.com/Blood%20Flow/BF005	The mechanisms that we have described thus far for local blood flow control are called "metabolic mechanisms" because all of them function in response to the metabolic needs of the tissues. Two additional special examples of metabolic control of local blood flow are reactive hyperemia and active hyperemia.	Hiperemia Activa	Sustantivo	La hiperemia, que es un fenómeno activo, consiste en un aumento en el flujo sanguíneo de los tejidos como resultado de dilatación arterenalar.	https://accessmedicina.mhmedical.com/content.aspx?bookid=1493&sectionid=102870144#:~:text=La%20hiperemia%2C%20que%20es%20un,iento%20en%20e%20lecho%20venoso	Los mecanismos que hemos descrito hasta aquí para controlar el flujo sanguíneo local se denominan «mecanismos metabólicos» porque todos ellos funcionan en respuesta a las necesidades metabólicas de los tejidos. Hay otros dos ejemplos especiales de control metabólico del flujo sanguíneo local, la hiperemia reactiva y la hiperemia activa.
4	Acute subthreshold potentials	Sustantivo (Noun)	An arbitrary time-dependent stimulus I(t) is called subthreshold, if it generates a membrane potential that stays – in the absence of noise – below the firing threshold.	https://neuronal.dynamics.sptl.ch/online/Ch8_S3.html	These local potential changes are called acute local potentials, and when they fail to elicit an action potential, they are called acute subthreshold potentials.	Potenciales subliminales agudos	Sustantivo	La membrana de las células está polarizada, debido a que hay un reparto desigual de cargas eléctricas entre el interior y el exterior de la célula. Esto crea una diferencia de potencial, siendo el exterior positivo respecto al interior.	https://www.quimica.es/enciclopedia/Excitabilidad_neuronal.html	Estos cambios locales de potencial se denominan potenciales locales agudos y, cuando no pueden generar un potencial de acción, se denominan potenciales subliminales agudos.
5	Aldosterone	Sustantivo (Noun)	A steroid hormone made by the adrenal cortex (the outer layer of the adrenal gland). It helps control the balance of water and salts in the kidney by keeping sodium in and releasing potassium from the body. Too much aldosterone can cause high blood pressure and a build-up of fluid in body tissues. Aldosterone is a type of mineralocorticoid hormone.	https://www.cancer.gov/publications/dictionaries/cancer-terms/def/aldosterone	For example, increased arterial pressure decreases activity of the sympathetic nervous system and various hormones such as angiotensin II and aldosterone that tend to reduce salt and water excretion by the kidneys.	Aldosterona	Sustantivo	Hormona esteroidea elaborada por la corteza suprarrenal (la capa exterior de la glándula suprarrenal). Ayuda a controlar el equilibrio del agua y las sales en el riñón al mantener sodio en el interior del cuerpo y liberar el potasio del cuerpo. Demasiada aldosterona puede causar hipertensión y acumulación de líquido en los tejidos corporales. La aldosterona es un tipo de hormona mineralocorticoide.	https://www.cancer.gov/espanol/publicaciones/diccionarios/diccionario-cancer/def/aldosterona	Por ejemplo, un aumento en la presión arterial reduce la actividad del sistema nervioso simpático y de varias hormonas, como angiotensina II y aldosterona, que tienden a reducir la excreción de sal y agua a través de los riñones.
6	Ameboid Locomotion	Sustantivo (Noun)	Amoeboid movement is initiated and maintained by asymmetric cell interactions with tissue structures via membrane protrusions at the leading edge.	https://www.sciencedirect.com/topics/agricultural-and-biological-sciences/amoeboid-movement	Two other types of movement—ameboid locomotion and ciliary movement—occur in other cells.	Movimiento amebiano	Sustantivo	El movimiento amebiano es el movimiento de toda la célula en relación con su entorno, como el movimiento de los leucocitos a través de los tejidos.	https://homomedicus.com/que-es-el-movimiento-celular-amebiano/	En otras células se producen otros tipos de movimiento, el amebiano y el ciliar.

7	Amoeboid movement	Sustantivo (Noun)	Amoeboid movement is initiated and maintained by asymmetric cell interactions with tissue structures via membrane protrusions at the leading edge.	https://www.sciencedirect.com/topics/agricultural-and-biological-sciences/amoeboid-movement	Ameboid movement is movement of an entire cell in relation to its surroundings, such as movement of white blood cells through tissues.	El movimiento amebiano	Sustantivo	Movimiento semejante al de una ameba. Habitualmente, el movimiento consiste en la extensión de una parte de la pared celular a través de una pequeña abertura entre otras células histicas, a la que sigue el contenido citoplásmico.	https://es.mediciopedia.es/academic.com/43561/movimiento	El movimiento amebiano es el movimiento de toda la célula en relación con su entorno, como el movimiento de los leucocitos a través de los tejidos.
8	Angina Pectoris	Sustantivo (Noun)	Angina pectoris is the medical term for chest pain or discomfort due to coronary heart disease. It occurs when the heart muscle doesn't get as much blood as it needs.	https://www.heart.org/en/health-topics/heart-attack/angina-chest-pain/angina-pectoris-stable-angina	In most people who develop progressive constriction of their coronary arteries, cardiac pain, called angina pectoris, begins to appear whenever the load on the heart becomes too great in relation to the available coronary blood flow.	Angina De Pecho	Sustantivo	La angina es un dolor o molestia en el pecho que se siente cuando no hay suficiente irrigación sanguínea al músculo cardíaco.	https://medlineplus.gov/spanish/angina.html	En la mayoría de las personas en las que se desarrolla una constricción progresiva de sus arterias coronarias el dolor cardíaco, que se denomina angina de pecho, comienza a aparecer siempre que la carga del corazón sea demasiado grande en relación con el flujo sanguíneo coronario disponible.
9	Angiotensin	Sustantivo (Noun)	Any of three oligopeptides occurring in plasma, an inactive form (angiotensin I) and two varieties (angiotensin II and angiotensin III) that elevate blood pressure and stimulate the adrenal cortex to secrete aldosterone.	https://www.dictionary.com/browse/angiotensin	Many circulating hormones in the blood affect smooth muscle contraction to some degree, and some have profound effects. Among the more important of these are norepinephrine, epinephrine, acetylcholine, angiotensin, endothelin, vasopressin, oxytocin, serotonin, and histamine.	Angiotensina	Sustantivo	La angiotensina es un polipéptido que se encuentra en la sangre y que causa vasoconstricción (disminución de la luz de las arteriolas), lo que provoca un aumento natural en la presión sanguínea.	http://etimologias.dechile.net/?angiotensina	Muchas de las hormonas circulantes en la sangre afectan en cierto grado a la contracción del músculo liso, y algunas tienen efectos profundos. Entre las más importantes se encuentran la noradrenalina, la adrenalina, la acetilcolina, la angiotensina, la endotelina, la vasopresina, la histamina, la serotonina y la histamina.
10	Aortic-Coronary Bypass	Sustantivo (Noun)	The CABG technique consists of harvesting arteries or veins of the patient and grafting them into the aortic wall in order to bypass atherosclerotic narrowing and to improve the supply of blood to the myocardium.	https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC5753977/#:~:text=The%20CABG%20technique%20consists%20of,of%20blood%20to%20the%20myocardium,&text=During%20this%20procedure%2C%20a%20small,excised%20to%20make%20a%20bypass.	A surgical procedure was developed in the 1960s, called aortic-coronary bypass, for removing a section of a subcutaneous vein from an arm or leg and then grafting this vein from the root of the aorta to the side of a peripheral coronary artery beyond the atherosclerotic blockage point.	Derivación Aortocoronaria	Sustantivo	Cirugía en la que se toma un vaso sanguíneo sano de otra parte del cuerpo y se usa para crear una vía nueva en una arteria del corazón que se encuentra bloqueada, de manera que se establece un puente por donde la sangre pasa y evita la obstrucción.	https://www.cancer.gov/espanol/publicaciones/diccionarios/diccionario-cancer/del/denervacion-aortocoronaria	En la década de 1960 se desarrolló un procedimiento quirúrgico, la derivación aortocoronaria, en el que se extraía una sección de una vena subcutánea del brazo o la pierna y después se injertaba desde la raíz de la aorta hacia una zona lateral de una arteria coronaria periférica distal al punto de bloqueo aterosclerótico.
11	Axoneme	Sustantivo (Noun)	The part of a cell, consisting of proteins and microtubules, which forms the core.	https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/axoneme	This total complex of tubules and cross-linkages is called the axoneme.	Axonema	Sustantivo	Estructura interna axil presente en los cilios y flagelos de las células eucariotas.	https://www.diccionariomedico.net/diccionario-terminos/7203-axonema	El conjunto de túbulos y enlaces reticulares se conoce como axonema.
12	Baroreceptors	Sustantivo (Noun)	Baroreceptors are a type of mechanoreceptors allowing for relaying information derived from blood pressure within the autonomic nervous system.	https://www.ncbi.nlm.nih.gov/books/NBK538172/#:~:text=Baroreceptors%20are%20a%20type%20of,within%20a%20preset%2C%20normalized%20range.	In the arch of the aorta in the thorax, are many nerve receptors called baroreceptors, which are stimulated by stretch of the arterial wall.	Barorreceptores	Sustantivo	Mecano-receptor que se encuentra ubicado en la pared arterial del cayado aórtico y en el seno carotídeo, y que es estimulado por la dilatación de la pared. Sus aferencias actúan sobre los centros circulatorios, provocando el descenso de la tensión arterial, de la frecuencia cardíaca y de la fuerza contráctil del corazón.	https://www.cun.es/diccionario-medico/terminos/barorreceptor	En el cayado aórtico en el tórax, se encuentran muchos receptores nerviosos denominados barorreceptores que se estimulan cuando se estira la pared arterial.
13	Basal Body	Sustantivo (Noun)	A cylindrical organelle, within the cytoplasm of flagellated and ciliated cells, that contains microtubules and forms the base of a flagellum or cilium: identical in internal structure to a centriole.	https://www.dictionary.com/browse/basal-body	Each cilium is an outgrowth of a structure that lies immediately beneath the cell membrane, called the basal body of the cilium.	Cuerpo Basal	Sustantivo	Un cuerpo basal es una estructura que se presenta en la base de las prolongaciones móviles de los eucariotas y que sirve como punto de agregación para el crecimiento y el ordenamiento de los microtúbulos que componen el axonema.	https://artsandculture.google.com/entity/m03p6jz?hl=es	Cada cilio es una excrecencia de una estructura que se apoya inmediatamente por debajo de la membrana celular, el cuerpo basal del cilio.
14	Binding protein	Sustantivo (Noun)	In eukaryotes, which includes all mammals, the basal promoter consists of a sequence of seven bases (TATAAAA) called the TATA box, the binding site for the TATA-binding protein (TBP) and several other important transcription factors that are collectively referred to as the transcription factor IID complex.	https://groups.molbiosci.northwestern.edu/holmaren/Glossary/Def-S/single-strand-binding_prot.html	In eukaryotes, which includes all mammals, the basal promoter consists of a sequence of seven bases (TATAAAA) called the TATA box, the binding site for the TATA-binding protein (TBP) and several other important transcription factors that are collectively referred to as the transcription factor IID complex.	Proteína de unión	Sustantivo	En eucariotas, lo que incluye a todos los mamíferos, el promotor basal consta de una secuencia de siete bases (TA TAAAA) denominada caja TATA, sitio de unión para la proteína de unión a TATA, y otros varios e importantes factores de transcripción que se conocen conjuntamente como complejo IID del factor de transcripción.	https://estudyando.com/proteinas-de-union-al-adn-definicion-funcion-y-ejemplos/	En eucariotas, lo que incluye a todos los mamíferos, el promotor basal consta de una secuencia de siete bases (TATAAAA) denominada caja TATA, sitio de unión para la proteína de unión a TATA, y otros varios e importantes factores de transcripción que se conocen conjuntamente como complejo IID del factor de transcripción.

15	Buffer Power	Sustantivo (Noun)	A buffer is a solution that can resist pH change upon the addition of an acidic or basic components. It is able to neutralize small amounts of added acid or base, thus maintaining the pH of the solution relatively stable.	https://chem.libretexts.org/Bookshelves/Physical_and_Theoretical_Chemistry_Textbook_Maps/Supplemental_Modules_(Physical_and_Theoretical_Chemistry)/Acids_and_Bases/Buffers/Introduction_to_Buffers	"Buffer Power" is determined by the amount and relative concentrations of the buffer components.	Potencia Amortiguadora	Sustantivo	Los amortiguadores de pH son sistemas que pueden resistir los cambios de pH cuando se agregan cantidades pequeñas de ácidos o bases. En los seres vivos los amortiguadores de pH más importantes están constituidos por carbonatos, fosfatos y por las cadenas laterales de algunos aminoácidos presentes en las proteínas.	https://temas-selectos-de-ciencias.blogspot.com/p/amortiguadores.html	La «potencia a amortiguadora» está determinada por la cantidad y las concentraciones relativas de los componentes del amortiguador.
16	Cardiac arrest	Sustantivo (Noun)	Sudden cardiac arrest is the abrupt loss of heart function, breathing and consciousness. The condition usually results from a problem with your heart's electrical system, which disrupts your heart's pumping action and stops blood flow to your body.	https://www.mayoclinic.org/diseases-conditions/sudden-cardiac-arrest/symptoms-causes/svc-20350634	Cardiac arrest may occur during deep anesthesia, when many patients develop severe hypoxia because of inadequate respiration.	Parada cardiaca	Sustantivo	La parada cardiaca súbita o muerte súbita cardiaca es una pérdida brusca del pulso y el conocimiento causada por un fallo inesperado de la capacidad del corazón para bombear eficazmente sangre al cerebro y a todo el organismo. Suele estar causada por arritmias potencialmente mortales y anomalías en el sistema eléctrico del corazón.	https://fundaciondelcorazon.com/informacion-para-pacientes/82-fichas-paciente/882-parada-cardiaca.html	La parada cardiaca puede producirse durante la anestesia profunda, cuando muchos pacientes presentan una hipoxia grave debido a una respiración inadecuada.
17	Cardiac Myocyte	Sustantivo (Noun)	Seeded myocytes showed parallel alignment to that topography with higher cell-to-cell and cell-to-surface adhesion and connexin 43 expression than the unmodified surfaces.	https://www.sciencedirect.com/topics/engineering/cardiac-myocytes	Although a cardiac myocyte contains the same genetic code as a renal tubular epithelia cell, many genes are expressed in cardiac cells that are not expressed in renal tubular cells.	Miocito cardiaco	Sustantivo	Son las células del miocardio o músculo cardiaco capaces de contraerse de forma espontánea e individual.	https://cardiacos.net/diccionario/cardiomocito/	Aunque un miocito cardiaco contiene el mismo código genético que una célula del epitelio tubular renal, en las células cardiacas se expresan muchos genes que no lo hacen en las células tubulares renales.
18	Cardiac Output	Sustantivo (Noun)	The amount of blood the heart pumps through the circulatory system in a minute. The amount of blood put out by the left ventricle of the heart in one contraction is called the stroke volume. The stroke volume and the heart rate determine the cardiac output.	https://www.rxdist.com/cardiac_output/definition.htm	The normal negative feedback mechanisms for controlling cardiac output and arterial pressure would overbalance the positive feedback and the person would recover.	Gasto Cardiaco	Sustantivo	La capacidad de bombeo del corazón es una función de los latidos por minuto (la frecuencia cardiaca) y el volumen de sangre eyectado por cada latido (volumen sistólico). La frecuencia cardiaca y el volumen sistólico están regulados por nervios del sistema nervioso autónomo y por mecanismos intrínsecos al sistema cardiovascular.	https://accessmedicina.mhmedical.com/content.aspx?bookid=2163&sectionid=162710949	Los mecanismos normales de retroalimentación negativa que controlan el gasto cardiaco y la presión arterial superarían la retroalimentación positiva y la persona se podría recuperar.
19	Carotid sinus syndrome	Sustantivo (Noun)	Carotid sinus syndrome (CSS) is a disease of the autonomic nervous system presenting with syncope, especially in older males who often have cardiovascular disease. The aetiology is unknown and epidemiological data is limited.	https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC4220427/	Perhaps the most striking example of this occurs in patients with carotid sinus syndrome. In these patients, the pressure receptors (baroreceptors) in the carotid sinus region of the carotid artery walls are excessively sensitive.	Síndrome del seno carotideo	Sustantivo	El síndrome del seno carotideo es el resultado de la hiperexcitabilidad del reflejo del seno carotideo. Su fisiopatología no se conoce con exactitud, y las dos teorías más aceptadas lo atribuyen a una lesión en el núcleo del tracto solitario o a una lesión periférica a nivel del barorreceptor del seno carotideo.	https://www.revespcardiol.org/es-sindrome-del-seno-carotideo-meningioma-articulo-13125007#:~:text=El%20s%C3%ADndrome%20de%20seno%20carot%C3%ADdeo,del%20seno%20carot%C3%ADdeo1%2C2	Tal vez el ejemplo más llamativo de esto ocurre en los pacientes que tienen síndrome del seno carotideo. En estos pacientes, los receptores de presión (barorreceptores) de la región del seno carotideo de las paredes de la arteria carótida son excesivamente sensibles.
20	Demyelination	Sustantivo (Noun)	A demyelinating disease is any condition that causes damage to the protective covering (myelin sheath) that surrounds nerve fibers in your brain, the nerves leading to the eyes (optic nerves) and spinal cord. When the myelin sheath is damaged, nerve impulses slow or even stop, causing neurological problems.	https://www.mayoclinic.org/diseases-conditions/multiple-sclerosis/expert-answers/demyelinating-disease/faq-20058521#:~:text=A%20demyelinating%20disease%20is%20any,even%20stop%2C%20causing%20neurological%20problems.	This can outpace the brain's ability to recapture the solutes lost from the cells and may lead to osmotic injury of the neurons that is associated with demyelination, a loss of the myelin sheath from nerves.	Desmielinización	Sustantivo	Una enfermedad desmielinizante es cualquier afección que lesiona la cubierta protectora (vaina de mielina) que rodea las fibras nerviosas del cerebro, los nervios que conducen a los ojos (nervios ópticos) y la médula espinal. Cuando la vaina de mielina se daña, los impulsos nerviosos se ralentizan o incluso se detienen, y causan problemas neurológicos.	https://www.mayoclinic.org/es-es/diseases-conditions/multiple-sclerosis/expert-answers/demyelinating-disease/faq-20058521	Lo cual puede conducir a una lesión osmótica de las neuronas que se asocia con desmielinización, una pérdida de la vaina de mielina de los nervios.
21	Dynein	Sustantivo (Noun)	A type of protein present in cells that changes chemical energy into motor energy; motor proteins such as dynein and kinesin can attach vesicles to microtubules and propel them over long distances by an ATP-dependent mechanism	https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/dynein	Multiple protein arms composed of the protein dynein, which has ATPase enzymatic activity.	Dineína	Sustantivo	La dineína es una proteína motora, es decir, cumple el papel de trasladar elementos en el interior de las células.	https://es.glosbe.com/es/es/dine%C3%ADna	Los brazos de varias proteínas compuestas por la proteína dineína, que tiene actividad enzimática ATPasa.

22	Enzyme inhibition	Sustantivo (Noun)	Enzyme inhibitors are molecules that interact with enzymes (temporary or permanent) in some way and reduce the rate of an enzyme-catalyzed reaction or prevent enzymes from working in a normal manner. The important types of inhibitors are competitive, noncompetitive, and uncompetitive inhibitors.	https://www.sciencedirect.com/topics/earth-and-planetary-sciences/enzyme-inhibitor#:~:text=Effect%20of%20inhibitors,Enzyme%20inhibitors%20are%20molecules%20that%20interact%20with%20enzymes%20and%20affect%20enzyme%20activity	Enzyme Inhibition. Some chemical substances formed in the cell have direct feedback effects in inhibiting the specific enzyme systems that synthesize them.	Inhibición enzimática	Sustantivo	Sustancia que impide la acción de una enzima. Las enzimas ayudan a acelerar las reacciones químicas del cuerpo y participan en muchas funciones celulares, como la señalización, el crecimiento y la multiplicación de las células. En el caso del tratamiento de cáncer, los inhibidores enzimáticos se pueden usar para impedir la acción de ciertas enzimas que las células cancerosas necesitan para crecer.	https://www.cancer.gov/espanol/publicaciones/diccionarios/diccionario-cancer/definidor-enzimatico	Inhibición enzimática. Algunas de las sustancias químicas formadas en la célula ejercen una retroalimentación directa inhibiendo los sistemas enzimáticos específicos que los sintetizan.
23	Exocytosis	Sustantivo (Noun)	Exocytosis is the last step of the secretory pathway and it involves the fusion of vesicles with the plasma membrane, a process that, in fungi, ensures the delivery of cell wall-synthesizing enzymes, membrane proteins, and lipids in areas of active growth.	https://www.sciencedirect.com/topics/medicine-and-dentistry/exocytosis	These secretory vesicles first diffuse to the cell membrane, then fuse with it and empty their substances to the exterior by the mechanism called exocytosis.	Exocitosis	Sustantivo	La exocitosis es el proceso mediante el cual se secretan diferentes tipos de moléculas contenidas en una vesícula citoplasmática de una célula al espacio extracelular, expresándose en todas las células eucariotas.	https://caibco.ucv.ve/caibco/vtae/vtaeCuatro/Articulos/Neurociencias/exocitos.htm	Estas vesículas secretoras difunden primero hacia la membrana celular, después se fusionan con ella y vacían sus sustancias hacia el exterior por el mecanismo denominado exocitosis.
24	Extracellular Fluid	Sustantivo (Noun)	Body fluid that is not contained in cells. It is found in blood, in lymph, in body cavities lined with serous (moisture-exuding) membranes, in the cavities and channels of the brain and spinal cord, and in muscular and other body tissues.	https://www.britannica.com/science/extracellular-fluid	Extracellular fluid volume is determined mainly by the balance between intake and output of water and salt. In many instances, salt and fluid intakes are dictated by a person's habits rather than by physiologic control mechanisms.	Líquido Extracelular	Sustantivo	Con esta designación se engloba todo el líquido que no se encuentra incorporado a las células y comprende el líquido vascular, el intersticial y el cefalorraquídeo.	https://www.cun.es/diccionario-medico/terminos/liquido-extracelular	El volumen del líquido extracelular está determinado sobre todo por el equilibrio entre la ingestión y la salida de agua y sal. En muchos casos, la ingestión de sal y agua está dictada por los hábitos de la persona en lugar de por mecanismos de control fisiológicos.
25	Fast Channels	Sustantivo (Noun)	Fast channel a protein channel, such as a sodium channel, that becomes activated relatively quickly; a fast voltage-gated channel has a much lower activation potential than does the slow type.	https://medical-dictionary.thefreedictionary.com/fast+channel#:~:text=fast%20channel%20a%20protein%20channel,See%20also%20slow%20channel	First, in heart muscle, two types of channels enter into the depolarization process: (1) the usual voltage-activated sodium channels, called fast channels, and (2) voltage-activated calcium-sodium channels, which are slow to open and therefore are called slow channels.	Canales rápidos de Sodio	Sustantivo	Los canales rápidos son poros presentes en la membrana celular que permiten de forma rápida, simple y fiable medir la actividad de los canales de potasio.	https://es.moleculardevices.com/applications/non-channels#qref	En primer lugar, en el proceso de despolarización del músculo cardíaco participan dos tipos de canales: 1) los canales de sodio habituales activados por el voltaje, denominados canales rápidos, y 2) los canales de calcio-sodio activados por el voltaje, que tienen una apertura lenta y que, por tanto, se denominan canales lentos.
26	Fibroblasts	Sustantivo (Noun)	Fibroblasts are the major cells responsible for the production of collagen, glycoaminoglycans, and proteoglycans, which are major components of the extracellular matrix.	https://www.sciencedirect.com/topics/neuroscience/fibroblast	For instance, fibroblasts move into a damaged area to help repair the damage and even the germinal cells of the skin.	Fibroblastos	Sustantivo	Un fibroblasto es un tipo de células que contribuye a la formación de tejido conectivo, un material celular fibroso que soporta y conecta otros tejidos u órganos del cuerpo. Los fibroblastos secretan colágeno, una proteína que ayuda a mantener el marco estructural de los tejidos.	https://www.genome.gov/es/genetics-glossary/Fibroblasto#:~:text=Un%20fibroblasto%20es%20un%20tipo%20de%20estructural%20de%20los%20tejidos	Por ejemplo, los fibroblastos se mueven hacia una zona dañada para reparar el daño e incluso las células germinales de la piel.
27	Fluid in the pericardium	Sustantivo (Noun)	Pericardial effusion is a buildup of fluid in the space around the heart. It can happen for a wide range of reasons, including infections, injuries or other medical conditions. If the buildup is severe or happens quickly, it can compress your heart and cause cardiac tamponade, a life-threatening medical emergency.	https://my.clevelandclinic.org/health/diseases/1735-1-pericardial-effusion#:~:text=Pericardial%20effusion%20is%20a%20buildup%20of%20fluid%20that%20can%20compress%20the%20heart,See%20also%20tamponade	One of the most important causes of decreased voltage in electrocardiographic leads is fluid in the pericardium.	Líquido en el pericardio	Sustantivo	En condiciones fisiológicas, cantidad mínima de líquido alojada entre las dos hojas del pericardio. Disminuye el roce entre ambas hojas en los movimientos pulsátiles del corazón. Su composición es parecida a la del suero salino.	https://www.cun.es/diccionario-medico/terminos/liquido-pericardio	Una de las causas más importantes de disminución del voltaje en las derivaciones electrocardiográficas es la presencia de líquido en el pericardio.
28	Glomerular Filtration Rate	Sustantivo (Noun)	The glomerular filtration rate (GFR) shows how well the kidneys are filtering. An estimated 37 million adults in the United States may have chronic kidney disease (CKD) and can take the steps needed to protect their kidney function when it is found early.	https://www.kidney.org/atoz/content/gfr	As a consequence, except in the mildest degrees of heart failure, the glomerular filtration rate becomes less than normal.	Tasa De Filtración Glomerular	Sustantivo	La tasa de filtración glomerular (TFG) es un examen utilizado para verificar qué tan bien están funcionando los riñones. Específicamente, brinda un cálculo aproximado de la cantidad de sangre que pasa a través de los glomérulos cada minuto. Los glomérulos son los diminutos filtros en los riñones que filtran los residuos de la sangre.	https://medlineplus.gov/spanish/ency/article/007305.htm	En consecuencia, la tasa de filtración glomerular es menor de lo normal, excepto en los grados más leves de la insuficiencia cardíaca.

29	Glomeruli	Sustantivo (Noun)	A small convoluted or intertwined mass. a tuft of capillaries at the point of origin of each vertebrate nephron that passes a protein-free filtrate to the surrounding Bowman's capsule	https://www.merriam-webster.com/dictionary/glomerulus	The JG cells are modified smooth muscle cells located in the walls of the afferent arterioles immediately proximal to the glomeruli.	Glomérulos	Sustantivo	Red de finos capilares en forma de ovillo rodeados por la cápsula de Bowmann que forma parte de la nefrona (unidad funcional del riñón). La sangre fluye por los capilares sanguíneos y se produce la filtración de los productos de desecho (urea, ácido úrico, sales minerales y agua.	https://www.salusplay.com/blog/diccionario/gu-es-es-glomerulo/	Las células YG son micocitos lisos modificados situados en las paredes de las arteriolas aferentes, inmediatamente proximales a los glomérulos.
30	Glossopharyngeal Nerves	Sustantivo (Noun)	The glossopharyngeal nerve is the ninth set of 12 cranial nerves (CN IX). It provides motor, parasympathetic and sensory information to your mouth and throat. Among its many functions, the nerve helps raise part of your throat, enabling swallowing.	https://my.clevelandclinic.org/health/body/22269-glossopharyngeal-nerve#:~:text=The%20glossopharyngeal%20nerve%20is%20the%20your%20throat%2C%20enabling%20swallowing	Afferent stimuli are carried by the vagus and glossopharyngeal nerves with synapses in the nuclei of the tractus solitarius.	Nervios Glossofaríngeos	Sustantivo	El nervio glossofaríngeo, como su nombre lo indica, inerva estructuras de la lengua y la faringe, transportando señales sensitivas generales, motoras branquiales y motoras viscerales.	https://revistas.unal.edu.co/index.php/morfologia/article/download/39723/41675/177372	Los estímulos aferentes los transporta el vago y los nervios glossofaríngeos con sinapsis en los núcleos del tracto solitario.
31	Glycogen	Sustantivo (Noun)	Glycogen is a form of glucose, a main source of energy that your body stores primarily in your liver and muscles. Your body needs carbohydrates from the food you eat to form glucose and glycogen.	https://my.clevelandclinic.org/health/articles/23509-glycogen	It provides the enzymes that control glycogen breakdown when glycogen is to be used for energy.	Glucógeno	Sustantivo	El glucógeno es un polímero ramificado y la forma de almacenamiento de carbohidratos en el cuerpo humano. Los principales sitios de almacenamiento son el hígado y los músculos esqueléticos.	https://www.lecturio.com/es/concepts/metabolismo-del-glucogeno/	Proporciona las enzimas que controlan la escisión del glucógeno cuando se tiene que usar el glucógeno para generar energía.
32	Glycoproteins	Sustantivo (Noun)	Glycoproteins are molecules that comprise protein and carbohydrate chains that are involved in many physiological functions including immunity.	https://www.news-medical.net/health/What-is-a-Glycoprotein.aspx	Figure 2-3 also shows globular masses floating in the lipid bilayer. These are membrane proteins, most of which are glycoproteins.	Glucoproteínas	Sustantivo	Las glucoproteínas son proteínas que contienen cadenas de oligosacáridos (los glicanos) unidas covalentemente a los aminoácidos; la glicosilación (la unión enzimática de los azúcares) es la modificación postraduccional más frecuente de las proteínas.	https://accessmedicina.mhmedical.com/content.aspx?bookid=27438&sectionid=230147980#:-:text=Las%20glucoprote%C3%ADnas%20son%20prote%C3%ADnas%20que%20m%C3%A1s%20frecuente%20de%20las%20prote%C3%ADnas	En la figura 2-3 también se muestran masas globulares que flotan en la bicapa lipídica. Son proteínas de membrana, glucoproteínas en su mayoría.
33	Guanine	Sustantivo (Noun)	A white almost insoluble compound: one of the purine bases in nucleic acids. Formula: C ₅ H ₅ N ₅ O	https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/guanine	Each purine base guanine always bonds with a pyrimidine base cytosine.	Guanina	Sustantivo	La guanina (G) es una de las cuatro bases nitrogenadas del ADN; las otras tres son adenina (A), citosina (C) y timina (T). En el interior de una molécula de ADN de doble cadena, las bases de guanina de una hebra se emparejan con las bases de citosina de la hebra opuesta. La secuencia de las cuatro bases nitrogenadas codifica la información del ADN.	https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/guanine	Cada base purínica de guanina siempre se une con una base pirimidínica de citosina.
34	Guanylate cyclase	Sustantivo (Noun)	A heterodimeric enzyme that converts guanosine triphosphate to cyclic guanosine monophosphate, is a critical component of this signaling pathway.	https://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S005272899000249	To inhibit contraction, other receptor mechanisms are known to activate the enzyme adenylate cyclase or guanylate cyclase in the cell membrane.	Guanylatociclasa	Sustantivo	La guanylatociclasa cataliza la formación del GMP cíclico a partir de GTP, y es una enzima clave en la vía de señalización del óxido nítrico implicada en la regulación de una variedad de procesos biológicos y fisiológicos en los mamíferos.	https://decs.bvsalud.org/es/ths/resource/?id=56499	Para inhibir la contracción se sabe que otros mecanismos activan la enzima adenilato ciclasa o guanylatociclasa de la membrana celular.
35	Hydroxyl	Sustantivo (Noun)	The univalent radical or group OH, a characteristic component of bases, certain acids, phenols, alcohols, carboxylic and sulfonic acids, and amphoteric compounds.	https://www.dictionary.com/browse/hydroxyl	A hydrolytic enzyme is capable of splitting an organic compound into two or more parts by combining hydrogen from a water molecule with one part of the compound and combining the hydroxyl portion of the water molecule with the other part of the compound.	Hidroxilo	Sustantivo	Radical formado por un átomo de hidrógeno y otro de oxígeno, que forma parte de muchos compuestos.	https://de.rae.es/hidroxilo	Una enzima hidrolítica es capaz de escindir un compuesto orgánico en dos o más partes al combinar el hidrógeno de una molécula de agua con una parte del compuesto y combinando la porción hidroxilo de la molécula de agua con la otra parte del compuesto.
36	Ischemia	Sustantivo (Noun)	Lack of blood supply to a part of the body. Ischemia may cause tissue damage due to the lack of oxygen and nutrients.	https://www.cancer.gov/publications/dictionaries/cancer-terms/def/ischemia	Although the precise causes of preeclampsia are not completely understood, ischemia of the placenta and subsequent release by the placenta of toxic factors are believed to play a role in causing many of the manifestations of this disorder, including hypertension in the mother.	Isquemia	Sustantivo	Falta de suministro de sangre a una parte del cuerpo. La isquemia puede causar daño a los tejidos debido a la falta de oxígeno y nutrientes.	https://www.cancer.gov/espanol/publicaciones/diccionarios/diccionario-cancer/def/isquemia	Aunque se desconocen las causas exactas de la preeclampsia, se cree que la isquemia de la placenta y la liberación consecutiva de factores tóxicos por una placenta isquémica son los causantes de muchas de las manifestaciones de este trastorno, como la hipertensión de la madre.

37	Juxtaglomerular apparatus	Sustantivo (Noun)	The juxtaglomerular apparatus of the kidney is a specialized region of the afferent arteriole that releases renin, an aspartyl protease (M.W. 42,000), in response to several stimuli.	https://www.sciencedirect.com/topics/medicine-and-dentistry/juxtaglomerular-apparatus	This is located where the distal tubule lies adjacent to the afferent and efferent arterioles at the nephron juxtaglomerular apparatus.	Aparato yuxtaglomerular	Sustantivo	Dispositivo estructural situado en el hilo del corpúsculo renal. Está constituido por tres partes distintas: células de la capa media de la arteriola aferente en su porción distal; parte del túbulo distal y células semejantes a las mesangiales, que se denominan células del Lacis.	https://www.cun.es/diccionario-medico/terminos/aparato-yuxtaglomerular	La mácula se sitúa en la zona en que el túbulo distal se encuentra cerca de las arteriolas aferente y eferente del aparato yuxtaglomerular de la nefrona.
38	Kallikrein	Sustantivo (Noun)	The development of kallikrein inhibitors as well as kinin receptor antagonists for use in immune-modulated disorders (e.g., asthma) and in tumors (namely lung cancer) may provide a new generation of drugs of therapeutic value in inflammation and in carcinogenesis.	https://www.sciencedirect.com/science/article/pii/B0123708796002040	The activated kallikrein enzyme is destroyed by a kallikrein inhibitor also present in the body fluids.	Caliceína	Sustantivo	La actividad de la caliceína surge por la acción de las proteasas sobre las pre caliceínas inactivas. La proteasa que activa la precaliceína plasmática es el factor Hageman. A su vez, este factor se activa por contacto con superficies moleculares cargadas negativamente.	https://www.cun.es/diccionario-medico/terminos/caliceina	La enzima caliceína activada se destruye por un inhibidor de la caliceína que también está presente en los líquidos corporales.
39	Lipid bilayer	Sustantivo (Noun)	A lipid bilayer is a biological membrane consisting of two layers of lipid molecules. Each lipid molecule, or phospholipid, contains a hydrophilic head and a hydrophobic tail. The tail regions, being repelled by water and slightly attracted to each other, congregate together. This exposes the head regions to the outside, creating a barrier between two bodies of water. A lipid bilayer is the foundational part of all cellular membranes, typically completed with species-specific integral proteins and other functional aspects.	https://biologydictionary.net/lipid-bilayer/	The basic lipid bilayer is composed of phospholipid molecules. One end of each phospholipid molecule is soluble in water; that is, it is hydrophilic. The other end is soluble only in fats; that is, it is hydrophobic.	Bicapa lipídica	Sustantivo	Doble capa molecular que forma la membrana plasmática. Está constituida por lípidos anfipáticos, entre los cuales se sitúan las proteínas de la membrana. Estos lípidos se orientan de tal manera que la zona apolar de una hoja de la membrana está en contacto con la zona apolar de la otra hoja, quedando ambas zonas polares hacia los extremos de la bicapa. Ver modelo de mosaico fluido.	https://www.cun.es/diccionario-medico/terminos/bicapa-lipidica	La bicapa lipídica básica está formada por moléculas de fosfolípidos. Un extremo de cada molécula de fosfolípido es soluble en agua, es decir, es hidrófilo, El otro es soluble sólo en grasas, es decir, es hidrófobo.
40	Liver Cirrhosis	Sustantivo (Noun)	Cirrhosis develops when the liver is permanently damaged and scar tissue replaces healthy tissue. It develops over many years, eventually preventing the liver from working properly.	https://www.healthdirect.gov.au/cirrhosis-of-the-liver	A similar sequence of events occurs in cirrhosis of the liver as in nephrotic syndrome, except that in liver cirrhosis, the reduction in plasma protein concentration results from destruction of liver cells, thus reducing the ability of the liver to synthesize enough plasma proteins.	Cirrosis Hepática	Sustantivo	La cirrosis es una enfermedad crónica difusa e irreversible del hígado, caracterizada por la presencia de fibrosis y por la formación de nódulos de regeneración, que conducen a una alteración de la arquitectura vascular, así como de la funcionalidad hepática. Representa el estadio final de numerosas enfermedades que afectan al hígado.	https://www.elsevier.es/es-revista-farmacologia-profesional-3-articulo-cirrosis-hepatica-actualizacion-X0213932412502272	Una secuencia similar de acontecimientos a la del síndrome nefrótico tiene lugar en la cirrosis hepática, excepto en que en esta última la reducción de la concentración plasmática de proteínas se debe a la destrucción de los hepatocitos, lo que reduce la capacidad del hígado de sintetizar suficientes proteínas plasmáticas.
41	Mast Cells	Sustantivo (Noun)	Mast cells are immune cells of the myeloid lineage and are present in connective tissues throughout the body. The activation and degranulation of mast cells significantly modulates many aspects of physiological and pathological conditions in various settings.	https://www.frontiersin.org/articles/10.3389/fimmu.2015.00620/full	Histamine is released in essentially every tissue of the body if the tissue becomes damaged or inflamed or is the subject of an allergic reaction. Most of the histamine is derived from mast cells in the damaged tissues and from basophils in the blood.	Mastocitos	Sustantivo	Tipo de glóbulo blanco que se encuentra en los tejidos conjuntivos de todo el cuerpo; en particular, debajo de la piel, cerca de los vasos sanguíneos y los vasos linfáticos, en los nervios, y en los pulmones y los intestinos.	https://www.cancer.gov/espanol/publicaciones/diccionarios/diccionario-cancer/def/mastocito	La histamina se libera esencialmente en todos los tejidos del organismo cuando sufren daños o se inflaman, o cuando se sufre una reacción alérgica. La mayoría de la histamina deriva de los mastocitos en los tejidos dañados y de los basófilos en sangre.
42	Mesencephalon	Sustantivo (Noun)	The mesencephalon contains the superior colliculi, which is a synaptic relay for visual reflexes, and the inferior colliculi, which are relays for auditory reflexes. Fiber tracts from the floor of the mesencephalon form the cerebral peduncles.	https://www.sciencedirect.com/topics/immunology-and-microbiology/mesencephalon	Large numbers of small neurons located throughout the reticular substance of the pons, mesencephalon, and diencephalon can either excite or inhibit the vasomotor center.	Mesencéfalo	Sustantivo	El mesencéfalo es una masa nerviosa que forma parte de la composición del tallo cerebral y que se ubica más superior en comparación con las otras estructuras que la comprenden, los cuales se conocen como el bulbo raquídeo y el Puente de Varolio.	https://www.fisioterapia-online.com/glosario/mesencefalo-o-cerebro-medio	Un gran número de neuronas pequeñas situadas por toda la sustancia reticular de la protuberancia, el mesencéfalo y el diencefalo excitan o inhiben el centro vasomotor.

43	Monogenic Hypertension	Sustantivo (Noun)	The term, monogenic hypertension, is used to describe specific genetic hypertensive disorders which inhibit normal renal and/or adrenal blood pressure regulation.	https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC6613461/#:~:text=The%20term%2C%20monogenic%20hypertension%2C%20is.or%20adrenal%20blood%20pressure%20regulation.	In humans, several different gene mutations have been identified that can cause hypertension. These forms of hypertension are called monogenic hypertension because they are caused by mutation of a single gene.	Hipertensión Monogénica	Sustantivo	Una primera aproximación respecto al conocimiento de los factores genéticos en la HTA que ha demostrado ser eficaz es el estudio de genes candidatos en subgrupos de enfermos con hipertensión en los que ésta se transmite claramente de forma mendeliana. Estas formas de hipertensión son monogénicas y, aunque raras, la identificación de los genes causales ha dilucidado algunos mecanismos moleculares que pueden ser de gran ayuda para entender la fisiopatología de la HTA esencial.	https://www.elsevier.es/es-revista-endocrinologia-nutricion-12-articulo-genetica-hipertension-arterial-8635	En los seres humanos se han identificado varias mutaciones génicas diferentes que pueden causar hipertensión. Estas formas de hipertensión se denominan hipertensión monogénica, ya que están provocadas por la mutación de un solo gen.
44	Motor end plate	Sustantivo (Noun)	Motor endplates (MEPs) are the important interfaces between peripheral nerves and muscle fibers.	https://www.thno.org/v09p0734.htm	The axons that innervate smooth muscle fibers do not have typical branching end feet of the type in the motor end plate on skeletal muscle fibers.	Placa motora terminal	Sustantivo	La placa motora o también llamada unión neuromuscular, tal como su nombre lo indica es la zona de conexión que se establece entre un nervio tipo motor del sistema periférico con el músculo que va a realizar la contracción y por ende el movimiento.	https://www.fisioterapia-online.com/oloso/placa-motora-o-union-neuromuscular#:~:text=La%20placa%20motora%20%20tambi%C3%A9n,y%20por%20ende%20el%20movimiento	Los axones que inervan las fibras musculares lisas no tienen los extremos terminales ramificados típicos que se ven en la placa motora terminal de las fibras musculares esqueléticas.
45	Muscle twitches	Sustantivo (Noun)	Muscle twitching is caused by minor muscle contractions in the area, or uncontrollable twitching of a muscle group that is served by a single motor nerve fiber.	https://medlineplus.gov/ency/article/003296.htm#:~:text=Muscle%20twitching%20is%20caused%20by,of%20a%20nervous%20system%20disorder	Many features of muscle contraction can be demonstrated by eliciting single muscle twitches.	Espasmos musculares	Sustantivo	Un espasmo muscular (también llamado calambre) es una contracción involuntaria de un músculo, el cual se tensa de manera rápida y brusca y forma un bulto duro.	https://myhealth.ucsd.edu/Spanish/RelatedItems/3_40485	Muchas características de la contracción muscular se pueden demostrar desencadenando espasmos musculares únicos.
46	Musculoskeletal System	Sustantivo (Noun)	The musculoskeletal system is a human body system that provides our body with movement, stability, shape, and support. It is subdivided into two broad systems: Muscular system, which includes all types of muscles in the body. Skeletal system, whose main component is the bone.	https://www.kenhub.com/en/library/anatomy/the-musculoskeletal-system	The musculoskeletal system also provides motility for protection against adverse surroundings, without which the entire body, along with its homeostatic mechanisms, could be destroyed instantaneously.	Aparato Locomotor	Sustantivo	El sistema locomotor, llamado también sistema músculo-esquelético, está constituido por los huesos, que forman el esqueleto, las articulaciones, que relacionan los huesos entre sí, y los músculos que se insertan en los huesos y mueven las articulaciones.	https://www.infermeravirtual.com/files/media/file/96/Sistema%20Locomotor.pdf?1358605377	El aparato locomotor también permite la movilidad como protección frente al entorno, sin la cual todo el organismo, incluidos sus mecanismos homeostáticos, sería destruido inmediatamente.
47	One-Kidney	Sustantivo (Noun)	It's a condition in which a person has a single kidney instead of two kidneys. A person may be born with one kidney (renal agenesis), have two kidneys but only one functional (renal dysplasia) or lose one kidney to a disease, such as kidney cancer.	https://www.hopkinsmedicine.org/health/conditions-and-diseases/solitary-kidney#:~:text=Solitary%20kidney%20is%20a%20condition,disease%2C%20such%20as%20kidney%20cancer.	"One-Kidney" Goldblatt Hypertension. When one kidney is removed and a constrictor is placed on the renal artery of the remaining kidney.	Riñón Único	Sustantivo	Si una persona tiene solo un riñón, ese riñón se conoce como riñón único. Esta afección es diferente de cuando una persona tiene dos riñones y solo uno está funcionando.	https://www.niddk.nih.gov/health-information/information-de-la-salud/enfermedades-riñones/riñon-unico#:~:text=Si%20una%20persona%20tiene%20solo,se%20conoce%20como%20ri%C3%B1%C3%B3n%20%C3%BAnico.	Hipertensión de Goldblatt con «riñón único». Cuando se elimina un riñón y se coloca un elemento constrictor en la arteria renal del riñón remanente.
48	Parathyroid hormone	Sustantivo (Noun)	Parathyroid hormone (PTH) is a hormone your parathyroid glands release to control calcium levels in your blood. It also controls phosphorus and vitamin D levels.	https://my.clevelandclinic.org/health/articles/22355-parathyroid-hormone	Potassium ion, and protein metabolism; and parathyroid hormone controls bone calcium and phosphate.	Hormona paratiroidea	Sustantivo	La hormona paratiroidea que producen las glándulas tiroideas ayuda a mantener el equilibrio correcto de calcio en el torrente sanguíneo y en los tejidos que necesitan calcio para funcionar de manera adecuada.	https://www.mavoclinic.org/es-es/diseases-conditions/hyperparathyroidism/symptoms-causes/svc-20356194	El ion potasio y el metabolismo proteico y la hormona paratiroidea controlan el calcio y el fosfato en el hueso.
49	Peptide bond	Sustantivo (Noun)	So-called isopeptide bonds refer to amide bonds between sidechain amines or carbonyl carbons on the side chain rather than α -amine or α -carbonyl.	https://www.sciencedirect.com/topics/engineering/peptide-bond	Then, under the influence of the enzyme peptidyl transferase (one of the proteins in the ribosome), peptide bonds are formed between the successive amino acids, thus adding progressively to the protein chain.	Enlace peptídico	Sustantivo	Se llama enlace peptídico a la unión de dos aminoácidos mediante la pérdida de una molécula de agua entre el grupo amino de un aminoácido y el grupo carboxilo del otro.	https://www.uv.es/funcion/pdf_doc/trabajo_matilde.pdf	Después, y bajo la influencia de la enzima peptidil transferasa (una de las proteínas del ribosoma), se forman los enlaces peptídicos entre los aminoácidos sucesivos que se van añadiendo progresivamente a la cadena proteica.

50	Peritubular capillaries	Sustantivo (Noun)	Peritubular capillaries are tiny blood vessels in your kidneys. They filter waste from your blood so the waste can leave your body through urine (pee).	https://my.clevelandclinic.org/health/body/21914-peritubular-capillaries#:~:text=Peritubular%20capillaries%20are%20tiny%20blood%20work%20properly%2C%20such%20as%20minerals.	The peritubular capillaries of the kidneys, in contrast, have hydrostatic pressure that average only about 13 mm Hg.	Capilares peritubulares	Sustantivo	Los capilares peritubulares provienen de la arteria eferente, o sea, son capilares post glomerulares, y forman un plexo en la corteza y otro en la médula.	http://doi.org/10.5867/medwave.2003.05.951	En cambio, los capilares peritubulares de los riñones tienen una presión hidrostática media de sólo 13 mmHg.
51	Phosphocreatine	Sustantivo (Noun)	N-phosphocreatine is a phosphoamino acid consisting of creatine having a phospho group attached at the primary nitrogen of the guanidino group. It has a role as a human metabolite and a mouse metabolite.	https://pubchem.ncbi.nlm.nih.gov/compound/Phosphocreatine	The first source of energy that is used to reconstitute the ATP is the substance phosphocreatine, which carries a high-energy phosphate bond similar to the bonds of ATP.	Fosfato de creatina	Sustantivo	La fosfocreatina (fosfato de creatina) tiene una importante función como reserva energética, particularmente en el tejido muscular. Cuando hay exceso de ATP se forma fosfocreatina, y cuando baja la concentración de ATP, éste se regenera a partir de ADP a costa de la fosfocreatina.	https://biomodel.uah.es/metab/creatina.htm	La primera fuente de energía que se utiliza para reconstituir el ATP es la sustancia fosfocreatina, que contiene un enlace fosfato de alta energía similar a los enlaces del ATP.
52	Pleural Effusion	Sustantivo (Noun)	Pleural effusion, sometimes referred to as "water on the lungs," is the build-up of excess fluid between the layers of the pleura outside the lungs.	https://my.clevelandclinic.org/health/diseases/17373-pleural-effusion-causes-signs--treatment	Pleural effusion, to a lesser extent, also can "short-circuit" the electricity around the heart.	Derrame Pleural	Sustantivo	Es una acumulación de líquido entre las capas de tejido que recubren los pulmones y la cavidad torácica.	https://medlineplus.gov/spanish/ency/article/000086.htm	El derrame pleural, en menor grado, también puede «cortocircuitar» la electricidad que rodea el corazón.
53	Premature Contractions	Sustantivo (Noun)	Preterm labor occurs when regular contractions result in the opening of your cervix after week 20 and before week 37 of pregnancy.	https://www.mayoclinic.org/diseases-conditions/preterm-labor/symptoms-causes/svc-2037684#:~:text=Preterm%20labor%20occurs%20when%20regular,health%20risks%20for%20your%20baby.	A premature contraction is a contraction of the heart before the time that normal contraction would have been expected. This condition is also called extrasystole, premature beat, or ectopic beat.	Extrasístole	Sustantivo	Un extrasístole es un latido cardíaco que se produce antes de tiempo (un latido prematuro). Son muy frecuentes, casi siempre benignos, y no suelen producir ningún tipo de síntoma, no requiriendo tratamiento en la mayoría de ocasiones.	https://www.redaccionmedica.com/recursos-salud/diccionario-enfermedades/extrasistoles	Una extrasístole es una contracción del corazón antes del momento en que se debería haber producido una contracción normal. Esta situación también se denomina latido prematuro, contracción prematura o latido ectópico.
54	Pressure natriuresis	Sustantivo (Noun)	Pressure natriuresis is defined as the increase in renal sodium excretion because of mild increases in BP, typically due to extracellular fluid volume expansion, allowing BP to remain in the normal range.	https://www.sciencedirect.com/topics/medicine-and-dentistry/natriuresis#:~:text=Pressure%20natriuresis%20is%20defined%20as,of%20the%20sustainability%20of%20hypertension.	Indeed, an increase in arterial pressure in the human of only a few mm Hg can double renal output of water, which is called pressure diuresis, as well as double the output of salt, which is called pressure natriuresis.	Natriuresis por presión	Sustantivo	El aumento del contenido de sodio de la orina como resultado de la presión arterial elevada se denomina: natriuresis por presión.	https://homomedicus.com/que-son-la-natriuresis-y-la-diuresis-por-presion/	En realidad, el aumento de la presión arterial de sólo unos milímetros de mercurio en el ser humano puede aumentar al doble la eliminación renal de agua, lo que se conoce como diuresis por presión, y también la eliminación de sal, que se conoce como natriuresis por presión.
55	Pressure Natriuresis	Sustantivo (Noun)	Pressure natriuresis is a process whereby increases in renal perfusion pressure result in enhanced Na excretion. A number of paracrine and/or autocrine factors have been suggested as mediators of pressure natriuresis, including NO.	https://www.sciencedirect.com/topics/medicine-and-dentistry/natriuresis#:~:text=Pressure%20natriuresis%20is%20defined%20as,of%20the%20sustainability%20of%20hypertension.	One of the most basic and powerful mechanisms for the maintenance of sodium and fluid balance, as well as for controlling blood volume and extracellular fluid volume, is the effect of blood pressure on sodium and water excretion—called the pressure natriuresis and pressure diuresis mechanisms, respectively.	Natriuresis Por Presión	Sustantivo	El término natriuresis hace referencia a la concentración de sodio presente en la orina (natermia o natrium). El sodio permite regular la hidratación del organismo. La vasopresina y la aldosterona, ambas fabricadas por las células nerviosas del hipotálamo, permiten mantener la natriuresis.	https://salud.com.net/faq/22741-natriuresis-definicion	Uno de los mecanismos más básicos y poderosos para mantener el equilibrio del sodio y el líquido, y para controlar el volumen sanguíneo y el volumen del líquido extracelular, es el efecto de la presión arterial sobre la excreción de sodio y de agua, que se denominan respectivamente mecanismos de natriuresis por presión y de diuresis por presión.
56	Primer pumps	Sustantivo (Noun)	The act or process of introducing fluid into a pump to improve the sealing of the pump parts on starting and to expel air from it	https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/pump-priming	Thus, the atria act as primer pumps for the ventricles, and the ventricles in turn provide the major source of power for moving blood through the body's vascular system.	Bombas de cebado	Sustantivo	La bomba de cebado aumenta el 20% la eficiencia del bombeo ventricular. El 80% de la sangre fluye de las aurículas a los ventrículos.	https://fisiologia.facmed.unam.mx/wp-content/uploads/2021/01/4-Fundamentos-del-Ciclo-Cardiaco.pdf	Por tanto, las aurículas actúan como bombas de cebado para los ventrículos, y los ventrículos a su vez proporcionan la principal fuente de potencia para mover la sangre a través del sistema vascular del cuerpo.
57	Prorenin	Sustantivo (Noun)	The precursor of the kidney enzyme renin.	https://www.merriam-webster.com/medical/prorenin	Renin is synthesized and stored in an inactive form called prorenin in the juxtaglomerular cells (JG cells) of the kidneys.	Prorenina	Sustantivo	Precursor enzimáticamente inactivo de la renina, de peso molecular de 47.000 daltons, procesado a renina por la actividad de proteasas intracelulares (catepsina B) y otras localizadas en los gránulos secretores de las células yuxtglomerulares humanas.	https://www.cun.es/diccionario-medico/terminos/prorrenina#:~:text=de%20las%20c%3%A9ulas%20yuxtglomerulares%20humanas.	La renina se sintetiza y almacena en una forma inactiva conocida como prorenina en las células yuxtglomerulares (células YG) de los riñones.

58	Quinidine	Sustantivo (Noun)	Quinidine is a medication used in the management and treatment of specific arrhythmias and malaria. It comes under the "class 1a antiarrhythmic" class of drugs.	https://www.ncbi.nlm.nih.gov/books/NBK542193/	Sometimes intoxication from the heart treatment drug digitalis causes irritable foci that lead to ventricular tachycardia. Conversely, quinidine, which increases the refractory period and threshold for excitation of cardiac muscle, may be used to block irritable foci causing ventricular tachycardia.	Quinidina	Sustantivo	Es un medicamento antiarrítmico de clase IA.	https://www.aeped.es/comite-medicamentos/pediamedicum/quinidina	Quinidine is a medication used in the management and treatment of specific arrhythmias and malaria. It comes under the "class 1a antiarrhythmic" class of drugs.
59	Red Blood Cells	Sustantivo (Noun)	Also known as erythrocytes, deliver oxygen to the tissues in your body. Oxygen turns into energy and your tissues release carbon dioxide. Your red blood cells also transport carbon dioxide to your lungs for you to exhale.	https://my.clevelandclinic.org/health/body/21691-function-of-red-blood-cells	For instance, the red blood cells, numbering 25 trillion in each human being, transport oxygen from the lungs to the tissues.	Eritrocitos	Sustantivo	Tipo de glóbulo sanguíneo (célula de la sangre) que se produce en la médula ósea y se encuentra en la sangre. Los eritrocitos contienen una proteína llamada hemoglobina, que transporta oxígeno desde los pulmones a todas las partes del cuerpo.	https://www.cancer.gov/espanol/publicaciones/diccionarios/diccionario-cancer/def/eritrocito	Por ejemplo, los eritrocitos, que ascienden a 25 billones en cada ser humano, transportan el oxígeno desde los pulmones a los tejidos.
60	Renal Tubular Secretion	Sustantivo (Noun)	Renal tubular secretion is the transfer of materials from peritubular capillaries to the renal tubular lumen; it is the opposite process of reabsorption. This secretion is caused mainly by active transport and passive diffusion. Usually only a few substances are secreted, and are typically waste products.	https://med.libretexts.org/Bookshelves/Anatomy_and_Physiology/Book%3A_Anatomy_and_Physiology_(Boundless)/24%3A_Urinary_System/24.3%3A_Physiology_of_the_Kidneys/24.3E%3A_Tubular_Secretion#:~:text=arten%20or%20intestine%20intestine%20secretion%20is%20the%20transfer%20of%20materials%20from%20peritubular%20capillaries,and%20are%20typically%20waste%20products.	Renal Tubular Reabsorption and Secretion.	Secreción Tubular Renal	Sustantivo	La secreción tubular renal es la transferencia de materiales con el objetivo de regular la tasa de sustancias en el torrente sanguíneo y de eliminar desechos del cuerpo. Las principales sustancias secretadas son hidrógeno (H+), potasio (K+), iones amonio (NH4+), creatinina y ciertos fármacos, como la penicilina.	https://www.infermeravirtual.com/esp/actividades_de_la_vida_diaria/fichas/funciones_del_sistema_urinario/sistema_urinario	Reabsorción y secreción tubular renal.
61	Renal Tubules	Sustantivo (Noun)	One of millions of tiny tubes in the kidneys that returns nutrients, fluids, and other substances that have been filtered from the blood, but the body needs, back to the blood. The remaining fluid and waste in the renal tubules become urine.	https://www.cancer.gov/publications/diccionarios/cancer-terms/def/renal-tubule	Most of the other substances that are not needed by the body, especially the metabolic end products such as urea, are reabsorbed poorly and pass through the renal tubules into the urine.	Túbulos Renales	Sustantivo	Uno de los millones de tubos diminutos en los riñones que devuelven a la sangre nutrientes, líquidos y otras sustancias que se filtraron de esta, pero que el cuerpo necesita. El líquido restante y los desechos que quedan en los túbulos renales se convierten en orina.	https://www.cancer.gov/espanol/publicaciones/diccionarios/diccionario-cancer/def/tubulo-renal	La mayoría de las demás sustancias que el organismo no necesita, en especial los productos finales metabólicos, como la urea, se reabsorben mal y atraviesan los túbulos renales hacia la orina.
62	Renin Substrate	Sustantivo (Noun)	Renin substrate specificity is so stringent that only homologous angiotensinogen is cleaved efficiently.	https://www.sciencedirect.com/topics/medicine-and-dentistry/renin-substrate	Renin itself is an enzyme, not a vasoactive substance. As shown in the schema of Figure 19-10, renin acts enzymatically on another plasma protein, a globulin called renin substrate (or angiotensinogen), to release a 10-amino acid peptide, angiotensin I.	Sustrato De Renina	Sustantivo	La renina, sintetizada y liberada fundamentalmente en el riñón, es una aspartilproteasa muy específica que hidroliza un único sustrato, una alfa globulina, de origen hepático, presente en el plasma: el angiotensinógeno.	https://www.saha.org.ar/pdf/libro/Cap.024.pdf	La propia renina es una enzima y no una sustancia vasoactiva. Como se ve en el esquema de la figura 19-10, la renina actúa enzimáticamente sobre otra proteína plasmática, una globulina denominada sustrato de renina (o angiotensinógeno), para liberar un péptido de 10 aminoácidos, la angiotensina I.
63	Renin-Angiotensin-Aldosterone System	Sustantivo (Noun)	The renin-angiotensin-aldosterone system (RAAS) is a critical regulator of blood volume and systemic vascular resistance. While the baroreceptor reflex responds short-term to decreased arterial pressure, the RAAS is responsible for more chronic alterations.	https://www.ncbi.nlm.nih.gov/books/NBK470410/	We have seen in this chapter that the salt intake can decrease to as little as one tenth normal or can increase to 10 to 15 times normal and yet the regulated level of the mean arterial pressure will change only a few mm Hg if the renin-angiotensin-aldosterone system is fully operative.	Sistema Renina-Angiotensina-Aldosterona	Sustantivo	El sistema renina-angiotensina-aldosterona consiste en una secuencia de reacciones diseñadas para ayudar a regular la presión arterial. Cuando la presión arterial disminuye (para la sistólica, a 100 mm Hg o menos), los riñones liberan la enzima renina en el torrente sanguíneo.	https://www.msmanuals.com/es/hogar/multimedia/ligure/regularidad/C3%B3n-de-la-presi%C3%B3n-arterial-sistema-renina-angiotensina-aldosterona	En este capítulo hemos visto que la ingestión de sal puede disminuir a tan sólo la décima parte de lo normal o puede aumentar 10-15 veces con respecto a lo normal, y a pesar de ello se puede regular el nivel de presión arterial media, que cambiará sólo unos milímetros de mercurio si el sistema renina-angiotensina-aldosterona está totalmente operativo.
64	Retrolental fibroplasia	Sustantivo (Noun)	Retrolental fibroplasia, an abnormal proliferation of the immature retinal vasculature of a prematurely born infant, can occur after exposure to hyperoxia.	https://www.sciencedirect.com/topics/nursing-and-health-professions/retrolental-fibroplasia	There is often so much overgrowth that the retinal vessels grow out from the retina into the eye's vitreous humor and eventually cause blindness. (This condition is called retrolental fibroplasia.)	Fibroplasia retrolental	Sustantivo	La retinopatía del prematuro es un trastorno bilateral de vascularización retiniana anormal en recién nacidos prematuros, en especial aquellos de peso de nacimiento más bajo.	https://www.msmanuals.com/es/profesional/pediatr%C3%ADa/defectos-y-enfermedades-oculares-en-los-ni%C3%B1os/retinopat%C3%ADa-de-la-prematurez	El sobrecrecimiento es tal que los vasos retinianos sobrepasan la retina hacia el humor vítreo del ojo, lo que terminará por provocar ceguera (afección que se conoce con el nombre de fibroplasia retrolental).

65	Retrolental Fibroplasia	Sustantivo (Noun)	Retrolental fibroplasia, an abnormal proliferation of the immature retinal vasculature of a prematurely born infant, can occur after exposure to hyperoxia.	https://www.sciencedirect.com/topics/nursing-and-health-professions/retrolental-fibroplasia	There is often so much overgrowth that the retinal vessels grow out from the retina into the eye's vitreous humor and eventually cause blindness. (This condition is called retrolental fibroplasia.)	Fibroplasia Retrolental	Sustantivo	Es un desarrollo anormal de vasos sanguíneos en la retina del ojo que ocurre en bebés que nacen muy precoces (prematuros).	https://medlineplus.gov/spanish/enc/articulo/001618.htm	En realidad, el sobrecrecimiento es tal que los vasos retinianos sobrepasan la retina hacia el humor vítreo del ojo, lo que terminará por provocar ceguera (afección que se conoce con el nombre de fibroplasia retrolental).
66	Sensitized lymphocytes	Sustantivo (Noun)	The T and B lymphocytes (T and B Cells) are involved in the acquired or antigen-specific immune response given that they are the only cells in the organism able to recognize and respond specifically to each antigenic epitope.	https://www.ncbi.nlm.nih.gov/books/NBK459471/	Destroy the invader by phagocytosis or by producing sensitized lymphocytes or specialized proteins (e.g., antibodies) that either destroy or neutralize the invader.	Linfocitos sensibilizados	Sustantivo	Los linfocitos T son parte del sistema inmunitario y se forman a partir de células madre en la médula ósea. Ayudan a proteger el cuerpo de las infecciones y a combatir el cáncer.	https://www.cancer.gov/espanol/publicaciones/diccionarios/diccionario-cancer/def/infocito-t	Destruye al invasor por fagocitosis o mediante la producción de linfocitos sensibilizados o proteínas especializadas (p. ej., anticuerpos) que destruyen o neutralizan al invasor.
67	Sinus Node	Sustantivo (Noun)	The sinoatrial node (SAN) is the normal pacemaker of the heart and SAN dysfunction (SND) is common, but until recently the pathophysiology was incompletely understood.	https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC471507/	That is, stretch of the sinus node in the wall of the right atrium has a direct effect on the rhythmicity of the node itself to increase heart rate as much as 10 to 15 percent.	Nódulo Sinusal	Sustantivo	El nódulo sinusal, un área de células especializadas en la cavidad cardíaca superior derecha (aurícula derecha), es el que suele controlar el ritmo cardíaco.	https://www.mavoclinic.org/es-es/diseases-conditions/sick-sinus-syndrome/symptoms-causes/svc-20377554#:~:text=El%20n%C3%B3dulo%20sinusal%2C%20un%20%C3%A1rea%20que%20generan%20cada%20latido%20card%C3%ADaco.	El estiramiento del nódulo sinusal de la pared de la aurícula derecha tiene un efecto directo sobre el ritmo del propio nódulo, aumentando la frecuencia cardíaca hasta en un 10-15%.
68	Stent	Sustantivo (Noun)	A device placed in a body structure (such as a blood vessel or the gastrointestinal tract) to keep the structure open.	https://www.cancer.gov/publications/dictionaries/cancer-terms/def/stent	Small stainless steel mesh tubes called "stents" are sometimes placed inside a coronary artery dilated by angioplasty to hold the artery open, thus preventing its restenosis.	Endoprótesis	Sustantivo	Una endoprótesis, o stent, es un pequeño tubo de malla que por lo general se usa para mantener abiertos pasajes del cuerpo, por ejemplo, arterias débiles o estrechadas.	https://www.nlm.nih.gov/es/salud/endoprotesis#:~:text=Una%20endop%C3%B3tesis%2C%20o%20stent%2C%20es,levan%20sangre%20oxigenada%20al%20coraz%C3%B3n.	A veces se introducen pequeños tubos de malla de acero inoxidable denominados «endoprótesis» dentro de una arteria coronaria dilatada mediante una angioplastia para mantener abierta la arteria, con lo que se previene la reestenosis.
69	Stroke	Sustantivo (Noun)	A stroke is a serious life-threatening medical condition that happens when the blood supply to part of the brain is cut off.	https://www.nhs.uk/conditions/stroke/	The high pressure frequently damages a major blood vessel in the brain, followed by death of major portions of the brain; this is a cerebral infarct. Clinically it is called a "stroke."	Ictus	Sustantivo	El accidente cerebrovascular o ictus es uno de los motivos más frecuentes de asistencia neurológica urgente, provocado por un trastorno de la circulación cerebral.	https://www.cun.es/en/enfermedades-tratamientos/enfermedades/ictus#:~:text=Un%20BF%20o%20es%20un%20ictus%3F,posibilidades%20de%20recuperaci%C3%B3n%20se%20reducen.	La hipertensión arterial daña algún vaso sanguíneo mayor del cerebro, con lo que mueren porciones importantes de ese órgano; es lo que se denomina infarto cerebral. Clínicamente, es un «ictus».
70	Systolic Stretch	Sustantivo (Noun)	Systolic stretch in an area of ischemic cardiac muscle. Much of the pumping force of the ventricle is dissipated by bulging of the area of nonfunctional cardiac muscle.	https://www.euroformhealthcare.biz/medical-physiology/decreased-cardiac-output-systolic-stretch-and-cardiac.html	Indeed, the overall pumping strength of the infarcted heart is often decreased more than one might expect because of a phenomenon called systolic stretch, shown in Figure 21-7.	Distensión Sistólica	Sustantivo	La distensión de la porción inicial de la aorta, que se produce en la sístole ventricular, se propaga rápidamente a lo largo de las paredes arteriales en forma de una onda.	https://www.elsevier.es/es-revista-medicina-familia-semergen-40-articulo-distensibilidad-arterial-un-parametro-mas-13123338	En realidad, la fuerza global de bombeo del corazón infartado a menudo disminuye más de lo que se podría esperar, por un fenómeno denominado distensión sistólica que se muestra en la figura 21-7.
71	The sensory input portion	Sustantivo (Noun)	Sensory input is when the body gathers information or data, by way of neurons, glia and synapses. The nervous system is composed of excitable nerve cells (neurons) and synapses that form between the neurons and connect them to centers throughout the body or to other neurons.	https://courses.lumenlearning.com/wm-biology2/chapter/nervous-system/#:~:text=Sensor%20input%20is%20when%20the%20body%20or%20to%20other%20neurons	The nervous system is composed of three major parts: the sensory input portion, the central nervous system (or integrative portion), and the motor output portion.	La porción de aferencia sensitiva	Sustantivo	Las aferencias sensitivas son todo lo relacionado con los estímulos sensitivos que llegan a la médula espinal. Son las neuronas encargadas de la recepción de sensaciones para transmitir las al cerebro (ver, oír, etc.), siendo las neuronas eferentes las que se encargan de conducir la información del cerebro a los músculos implicados.	https://es-academic.com/dicnse/wiki/45602	El sistema nervioso está compuesto por tres partes principales: la porción de aferencia sensitiva, el sistema nervioso central (o la porción integradora) y la porción eferente motora.
72	Thoracic Cage	Sustantivo (Noun)	The thoracic cage, also known as the rib cage, is the osteocartilaginous structure that encloses the thorax. It is formed by the 12 thoracic vertebrae, 12 pairs of ribs and associated costal cartilages and the sternum.	https://www.kenhub.com/en/library/anatomy/thoracic-cage	Opening the thoracic cage, which increases the intrapleural pressure to 0 mm Hg and shifts the cardiac output curve to the right 4 mm Hg.	Caja Torácica	Sustantivo	Las costillas están unidas al esternón en la parte anterior del tórax y en la parte posterior a la columna vertebral, formando así una caja protectora para los pulmones y el corazón.	https://medlineplus.gov/spanish/enc/esp/maeapages/8787.htm	Apertura de la caja torácica, que aumenta la presión intrapleural a 0 mm Hg y desplaza la curva de gasto cardíaco hacia la derecha 4 mm Hg.

73	Threshold level	Sustantivo (Noun)	When action potential occurs explosively, membrane potential at one point that can make local current develop to action potential is called threshold potential.	https://www.sciencedirect.com/topics/engineering/threshold-potential	Now the local potential has barely reached the level required to elicit an action potential, called the threshold level.	Nivel liminar (umbral)	Sustantivo	Está al nivel del umbral de excitación. Los estímulos al nivel del umbral de excitación poseen la suficiente energía para provocar un potencial de acción.	https://www.kenhub.com/es/library/anatomia-es/potencial-de-accion	Ahora el potencial local apenas ha alcanzado el nivel necesario para generar un potencial de acción, denominado nivel liminar (umbral).
74	Thrill	Sustantivo (Noun)	An abnormal vibration that is felt on the skin overlying a loud cardiac murmur or an arteriovenous fistula.	https://nursing.unboundmedicine.com/nursingcentral/view/Tobers-Dictionary/743594/all/thrill#:~:text=thrill,pain%2C%20pleasure%2C%20or%20horror	Also, the sound vibrations can often be felt with the hand on the upper chest and lower neck, a phenomenon known as a "thrill."	Frémito	Sustantivo	Estremecimiento o vibración que es perceptible por la palpación.	https://www.cun.es/diccionario-medico/terminos/fremitog	Asimismo, las vibraciones sonoras pueden percibirse con la mano en la parte superior del tórax y la parte inferior del cuello, un fenómeno que se conoce como «frémito».
75	Thrombus	Sustantivo (Noun)	A thrombus is a blood clot in the circulatory system. It attaches to the site at which it formed and remains there, hindering blood flow.	https://www.medicalnewstoday.com/articles/318522	The atherosclerotic plaque can cause a local blood clot called a thrombus, which in turn occludes the artery.	Trombo	Sustantivo	El trombo es un coágulo sanguíneo que se forma en un vaso y permanece allí.	https://medlineplus.gov/spanish/ency/esp/imagespages/18120.htm#:~:text=El%20trombo%20es%20un%20co%20A1%20quilo%20otro%20lugar%20en%20el%20cuerpo	La placa aterosclerótica provoca la aparición de un coágulo de sangre en la zona, un trombo, que a su vez ocluye la arteria.
76	Tissue gel	Sustantivo (Noun)	Fluid found in the spaces around cells. It comes from substances that leak out of blood capillaries (the smallest type of blood vessel). It helps bring oxygen and nutrients to cells and to remove waste products from them. As new interstitial fluid is made, it replaces older fluid, which drains towards lymph vessels. When it enters the lymph vessels, it is called lymph. Also called tissue fluid.	https://www.cancer.gov/publications/dictionaries/cancer-terms/def/interstitial-fluid	The interstitial fluid is entrapped mainly in the minute spaces among the proteoglycan filaments. This combination of proteoglycan filaments and fluid entrapped within them has the characteristics of a gel and therefore is called tissue gel.	Gel tisular	Sustantivo	Líquido que se encuentra en los espacios que rodean las células. Se origina en sustancias que se filtran de los capilares sanguíneos (el tipo más pequeño de vaso sanguíneo). Ayuda a traer oxígeno y nutrientes a las células y a extraer desperdicios de ellas. A medida que se forma nuevo líquido tisular, este reemplaza el líquido viejo, que se drena hacia los vasos linfáticos. Cuando entra en los vasos linfáticos, el líquido tisular se llama linfa. También se llama líquido intersticial.	https://www.cancer.gov/espanol/publicaciones/diccionarios/diccionario-cancer/def/liquido-tisular	El líquido intersticial queda atrapado principalmente en los espacios diminutos que hay entre los filamentos de proteoglicanos. Esta combinación de filamentos de proteoglicano y líquido atrapado dentro de ellos tiene las características de un gel y, por tanto, se conoce como gel tisular.
77	Vagal Parasympathetic Center	Sustantivo (Noun)	This system controls specific body functions such as your digestion, heart rate and immune system. These functions are involuntary, meaning you can't consciously control them.	https://my.clevelandclinic.org/health/body/22279-vagus-nerve#:~:text=The%20vagus%20nerve%2C%20also%20known%20as%20consciously%20control%20them	After the baroreceptor signals have entered the tractus solitarius of the medulla, secondary signals inhibit the vasoconstrictor center of the medulla and excite the vagal parasympathetic center.	Centro Parasimpático Vagal	Sustantivo	El nervio vago es un representante del sistema nervioso parasimpático. Se encarga de disminuir la frecuencia cardíaca, regular la respiración y la actividad de los órganos del sistema digestivo (descansar y digerir).	https://www.kenhub.com/es/library/anatomia-es/nervio-vago-par-craneal-x	Después de que las señales de los barorreceptores entren en el tracto solitario del bulbo, las señales secundarias inhiben el centro vasoconstrictor del bulbo y excitan el centro parasimpático vago.
78	Vagus Nerves	Sustantivo (Noun)	The vagus nerve, also known as the vagal nerves, are the main nerves of your parasympathetic nervous system. This system controls specific body functions such as your digestion, heart rate and immune system.	https://my.clevelandclinic.org/health/body/22279-vagus-nerve#:~:text=The%20vagus%20nerve%2C%20also%20known%20as%20consciously%20control%20them	Conversely, when there is need to decrease heart pumping, the medial portion of the vasomotor center sends signals to the adjacent dorsal motor nuclei of the vagus nerves, which then transmit parasympathetic impulses through the vagus nerves to the heart to decrease heart rate and heart contractility.	Nervios Vagos	Sustantivo	El vago o también llamado neumogástrico es un nervio con funciones motoras y sensitivas, que pertenece a la clasificación de los pares craneales, y que de acuerdo a la anatomía y su lugar de salida en la cavidad craneal, le corresponde el nombre de décimo par craneal.	https://www.fisioterapia-online.com/glosario/nervio-vago-o-neumogastrico	Por el contrario, cuando es necesario disminuir la función de bomba a la porción medial del centro vasomotor envía señales hacia los núcleos dorsales motores adyacentes de los nervios vagos, que después transmiten los impulsos parasimpáticos a través de los nervios vagos hacia el corazón para disminuir la frecuencia y la contractilidad cardíacas.
79	Vasodilation	Sustantivo (Noun)	Vasodilation is the widening of blood vessels as a result of the relaxation of the blood vessel's muscular walls. Vasodilation is a mechanism to enhance blood flow to areas of the body that are lacking oxygen and/or nutrients.	https://www.ncbi.nlm.nih.gov/books/NBK557562/#:~:text=Vasodilation%20is%20the%20widening%20of%20blood%20vessels%20lacking%20oxygen%20and%20for%20nutrients	Acute control is achieved by rapid changes in local vasodilation or vasoconstriction of the arterioles, metarterioles, and precapillary sphincters, occurring within seconds to minutes to provide very rapid maintenance of appropriate local tissue blood flow.	Vasodilatación	Sustantivo	Dilatación de la luz de los vasos sanguíneos, bien como consecuencia de un aumento de la presión intravascular (vasodilatación pasiva), o, más frecuentemente, por una disminución del tono vasomotor, como consecuencia de la relajación de la musculatura vascular.	https://www.cun.es/diccionario-medico/terminos/vasodilatacion	El control a corto plazo se consigue con cambios rápidos de la vasodilatación o vasoconstricción local de las arteriolas, metaarteriolas y esfínteres precapilares, que se producen en segundos o minutos para proporcionar con gran rapidez el mantenimiento del flujo sanguíneo tisular local apropiado.

80	Vasovagal Syncope	Sustantivo (Noun)	<p>Vasovagal syncope occurs when you faint because your body overreacts to certain triggers, such as the sight of blood or extreme emotional distress. It may also be called neurocardiogenic syncope. The vasovagal syncope trigger causes your heart rate and blood pressure to drop suddenly</p>	<p>https://www.mayoclinic.org/diseases-conditions/vasovagal-syncope/symptoms-causes/svc-20350527#:~:text=Vasovagal%20syncope%20</p>	<p>The arterial pressure falls rapidly, which reduces blood flow to the brain and causes the person to lose consciousness. This overall effect is called vasovagal syncope.</p>	Síncope Vasovagal	Sustantivo	<p>El síncope vasovagal ocurre cuando te desmayas porque el cuerpo reacciona de manera desproporcionada a ciertos factores desencadenantes, como ver sangre o ante mucho sufrimiento emocional.</p>	<p>https://www.mayoclinic.org/es-es/diseases-conditions/vasovagal-syncope/symptoms-causes/svc-20350527</p>	<p>La presión arterial cae con rapidez, lo que reduce el flujo sanguíneo hacia el cerebro y provoca la pérdida de conciencia del sujeto. Este efecto global se conoce como síncope vasovagal.</p>
----	-------------------	-------------------	---	--	---	-------------------	------------	---	--	---



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

**FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS
ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

Declaratoria de Autenticidad del Asesor

Yo, BETTY MARITZA GÁLVEZ NORES, docente de la FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS de la escuela profesional de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN de la UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO SAC - LIMA NORTE, asesor de Tesis titulada: "Elaboración de un glosario terminológico médico inglés-español sobre fisiología humana, Lima, 2022

", cuyos autores son JUAREZ CHAVEZ HILARY NICOLE, IRIGOYEN GOYCOCHEA DILAN GERARDO, constato que la investigación tiene un índice de similitud de 20.00%, verificable en el reporte de originalidad del programa Turnitin, el cual ha sido realizado sin filtros, ni exclusiones.

He revisado dicho reporte y concluyo que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender la Tesis cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

En tal sentido, asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada, por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas vigentes de la Universidad César Vallejo.

LIMA, 11 de Noviembre del 2022

Apellidos y Nombres del Asesor:	Firma
BETTY MARITZA GÁLVEZ NORES DNI: 43259931 ORCID: 0000-0003-0052-7956	Firmado electrónicamente por: BGALVEZNO el 02- 12-2022 09:09:34

Código documento Trilce: TRI - 0438817